



المركز القومي للترجمة



# فن الغزل

مختارات من الغزليات الفارسية

ترجمة وتقديم و تعليق

محمد نور الدين عبد المنعم

سلسلة الشعر

المركز القومي للترجمة

1790



# **فن الغزل**

**مختارات من الغزليات الفارسية**

المركز القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

سلسلة الشعر  
المشرف على السلسلة: رانيا فتحي

- العدد: 1790
- فن الغزل: مختارات من الغزليات الفارسية
- محمد نور الدين عبد المنعم
- الطبعة الأولى 2011

## هذه ترجمة مختارات من الغزليات الفارسية

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الحبلية بالأوبرا- الجيزة- القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524- 27354526 Fax: 27354554

# فن الغزل

## مختارات من الغزليات الفارسية

ترجمة وتقديم وتعليق  
محمد نور الدين عبد المنعم



2011

فن الغزل: مختارات من الغزليات الفارسية/  
ترجمة وتقديم وتعليق: محمد نور الدين  
عبد المنعم. - القاهرة: الهيئة المصرية العامة  
للكتاب، ٢٠١١.

٦٦ ص : ٢٠ سم .

تدمك ٤ ٩٠٥ ٤٢١ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - الشعر الفارسي.

٢ - الشعر الغزلي.

١ - عبد المنعم، محمد نور الدين. (مترجم، مقدم  
ومعلق)

رقم الإيداع بدار الكتب ٢٠١١ / ١١١٠٠

I. S. B. N 978 - 977 - 421 - 905 - 4

ديوى ٨٩١،٥٥١

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربي، وتعريفه بها. والأفكار التي تتضمنها هي  
اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## المحتويات

11	تقديم المترجم .....
15	مقدمة عن فن الغزل .....
	مختارات من الغزليات
27	الرودكي السمرقندي .....
33	الدقيقي البلخي .....
39	كسائي المروزي .....
43	منوچهری الدامغانی .....
49	قطران التبریزی .....
53	مسعود سعد سلمان .....
57	المعزى .....
65	أديب صابر .....
73	سنائي الغزنوي .....
83	عبد الواسع الجبلي .....
125	السوزني السمرقندي .....

131	..... الأنورى الأبيوردى
145	..... جمال الدين الأصقفهانى
157	..... الخاقانى الشروانى
171	..... نظامى الكنجوى
185	..... فريد الدين العطار
195	..... جلال الدين الرومى
205	..... فخر الدين العراقى
215	..... السعدى الشيرازى
305	..... همام التبريزى
371	..... خسرو الدهلوى
387	..... علاء الدولة السمنانى
423	..... أوحدى المراغى
437	..... خواجو الكرمانى
457	..... ابن يمين الفريومدى
461	..... عبيد الزاكانى
493	..... سلمان الساوجى
517	..... حافظ الشيرازى
553	..... كمال الخجندى
561	..... عبد الرحمن الجامى
581	..... هلال الجفتائى
605	..... أهلى الشيرازى
611	..... وحشى الباققى



625	طالب الآملی
631	صائب التبریزی .
635	مجمّر الأصفهانی
639	قائنی الشیرازی .
643	حواشی الكتاب
655	المراجع العربیة والفارسیة



## ملحوظة

حرص المترجم على الإبقاء على الحروف الفارسية المستخدمة في بعض الأعلام كما هي، والنطق الصحيح للحروف الفارسية الغريبة عن العربية كما يلي:

الحرف الفارسي پ	ينطق مثل P
الحرف الفارسي چ	ينطق مثل CH
الحرف الفارسي ژ	ينطق مثل J
الحرف الفارسي گ	ينطق مثل الجيم في اللهجة المصرية أو حرف G في كلمة GO الإنجليزية.



## تقديم المترجم

نشر المركز القومي للترجمة بمصر كتابي «فن الرباعي» الذي تضمن مختارات من الرباعيات الفارسية في عام ٢٠٠٥م، ثم أعاد طبعه مرة أخرى في عام ٢٠٠٩م، كما نشر لي المركز أيضا كتابا آخر بعنوان : مختارات من الشعر الفارسي الحديث في عام ٢٠٠٣ وأعاد طبعه بعد ذلك في عام ٢٠٠٩ ، وقد لاقت هذه المختارات قبولا ورواجا كبيرين بين قراء العربية، مما شجعني على نشر كتاب يحمل عنوان «فن الغزل» يضم مجموعة من الغزليات الفارسية المترجمة إلى اللغة العربية، ليعرف القارئ العربي بهذا الفن الذي برع في نظمه أهل اللغة الفارسية، وتخصص فيه كثير من الشعراء من أمثال: السعدي الشيرازي وحافظ الشيرازي وغيرهما. ولقد اخترت لهذا الغرض مجموعة من قصائد الغزل التي عبر فيها الشعراء عن العشق سواء كان عشقا بشريا أم عشقا إلهيا، ونحن نعلم أن شعر الغزل يمكن تفسيره وفهمه على كلا المحملين، فنرى كثيرا من المحبين يستخدمون أشعار ابن الفارض مثلا في التعبير

عن حبهم البشرى، بينما شعر ابن الفارض شعر صوفى يعبر فى الأصل عن الحب الإلهى .

وقد اخترت هذه القصائد لأكثر من ثلاثين شاعرا من شعراء الفرس، وقدمت لكل مجموعة من القصائد بنبذة عن الشاعر الذى نظمها، حتى أعطى فكرة عنه وعن أهم أعماله الشعرية، ورتبت هؤلاء الشعراء طبقا لتاريخ وفاة كل منهم ، فبدأت مثلا بالشاعر الرودكى وهو أبو الشعر الفارسى ومن أقدم شعرائه، وانتهيت ببعض شعراء القرن الثالث عشر الهجرى. وحاولت وضع عناوين لهذه الغزليات كما فعل غيرى فى بعض الكتب الفارسية التى جمعت مجموعة من قصائد الغزل مثل كتاب «سفينه غزل» الذى جمع فيه مؤلفه «انجوى شيرازى» مجموعة كبيرة من الغزليات، وجعل لكل منها عنوانا أخذه من مضمون الغزلية نفسها، وقد اقتديت به فى هذا الصدد، كما أننى قد اعتمدت على هذا الكتاب، كمصدر لمجموعة من هذه الغزليات، وهو مطبوع فى طهران عام ١٣٣٦ش = ١٩٦٥م . كما رجعت أيضا للعديد من دواوين الشعراء وكتب تاريخ الأدب الفارسى حتى أنتخب منها ما أراه مناسبا من غزليات نظمها شعراء الفرس.

وقد حاولت فى ترجمتى لهذه الأشعار ألا أتقيد بحرفية النص، بل كان هدفى الأساسى هو نقل المعنى الذى يرمى إليه الشاعر إلى اللغة العربية، وبذلك أمكن القارئ العربى من فهم هذه النصوص الشعرية التى يكتنفها الغموض والإبهام أحيانا؛ خاصة تلك

النصوص التى تمتلئ بمصطلحات التصوف وإيحاءاته. ومن ثم عكفت على هذه الترجمة عدة سنوات، وتجشمت مصاعب كثيرة فى فهم هذه النصوص ونقلها إلى اللغة العربية، وسوف يلاحظ القارئ للترجمة مدى الجهد المبذول فيها. والمعروف أن ترجمة الشعر الفارسى القديم ليست بالأمر الهين اليسير، نظرا لاختلاف اللغة الفارسية اليوم عن مثيلتها فى العصور القديمة. ويضم هذا الكتاب ترجمة لقصائد نظمت منذ القرن الرابع الهجرى، وهذا يوضح مدى صعوبة فهم هذه النصوص وترجمتها.

وقد ذكرت كثيرا من الحواشى والتعليقات على بعض ما ورد بالغزليات المترجمة لمزيد من التوضيح والشرح لبعض الأمور، حتى تكتمل الفائدة بالنسبة للقارئ، وأكون قد أزلت الغموض عن بعض القضايا وعرفت ببعض الأعلام.

وهناك نماذج من قصائد الغزل لا تنطبق عليها شروط نظم الغزلية التى سنذكرها لاحقا فى المقدمة، ولكننى ذكرتها هنا كنماذج للغزل الذى كان يرد أحيانا فى مقدمة قصائد المديح، وأحيانا أخرى يأتى مستقلا، لكن الشاعر لا يلتزم فيه بذكر لقبه الشعرى أو تخلصه مثلاً، لكننى أعتبره فى الحقيقة نوعا من قصائد الغزل التى يمكن ضمها إلى هذا الجنس الشعرى.

وأريد أن أشير هنا أيضا إلى مسألة مهمة وهى أن كثيرا من شعراء إيران المتصوفة قد ردّدوا تجاربهم الصوفية فى قالب أحداث عشقية مع معشوقاتهم، وهم يوضحون بذلك نظرية الحب الإلهى

فى التصوف الإسلامى، وهم لم يقصدوا بالشعر الصناعة الشعرية من حيث هى، وإنما وجدوه وسيلة أكثر ملائمة للتعبير عن حقائقهم تعبيرا عاطفيا، وشعرهم رمزى الطابع، وهم وإن إستخدموا ألفاظ الغزليين فى الحب إلا أن هذه الألفاظ عندهم رموز وإشارات إلى حقائق صوفية تدق على أفهام من ليسوا من أهل الذوق والمشاهدة. وهذا يدل على أنهم عجزوا عن خلق لغة خاصة بالحب الإلهى تستقل استقلالا تاما عن لغة الحب الحسى، بحيث يصعب التمييز بين كل منهما. ومن ثم كان سوء فهم الشعر الصوفى وتفسيره وصرفه إلى وجهة غير التى وضع لها.

وختاماً فإننى أرجو أن أكون قد وفقت فى ترجمة هذه القصائد المختارة، ونقل مضامينها إلى اللغة العربية بكل دقة وأمانة، وأن أكون قد قدمت للمكتبة العربية سفراً جديدا يرضى عنه ويفيد منه القارئ العربى حيثما كان، والله ولى التوفيق والحمد لله أولاً وآخراً.

القاهرة - مدينة نصر

فى ١ / ٩ / ٢٠١٠

محمد نور الدين عبد المنعم



## مقدمة عن فن الغزل

«لولا الهوى ما هوى من هوى»

الغزل فى أصل اللغة معناه: حديث النساء، ووصف العشق معهن،  
والتهالك فى حبهن، والمغازلة هى العشق ومداعبة النساء<sup>(١)</sup>.

وأما من ناحية الاصطلاح: فالغزل فى الفارسية منظومة قصيرة  
تتراوح أبياتها بين سبعة أبيات وخمسة عشر بيتاً غالباً، وهى تشبه  
القصيدة من نواحٍ كثيرة؛ فلا بد أن يكون مطلعها مصرعاً، وأن تسير  
على قافية واحدة.

ويختلف الغزل عن القصيدة فى الموضوع والتخلص (اللقب  
الشعرى للشاعر)؛ فموضوع القصيدة يتعلق غالباً بالمديح أو الهجاء  
أو التعليم أو الفلسفة أو الدين، أما الغزل فهو لا يتعلق إلا بموضوع  
غزلى أو صوفى، ويلتزم الشاعر فيه بذكر لقبه الشعرى أو تخلصه  
فى البيت الأخير منه، ولعلمهم لجأوا إلى ذلك ليجعلوا أشعارهم فى

مأمن من سطو الغير عليها، أو لعلها طريقة امتاز بها الشعر الفارسي عن غيره من الأشعار، وصارت بعد ذلك تشكل خاصية من خصائصه وميزة من ميزاته.

والغزل أو التشبيب موجود بطبيعة الحال عند العرب سواء في مطالع قصائد المديح أو في قصائد مستقلة عن الحب كما نجد عند كُثَيَّر وعمر بن أبي ربيعة وجميل وغيرهم، ويمكن أن يكون الفرس قد اقتبسوا نظم قصائد مستقلة في الغزل عن العرب؛ فقد تأثروا بالقصيدة الغنائية عند العرب عموماً، إلا أنهم جعلوا للغزل هذا الطابع المميز، وجعلوه محددًا في عدد الأبيات وبالتخلص في آخره، وهذه الطريقة لم تكن موجودة عند العرب.

وقد كان من الطبيعي والغزل يتناول موضوعات العشق وأمانى النفس أن يكون أسلوبه رقيقاً سهلاً، وألفاظه عذبة، ومعانيه سلسلة. ويقول المستشرق «جب»: لقد كان الغزل هو الشكل الأدبي المخصص للحديث عن الحب بالنسبة للفرس والأتراك، كما كانت السونية بالنسبة للإيطاليين<sup>(٢)</sup>.

وفي الفارسية فرقوا بين النسيب والتشبيب والغزل؛ فقالوا: إن النسيب غزل يجعله الشاعر مقدمة لما يريد أن يقوله من أغراض، وكأنما قصد الشاعر بهذه المقدمة استمالة السامع إليه بذكر أحوال المحب والمحبوب، ومغازلة العاشق والمعشوق، حتى إذا تنبّهت الحواس واستيقظت الأذهان والمدارك، دخل الشاعر في موضوعه مطمئن النفس إلى أنهم يدركون ما يقول، وأسموا القصيدة التي تخلو من مقدمة النسيب (المحدودة) أو (المقتضبة) .

· أما التشبيب فهو عبارة عن غزل يصور أحوال الشاعر مع معشوقته وما يقع بينهما من أمور كأشعار كُثِرَ عزة ومجنون ليلي وعمر بن أبي ربيعة وأمثالهم. غير أن كثيرا من الناس اختلط عليهم الأمر؛ فلم يستطيعوا التفريق بين النسيب والتشبيب، وأسموا كل ما يرد في بداية القصائد بإحدى هاتين التسميتين، سواء تعلق بوصف الدمن والأطلال أو تناول الحنين وشد الرحال، أو أخذ في وصف الرعد القاصف والبرق الخاطف والجو العاصف، أو أخذ يردد نغمات الرياح الذارية، والمياه الجارية، والطيور الشادية. وأما الغزل، وإن كان اسمه ينطبق على النوعين السابقين بحيث يمكن أن يقال إن كل نسيب أو تشبيب تصح لنا تسميته بالغزل، إلا أنه لا يصح أن يقال إن كل غزل يمكن تسميته بالنسيب أو التشبيب<sup>(٣)</sup>.

وممن اشتهر بين شعراء الفرس بنظم الغزليات السعدى الشيرازى وحافظ الشيرازى ومولانا جلال الدين الرومى وغيرهم، وقد ضمن بعضهم تلك الغزليات معانى صوفية كما نجد عند الشاعر سنائى الغزنوى، وجلال الدين الرومى، وعبد الرحمن الجامى، وأمثالهم.

وقد مر الغزل عند الفرس بمراحل متعددة حتى اكتمل على يدى السعدى وحافظ الشيرازيين؛ فكان يعيش فى العصور الأولى للشعر الفارسى فى كنف المديح؛ إذ كان الشاعر يبدأ قصيدة المديح بأبيات غزلية يصف فيها حبه وآلامه، ويناجى فيها محبوبته، وقد يصف

الربيع بعد ذلك أو الشراب، ثم يتخلص من ذلك كله إلى مدح الممدوح ، وهو هدفه الرئيسى. وعلى الشاعر أن يحسن التخلص والانتقال من الغزل إلى المديح وإلا عدَّ ذلك ضعفًا فيه. وقد اشتهر الشاعر العنصرى بين شعراء الفرس الأوائل بحسن التخلص، ومن أمثلة القصائد التى يفتتحها الشاعر بالحديث عن عواطفه وإحساساته، ويتغزل فيها بمعشوقته ويناجيها، قصيدة الشاعر منوچهرى الدامغانى التى يمدح فيها السلطان مسعود الغزنوى، ومطلعها:

دلم ای دوست تو دانی که هوای تو کند

لب من خدمت خاک کف پای تو کند

أى:

أيها الحبيب أنت تعلم أن قلبى يمتلئ بحبك،

وأن شفتى لى خدمة تراب باطن قدميك.

ولا يعنى هذا أنه لم يكن هناك شعر مستقل فى الغزل فى تلك العصور الأولى؛ لأن الأدب يقتضى وجود شعر غنائى فى كل عصر، غير أنه لم يكن بالصورة المحددة التى ظهرت فيما بعد. والمعروف

أن كثيرا من الشعراء الفرس القدامى قد اشتهروا بهذا الفن الشعري، ومن هؤلاء الرودكى الذى يذكره العنصرى مشيدا بحذقه فى الغزل حيث يقول:

غَزَل رُودَكِي وَار نِيكُو بُود

غزلهای من رودکی وار نیست

اگرچه بپیچم بباریک وهم

بدین پرده اندر مرا بار نیست

أى :

يعذب الغزل إذا أشبه غزل الرودكى، ولا يشبه غزلى غزله.

ومهما أمعنتُ النظر ودققت، فلن أبلغ مبلغه.

ومنهم أيضا الشاعر أبو الحسن البلخى الملقب بالشهيد (توفى

عام 325هـ)، الذى يشير الفرخى إلى غزله قائلا:

از دلاویزی و نغزی چون غزلهای شهید

وز دل انگیزی و خوبی چون ترانه بو لهب

أى:

هى فى الفتنة والرشاقة كغزليات الشهيد

وفى الإشارة والحسن كلحن «بولهب»<sup>(٤)</sup>

تطور الشعر الفارسى بعد ذلك واستقل الغزل؛ فأصبح له نظامه الخاص، وتكونت طبقة من الشعراء الذين جعلوا هذا الفن حرفتهم ومهنتهم الخاصة ، فاعتنوا به أكثر من غيره من الفنون. والواقع أن الغزل بدأ يستقل واقعياً منذ عصر السلاجقة ، أى منذ ظهور التصوف وتغلبه على الأفكار؛ فقد أثرت تلك النهضة الروحية فى فنون الأدب، وتحكمت فى اتجاهاته، فنشأ الغزل الصوفى لسد حاجة فى النفوس كانت ظاهرة حينذاك. ونبغ فى ذلك النوع الشعرى لفيف من الشعراء كسنائى أحد شعراء القرن السادس الهجرى، والعطار من شعراء القرن السادس وأوائل السابع، وغيرهما.

ونذكر من أعلام الغزل الفارسى فى العصر المغولى الشاعر السعدى الشيرازى (توفى عام ٦٩١هـ) وعدد غزلياته كبير جداً، وتنقسم إلى أربعة أقسام هى: الغزليات والطيبات والبيدايع والخواتيم. ولا ننسى أن نقول أن للسعدى غزليات من الأسلوب الملمّع؛ أى المنظوم باللغتين العربية والفارسية. والملمّع كما هو معروف لون من النظم الفارسى، تمضى القطعة فيه على بحر

واحد، وقافية واحدة، وتتخللها أبيات عربية، من نفس البحر والقافية على نظام مختلف، فقد يرد بيت فارسي يعقبه بيت عربي، وقد يكون التلميع بعد بيتين أو ثلاثة، وقد تكون شطرتا البيت ملمعتين، وقد يختلف التلميع على نظامه.

أما الطيِّبات فهي غزليات صوفية يلتزم الشاعر في كل واحدة منها بذكر تخلصه الشعري، وهي عند السعدي مختلفة القافية والبحر وتصل إلى ثلاثمائة وخمسة وتسعين قطعة .

وتبلغ البدائع عنده مائة وسبعاً وتسعين قطعة وموضوعها الغزل الصوفي كذلك. ويلتزم الشاعر في آخر كل قطعة بذكر تخلصه الشعري على نمط الغزليات الفارسية، وهذه الغزليات أغلبها في حدود العشرة أبيات، وقد تنقص حتى تبلغ أربعة أبيات.

أما الخواتيم وعدد قطعها سبع وستون قطعة في ديوان السعدي فموضوعها الغزل الصوفي كذلك، ويبدو من اسمها أنها آخر ما نظمه الشاعر من هذا اللون، ويلتزم الشاعر في نهاية كل قطعة منها بإيراد تخلصه الشعري. هذا بالإضافة إلى الغزليات القديمة وتبلغ ستاً وثلاثين غزلية، وهي التي نص صراحة على أنها غزليات، ووصفها بالقدم يوحى بأنها من أول ما أنشده الشاعر .

والحقيقة أن الغزل قد بلغ النضج والكمال على يد السعدي وحافظ الشيرازيين، ويقال إن الأخير امتاز عن شعراء عصره، لا بل عن جميع المتغزلين بهذا التفكير الفلسفي الذي مزجه بالغزل، فكأنه أوجد نوعاً خاصاً من الغزل يمكن تسميته بالغزل الفلسفي.

ينظر حافظ إلى الحياة نظرة الخيام وسائر المتشائمين، فلا يرى في لذاتها المشوبة بالآلام ما يحق لعاقل أن يطمئن إليها، ويرى في هذه الآلام الباهظة التي جرتها طبيعة الحياة أو بعبارة الشاعر (الحكم الأزلي) على الإنسان داء لا دواء له إلا الخمر أكسير السعادة، الذي ينسى الناس آلامهم ويذهب بفرور عقولهم التافهة الضئيلة التي لا تجدى من الحق شيئاً، والتي لا تزيد الناس إلا شقاء على شقاء.

ويرى حافظ مع قدماء الصوفية أن السعادة والشقاوة لا تكتسبان بعملنا واختيارنا، فذلك أمر جرى به القلم في أزل الأزال، وكل منا ميسر لما خلق له، فلا فضل للشيخ المتنسك على الرند المستهتر<sup>(٥)</sup>.

أما من ناحية أسلوب حافظ في غزلياته فقد كان يتوخى السلاسة في العبارة، وحسن التشبيه والتمثيل، كما كان يستخدم الصناعات اللفظية دون تكلف، مما جعله يحرز نجاحاً وسبقاً لم يتح لغيره<sup>(٦)</sup> والمعروف أن حافظ لم يكن متصوفاً ملازماً للخانقاه أو مجالس الصوفية، إلا أنه كان ذا مشرب صوفى، وهو في الحقيقة يعد من كبار علماء عصره وخاصة في مجال العلوم الشرعية. ومع ذلك فقد تضمنت أشعاره روح التصوف والعشق الإلهي، ومزج بين أفكار العشق بصفة عامة والمعاني الصوفية ووصل في هذا الأمر إلى أوج الكمال.



ولا يعنى ما ذكرناه عن فن الغزل حتى القرن الثالث عشر أن نظم الغزليات قد انتهى عند هذه الفترة، وإنما ظل الاهتمام بهذا الفن قائماً حتى يومنا هذا، وما زلنا نجد شعراء محدثين يهتمون به ويقلدون غزليات قدامى الشعراء، فنجد شعراء من أمثال مهدي أخوان ثالث، وحسين پژمان بختياري، وپرويز ناتل خانلري، وعلى أكبر دهخدا، ورهي معيري، وهوشنگ ابتهاج، وسيمين بهبهاني، ومحمد رضا شفيعى كدكنى، ولطفعلی صورتگر، وغيرهم، ينظمون غزليات فى العصر الحديث تحتاج إلى دراسة وبحث للتعرف على توجهاتهم وفكرهم، ومدى اتفاق غزلياتهم أو اختلافها مع الغزليات التى نظمها القدماء، والتى قدمنا نماذج مترجمة منها فى هذا الكتاب.

## حواشى المقدمة

- ١ - المعجم فى معايير أشعار العجم - شمس الدين محمد بن قيس الرازى - ص ٤١٥ - تهران ١٣٣٨ ش .
- ٢ - GIBB.E.J.W :A HISTORY OF OTTOMAN POETRY - LOW DON 1900 . P. 81
- ٣ - حافظ الشيرازى شاعر الغزل والغناء فى إيران - إبراهيم أمين الشواربى - ص - ٢٥ مصر ١٩٤٤ م ، والمعجم ص ٤١٣ وما بعدها .
- ٤ - أنظر مقالة «الشعر الغزلى الفارسى» ضمن محاضرات الدكتور على أكبر فياض بجامعة فاروق الأول - ١٩٥٠ م .
- ٥ - المرجع السابق ص ٤٦ .
- ٦ - لمزيد من المعلومات حول فن الغزل وغيره من أجناس الشعر الفارسى أنظر:  
دراسات فى الشعر الفارسى حتى القرن الخامس الهجرى - تأليف د/ محمد نور الدين عبد المنعم - دار الثقافة للطباعة والنشر بالقاهرة - ١٩٧٦ م .

# مختارات من الغزليات



## الرودكى السمرقندى

(توفى عام ٣٢٩ هـ)

هو أبو عبد الله جعفر بن محمد شاعر القرن الرابع الهجرى الكبير والمعاصر للسامانيين، ولد فى قرية رودك بالقرب من سمرقند. يقول البعض أنه ولد كفيف البصر، إلا أنه يوجد فى أشعاره ما يشير إلى أنه كان مبصرا فى بداية حياته. ويقول محمد عوفى فى كتابه «لباب الألباب» إن الرودكى حفظ القرآن عن ظهر قلب وهو فى سن الثامنة من عمره، وقد حياه الله بصوت جميل، كما أنه كان يعزف على العود. وأصبح الرودكى بعد ذلك من المقربين فى بلاط الأمير نصر السامانى، ومن ثم جمع ثروة كبيرة، ونال مكانة عظيمة.

ومن ممدوحى الرودكى نذكر الأمير نصر بن أحمد بن إسماعيل السامانى (٣٠١ - ٣٣١) وأبا جعفر أحمد بن خلف بن الليث (حكم من ٣١١ - ٣٥٢) وهو من الأمراء الصفاريين، وماكان بن كاكى، وأبا الفضل البلعمى الوزير السامانى العالم.

ويعتبر الرودكى أول شاعر إيرانى كبير يطلق عليه لقب «أستاذ الشعراء»، وقد ضمّن الشعراء من بعده كثيرا من أشعاره ضمن أشعارهم، وأشادوا بمنزلته فى نظم الشعر. والواقع أن الرودكى كان ماهرا فى نظم ألوان الشعر المختلفة، ويرى البعض أن أشعاره تصل إلى حوالى مائة ألف بيت، ضاعت جميعها ما عدا القليل منها. ومن أهم أعماله الشعرية نظمه «كليلة ودمنة»، وهى المنظومة التى لم يصل إلينا منها إلا أبيات قليلة.

## ثلاثة قمصان

سمعت أيتها الحبيبة الجميلة أن يوسف كان يرتدى  
ثلاثة قمصان طوال عمره فى أوقات الشدة والراحة؛

أحدها تلتطخ بالدماء بسبب الكيد، والثانى تمزق بسبب اتهامه،  
أما الثالث ؛ فقد أبصرت عين يعقوب الباكية من رائحته.

فوجهى يشبه القميص الأول (أحمر اللون)، وقلبى يشبه القميص  
الثانى (ممزق)،  
أما نصيبى فى الوصال مع الحبيبة فيشبه القميص الثالث  
(إبصار العين) (١).

## ليكن ما يكون

عش سعيدا مع ذوات العيون السوداء،  
فالدنيا ليست سوى أسطورة ورياح وهباء.

ولا ينبغي أن تفرح بما هو آت،  
ولا يجب أن تذكر ما قد فات.

يكفى أن أكون فى صحبة صاحبة الشعر المجعد المسكى الرائحة،  
ويكفى أن أكون فى صحبة تلك الحسناء القمرية الوجه الحورية  
الأصل.

ما أسعد الإنسان الذى يعطى ويأخذ،  
وما أتعس الإنسان الذى لا يعطى ولا يأخذ.

وا أسفاه إن هذه الدنيا ما هى إلا ربح وسحاب؛  
فأحضر الخمر وناولها، وليكن بعد ذلك ما يكون.



## أحضر تلك الخمر

أحضر تلك الخمر التي تشبه الياقوت الصافى المنساب،  
أو هي كأنها سيف استلَّ أمام شمس ساطعة.

كأنها في صفائها في الكأس ماء ورد،  
أو هي في جمالها كأنها رؤيا في عين أرق لا ينام.

وكان القدح سحابة ، والخمر قطرات من هذه السحابة،  
والسعادة التي تملأ القلب كأنها دعاء مستجاب.

لو لم تكن الخمر لخرت القلوب جميعها وتحطمت،  
وإذا فارقت الروح الجسد فاستردها بالشراب.

ولو كانت الخمر في مخلب عقاب يطير بين السحاب،  
لكان ذلك عين الصواب؛ حتى لا يذوقها الأخساء.



## الدقيقى البلخى

(متوفى حوالى عام ٣٦٥هـ)

هو أبو منصور محمد بن أحمد الدقيقى البلخى الذى يعد واحدا من أعظم شعراء القرن الرابع الهجرى، وكان معاصرا للسامانيين. وقد لقبه البعض بالبلخى ولقبه البعض الآخر بالطوسى. وكان فى بداية أمره ملازماً بلاط الصاغانيين فى بلاد ما وراء النهر، ومدح الأمير أبا سعيد المظفر وأبا نصر بن على الصاغانى والأمير فخر الدولة من آل محتاج وأبا صالح منصور بن نوح السامانى .

والدقيقى هو أول من شرع فى نظم شاهنامه (كتاب الملوك) ولكنه لم يتمكن من إتمامها إذ قتل على يد غلام له. ويعرف هذا الجزء من شاهنامه الدقيقى باسم «شتاسب نامه» أى «رسالة كشتاسب»، وهو يتناول فيه ظهور «زرادشت» والحرب بين كشتاسب وارجاسب، وقد ضمه الفردوسى كما هو إلى شاهنامته. وللدقيقى غير «كشتاسب نامه» قصائد معدودة وغزليات وأبيات متناثرة فى كتب التراجم وكتب التاريخ ما زالت باقية حتى الآن.



## لا كانت الحياة بدونه

ليته لم يكن هناك ليل فى هذه الدنيا،  
حتى لا أفارق تلك الشفة الحلوة.

وآلا تصاب روى بلدغة العقرب،  
لو لم تكن خصلة شعر الحبيب ملتوية كالعقرب.

ولو لم تكن الكواكب بادية تحت شفثيه؛  
فلن تؤنسنى أية كواكب أخرى حتى طلوع النهار.

وإذا لم يكن الحبيب مُرْكَبًا من الجمال والحسن ومحبولا عليهما؛  
لما تركبت روى من عشقه وجبلت عليه.

وإذا كان ولابد من أن أعيش بدون الحبيب؛  
فلا كانت الحياة بدونه يا إلهى .

## الليل والنهار

الليل الحالك الظلمة يشبه جدائك،  
والنهار المضيء يشبه صفاء وجنتيك ونقاءهما.

وإذا صقل الصاقلون العقيق بشكل جيد؛  
فإذا كان لامعا براقا فإنه يشبه شفيتك.

لقد طوفت كثيرا ببساتين الملوك وحدائقهم؛  
فرأيت أن الزهور المتفتحة تشبه وجنتيك.

إن عيني الغزال والنرجستين المزدهرتين،  
إنما تشبهان حقا وبصدق عينيك.

لقد شاهدت قوس البابليين<sup>(٢)</sup> والسهام الطرازية<sup>(٣)</sup>  
فوجدت أنها تشبه حاجبيك وأهداب عينيك.

لا يمكن المقارنة بين قامتك المشوقة وشجرة السرو العالية،  
لأن قامة السرو هي التي تشبه قامتك.





## كسائي المروزي

(توفي عام ٣٩١هـ)

هو أبو الحسن مجد الدين إسحاق الكسائي المروزي من شعراء أواخر القرن الرابع، تردد ذكره كثيرا في أشعار ناصر خسرو الشاعر المعروف، حيث أشار إلى كبر سنه وشيخوخته. وللكسائي أشعار في مدح وزير السامانيين وكذلك في مدح السلطان محمود الغزنوي. وهو بالإضافة إلى قصائده في المديح والوصف فإن له قصائد أخرى في الحكمة والنصيحة تتسم بالمعاني الفلسفية، وقد قلد ناصر خسرو بعضها منها. وكان الكسائي بارعا في الوصف وذكر التشبيهات. وتوجد مقطوعات متفرقة من أشعاره في كتب التراجم والمعاجم. ورغم قلة هذه الأشعار إلا أنها توضح مدى قدرته على نظم الشعر مما يجعله في مصاف شعراء الطبقة الأولى في اللغة الفارسية .



## رسالة الجمال

يا من تجعل القمر مرآة تعكس عليها صورة وجهك،  
أنت سلطان الحسن والعشاق هم جنودك وجيشك.

حيثما ألقيتَ بناظريك يتفتح النرجس ويزدهر،  
وحيثما مررت يطلع القمر المنير ويكتمل.

وجهك وشعرك رسالة الجمال ،  
ومما تكون الرسالة سوى من البياض والسواد؟ (٤)

أنت بشفتيك وعينيك راحة وبلاء،  
وأنت بوجهك وجدائك توبة وإثم وشقاء.

الأفضل أن يكف الظالم يده عن الفضة،  
فيا صاحب الوجه الفضى قصّر جدائك السوداء.



## منوچهرى الدامغانى<sup>(٥)</sup>

(توفى عام ٤٣٢هـ)

هو أبو النجم أحمد بن قوص بن أحمد منوچهرى الدامغانى، أحد كبار شعراء القرن الخامس وعصر مسعود الغزنوى. ولد فى مدينة دامغان، وكان يقيم فى الرى قبل التحاقه ببلاط السلطان مسعود الذى نال فيه مكانة عظيمة .

أخذ منوچهرى لقبه الشعرى أو تخلصه من اسم قلق المعالى منوچهر بن قابوس بن وشمگیر الحاكم الزيارى، حيث إنه كان يعيش فى بلاطه فى بداية أمره. وقد مدح منوچهرى العديد من السلاطين والأمراء ومن هؤلاء السلطان مسعود بن محمود الغزنوى، وعلى دايه قائد جيش مسعود، وخواجه أحمد بن عبد الصمد وزير السلطان مسعود، وأبى سهل الزوزنى، وغيرهم من رجالات عصر السلطان مسعود.

وعلى الرغم من صغر سن منوچهرى، فإنه كان على اطلاع واسع فى الشعر والأدب الفارسى والعربى، وقد أفاد كثيرا فى أشعاره من بعض المضامين والأفكار التى وردت فى الشعر العربى، واستخدم كثيرا من الكلمات العربية النادرة والغريبة فى شعره. كما كان

منوچهرى ملماً أيضاً بعلم الطب والنجوم بالإضافة إلى إلمامه باللغة العربية وآدابها، ولذلك يُرى فى شعره بعض مصطلحات النجوم. كما كان أستاذاً بارعاً فى فنون التشبيه والاستعارة خاصة عندما يصف الطبيعة والخمر. وهو الذى ابتكر فن «المُسَمَّط» فى الشعر الفارسى، حيث إن هذا الجنس الشعرى لا يرى فى أشعار الشعراء الفرس السابقين عليه.

## أى دعاء دعوته؟ (٦)

أيها الحبيب أنت تعلم أن حبك قد ملأ شغاف قلبي،  
وأن شفتي في خدمة تراب باطن قدميك.

وسوف أجاهد من أجل الحفاظ على حبك ما حييت،  
حتى لا يمتلكك شخص آخر غيري ويهبك حبه.

لقد جعلني عشقك وكلفى بك مفتونا بك،  
ولكنى هيأت نفسي وأعددتها لكل ما يسببه لى عشقك.

إننى لن أجافيك ولو عاملتني بجفاء،  
ولن أدع أحدا يعاملك بجفاء كذلك.

إن جسدى تابع لقلبي تماما، وقلبي تابع لك،  
فالجسد كَلِفَ بالقلب، والقلب كَلِفَ بك كلية.

وكوكب «الزهرة» (٧) خادم مشطك وخصلات شعرك،  
وكوكب «المشتري» (٨) هو عبد رباط قبائك.

إن أحدا لا يبيع المسك مجانا،  
ولو فعل ذلك أحد لكانت خصلات شعرك الملتوية المجعدة.

لا يمكن لكأس الشراب أن يؤثر في قلوب العشاق،  
مثلما تؤثر طُرتك المجعدة التي تنتثر المسك.

أى دعاء دعوته أيها الحبيب لتصبح جميلا بهذا  
الشكل حتى يدعو به عبدك لك.



## جربت وعرفت (٩)

يا معبودتى إن قلبى لم يعد يصبر على فراقك،  
وإذا صبر اليوم فلن يصبر غدا.

أريد أن يتحد قلبك وفكرك معى،  
ولكن من كان مثلك لن يتحد قلبه وفكره مع أحد.

لقد جربت وعرفت أمرك ،  
والناس طالما لا يجربون لا يعرفون شيئاً.

تدلى على فأنا راضٍ حتى تصبحى رفيقة لى،  
وتأكدى أن المحبة القديمة لا تستحيل إلى عدا.

فأنا لا أحتمل استغناءك عنى، ولا أسلم لك قلبى  
طالما أن محبتك وعطفك ليسا بظاهرين.

إنك تقولين : لماذا تطالبنى بقبلة من شفتى؟  
ولا يكون طالب دين من لا يطالب بدينه.

سأطوع قلبك باللين والعطف فى نهاية الأمر،  
وإن لم يكن باللفظ سأطوعه بالذهب.

ولو أصبحت أنا العاشق يائسا من بابك؛  
فلن أكون يائسا من باب الأمير سلطان العالم.

## قطران التبريزى

(توفى عام ٤٦٥هـ)

هو الحكيم أبو منصور قطران العضدى التبريزى أحد شعراء القرن الخامس الهجرى والعصر السلجوقى، وهو من أوائل الشعراء الذين نظموا شعرا بالفارسية فى آذربايجان. وكان قطران من طبقة الدهاقنة؛ أى ملاك الأراضى، الذين اشتغلوا بنظم الشعر. ونذكر من ممدوحيه الأمير أبا الحسن على لشكرى حاكم «كنجه» والأمير أبا منصور وهسودان بن محمد حاكم «تبريز» ، وأبا نصر محمد بن وهسودان المعروف بـ «مملان».

ومن أهم أعمال قطران ديوانه الذى يشتمل على قصائد وغزليات ورباعيات وترجيعات<sup>(١٠)</sup> ويميل أسلوب نظم الشعر عنده إلى أسلوب الشاعرين «الفرخى» و «العنصرى». ومن قصائده المشهورة تلك القصيدة التى وصف فيها زلزالا وقع فى مدينة تبريز عام ٤٣٤هـ . وقد اختلطت أشعاره مع أشعار الرودكى ، ويرجع السبب فى ذلك إلى تشابه اسم ممدوح الرودكى وهو الأمير أبى

نصر الساماني وكنية ممدوح قطران وهو أبي نصر مملان.  
وبالإضافة إلى الديوان فإنهم ينسبون إليه معجما باسم «تفاسير في  
لغة الفرس».

## احذر العشق

ياقلبي.. قلت لك: احذر العشق،  
واترك الحسان، وانصرف عن حبهن.

وعندما ترى وجها مليحا لا ترفع إليه ناظريك،  
وعندما تنطلق سهام العشق نحوك اتقيها بدرع الحياء والعقل.

لكنك لم تطع أمرى، ولم تنتظر للعاقبة،  
وظننت أن ما أقوله لك كل ساعة هو الأسوأ.

لقد سرت على غير رغبتى، ووقعت فى شرك العشق؛  
فكيف يمضى بك الزمن؟ خُبرنى.

الآن لن تصل إلى المراد بالصبر؛  
فاترك هذه الوسيلة، وابحث عن وسيلة أخرى.



## مسعود سعد سلمان

(توفى عام ٥١٥ هـ)

يعتبر مسعود بن سعد بن سلمان اللاهورى واحدا من شعراء القصيدة الكبار فى القرن الخامس ومن معاصرى العصرين الغزنوى والسلجوقى. هو أصلا من همدان ولكنه ولد فى لاهور. وقد سافر إلى الهند لمرافقة سيف الدولة مسعود بن إبراهيم الغزنوى، وحضر معه الحروب التى خاضها هناك، إلا أن سيف الدولة قد سُجن مع رفاقه وندمائهم نظرا لشك أبيه فيه، وكان مسعود أحد الذين سجنوا لمدة سبع سنوات فى قلعة «سو» وقلعة «دهك»، وثلاث سنوات فى قلعة «ناى»، ثم أطلق سراحه بوساطة من عميد الملك أبى القاسم خاص، ووصل إلى حكومة إحدى نواحي لاهور، إلا أنه تم القبض عليه مرة أخرى، وبقي فى الحبس هناك فى قلعة «مرنج» لمدة ثمانى سنوات، إلى أن أطلق سراحه من جديد فى عام ٥٠٠ وبشفاعة ثقة الملك طاهر بن على مشكان، وظل حتى نهاية عمره يقوم بالعمل فى مكتبة السلاطين الغزنويين. وقد مدح مسعود سعد الأمراء الغزنويين والوزراء من أمثال ثقة الملك طاهر

وأبى نصر پارسى وأبى القاسم خاص. وكان مسعود متمكنا من اللغتين العربية والهندية، ونظم أشعارا بالعربية. وأهم موضوع فى أشعاره هو حديثه عن الآلام والمتاعب التى عانى منها أثناء فترة حبسه، وتعرف هذه الأشعار بالحبسيات، وهى أشعار مؤثرة جدا.



## أين ذهبت؟

أيها التركي القمري الوجه إننى لا أدرى أين ذهبت،  
وأنت دائما تبتعد عني أينما ذهبت.

لقد كنتُ جديرا بك وكنتَ جديرا بي،  
أخشى ما أخشاه أن تكون قد ذهبتَ إلى من لا يستحقك.

وإذا كان تفكيرك يدور حول البعد عني؛  
فلماذا تعرفت على روحى عن طريق الحب؟



## المعزى

(توفى عام ٥٢٠هـ)

يعد أمير الشعراء أبو عبد الله محمد بن عبد الملك من شعراء العصر السلجوقي الكبار، وكان أبوه عبد الملك برهاني شاعرا فى بلاط ألب أرسلان، وقد توفى فى مطلع سلطنة ملكشاه وحل معزى مكانه بعد ذلك. ويرجع تخلصه بلقب المعزى إلى انتسابه إلى بلاط معز الدين والدنيا ملكشاه بن ألب أرسلان، أما لقب أمير فقد منحه إياه ملكشاه أيضا. وكان المعزى يعيش فى بلاط ملكشاه حتى وفاة الأخير، ثم انتقل بعد ذلك إلى عدة مدن أقام فيها مثل هرات ونيشابور وأصفهان، إلى أن التحق بخدمة سنجر بن ملكشاه وظل فى بلاطه إلى نهاية حياته. ويقال إن سبب وفاته يرجع إلى سهم انطلق من قوس السلطان خطأ فأصاب المعزى، وقد أشار الشاعر فى شعره إلى أنه مرض لفترة نتيجة إصابته هذه، وتوفى بعد ذلك على أثر هذا الجرح. ونذكر من ممدوحى المعزى بالإضافة إلى السلطان ملكشاه والسلطان سنجر السلاطين السلاجقة الآخرين ووزراءهم من أمثال بركيارق ومحمد بن ملكشاه وأرسلان أرغو بن

ألب أرسلان، وبهرامشاه بن مسعود الغزنوى، وأتسز بن محمد خوارزمشاه.

وتشتمل أشعار المعزى على قصائد وغزليات غاية فى البساطة وعدم التكلف، ويوجد فى قصائده إشارات تاريخية منها بعض الأحداث التى وقعت فى العصر السلجوقى مثل حروب السلطان ملكشاه والسلطان سنجر والمصالحات التى تمت معهما.

## وجهها وقدها

وجهها قمر، لو كان القمر محاطا بالمسك الأسود (\*)،  
وقدها سرو، لو كانت زهور الشقائق الحمراء (\*\*) تنبت فى  
أعلى السرو.

ولو جاز للسرو أن يزهر زهور الشقائق الحمراء،  
لجاز للمسك أن يحيط بوجهها القمرى الجميل.

وسوف يكون للعشاق قلوب تشبه الكرات، وظهور تشبه عصى  
الصولجان (\*\*\*)

طالما استدارت ذقنها كالكرة، وتقوست خصلة شعرها  
كالصولجان.

---

(\*) أى الشعر.

(\*\*) أى الوجنتان.

(\*\*\*) أى منحنية.

## جنة الخلد

منذ أصبح قلبي عاشقا لتلك الشفتين الياقوتيتين النائرتين  
لقطع السكر (\*) ،

صارت عيناى صدفتين للؤلؤ الملكى النفيس (\*\*).

ومن الطبيعى أن تصبح عينا العاشق أصدافا للؤلؤ النفيس؛  
طالما كان قلبه عاشقا لتلك الشفتين الياقوتيتين النائرتين لقطع  
السكر.

ولن تستطيع سهام عينك السافكة للدماء،  
أن تخترق قلبي ، ما دامت طُرتك هى الدرع الواقى من السهام.

---

(\*) أى الأسنان.

(\*\*) أى الدموع.

فيا جميلة الجميلات .. يا من يصبح مجلسى فى وجودك  
وكأنه ملء بحسان كشمير<sup>(١١)</sup> أحيانا، أو حسان فرخار أحيانا  
أخرى.

ولو لم تصبح طرتك جانية على وجنتك؛  
لما قبلت أن تكون مقلوبة عليها طوال العام .

وإذا كانت مذنبة؛ فلماذا استقرت فى جنة الخلد؟  
ومتى كانت جنة الخلد مستقرا للمذنبين؟.

## اللؤلؤ والمرجان

يا من تكون وجنتاك هما الثريا ، ويا من تكون شفثاك هما  
المرجان،  
إن ثرياك بلاء القلب ، ومرجانك غذاء للروح.

لقد انحنى ظهرى كقبة الفلك فى سبيل الحصول على ثرياك،  
وقاضت عينى بالدمع كالبحر بسبب الحزن سعيا وراء الحصول  
على مرجانك.

ربما يكون خطك<sup>(١٢)</sup> دخان تظهر من خلاله أوراق الورد،  
وربما تكون جدائلك السوداء سحابة تختفى وراءها الشمس.

إنه الدخان الذى أشعل النيران فى كيانى،  
إنه السحاب الذى جعل الدموع تنهمر من عينى.



إن عينك جعلتني عاجزا بجرحها لقلبي،  
وجدائك جعلتني في حيرة بانتزاعها لروحي.

لو اخترقت سهام عينيك شغاف قلبي ؛ فهذا جائز .. لأنك أنت  
الحبيب  
ولو انتزعت جدائك روعي ؛ فهذا جائز .. لأنك أنت الحبيب .

إن المجالس لا تضئ بدون طلعتك في الاحتفالات ،  
وميادين القتال لا تزدان بدون قامتك عند الحرب .  
فالمجالس بدون طلعتك كالسماء بلا قمر ،  
وميادين القتال بدون قامتك كالستان بدون شجرة السرو .

إن السقم الذي اعتري جسدي إنما هو بسبب عينك الناعسة ،  
وإن الألم الذي حل بقلبي إنما هو بسبب جدائك المليئة بالفتنة .

إنه السقم الذي يتحول إلى راحة بمجرد رؤيتك ،  
إنه الألم الذي يتحول إلى شفاء ودواء بمجرد سماع حديثك .

إن لك وجها في رقعة أوراق زهرة الشقائق وحمرتها،  
وإن لك أسنانا في إشراق حبات اللؤلؤ وصفائها .

وأنا لم أسمع قط عن لؤلؤ يوجد داخل مرجان ملء بالشهد،  
ولم أسمع قط عن زهور شقائق توجد وسط سنبل ينثر المسك.

## أديب صابر

(توفى عام ٥٤٢ هـ)

هو شهاب الدين صابر بن إسماعيل الترمذى من شغراء القرن السادس، أصله من ترمذ وتقل بعد ذلك بين مرو وبلخ وخوارزم، وقام بمدح السلطان سنجر فترة من الزمن، وحمل رسالة منه إلى «أتسز» وبقي في خوارزم فترة. وعندما علم «أتسز» أن أديب صابر يرسل أخبارا عن بلاطه إلى السلطان سنجر أمر بإغراقه في نهر جيحون .

أما بالنسبة لأسلوب شعره فقد كان يتبع نهج العنصرى والفرخى، وكان بينه وبين رشيد الدين الوطواط تنافس في نظم الشعر. ويشتمل ديوانه على قصائد وغزليات .



## ثمل ومحطم

إنها ليلة الجمعة وأنا ثمل محطم،  
والعشق يشغل فكري وكأس الخمر في يدي.

وإذا كان يوما السبت والجمعة سواء عندي؛  
فهذا ما رأيته صوابا من العشق .

فماذا أفعل وأنا العاشق الثمل المحطم؟  
والأفضل للعاشق أن يكون ثملا محطما.

لقد حَرَّمَ النومَ على عيني  
عشقُ صاحبة العين التي يغلبها النعاس.

ليس من الممكن تحمُّلُ أحزان أفعال الدنيا وتصاريف الدهر ،  
فالدنيا ما هي إلا ظل سحابة وسراب .

## اختيارى

أنت يا من يكون حبك ربيعا بالنسبة لى فى فصل الخريف ،  
ذلك لأن وجهك بالنسبة لى هو الروضة وحديقة الشقائق.

إن الربيع وأشجار السرو والورود وزهور السوسن يا ربيع  
الحسان ؛

تكون كلها بجانبى عندما تكونين بين أحضانى.

ليكن مستقرى دائما فى جدائلك المجددة ؛  
فإن طياتها وحلقاتها هى منزلى ومقامى.

إن الطلاوة والحلاوة التى تتميز بها غزلياتى الفصيحة ،  
إنما هى نتاج عشقك الذى هو اختيارى من كل هذا العالم .

## حاجةُ رُوحى

يا من كان قلبى وفيا لكِ كل الوفاء ؛  
ويا من كان قلبك مجافيا لى كل الجفاء .

فلا أنتِ قد وفيت بعهد العشق والمحبة ،  
ولا أنتِ وفيت بوعد الإنسانية والمروءة .

لقد أفسحت لنا الطريق إلى العشق ويسرته لنا ،  
وعندئذ تركتنا وسط الطريق .

وفى البداية نظرتِ إلينا نظرة الوصال ،  
وفى النهاية ابتليتنا بالفراق .



فلا أنتِ إفتتعت بحجتي في العشق ،  
ولا أنتِ لبّيت حاجة روعي .

إنك لا تُقرّين بسلب القلوب ،  
وأنا أشهد الله عليك وعلى أفعالك .



## سنائی الغزنوی

(توفى عام ٥٤٥ هـ)

هو أبو المجد مجدود بن آدم من شعراء القرن السادس الكبار. التحق فى بداية أمره ببلاط الغزنويين ومدح منهم مسعود بن إبراهيم وبهرامشاه بن مسعود، ولكنه اعتزل بلاط الملوك بعد سفره إلى خراسان ولقائه مع شيوخ الصوفية، ثم سافر إلى مكة، وطاف بمعظم المدن واختلط بشيوخ الصوفية وانضم إلى حلقاتهم . وقد عاش فترة من عمره بعد سفره إلى مكة فى مدن بلخ وسرخس ومرو ونيسابور ، ثم عاد إلى غزنین حوالى عام ٤١٨هـ — وظل بها حتى نهاية حياته .

ومن أهم أعماله ديوانه الذى يضم قصائد وغزليات وقطع ، وله أيضا «حديقة الحقيقة»، و«سير العباد إلى المعاد»، و«طريق التحقيق» ، و«كارنامه بلخ»، ومثنويات باسم «عشاقنامه»، و«عقل نامه».

ونذكر من ممدوحيه ثقة الملك طاهر بن على وزير السلطان مسعود بن إبراهيم، وخواجه قوام الدين أبا القاسم وزير سنجر، وعدداً آخر من رجالات البلاط الغزنوى .

وقد تأثر سنائي فى أشعار المرحلة الأولى من شعره بأسلوب  
الفرخى ومسعود سعد، ولكنه نظم أشعارا ذات مضامين مستقلة  
وموضوعات صوفية بعد أن دخل إلى عالم العرفان والتصوف.  
ويمكن اعتبار سنائي أول شاعر غزل صوفى فى إيران مزج فى  
شعره الأفكار والمصطلحات الصوفية بالأفكار والمضامين العشقية.

## الدَّورُ دَوْرُنَا

طالما كان طيف الحبيب معنا،  
فسوف نتطلع إليه طوال عمرنا.

وحيثما حل جمال الحبيب الفتان،  
قسما بالله ... سيكون هذا منزلنا حتى لو كان فى الصحراء.

وهناك حيث يتحقق مراد القلب،  
تكون الشوكة أفضل بالنسبة لنا من ألف ثمرة.

ومهما كانت البراعم فوق أغصان الأشجار،  
فإنها تشبه شفتى الحبيب التى تطل منها نجوم الثريا (\*) .

---

(\*) (الأسنان).

وعندما تحين نعمة العشق وبهجته؛

فإن كل شئ يتلاشى بجانبها.

ولن تغتر العين التى عانت من الفراق وأبصرته

بالوصال مطلقاً.

الآن وقد قَلَّ وجود الغربان فى الحديقة،

أعدَّ البلبل عُشَّهُ بين الورود.

ويوجد فوق كل غصن عندليب،

يؤدى الشكر الذى قلل منه الغراب.

وقد أخذ يصيح قائلاً: الحكاية باختصار أن الدور

هو دورنا اليوم.

## الرؤية وعدم الرؤية

يا من تكون رؤيتك هي الحياة بالنسبة لروحي ،  
ويا من يكون عدم رؤيتك آفة لروحي .

لقد حرقت قلبي بنيران العشق ؛  
فأنر روعي بنور الوصال .

بدون العشق لن يتحقق وصالك ،  
وبدون ذكر اسمك لن يكون هناك سرور ولا فرح .

والآن وقد سلبتني قلبي،  
كيف يتأتى لي العيش بدون وجهك.

ومنذ أن سمعت أذننى اسمك ،  
لا يردد لسانى سوى هذا الاسم .

وأصبح الخال الموجود على وجنتك يا أيها الحبيب  
فتة لقلبى ونورا لعينى .

يا من أصبح عشقك سيدا حاكما على قلبى ،  
وأنا عبد لهذا العشق الخالد .

فتعال أيها الحبيب الجميل واحضر الخمر معك ،  
 واجلس معى ولو لفترة قصيرة .

فلو ذقتُ الخمر من يدك ،  
فإننى سأظل حيا كالخضر حتى يوم الحشر .



## طب مساءً

لقد أسلمت لك قلبي أيها الحبيب ؛ فطب مساءً .. إننى ذاهب .  
وأنت تعلم حزن قلبي ؛ فطب مساءً .. إننى ذاهب .

وإذا استحال وصلك لى مرة أخرى ؛ فلا مانع عندى من ذلك  
وسوف أتعامل مع هجرك ؛ فطب مساءً .. إننى ذاهب .

لقد سلبت بجذائك السوداء ووجهك المنير نور النهار وظلمة  
الليل ،  
فما أبدعك من ساحر ، وما أجملك من حبيب ؛ فطب مساءً ..  
إننى ذاهب.

أنت بوجهك أصل للإيمان، ولكنك بجذائك أساس للكفر،  
وقد تسببت في البلاء من ظلمهم؛ فطب مساء.. إننى ذاهب.

إنك ترانى بهذه الكيفية وأنا بين النار والماء،  
وقد جفت شفثاى واغرورقت عيناى بالدموع؛ فطب مساء.. إننى  
ذاهب

## الحبيب والدنيا

كل قلب لا يقترن بالحزن والغم ؛  
لا يمكن أن يكون قد شغفه العشق.

لقد اخترتُ عشقك،  
ربما لأننى لا أملك درهما.

ذلك لأن الدرهم هو من متعلقات الدنيا،  
والحبيب والدنيا لا يجتمعان معا.

وطالما كنت مستقرا فى قلبى ؛  
فلن يصبح قلبى قلقا حزينا .



## عبد الواسع الجبلى

(توفى عام ٥٥٥ هـ)

يعتبر بديع الزمان عبد الواسع بن عبد الجامع الفرجستانى الجبلى واحدا من شعراء القرن السادس الهجرى . ولد فى ناحية فرجستان، وعاش فى بلاط بهرامشاه الغزنوى وبلاط السلطان سنجر السلجوقى ، وظل دائما محل احترام وتقدير منهما . وقد أنشد عبد الواسع أشعارا فى مدح هذين السلطانين وكذلك السلاطين الفورية والخوارزمية . ويتضح من شعره أنه كان على دراية بعلوم عصره خاصة الأدب والشعر ، ونلاحظ أن شعره ملئ بالمحسنات اللفظية . كما أنه نظم أشعارا باللغة العربية ، وقد أطلق عليه محمد عوفى فى كتابه «لباب الألباب» لقب «ذو البلاغتين»، ونقل عنه بعض أشعاره الملمعة . وتشتمل أشعاره على قصائد وغزليات وترجيعات.



## يوسف قد عاد من جديد

ألا يا رياح السحر قولى لقمر «خلق» (١٣) ذاك،  
قولى لذلك الحبيب الحلو الشفتين السام الجواب؛

إنك منعت النوم عن عيني بعشقتك وحرمتي منه.  
منذ أن قصصت جدائك التى تحيط بوجهك وتزينه.

إن المفرحين للفؤاد فى هذا العالم يتيهون بك فخرا على الدوام،  
وحسان خلق يحسدونك باستمرار.

عندما أشاهد وجهك أقول إن «يوسف» قد عاد من جديد،  
وذلك على الرغم من أننى أنكر دائما ما يؤمن به أهل التناسخ  
من حلول .

بدون جمالك لا يكون للحياة طعم ولا بهجة،  
وبدون وصالك لا يكون لبهجة الحياة معنى.



## شوك التمر

يا من يزداد عشقى لك كل يوم مثلما يزداد حسنك ،  
لقد فتنتنى بأحاديثك المعسولة الساحرة .

ولما كانت محنة عشقك قد أنهكتنى ،  
فلا تتخلى عنى بسبب أقوال من سيئون نصحك .

فحينما تقيدنى بجداولك أيها الحبيب،  
وحينما تصوب إلى تلك الغمزات النافذة فى القلب .

وقد جعلتنى أكثر نواحا وبكاء من طائر القمرى فى وقت الربيع ،  
وعشقى لوجه الحبيب هو بالنسبة لى كالربيع البديع .

لا تخلو عيني من الدم ولا شفتي من الآهات ،  
ولا قلبي من الحرقلة لحظة بسبب الوله بعشقتك .

فلو أوصلتك السماء الفيروزية اللون إلى ،  
ولو خلصني الحظ السعيد من الحزن عليك ؛

عندئذ يصبح الشوك تمرا، والفحم جوهرا ، والليل نهارا،  
بسبب السعادة التي تغمر روعي وفكري من جراء وصالك .

## مصورو الصين

أيتها الحسناء القمرية الوجه لقد صبرت على فراقك سنوات  
وسنوات ،

وما إن شاهدت وجهك حتى تغيرت أحوالى وتبدلت .

ليتك تعلمين أننى لن أتخلى عنك أو أتركك ،  
وأنتى لم أشتري دلالك وأتحمله عبثا طوال هذه السنين .

يا من مزق لابسو الخرقه خرقتهم عند سماعك ،  
ويا من نثر الأثرياء أموالهم من أجل جمالك .

لو سمع مصورو الصين ومثالوه عن حسنك وجمالك ؛  
لحطموا كل تماثيلهم خجلا وحياء منك .

ولو تأوهتُ آهة فى وجه الفلك فإن لهيبها سوف يحرق أجنحة  
النسر المحلق فى الفضاء ، من حرارة عشمى لك .

أحيانا أكون مطأطأ الرأس كحرف الجيم ، وأحيانا أكون محنى  
الظهر كحرف اللام ،

طالما أنك تلقين بحروف الجيم والبدال العنبرية فوق الورد(١٤)

وطالما وجد خال من العنبر المسحوق فوق الفضة الخالصة(١٥)؟  
فإن أحوال العشاق ستكون مضطربة بسبب ذلك الخال .

## المولى شاهد على حالى

يكفى أن يكون المولى عز وجل شاهدا على حالى ،  
وكم يكون حالى سيئا فى فراقك .

إن كل ليلة تمتلئ بالنجوم من دموع عيني ،  
ويُصبح وجهى الأصفر كالقش كطريق المجرة .

فإذا كان هدفك هو أن أصير مسكينا لا حول له ولا قوة ؛  
فلن تجد من هو أكثر مسكنة وضعفا منى .

ليس لى من ذنب أو جريرة سوى أنتى أحبك ،  
ولا يحل لك أن تقتلنى بهذا الذنب .

ويعلم الله أنه بدونك لا تخلو عيني  
من الدمع ، وقلبي من الغيرة والحسد ، وشفتي من الآهات .

وإذا نظرت إلى القمر حنينا لرؤية وجهك ،  
فلا تظن أن القمر يعوضني عنك .

لا أمل في أن أعود إلى الطريق مطلقا  
بسبب أنك نحيتني عن الطريق .

ولو لم يكن لي من ملاذ سوى مدح المليك ؛  
لأصبحت مجنونا بدون شك من نار عشقك .

## وجهك وجبينك

يا من يكون وجهك سراجا مضيئا وجبينك شمسا ساطعة ،  
ويا من يكون شعرك المجعد مليئا بالحلقات ، وجدائك مليئة  
بالثنيات والطيات .

لقد احترقت في عشقك حبا فيك ،  
كما تحترق الفراشة حبا في السراج ، ويحترق عطارد<sup>(١٦)</sup> من  
الشمس .

إن فمك يشبه عيني في الصغر بالقياس  
وخصرك يشبه وجهي في النحافة بالحساب .

ذلك لأنه يوجد في فمك لؤلؤ براق صاف؛  
كما يوجد حول وسطك ذهب خالص متألّق<sup>(١٧)</sup>.

وطرترك الملتوية وعينك السوداء ، الأولى  
تعانى من عدم الإستقرار ، والثانية تمتلئ بالسُّكَّر والنعاس .

وكأن الأولى تتحمل كل صنوف الظلم كقلبي ،  
وكأن الثانية تتذوق الخمر دائما كشميتك .

لديك سلسلة وقفل من العنبر والسُّكَّر (١٨)  
موجودان فوق الشقائق المفتحة واللؤلؤ البراق .

وأنا فى حب عنبرك والولع بسُّكَّرِك،  
أشبه العنبر وهو يحترق على النار، وأشبه السكر وهو يذوب فى  
الماء .



## الببل المذهبول

لو لم يكن الببل مذهبولا مثلى من آلام العشق ،  
فلماذا لا يتوقف فترة عن الشكوى والأنين ؟ .

لا يوجد سوى صوت الببل الذى يشاركنى الأحزان الآن ،  
ذلك لأن صوت صنع ذلك الحبيب لا يصل إلى أسمى .

لا يوجد مؤنس لى خلال فراق تلك المحبوبة الناعمة الوجه  
كالحرير والحلوة الحديث ؛ سوى الحديقة الغناء المكسوة بألوان  
الحرير والديباج .

لو مددت يدى أتسس الوردة ليلا ونهارا فهذا أمر طبيعى؛  
لأن الحبيب القمرى الوجه الوردى الوجنتين ليس بين أحضانى .

ومنذ أن أصبحت الدنيا مليئة بالثورة والغليان من صياح  
العندليب وغضبه ، لم يخل قلبي من الغضب والحزن على فراقه  
ليلة .

وأنا أشرب الآن الخمر على ذكراه دائما ،  
على الرغم من أنه لا يطيب لى شرب الخمر بدون مشاهدة  
وجهه .

لكن كل من يفیق لحظة ويكون فى وعيه الآن  
يدرك أنه لا عقل له بجانب العقلاء العالمين بالحقيقة .

## البلبل المتيم

لماذا يبكى البلبل وينتحب كل ليلة بهذا القدر؛  
لو لم يذله الحبيب كما يحدث معى.

فإذا بكيتُ أنا وانتحبتُ من هجر جميل المحيا ذاك؛ فهذا أمر  
جائز

أما هو فلماذا يبكى وينتحب، وهو فى وصال دائم مع الوردية.

لكن ألمه يكون من أجلى كما أعلم،  
إذ أنه يحزن ويفتم دائما من أجل العشاق.

فهو يعلم أنه لا رفيق لى يواسينى فى وقت الهجران؛  
ولذلك يشاركنى البكاء والأنين كل ليلة.

إن أحدا لا يعرف قَدْرَ القلب وأحواله سوى البلبل المتيم ،  
ومن ثم فهو يتعاطف مع المتيمين الولهين من سويداء قلبه .

فيا أيتها المحبوبة إلى متى تمارسين الجفاء فى الحب ،  
مع من يكون مرتعا للوفاء دائما .

يجب على من يؤذى أحدا أن يخجل ويستحى منه فى النهاية ،  
خاصة ممن لا يرغب فى إيدائك ولو قليلا .

## فى السكر والصحو

لا يوجد فى العالم كله قاتل وسفاك للدماء وجرىء أكثر منك ،  
ولا يوجد فى هذه الدنيا من هو أكثر مسكنة وضعفا وحزنا أكثر  
منى .

إنك أكثر ظلما من الظلم فى القضاء على الأحرار الكرماء ،  
وأنت أكثر شرا وقسوة من الدنيا فى قتل العشاق .

ومع أن النار قد تأججت فى روحى بسبب عشقى لك ،  
إلا أن قلبى فى حبك قد أصبح أكثر صفاء ونقاء من ماء المطر .

إلى متى تقولين لى كن ترابا تحت أقدامى ،  
وكيف يمكننى أن أكون فى نهاية الأمر أقل من التراب الذى أنا  
عليه الآن .

طالما ظل قميصك مرصعا بالدر في شقيه ،  
فإن قلبي سيظل دائما أكثر تمزقا بسبب عشقك .

إن أحدا في هذه الدنيا لم ير ولن يرى  
جميلة أكثر منك عنادا في السكر والصحو .

## حجة دامغة

لا توجد حبيبة فى جمالك فى كل الآفاق ،  
ولا يوجد عاشق مثلى فى مدى ولعه وهيامه بين العشاق .

إن غمزتك الهاشوتية<sup>(١٩)</sup> الساهرة هى أساس كل بلاء ،  
وابتسامتك الياشوتية هى الدافع لكل ميل وولع .

لقد أصبح قلبى حارسا على نونة ذقتك ؛  
وقائد الحرس عليها فى الليل والنهار هو شامتك .

ربما يقترب قلبى من شفئك فى ظلمة ليل خصلات شعرك ،  
لو لم تكن عينك تراقب الطريق كالعسس .

يا من تكونى فى سفك الدماء شريكة للأيام الظالمة ،  
ويا من تكونى فى الظلم نائبة للفلك الجائر .

لا تقيدى أقدام المعذبين المحترقين واطلقى سراحهم ،  
ولا تتخلى عن العشاق الولهانيين وكونى عوناً لهم .

إن دلالك حجة دامغة لدينا على قسوة قلبك ،  
والشاهد الكافى لك على حزنى وضيقى هو بكائى .



## عبق الريح

ألا يا أيها المحبوب المتدلل تعال فقد حل وقت الربيع البديع ؛  
وناولنى الخمر المرة المذاق ؛ فهذا الوقت وقت جميل .

فأحيانا ما نتناول من يدك الخمر الصافية التى تشبه النار ،  
وأحيانا ما ننظم الشعر المنمق البليغ فى وصفك .

من اللائق أن نزين المجلس ونرتبه للقائك ورؤياك ،  
كما تزينت الدنيا من عبق الربيع الجديد المتألق .

فنشم فى كل ساعة عطر الزهور فى البستان المزدهر ،  
ونحتسى فى كل لحظة الخمر بين المروج المخضرة .

إن البلبل يغرد الآن كل ليلة فى إنتظار الوردة ،  
ويترنم بغزليات لطيفة ونغمات شجية .

وتتحول الصحراء كلها إلى رياض ، ويعم الكون كله ضياء،  
عندما يصير المحفل غاصا بالمسك الطيب الرائحة الذى تحمله  
الرياح.

## نقاب الوردة

لقد أزاحت يد ريح الصبا النقاب عن وجه الوردة ؛

ومزقت عين الهواء ببكائها حجاب الوردة (٢٠).

وتوجهت الوردة لعتاب زهرة الشقائق ؛

فاحتنت الدماء في روح زهرة الشقائق من عتاب الوردة .

ينبغي الآن أن يبادر الخلق بالرجوع عن التوبة بسرعة ،

ويجب على الوردة الآن أن تمزق ثوبها على عجل .

لقد طأطأت زهرة النرجس المسكية الرائحة رأسها ألما ،

ممن وصل إلى الخميطة وهو يحمل خطابا للوردة بعزلها .

وعندما تعكر ماء الجدول ، فهذا أفضل لنا الآن ،  
حتى نضع فى أيدينا كؤوس الخمر الصافية كماء الورد .

وكأن الربيع الجديد قد أرسل للعندليب ،  
رسولا يحمل البشرى فى رسالة للوردة .

والآن مدت شجرة السُّنار يدها عمداً ،  
حتى تكتب جواب الوردة من على لسانها .

## الفراشة والشمعة

مهما كنت محروما من عشقك وسيئ الحظ ،  
فجميل أن أكون معك بأي حال من الأحوال .

لقد فررت في عشقك من طريق السلامة ،  
وأقمت في طريق الملامة بسبب حبي لك .

كم كنت حذرا من فتنة عشقك ،  
ومع كل هذا لم أتخلص من خداع عشقك .

لقد أسلمت لك قلبي مضطرا ، فإذا لم تقبله،  
فسوف أقدم لك روحى التى لا أملك سواها .

لقد انهمرت دماء القلب من عيني ،  
منذ أن تعلق قلبي بطيات جدائك .

إن قلبى ينتفض كما تنتفض السمكة على الأرض ،  
منذ أن عشقت أطراف هذه الجداول التى تشبه الخطاف .

لقد مزقت ثوبى فى الصومعة من ظلمك ،  
ورجعت عن توبتى فى الحانة بسبب حبك .

وصرت حائرا مضطربا كالفراشة التى تحلق حول الشمعة بسبب  
عشقك، وصرت حائرا مدهوشا كالمجنون الثمل بسبب حبك.

## فخ العشق

ألا يا أيها الساقى الحبيب لا تجعل يدي تخلو من الخمر ؛  
ذلك لأننى أوقعت القلب مرة أخرى فى فخ العشق وشركه .

وقد جاءنا الربيع الجديد بشأن جديد ،  
وسلب الحبيب الجديد قلبى ، ولم يعد الأمر بيدي .

فإذا كنت قد أسلمت له قلبى بسهولة بسبب جهلى ،  
فأنا غير نادم على ذلك ؛ فقد وقعت فى حبه .

عندما شاهدت وجهه الجميل ابتعدت عن حب بقية الحسان ،  
وقد مزقتُ الحجبَ من ظُلْمه، ورجعت عن التوبة بسبب عشقه.

أما أنت أيها الساقى فأنت بعيد عن هذا الوله كما أعلم ولا  
تتأذى بسببه ،

فناولنى الخمر المعتقة لعلك تسكرنى بدون رياء أو نفاق .

والآن لن اتوقف لحظة عن شرب الخمر ،  
فإنه لا يمكن التعامل مع ما أنا فيه من حب شديد سوى بهذا .



## الحبيبة الوفية

لن أتخذ حبيبة سواك طالما كنت حياً ؛  
ولن يكون لى شأن مع أحد من الناس إلا معك .

وإذا كنت تتوین إيذاء قلبى وتسعين لذلك ،  
فلن أؤذى قلبك ولو بمقدار ذرة من الأذى .

وكلما غضبت منك فأنا لا أحمل لك ضغينة ؛  
لأننى أعلم أن هذا هو طبعك .

إن النوم لا يداعب أجفانى كل ليلة حتى طلوع النهار من التفكير  
فيك،

إذا لم أسلك فيها الطريق إلى حانة الخمار .

فأنت الحبيبة الوفية ، وأنا لن أتخذ حبيبة،  
سوى الحبيبة الوفية بقدر ما أستطيع .

ولن أجد الراحة بدون شفتيك الخمريتين ،  
طالما لا أتناول كأس الخمر الياقوتية الشبيهة بنور الرمان .

## قرين العين والشين والقاف

أيتها الحبيبة.. لما كنت تعلمين كيف تكون حالى فى عشقك،  
فلا تهجرينى مرة واحدة ، ولا تهدرين دمي بلا طائل.

أنت كشمس الفلك فى قَدْرها وغَدْرها،  
وأنا بدونك محترق القلب كالشمس، معنى الظهر كالفلك.

ولأنك عندي كالهلال فقد تضاءل جسدى بسبب عشقك،  
وعشقك يزداد كل ساعة كما يزداد حجم الهلال.

فمى مفتوح ، والدموع تنساب على وجنتى، وظهري معنى،  
حتى لكأنك تظنين أننى قرين العين والشين والقاف.

أنا فى الحزن كيعقوب<sup>(٢١)</sup> وفى اليقظة كأيوب<sup>(٢٢)</sup>  
وفى الوله والهيام كداود<sup>(٢٣)</sup> وفى الوحدة كذى النون<sup>(٢٤)</sup>

جلست فى زاوية حتى أزيد من زادى،  
ولا يعلم بحالى أحد سوى الله العليم.

ومع أن حرفتى وشغلى على الدوام هو ضيق القلب والحزن،  
إلا أنني لم أكن ضجرا ملولا مطلقا كما هو حالى الآن.

## جمال صوتك وعذوبته

أى بلاء هذا الذى أصابنى من جديد عندما جلست معك ،  
حتى أفلت الزمام من يدي مرة أخرى .

ومنذ أن رأيت أطراف جدائك المعقوصة ،  
ذهبت ناحية الحانة ونقضت التوبة .

وقلت لعل قلبى يتخلص من عشقك زمنا ،  
وجلست فى فراغ فى زاوية أيضا .

وعندما تعالت نغمات صنّجك تحت وطأة ضربات يدك وعزفها ،  
صاح قلبى قائلا : إننى لن أتخلص من محبته .

فيا من تكون أجمل من القمر ، لقد أصبحت من حبك ،  
مغلوبا على أمرى أكثر من السمكة الأسيرة فى الشبكة .

فلا تجعلنى ثملا الليلة بتلك الأقداح المتتالية ؛  
لأننى قد ثملت من جمال صوتك وعذوبته .

## بادية الألم

منذ أن أصبح قلبي مغلوبا على أمره فى قبضة عشقك ،  
فإنه لا يمكننى شرح حال قلبي وما يعانیه .

إن جسدى أسير فى بادية الألم ،  
وقلبي بعيد خارج دائرة الصبر .

وطالما كانت عينك تمتهن الحيلة والخداع دائما ،  
فإن قلبي سيظل أسير حيلك وألاعيبك على الدوام .

وسأظل على مدى السنين بسبب عشقك كهاروت ،  
وقلبي معلق رأسا على عقب فى بئرك .

وسأظل أعانى بسبب عشقك كما عانى ذو النون ،  
طالما كان قلبي مقيدا فى طرترك التى تشبه حرف النون .

ولن تَقَلِّ دماء قلبي التي تتساب من عيني ،  
وكان قلبي أصبح نبعاً للدماء .



## خطؤك وصوابك واحد

كم استمعت إلى عتابك دون ذنب لى أو جريرة ،  
ولم أُجِبْكَ مطلقا خجلا وحياء منك .

لقد انقضى عمرى من كثرة ما عانيت من جفائك ،  
وقلَّ صبرى من كثرة ما سمعت من عتابك .

والآن وقد أسلمت قلبى لحبك ،  
فإلى متى تكون عجلتك لسلب روحى .

ولكن افعل كل ما فى وسعك من الأفعال الحسنة والسيئة ؛  
لأن خطأك وصوابك واحد بالنسبة لى .

فقد صارت روى فى ألم وعناء ، وأصبح جسدى كالحلقة  
المقوسة ،

وذلك بسبب شعرك المجد الملىء بالحلقات وطرتك المليئة  
بالثنيات .

وأصبحت دموى كالنجوم الساطعة بسبب عشقك ،  
منذ أن صرت عاشقا لوجهك المضى كالشمس.

## وجنة الحبيب ووجنتى

لو لم تكن على وجنة الحبيب زهرة شقائق نضرة ؛  
لما انسابت من عيني دموع من اللؤلؤ اللامع البراق .

ولو لم يكن لوجنتيك ضياء القمر وبهاؤه ،  
لما كان لوجنتى صفار أشعة القمر وشحوبها .

ولو لم يغلب النوم عينيك النرجسيتين المخمورتين ؛  
لما جفا النوم عيني بسبب حبك .

ولو لم يكن سنبلك المسكى (\*) مليئا بالثنيات والطيات ،  
لما أصبح قلبي يعانى من الآلام بسبب أحزانك .

---

(\*) أى شمرك .

ولو لم يكن حاجبك مقوسا كالمحراب؛  
لما ركعت طرترك أمام وجهك دائما.

ولو لم يكن هناك غسل مصفى بين شفتيك،  
لما نحل جسدى من عشقك كالقصبية.

ولو لم تكن كقلم شيخ الكتّاب؛  
لما أصبح جسدى ذليلا أمامك على الدوام.

## بذور الجفاء

أيتها المحبوبة ماذا جنيت حتى إنك قطعت صلتك بى بمثل هذه  
السرعة ؟

وبنفس تلك الحرارة التى كنت تتعاملين بها معى .

عندما علمتِ بأننى حزين كالوردة الممزقة الأكمام  
أسير لمن لا يخاف مثلك ، لماذا لم تصفحى عنى ؟

وهل زرعتِ بذور الجفاء وابتعدتِ عنى غضبا ،  
لقد قُتلتُ فى عشقك وما زلتِ غير راضية عنى .

وحطمتِ كل آمالى وتركتنى وحدى فى الطريق ،  
وأحנית ظهري من الحزن ، وخضبت وجهى بالدماء .

ومع أن كل ذلك كان بلا طائل معى إلا أن فراقك قد أضنانى ،  
وارتاح قلبى لأنك مرتاحة لآلامى.

عندما اخترت هواك وحبك لم أبحث عن شئ سوى رضاك،  
وأطعت كل أوامرك ونفذتها على أمل أن أحظى بوفائك.

فهل تراجععت عن حبى لأننى أصبحت كبستان فى فصل الشتاء،  
أو لأننى كالهلال الذى تضاءل بسبب فراق وجهك القمرى؟

## السوزنى السمرقندى

(توفى عام ٥٦٢هـ)

هو شمس الدين تاج الشعراء محمد بن على السوزنى من شعراء القرن السادس المشهورين. ولد فى سمرقند وأتم دراسته فى بخارى ومدح ملوك آل افراسياب. ويعتبر السوزنى من شعراء الهجاء المعروفين، وقد ضمن هجاءه معانى خاصة وأفكارا جديدة ، وهجا بعض شعراء عصره من أمثال عمق ومعزى وأديب صابر ورشىدى السمرقندى. وللسوزنى قصائد فصيحة وبليغة، ويقال إنه امتنع عن الهزل والهجاء فى آخر حياته وشغل بالاستغناء .





## لماذا لم تقل لى ؟

لماذا لم تقل لى منذ اليوم الأول أيها الحبيب:  
لا تصدق عهدي ووعدى وميثاقى وتأخذهم على محمل الجد.

ولا تسلمنى قلبك ، ولا تبحث عن الوفاء عندى ،  
فقد كان الوفاء منى أولا ، والجفاء منك فى نهاية الأمر.

لقد أغرقت قلبى فى الدم بسيف هجرى ،  
ولا أدرى لماذا محوت من القلب أمل الوصال معك.

من الجائز الآن أننى عاجز عن الوصول إليك ،  
فالمراد كله مرادك والأمر كله أمرى .

## ناولنى الخمر

أيها الساقى ناولنى ذلك الشراب الأحمر كالنار ،  
وأدر الكأس وأزل همومنا التى لا نهاية لها .

فقد حلت أيام السرور والبهجة والفرح ؛  
فلا تضيعها هباء بلا طائل .

واعقد مجلسا فى البستان وأجلس فى كل ناحية منه  
حسناوات ورديات الوجوه ، وحوريات فضيات الأجسام .

وهات الخمر فالوقت وقتها ؛  
فلا مجال لأى نوع من المحابة لهذا الوقت .

ساذج من يقول لك لا تمسك بقبضتك وكفك  
تلك الجدائل المجددة ، وكأس النبيذ المعتق .

اعقد مجلس السرور والطرب ، وعندما تعقده  
ادع ذلك المطرب القمري الوجه الذى يدعى «طوبى» (٢٥) .

وحيثما يوجد «طوبى» يكون هناك الفردوس الأعلى:  
فقد جاءنا رسول بهذه الرسالة.



## الأنورى الأبيوردى

(توفى عام ٥٨٣هـ)

هو أوحـد الدين محمد بن محمد الأنورى الملقب بحجة الحق، ولد فى قرية بدنه بولاية أبيورد. درس فى مدينة طوس وهو فى ريعان شبابه، وكان ماهرا فى الرياضيات والفلسة والحكمة أيضا بالإضافة إلى الأدب. كما كان مهتما اهتماما كبيرا بمؤلفات أبى على بن سينا ، وقد نقل بعضها بخط يده. كان الأنورى يهتم اهتماما خاصا كذلك بالنجوم ويقال إنه تنبأ بوقوع رياح عاتية مع اقتران الكواكب فى عام ٥٨٣ ولكن ذلك لم يحدث .

وقد مدح الأنورى بالإضافة إلى السلطان سنجر كثيرا من عظماء عصره مثل أبى الحسن عمرانى والقاضى حميد الدين صاحب «مقامات حميدى». وهو يعد من شعراء القصيدة العظام فى القرن السادس الهجرى ، وكان يتخلص فى بداية أمره بلقب «خاورى». كما أنه تفوق على السابقين عليه من الشعراء بدقة المعنى وفصاحة اللفظ فى قصائده. وتعتبر غزلياته من الغزليات اللطيفة جدا والجذابة ، كما أنه كان ماهرا فى فن الهجاء .

ولا شك أنه لعب دورا هاما فى تغيير أسلوب الشعر الفارسى،  
واستفاد كثيرا من لغة الحديث فى أشعاره. والغريب أن أشعاره  
تتسم أحيانا بالسهولة والبساطة، وتتسم أحيانا أخرى بالمعانى  
الدقيقة والصعبة. وقد مدح الشعراء اللاحقون له أستاذيته وقدرته  
فى نظم الشعر.

## أعلى من الروح

يا من يكون الوجد بك روحا أخرى لجسدى ،  
إن الروح لا تعثر على حبيب آخر مثلك .

ويا من تمنح العقل فى كل وقت ،  
إيماننا جديدا بطرتك الكافرة .

ويا من تطلق سهام غمزاتك فى كل حين  
سهاما أخرى على روحى .

إنه لا يوجد برهان آخر قط على وجود الله  
أمام العقل أفضل منك .

فلو رأى الشيطان وجهك الصبوح ؛  
فإنه سيقول بلا تردد : إنك إله آخر .

يا من يحمل كل قلب عبثا،  
طمعا آخر على طمعه لوصالك .

ويا من يتطلع كل شخص بشغف،  
إلى عشقك ويطل برأسه من لبة ثوبه .

لقد تخلى القلب عن الروح بأمرك ،  
يا من تكون أغلى من الروح ؛ فهل من أوامر أخرى ؟

لا يوجد لمريض غم عشقك ،  
دواء ناجع آخر أفضل من آلامك .



## حزن المـهمـوم

يا أيها الحبيب لقد ضيقنا ذرعاً بسبب حبك ،  
وا أسفاه .. إنك لا تعلم شيئاً عن زماننا وأحوالنا .

لقد حزنْتُ من الزمان بسبب أفعالكَ ،  
يا من تكون شيئاً كالزمان .. انظر إلى حالنا .

إن صياح قلبنا المتألم ونواحه  
يصل إلى عنان السماء كل ليلة بسبب فراقك وهجرِكَ .

وا اسفاه .. وا حسرتاه .. إنه لم يبق تذكُّار من زماننا سوى  
معاناة الأحران .

لقد انتحينا جانبا بعيدا عن رعاية الزمن،  
حتى يحين الوقت ويجعلك الزمان قريبا منا.

لقد كنت أنت الذى تحمل همومنا وأحزاننا،  
واليوم لا يوجد من يحمل همومنا وأحزاننا سوى حزنك.

نعم إن هذا لم يكن بإختيار قلب «الأنورى»؛  
فإن يد القضاء هى التى أغلقت باب اختيارنا .

## قضاء السماء

عشقك قضاء سماوى ،  
ووصالك بقاء سرمدى .

وضرر الحزن عليك فى هذا الزمان  
بسبب البعد عنك ، بلاء فجائى .

ولا أتوصل للسعادة ؛  
إلا وأجد فيها آثار أحزانك .

وفى زوايا ثنايا جدائلك  
توجد مائة قطعة من الغنج والدلال .

ولو بقيت هذه القاعدة ودام هذا المبدأ ؛  
فإن ذلك سيكون أساس خراب العالم .

لقد دمی القلب فی أحزان الانتظار ،  
وما زال المسکین مشغولا بالفکر والخیال .

## أين حبيبي؟

أيها الناس قولوا لى أين راحة روحى ؟

أين من يضاعف الراحة لكل شخص ويسبب الشقاء لى وحدى؟

إننى لا أذكر اسمه أمام كل شخص ؛

ولكنى أدله بين الحين والآخر وأقول أين سروتى الممشوقة  
القوام؟

إن كل إنسان يسعد بقطف وردة من البستان؛

فأين الوردة التى لم تتفتح فى بستانى؟

لقد سافر حبيبي وراففته روحى ،

وسوف يظهر عند عودته من يكون هو بالنسبة لى.

إن كل شخص يكون عطوفاً رحيماً بأهل بيته ،  
وأنا ليس عندي من يعطف علي ؛ فأين العطوف علي ؟

## أعرفك أنا وقلبي

لقد نقضتِ العهد الذي قطعته مع عبدك ،  
مثلما عقصتِ شعرك .

مضى زمن لم أدعُ فيه بالحبيبة ،  
منذ أن نقضتِ العهد معي .

إن أحدا لا يعرف شيئا عن سيرتك وطباعك ،  
إلا أنني أعرفك أنا وقلبي كما أنت .

لم تعطيني وردة من على غصن الوفاء ،  
ووخزتِ قلبي بأشواك الجفاء .

إنني اليوم أعاني من الخُمار بسبب هجرك لي ،  
فأنت قليلة الوصال .

فيا أيتها العزيزة علىّ كروحي ؛  
كُفّي يد الظلم عن روحي .



## ثم ذهبت بسرعة

يا من تأخرت فى المجرى إلى ثم ذهبت بسرعة ،  
لقد أشعلت النار فى ثم تلاشيت كالدخان .

لقد تحقق حضورك متأخرا كآمال المحزونين  
ثم ذهبت بسرعة كمحبة أصحاب القلوب الحجرية القاسية .

وقبل أن يهنأ قلبى ويهدأ فى حديقة وصالك  
من الجرح الذى سببه فراقك .. ذهبت .

فلا أنت تركتني أتخلص من قيدك ،  
ولا أنت جعلتني أستمتع بوصالك ... وذهبت .

لقد قصدت حرق قلبى عامدة متعمدة ،  
وعندما ازداد عشقك فى قلبى ... ذهبت .



## جمال الدين الأصفهاني

(توفي عام ٥٨٨هـ)

ولد جمال الدين محمد بن عبد الرزاق الأصفهاني في مدينة أصفهان في القرن السادس الهجري، وقضى معظم عمره هناك، كما أنه سافر إلى أذربايجان والتقى هناك بالشاعر الكبير نظامي الكنجوي. وقد مدح جمال الدين معظم السلاطين السلاجقة من أمثال أرسلان بن طغرل، وطغرل بن أرسلان، ونصرة الدين جهان پهلوان، وبعض ملوك آل باوند الذين كانوا يحكمون في مازندران، وأسرتي آل خجند وآل صاعد؛ وهما من الأسر الكبيرة في أصفهان.

يشتمل ديوان جمال الدين على قصائد وغزليات ومدائح وقصائد في الحكمة والموعظة. وهو من مقلدي الأنوري وسيد حسن الغزنوي ورشيد الدين الوطواط، وكان هناك تنافس بينه وبين الخاقاني ومجير وظهير في نظم الشعر. وتبدأ معظم قصائده في المديح بدون غزل، وقليلًا ما تبدأ بوصف الطبيعة، غير أن غزلياته تعد في مقدمة غزليات عصره.



## لا يحوم

إن الحبيب لا يحوم حول الوفاء ،  
ولا يريد التعرف عليه .

ولا يرد على خاطره وقلبه سوى الظلم ،  
ولا يخطر بباله وفكره سوى الجفاء .

لقد سلبنى قلبى مرة واحدة ،  
وهو لا يفعل إلا كل ما لا يليق .

وهو لا يسأل أحدا عن حالى ،  
وهو نفسه لا يحوم حولنا .

هو نفسه لا يسأل لماذا لا يأتى  
هنا فلان العاشق فى نهاية الأمر .

ولا توجد أى ليلة لا تتحول إلى طاحونة مائية ،  
بسبب دموعى التى تتهمر لفراق وجهه .

## أحسد طرتك

لا تبحثوا عن شخص عديم الوفاء مثل محبوبى،  
فهو لا يكثر بنا ولا يحزن من أجلنا .

ولن تجدوا فى قلبه سوى الظلم،  
ولن تجدوا فى رأسه سوى الجفاء .

قلت له لماذا تسلبنى قلبى؟ قال:  
لماذا لا يكون هذا ضمن مذهب العاشق ومبدئه .

إننى أحسد طرتك لأنها  
لا تبتعد عن وجهك لحظة ولا تفارقه .

وإذا أردت ألا تقوم الفتنة فى المدينة؛  
فوارى ذلك الوجه ولا تظهره .

هل سمعت أن القلب يموت من الضحك  
وأن الوردة لا يكون لها دوام وبقاء ؟



## لم يأت ..

بلغ النهار نهايته والحبیب لم یأت،  
ولم یأت أحد من عنده.

قلت سأحكي له الآن عن أحزاني  
فلمن أحكى والحبیب مزیل الأحزان لم یأت.

إن كل ما أصابنى كان بسبب الزمن السيئ،  
لا ، لقد جاعنى من القلب، ولم یأتنى من الزمن.

## يجلس ويستقر

إن أحزاني تسكن فى قلبى الضيق الصغير ،  
ولا أدرى لماذا يستقر قلبى فوق النار .

إن قلبى أيضا يستحق كل حزن من الأحزان ؛  
لأنه يجلس فى طريق البلاء .

وهو يضعنى فوق السنة النيران ،  
عندما أرى أنه يجلس مع من لا يستحق .

لقد قال لى : إنك تجلس مع شخص آخر ،  
ولا أدرى أين يجلس هو .

ولا يعلم حبيبى حول أى شئ يربط حزامه ،  
إنه فى هذه المرة يربطه حول أرواحنا .

## اليد والخصر

بدونك لا يصل أمرى إلى غايته ،  
ولا تحيط يد أحد بخصرك .

ولا يظهر طيفك أمام عيني ،  
طالما أنها لا تتبلل وتغرورق بالدموع .

وطالما أنك لا تلج بابى  
فإن أحزاني لن تفارق قلبى .

وطالما أنك لن تحوم وتجول مثلى أنا العاشق ؛  
فلن تدري شيئاً عن أحزاني .

## حتى الصباح

أنا والمعشوق نزيل الغم معا الليلة وحتى الصباح ،  
يدى وطرة الحبيب متلازمتان حتى الصباح .

فطب نفسا واسعد لأنه لا يوجد تفاوت كبير  
بين وجهك أيها الحبيب وبين الصباح .

إن كل مجنون يرى منى هذا  
سوف يسهر الليل كله حتى الصباح .

تناول الكأس وناولته وتبادل القبلات ،  
ولا تعرف عملا آخر لك سوى هذين حتى الصباح .

وطالما أنك تشرب الخمر حتى الصباح ،  
وطالما أنك تحصي القُبَل حتى الصباح ؛

فلن تغفو عيوننا الليلة  
يا من يكون شممعك حارسا لنا حتى الصباح .

## قبضة الأحزان

أى وجه هذا الذى يكسوه مثل هذا الجمال ،  
وأى عشق هذا الذى يتصف بمثل هذا الافتضاح .

لقد قلت إنك لن تتتشل روحى من قبضة الأحزان ،  
فهل هذا هو ما أمرت به ؟

أنت حبيب جميل ولكنك سيئ الطبع ،  
وأنت شديد الجمال ولكنك أرعن .

لقد قيدت قلبى وأحطت به كما تحيط جسدك بالعباءة ،  
وفتحت القلب كما تفتح فمك .

أنت تمن على المرأة مائة مئة ،  
عندما تكشف لها عن وجهك وتتنظر فيها .

## الخاقانى الشروانى

(توفى عام ٥٩٥هـ)

هو أفضل الدين أبو بديل بن على الخاقانى أحد شعراء إيران الكبار. لُقّب أولاً بلقب «حقايقى»، ثم تخلص بعد ذلك بلقب «الخاقانى» نسبة إلى الخاقان الأكبر منوچهر بن فریدون شروانشاه. أبوه هو على نجار، وأمه كانت جارية رومية اعتنقت الإسلام. وقد حدث أول اتصال للخاقانى بشروانشاه عن طريق أبى العلاء الكنجوى ، ثم التحق بعد ذلك بخدمة ابنه الخاقان الكبير اخستان. وبعد أن عاش الخاقانى فترة فى بلاط شروانشاه أصابه الملل ورغب فى السفر إلى العراق ، إلا أن شروانشاه لم يسمح له بذلك مما ضایق الخاقانى. وفى نهاية الأمر سافر إلى مكة، وعند عودته منها نظم قصيدة فى وصف أصفهان عندما دخلها. وعاد الخاقانى إلى بلاط شروانشاه ، إلا أن الشاه أمر بحبسه بعد ذلك بسبب وشایات الحاسدين. وفى عام ٥٦٩هـ خرج للحج مرة ثانية، وعند عودته من الحج اختار العزلة وأقام فى تبریز حيث مات، وذلك بعد موت ابنه ومصائب أخرى ألمت به .

ونذكر من ممدوحى الخاقانى الخاقان الأكبر أبا الهيجا فخر الدين منوچهر بن فريدون شروانشاه، والخابان الكبير جلال الدين أبو المظفر أخستان بن منوچهر، وعلاء الدين اتسز بن محمد خوارزمشاه، ونصرة الدين القائد الأعظم أحد حكام طبرستان، وغياث الدين محمد بن محمود بن محمد بن ملكشاه، وركن الدين أرسلان بن طغرلى، وسيف الدين الأتابك منصور حاكم شماخى، ومظفر الدين قزل أرسلان، وعلاء الدين تكش بن ايل أرسلان.

ويعتبر الخاقانى من شعراء عصره النابغين ومن أساتذة نظم القصائد المتميزين فى إيران، حيث كانت له ابتكارات فى نظم الشعر. وقد التزم بأنواع صعبة من الرديف فى قصائده الطويلة. وكثيرا ما تبتعد قصائده عن السهولة نظرا لاحتوائها على كلمات عربية ومصطلحات فلسفية وطبية كثيرة وذلك نتيجة سعة اطلاعه وثقافته. فى هذه المجالات. وعادة ما تبدأ قصائده بوصف الطبيعة والربيع والخريف، ويتميز الوصف عنده بالقوة والإجادة. ومعظم تشبيهاته الجديدة وليدة مشاعره وأحاسيسه وقوة خياله. كما تتضمن غزلياته أبياتا لطيفة ومثيرة، يتأثر فيها أحيانا بالشاعر سنائى. ومن أعماله بالإضافة إلى الديوان مشوى «تحفة العراقيين».



## عطر العشق

أرسلنى إلينا نسىما من طرتك المسكية اللون ،  
وابعثى عطر العشق بمحبة عن طريق رىاح الصبا .

وأعيرينا الشهد وامنحينا القُبَل ،  
من تلك الشفة التى يكون منها المدد لروحنا إلى الأبد .

وعندما تعلمين أننا متيمون وكلفون بك وقتلاك ،  
عيشى من أجلنا يوما وارسلنى إلينا فىضا من رحمتك وعطفك .

وقللى من رباط جدائك ، واجعلى منها سلاسل وقيودا لنا ،  
واخطفى السكر من بين الشفتين وارسلنى إلينا ديةً القتل .

وأزىحى النقاب عن وجهك، وارسلنى من عيوننا  
النور الذى استعرناه منك إلى الشمس.

وابعثنى أحيانا برسالة مع طيفك فى النوم،  
وارسلى أحيانا أخرى سلام الوفاء على لسان الرياح.

إن «خاقانى» يقاسى بسببك ألف ألم وألم كل لحظة،  
فارسلى دواء لواحد من تلك الآلام الألف فى النهاية.

وإذا لم تفعلنى كل هذا ذات مرة فتكرمنى عليه  
وأعيدى له قلبه الذى سلبتيه إلى مكانه .

## الربيع

إن الربيع لا يملك واحدا فى المائة من حسنك ،  
والزمان لا يملك الطاقة على الظلم مثلك .

ولو بقى عشقك مستقرا فى عمله وتأثيره ؛  
فلن يكون لشأن الدنيا استقرار إلى الأبد .

ضعى سيف الجفاء فى غمده فإن هذا الزمن  
لا يوجد فيه الفارس المحارب مثلك .

ليس لنا خيار بشأنك ؛ فإن الشرط هو :  
أن من يحبك لا يكون له أى اختيار أو إرادة .

ولا يجوز الهروب والفرار منك خاصة فى هذا الوقت  
الذى لا يكون فيه للأحرار الطلقاء ضمان وأمان .

فيا قلب الـ «خافانى» لا تتحدث عن السلامة ؛  
فالعشق والسلامة لا يجتمعان معا بأى حال من الأحوال .

## لم يوصل سلامك

تتنفس الصباح ولم يحمل سلامك،  
ولم ينقل عبيرك، ولم يوصل رسالتك.

فإما أنك لم تُحمَل الصباح سلامك،  
وإما أن الصباح لم يوصل سلامك حسداً.

لقد كتبتُ رسالةً وحمَلْتُها لحمامة ،  
فما جدوى أن حظى لم يوصلها إلى شرفتك .

هبب الريح وطوت السحب الفضاء  
ولم تحمل العطر من طريقك الملون بلون المسك .

لقد أسلمتُ قلبي وروحي للرياح حتى تحضرها إليك ،  
ولا أدري أيهما لم تحمله إليك من الاثنتين .

لقد ظل قلبي عطشا للعشق كالتراب زمنا طويلا ،  
ولم توصل لى الأيام جرعة من كأسك .

إن قلبي طائر عجيب طرق باب شباكك من العشق ،  
وهذا العشق نفسه لم يوصل مثل هذا الطائر إلى شباكك .

فيا «خاقانى» ماذا تنتظر وتوقع من هذا الطالع العنيد المتشبث  
برأيه

وهو الذى لم يوصل لحلقك طعم المراد وحلاوته .

## قلت سأحقق لك رغبتك

أعلم أن لك دلالا لا تقللى منه،  
وأعلم أنني أعانى من الألم فى قلبى ولا تصدقنى ذلك.

قلت لى سأحقق لك رغبتك ولكن ليس بهذه السرعة.  
ومضى العمر، وأعلم أنك لم توفى بهذا الوعد ولو قليلا.

لقد منحتنى قبلة، وندمت على فعلتك هذه،  
وتعلمين أنك أخطأت، وأعلم أنك لن تفعلها ثانية.

لو قتلتنى مرة بيدك وسيفك،  
أعلم أنك لن تبلى يدك بدمى.

فانتبه يا قلب «الخاقانى» وفكر فى أمرها كله،  
فأنا أعلم أنك لا تفكر إلا فى الرغبة فى وصالها .

## كن روح الروح

طالما بقيتُ رُوحى فسوف تكون حبيباً لى ،  
فما هو الذى يكون أحلى من الروح عندما تكون ملكاً لك .

لقد كان القلب قلبك ، ومنذ اليوم وما تلاه  
أصبحت الروح أيضاً روحك .

إنك تصنعُ مرهماً ودواءً لعلاج كل جرح من جراحنا،  
بينما أنت الدواء والعلاج الناجع الشافى لكل ألم يصيبنا .

فأمرنى بأى شئ تريده ،  
لتكون سلطاناً على طالما حييت .

ولا تسلبُ بُنَّا بالدين والكفر وتخدعنا بهما ؛  
فأنت بالنسبة لنا بعد ذلك الكفر والإيمان معا .



## رسالة القسم

قسما بشفتيك الخمريتين وثغرك الفستقى ،  
قسما بثلاث قُبَل حلوة .

قسما بقُدِّ المدرع المستقيم كالسهم ،  
قسما بأهدابك المصوبة كالسهام المشدودة فى القوس .

قسما بالنرجستين والسنبلتين والوردتين  
الموجودتين أعلى سروك (\*) وصنوبرك (\*\*).

قسما بالجسد الحريرى ، والوجه الديباجى ،  
وبالصدر الأترجى<sup>(٢٦)</sup> وبالذقن التفاحية.

---

(\*) قامتك .

(\*\*) جسدك .

قسما بخمر وردتك الحمراء العنبرية ،  
قسما بعرق جسدك العنبرى .

قسما بالدر الندى اللامع بين شفتيك الياقوتيتين،  
قسما بالحلى الذهبية فوق جسدك الفضى.

قسما بضياء وجهك الذى يشبه ضياء كوكب الزهرة،  
قسما بجمالك الساحر للألباب كهاروت.

قسما بخاتم شفتيك، وطوق جيدك،  
فالأول من أوراق الورد ، والثانى من الياسمين.

قسما بهاتين العينين الثملتين كالعروس الحبشية،  
وقد نعستا فى مخدع العرس المبارك.

قسما بشحمة أذنك والقرط الذى يتدلى منهما  
بين سلاسل شعرك المتموج.

قسما بدموعى الندية ودماء كبدى  
التي انسابت حول ثغرك وداخله.

قسما برجاء قلبى وتضرعه فى طلبك،  
قسما بذويان جسدى من الحزن بسببك.

قسما بجديلتيك اللتين هما تعويذتى،  
وهما تذكّار لأطراف قيدك المسكى.

قسما بالعلامة التى بينى وبينك،  
وهى شدو الطيور ونغمات كلامك.

أنه طالما ظل لى قلبى وروح ؛  
فإن مكانك سيكون دائما فى قلبى وروحي .

إننى أحبك أكثر من كلا العالمين ،  
إننى أحبك أكثر من نفسى .

ابق طويلا .. فلم يبق للخاقانى قلب  
بسبب تأخر ك عليه .



## نظامى الكنجوى

(توفى عام ٦٠٤هـ)

هو الحكيم جمال الدين أبو محمد الياس بن يوسف بن زكى بن مؤيد من شعراء المنظومات القصصية المعروفين فى إيران. ولد فى مدينة كنجه حوالى عام ٥٢٥هـ وقضى معظم حياته فى موطنه، إلا أنه سافر مرة واحدة إلى تبريز بأمر من الأتابك قزل أرسلان. قام نظامى فى مستهل حياته بتحصيل علوم عصره المختلفة كالعلوم الطبيعية والدينية والطب والنجوم، كما كان صاحب مكانة رفيعة فى العلوم الأدبية كذلك. ارتبط نظامى بأتابكة آذربايجان وملوك شروان ومراغه المحليين، وألف كتبه باسمهم، ومن جملة ممدوحيه منوچهر الخاقان الكبير ملك اخستان وابنه أبى المظفر الأتابك نصرة الدين أبى بكر من أتابكة آذربايجان، والأتابك شمس الدين محمد جهان پهلوان، والأتابك قزل أرسلان. ولما كان نظامى قد اختار العزلة معظم سنى حياته، فقد كانت علاقته بالملوك والسلاطين علاقة يسودها الاحترام المتبادل.

ومن أعماله الديوان الذى ذكر دولتشاه السمرقندى فى كتابه «تذكرة الشعراء» أنه كان يضم عشرين ألف بيت، وما زال قسم منها

باقيا حتى يومنا هذا . إلا أن أعظم أعماله الشعرية هو منظوماته الخمس التي نظمها على نظام المثوى، والتي يصل عدد أبياتها إلى ثمانية وعشرين ألف بيت. وتشتمل هذه المنظومات على خمس كتب هي : مخزن الأسرار، وليلى والمجنون، وخسرو وشيرين، وهفت بيكر أو بهرام نامه، واسكندر نامه .

لقد كان نظامي أستاذا بارعا في نظم القصص، كما كان قدوة لمن جاءوا من بعده، وهو في نظمه للقصص لا يغفل عن ذكر الموضوعات الأخلاقية والحكم والمواعظ، ويتضح من شعره حسن خلقه وعفته، حيث أنه لم يتخل عن عفة القلم والحياء أثناء ذكره للعشق وأحاديثه. وقد استفاد نظامي من الأحداث والأحوال التي حدثت له وفي عصره حيثما كان، وعبر عن غدر الزمن وقسوة الدنيا، واستطاع أن يصل بالشعر التمثيلي إلى حد الكمال. وكانت قدرته على التخيل في الوصف قوية جدا، وقد شرح الحالات النفسية للإنسان باقتدار كبير كالانتظار والشوق إلى اللقاء والوصال والهجر. واستخدم في أشعاره معاني جديدة وتشبيهات مبتكرة. ولما كان نظامي مطلعا على مختلف العلوم فإننا نرى في أشعاره مصطلحات علمية وفلسفية كثيرة.

وقد أصبحت منظوماته نموذجا يحتذى كثير من الشعراء الذين جاءوا من بعده، ومن هؤلاء خسرو الدهلوي وخواجه الكرمانى والجامى ووحشى ومكتبى، وغيرهم، حيث قلده في منظوماته الخمس.

## ضيف من؟

أيها القمر لمن ستكون ضيفا وأنت بهذا الحسن والجمال ،  
ويا آية الحسن فيمن ستفكر .

إن رأسك تعلوها مظلة ملكية من العنبر (\*)؛  
فعلى من ستكون سلطانا الليلة بهذه المظلة السوداء .

لا يمكن أن نطلق على أسنانك قطع السكر لأنها أحلى من قصب  
السكر، ولا يمكن أن نقول إنك الحبيب لأننا لا نعلم فى روح من  
ستكون.

إنك سوف تذهب، وستفارقنى الروح بسبب هجرك،  
يا من ستتسبب فى ألم «نظامى» وعنائه، لمن ستكون دواء  
وشفاء؟

---

(\*) أى الشعر.

## بلبل الروضة

تمرد أيها الحبيب وأنا أتحمل دلالك ،  
ويتكدر قلبي الصافي من غبارك .

إننى ثمل من عشقك لأنه كالخمر الصافية ،  
فلا جرم أننى أعانى من آلام خمارك .

لا تُتَحَنِّ جانبا كالأذلاء ؛  
لأننى أكون عزيزا بجانبك .

إننى أقضى الزمن فى ظل ظلمك لى ،  
فأنظُر إلى الظلم الذى أعانى منه فى زمانك .



واحسرتاه على آمالي إذا ضاعت ،  
وأنا أعانى المشقة والمحنة بسبب انتظارك .

فيا «نظامي» .. إن بلبل روضتك  
إذا لم يقطف الوردة ؛ فإنه سيعانى من جرح أشواكك.

## غرامة وندامة

غرامة وأى غرامة تلك الليلة التى أقضيها بدونك ،  
ندامة وأى ندامة ذلك النفس الذى أتتفسه بدونك .

أنا أفارقك مضطرا لأنه لا وصال لى معك ،  
ولن يقر لى قرار كما هو الحال بالنسبة لطرتك .

فهل أطلب من يشبهك ؟ أنا لا أتصور هذا .  
وهل تطلب من يشبهنى ؟ أنا لا آمل هذا .

إنك عندى كبير ، وأنا عندك صغير ،  
وأنت عندى عزيز ، وأنا عندك ذليل .

فلا عين أرى بها ، ولا حظ أعثر عليه ،  
ولا قدم أخطو بها ، ولا يد أمدھا .

أنت لا تفكر في «نظامي»، وأنا أجدُّ في طلبك،  
ففي النهار أكشف عن طالعي، وفي الليل أعد النجوم.

## مساعدة الضعفاء

أنت تسألني عن حالي ، إن حالي أيها الحبيب ما هي إلا :  
كبد ملئ بالآلام ، وقلب ملئ بالدماء .. يا أيها الحبيب .

أترك حديث العشق وشجونه لي ،  
وكن أنت كليلى ، وأنا المجنون .. يا أيها الحبيب .

فالغوث من صياحى منك كل يوم ،  
من هذا الصياح المتزايد عندي ... يا أيها الحبيب .

سمعت أنك تدلل العشاق ؛  
فلماذا تخرجنى بعيدا عن دائرتهم ... يا أيها الحبيب .

ألم تقل إذا وَقَعْتَ سَأْخِذَ بيدك ؟  
فمن هو أكثر وقوعاً مني الآن ... يا أيها الحبيب .

سأقرأ عليك غزليات «نظامي»  
لأنه لا حيلة تجدى معك مطلقا ... يا أيها الحبيب .

## لست أنا ذلك

لست أنا من رأيته، أما أنت فما زلت أنت وأفضل مما كنت ،  
فأنت قد ازددت جمالا ، وأنا فارقني الشباب .

لا تقل أن الربيع لا يتغير ويتبدل مثلك،  
فكل ما يكون جميلا تحمله رياح الخريف مع الأحزان .

أنت «الخليل» وأنا النيران، فلماذا لا أموت أمامك؟  
فإذا مت فهذا جائز، أما أنت فينبغي عليك أن تبقى .

ولو دعوتني بالكسير؛ فلماذا لا أكون كسيراً؟  
وجسدي كما ترى حالته، وقلبي كما تعلم حاله .

فارغ قلبي بالإنسانية والرحمة وليس بالأمر،  
ولا أقول لك إلى أي حد؛ فيكفي أن تفعل هذا بقدر استطاعتك .

إن «نظامي» استعد وشمر عن ساعديه لخدمتك؛  
لأنه يرى مكتوباً على جبينك السعادة له في الدارين.

## ليكن الحزن بسببك مباركا ميمونا

ليكن الحزن بسببك مباركا ميمونا لأنه حزن أبدي ،  
ولن أضحي بمثل هذا الحزن في مقابل ألف نوع من السعادة .

إن الحزن بسببه أفضل من السعادة ، فما رأيك في هذا القول ؟  
إن الحزن بسببه أفضل من لطفه، فماذا تعرف أنت عن هذا الضرر؟

فأنا من أقوم على خدمتك وأنا غير قادر ،  
وأنت من لا تعالجني ، وأنت القادر على هذا .

لقد قلت بلغة الحال أطلب وصالى ،  
فعلى أى شئ أعتمد وبأى حياة أطمئن .



وكيف يقبل قلبي بديلا عنك ،  
ولا أحد يشبهك وأنت لا تشبه أحدا .

## بماذا تأمر

لقد صرت عاشقا لك فبأى أمر تأمر؟  
فهل آتى من طريق الصلاح أم من طريق الافتضاح .

وطالما بقيت روحى وقلبى؛ فإننى سأبحث عن مثل روحك وقلبك،  
فإما أن أنزوى بعيدا، أو أن تأتى أنت بجوارى .

لقد ازداد أعدائى بسبب حبى لك ؛  
فمن يرحمنى إذا أنت لم ترحمنى ؟

فحيثما أراك تجتمع يدى وطرنك ،  
وأنت تعلم أنه ليس للقلم سيطرة على العاشق .

فلا ابتعد عنك أحد كما هو حالى بدونك ،  
ولا كنت فى متناول اليد ، ولا كان الصبر على بعادك .

## فريد الدين العطار

(توفى عام ٦٢٧هـ)

يعتبر الشيخ فريد الدين أبو حامد محمد بن أبو بكر إبراهيم بن مصطفى واحداً من أكبر متصوفة إيران وفى مقدمة شعراء التصوف الذين وصلوا إلى مقام الإرشاد. وكان أبوه يمتلك حانوتا للعطارة فى شادياخ، وقد امتهن مهنة أبيه من بعده، ومن هنا لقب بلقب العطار. وطبقاً لما ذكره هو فقد كان يمارس مهنة الطب فى صيدليته هذه. ويبدو أن العطار قد ترك بعد فترة هذا العمل وابتعد عن الأمور الدنيوية واتجه إلى عالم العرفان، وعبر عن أفكاره ومشاعره فى تلك الأشعار الملفتة للنظر التى نظمها.

قضى العطار جزءاً من حياته فى الترحال والسفر؛ فذهب إلى مكة، والتقى هناك بمعظم شيوخ الصوفية وأصبح مريداً للشيخ مجد الدين البغدادى المعروف بالخوارزمى.

وللعطار أعمال شعرية كثيرة ما زال معظمها باقياً حتى يومنا هذا، ومن المعروف والمشهور عنه أنه ألف كتباً ورسائل بعدد سور القرآن الكريم. ومن أعماله الشعرية ذلك الديوان الذى يشتمل على قصائد وغزليات، ومثنويات: أسرار نامة، والهى نامة، ومصيبات

نامه، ومنطق الطير، ومختار نامه، ووصيت نامه، وبلبل نامه، وحيدر  
نامه، وخسرو نامه، وشرفنامه. ومن أهم أعماله النثرية كتاب  
«تذكرة الأولياء» .

ذكر العطار المعاني العرفانية السامية بأسلوب سهل بسيط،  
والحقيقة أنه أبدى براعة في هذا الصدد؛ حيث مزج الحقائق  
العرفانية بأمثلة متنوعة وحكايات مختلفة جذابة.

## داء قلبى

إننى لا أعرف دواء لداء قلبى،  
وأصبحت ضائعا لا أعرف رأسى من قدمى.

وليس سُكْرِى هذا نتيجة تناول الشراب،  
فلم أعد أميز بين الصواب والخطأ.

وكثيرا ما تسألنى من أنا،  
وأنا لا أعرف الداء من الدواء.

ولا أعرف حلا لهذه المشكلة التى وقعت،  
لا فى وحدتى ولا بين الناس.

وكل ما هو موجود بين القمر فى السماء والسمك فى الماء،  
لا أعرف أنه منفصل عنى أبداً.

فأنت جملة ما فى الأصول والفروع ،  
أو أكون أنا جملة أو أننى لا أدرى .

لقد صرت حائرا ، وفى حيرتى هذه،  
لم أعد أعرف الطريق إلى أى أمر.

إن ما يسعى وراءه «العطار» فى هذا الزمان ،  
لا أعرف له مكانا أبداً .

## العطار

كل من له شأن بعشقتك ،  
تكون كل شعرة فى رأسه كالشوكة .

فلا تتركنى لحظة أعانى من الألم ،  
حتى لا أحتمل عناء هجرك .

لو قلت لى اصبر لغضبت منك ،  
فإن الصبر يكون من عمل العقلاء .

لقد سلبتنى قلبى ، وقلت لى : لا تحزن ولا تغتم ،  
فلو لم يكن لى قلب لما حدث كل هذا .

إذا لم يبق لدى فى العشق دين ولا قلب ،  
فمثل هذا يحدث كثيرا فى العشق .

لقد ضاع القلب من يدي وأخشى على الروح ،  
لأن خصلات شعرك التى تغطى عينيك سارقة .

بدون مملحة شفتيك لا أعرف  
سوى المشقة والألم فى كلا الكونين .

وإذا كان ثمن طلب القبلة لا يُدفع إلا بالروح ؛  
فليس من رأى لى سوى شرائها .

إن نافجة وصالك التى لم يشم عبيرها أحد ،  
أنى تكون مكافأة وجزاء لمن لا يستحق .

فيا للعجب .. إذا أراد كل شخص أن يكون «عطارا»  
بدون طرتك التى تنتثر العنبر .



## طرتك المسكية

أيها الحبيب لا تحرق قلبى مثلما حرقت كبدى بطرتك المسكية،  
وتوافق معى ، ولا تحرق روحي وتعذبها أكثر من هذا .

ولما كنت أحترق كل يوم وحتى المساء بسبب عشقك،  
فلا تحرقنى كل ليلة كالشمعة الباكية حتى السحر .

أنا طائرك الذى أرسلت له الحبّة بيدك،  
فلا تحرق جناحى فى هواك أكثر من هذا .

لما أحرقتُ الرغبة فى وصالك الأخضر واليابس،  
فلا تحرق منى الأخضر واليابس فى نيران فراقك .

ولما كنت قد سلبت قلبى وأحرقت كبدى،  
فتوافق مع قلبى ولا تحرق كبدى أكثر من هذا .

ولا تحرقنى تماما مرة واحدة ،  
ولا تحرقنى كل يوم من الفراق بطريقة أخرى .

إن روحى التى احترقت كالشمعة شغفا وحبا لشفتيك ،  
لا تحرقها كالعود دون أن تشاهد شفتيك السكريتين.

وإذا وقع نظر «العطار» عليك ،  
وهذا لا يحدث، وإذا حدث فلا تحرق نظره فى عينيه.

## هذا هو الأفضل

إن وجود نار العشق مشتعلة فى روى هو أجمل شىء،  
واشتعال روى بسبب عشقك كالبركان الثائر يكون أجمل.

كل من يشرب قطرة من كأس عشقك ،  
سوف يظل ثملا وحائرا حتى يوم القيامة ... وهذا أفضل.

ومنذ أن ظهرت اختفيتُ أنا  
ذلك لأن الاختفاء مع المعشوق يكون أفضل .

إن آلام عشقك التى أحرقت روى  
لو كانت كلها سُمًا فهى أعذب من الروح وأحسن.

صب على من الآلام والعذاب ما شئت ولا تداونى؛  
ذلك لأن داءك خير عندى من دوائك .

أنت لا تتكيف معى إذا لم تحرقنى،  
إن الاحتراق فى عشقك يكون أجمل وأحسن من ذلك.

لما كان وصالك لا يتأتى لأحد،  
فإن التوجه ناحية جدار الهجران يكون أجمل.

إننى أعانى دائما من قحط وصالك،  
فلا جرم أن تفيض العين طوفانا... وهذا أفضل.

إن «العطار» الباكى كالشمعة لفراقك كل ليلة  
حتى السحر يكون أفضل وأحسن.

## جلال الدين الرومى

(توفى عام ٦٧٢هـ)

هو مولانا جلال الدين محمد بن بهاء الدين محمد بن حسن الخطيب، المعروف بـ «مولوى» أو «ملاى روم» من أعظم الشعراء الصوفية فى إيران فى القرن السابع الهجرى. ولد جلال الدين فى مدينة بلخ ، ولكنه اشتهر باسم «الرومى» أو «مولانا الرومى» بسبب طول إقامته فى مدينة قونية.

وجلال الدين هو ابن محمد بن حسين الملقب ببهاء الدين ولد الذى ينتسب من ناحية أمه إلى أسرة خوارزمشاه . وكان بهاء الدين ولد من المقربين فى بلاط السلطان محمد خوارزمشاه ، وقد توجه لأداء فريضة الحج عن طريق بغداد فى عام ٦١٠هـ والتقى فى نيشابور بالشيخ العطار، وأهدى الأخير كتابه «أسرار نامه» إلى جلال الدين الذى كان ما زالا صبيًا، وبعد أن أدى بهاء الدين فريضة الحج اتجه إلى «لارنده» وكانت مركزًا من مراكز حكومة السلاجقة فى آسيا الصغرى، وأقام بها سبع سنوات، وسافر بعد ذلك إلى قونية بدعوة من السلطان علاء الدين كيقيباد أحد الملوك العظام الراعين للعلم، وقضى بقية عمره هناك فى الوعظ والإرشاد إلى أن توفى فى عام ٦٢٨هـ.

جلس جلال الدين محمد مكان أبيه بناء على توصية منه ونزولا على رغبة علاء الدين وكان عمره آنذاك أربعاً وعشرين سنة، وأخذ يرشد الناس ويربى المريدين، وكان يداوم على حضور مجالس درس سيد برهان الدين محقق الترمذى وهو من تلاميذ بهاء ولد، وأخذ منه الإجازة بالقيام بالإرشاد، وقد عقد بعد وفاة برهان محقق مجالس للوعظ وأخذ يعلم التلاميذ والمريدين، إلا أنه التقى بالصدفة فى عام ٦٤٢هـ بالمتصوف الكبير شمس الدين محمد التبريزى.

وبعد هذا اللقاء ولع مولانا بشمس الدين فترك المنبر والمحراب وفارق الجميع، وقطع صلته بالماضى، وانخرط فى سلك مريدى شمس. وقد غادر شمس تبريزى قونية سنة ٦٥٤هـ ولم يعد إليها بعد ذلك. وقد اضطربت أحوال مولانا نتيجة هجر شمس تبريزى له فاعتزل الناس، وأصبح مريدا لحسام الدين چلبى فترة، وشغل بنظم الغزليات والمثنوى إلى أن مات عام ٦٧٢هـ.

ومن أعمال المولوى نذكر «المثنوى» وهو فى ستة مجلدات، والرباعيات، وديوان الغزليات المعروف بديوان شمس. ومن أعماله النثرية: كتاب فيه ما فيه، والمجالس السبعة، والمكاتيب.

وقد بلغ الشعر الصوفى أوجه على يد المولوى، وقد أثر معنويا وأدبيا ليس فقط فى إيران والهند وآسيا الصغرى بل أيضا على بلاد الغرب، حيث ترجمت أعماله إلى لغات مختلفة.

## العشق الحقيقى

إن تلك الروح التى لا يكون العشق الحقيقى شعارا لها ،  
يكون فناؤها أفضل ؛ لأن بقاءها ووجودها ليس سوى عار .

كن ثملا فى العشق فالوجود كله عشق ،  
وبدون العشق وشئونه وشجونه لا سبيل إلى الحبيب .

يقولون ما العشق؟ قل: هو ترك الإرادة،  
وكل من لم يتخلص من إرادته لن تكون له إرادة مطلقا .

العاشق سلطان ، والعالمان بالنسبة له نثار (٢٧)  
والسلطان لا يلتفت مطلقا إلى النثار .

إن العشق والعاشق هما الباقيان إلى الأبد؛  
فلا تربط قلبك بسواهما، فسواهما ليس إلا شيئا مستعارا .

فإلى متى تحتضن العشوق الميت،  
احتضن الروح، فالروح لا حدود لها.



## لا تذهب بدونى

لا تتبخر بدلال يا روح الروح ولا تذهب بدونى ،  
ولا تذهب إلى البستان بدونى يا حياة الأحبة .

ولا تدرّ بدونى يا أيها الفلك، ولا تسطع بدونى يا أيها القمر،  
ولا تذهبي بدونى يا أيتها الأرض، ولا تمضى بدونى يا أيها  
الزمان.

فهذه الدنيا معك حلوة ، وتلك الدنيا معك جميلة،  
فلا تكن فى هذه الدنيا بدونى، ولا تذهب إلى تلك الدنيا بدونى.

ويا أيتها العين لا تنظري بدونى، ويا أيها اللسان لا تتحدث  
بدونى،  
ويا أيها البصر لا تبصر بدونى، ويا أيتها الروح لا تذهبي بدونى.

يبدو الليل أبيض من ضياء وجهه القمري ونوره،  
وأنا الليل وأنت قمرى ؛ فلا تسطع فى السماء بدونى.

لقد أمن الشوك واطمأن من النار فى حماية لطف الورد،  
وأنت الورد وأنا الشوك ؛ فلا تذهب إلى الروضة بدونى.

ويل لمن يسلك هذا الطريق بدون هداية منك،  
ولما كنت أنت دليلى ؛ فلا تذهب يا من لا دليل لك بدونى.

وويل لمن يسلك هذا الطريق بلا علم ومعرفة،  
فالعلم عندك ؛ فلا تذهب يا من لا دليل لك بدونى.

الآخرون يزعمون عشقك وأنا سلطان العشق،  
فلا تذهب بدونى يا من أنت أسمى وأرفع من وهم هذا وذاك.

## سر العشق

لو أنك تعلم شيئاً عن سر عشقه؛  
فهب الروح فى العشق وانظر إلى الحبيب.

العشق بحر أمواجه خفية ،  
وماء هذا البحر نار، وأمواجه جواهر.

جواهره أسرار ، وفى كل ناحية منه،  
يكون للسالك فى طريق المعنى دليل ومرشد.

إن الخروج من كلا العالمين كالشعرة ممكن،  
لو علمت سر هذه الشعرة.

لقد وقعتُ بالأمس ثملاً فى منتصف الليل،  
عندما مر على ذلك القمر الساطع ؛

فرأى وجهى الأصفر الشاحب فى ضوء القمر،  
عندئذ بلل وجهى الأصفر بالدموع.

وعطف علىّ وأعطانى جرعة من وصاله،  
فبث فى كل شعرة من شعرى روحا أخرى وأحياها.

ومع أننى قد سقطت ثملا من الشراب،  
إلا أن كل شعرة من شعرى صارت وكأنها عين.

وأخذت أنظر فى وجنتى تلك الشمس التى تضيئ الكونين،  
وكأننى ثمل لا أدرى من أمرى شيئا.

## جلال الدين الرومى

قال معشوق لعاشق : يافتى

لقد رأيت فى الغربية كثيرا من المدن .

فقل لى : أى مدينة من هذه المدن أجمل من غيرها ؟

قال : إنها المدينة التى يقيم فيها المحبوب .

إن المكان الأجمل فى كلا العالمين

هو ذلك المكان الذى يكون لى معك فيه قصة حب وهيام .



## فخر الدين العراقي

(توفى عام ٦٨٠هـ)

هو فخر الدين إبراهيم الهمداني المتخلص بالعراقي أحد العارفين وشعراء الغزل في القرن السابع الهجري . ولد في همدان وسافر إلى الهند في شبابه ، وانضم إلى تلاميذ الشيخ بهاء الدين زكريا أحد كبار الصوفية في المولتان، وقد انتخب ليحل محله بعد وفاته، إلا أنه هاجر من الهند نظرا لحسد الآخرين، واتجه إلى مكة. والتقى في بغداد بالشيخ شهاب الدين السهروردي، ثم سافر من هناك إلى آسيا الصغرى وأخذ يداوم على حضور مجالس دروس الشيخ صدر الدين القونيوي في قونية، وألف كتاب «اللمعات» وقدمه للشيخ صدر الدين. وقد وجد العراقي في بلاد الروم مريدين كثيرين، وبعد فترة غادر قونية إلى مصر ومنها إلى دمشق، وبقي هناك إلى أن توفى عام ٦٨٠هـ.

لقد كان العراقي أحد شعراء الغزل والتصوف المعروفين، وتصل أشعاره إلى حوالي ٥٨٠٠ بيت تضم غزليات عشقية وصوفية وترجيعات ومثنوى. وقد نظم مثنوى «عشاقنامه» بأسلوب «حديقة الحقيقة» للشاعر سنائي.





## لا أرى

لا أرى لى روحا بدون عشقك .. لا أرى،  
ولا أرى حبيباً لقلبي غيرك .. لا أرى.

لا أجد فى نفسى صبرا وراحة .. لا أجد،  
ولا أرى لطفاً منك وإحساناً .. لا أرى.

فأرنبى وجهك من باب اللطف ، لأن الألم الذى أَلَمَّ بى،  
لا أعرف له دواء سوى وجهك .. لا أعرف.

وتعال إن أردت رؤيتى ، فبعيدا عن وجهك الجميل؛  
لا أرى لى بقاء طويلا .. لا أرى.

وخذ بيدى أيها الحبيب فقد سقطت فى دوامة،  
لا أرى لها نهاية قط .. لا أرى.

وتعال من باب اللطف والمودة ورتب لى شئونى؛  
فأنا لا أرى لنفسى ترتيبا بدونك .. لا أرى.

ودُلَّ «العراقى» على أعتابك ، لأننى لا أرى  
مثيلا له فى العالم فى حيرته ودهشته .. لا أرى.

## الحيرة والسكُّر

ها قد خرج الساقى من خلف الأستار والكأس فى يده؛  
فمزق حجبنا ، ونقض توبتنا أيضا .

لقد بدا بوجهه الجميل فصرنا جميعا ولهى ،  
ولما لم يبق منا شئُ جاء وجلس معنا .

وحلت طرته العقد فتحررت قلوبنا من قيودها ؛  
وحملت الروحُ القلبَ من الدنيا وقيدته بطرته .

وبقيننا فى شباك طرته حيارى جميعا ،  
وسكرنا جميعا من كأس خمره الياقوتية .

وعندما ضاع القلب تشبث بطرته ،  
وغرق من الحيرة كل من اهتدى إليه .

ولما أصبحت سلسلة جدائله قيذا للقلب الحائر،  
تحرر من العالم وتخلص من وجوده.

وأنا أحيانا أكون ثملا، وأحيانا أخرى أكون مفيقا من غمزة  
وجهه،

وأحيانا أكون معدوما، وأحيانا أكون موجودا بسبب طرة ياقوته.

## الكفر والإيمان

أيها الحبيب لقد خُلِقَ جسدك من الروح،  
وشاع الإيمان وانتشر من كفر جدائك.

هل سمعت عن جمال يوسف المصرى ؟  
لقد جعلوا جمالك مضاعفا بالنسبة له.

وقطفوا وردة من بستان وجنتك،  
وجعلوا منها جنة الخلد.

وثار الغبار من ديارك،  
فجعلوا من هذا التراب ماء الحياة.

لقد أراق الوجدُ بك دماءَ الأتقياء،  
فصنعوا من هذه الدماء الياقوت والمرجان.

لأكن فداء لك كلى وروحى أيضا ،  
فقد خلقت كلك من الروح .

لا أدرى كيف يمكن أن أكون معك لحظة ؟  
وقد جعلوا لك حراسا من الملائكة .

فإلى متى أتجرع آلامك على الدوام ؟  
وقد خلقت أنا نفسى ثملا وحائرا .

إن «العراقى» سعادة فى عشقك،  
ومن هذه السعادة خلقوا وجه الإنسان .

## الوحدة

تعال .. فبدونك ضقت ذرعا بالحياة من الوحدة ،  
ولم تعد لى قدرة على الصبر والتحمل أكثر من هذا .

تعال .. فلا رغبة لروحى فى الحياة بدونك ،  
تعال .. فلا إبصار لعينى بدونك .

لو انقلبت الدنيا رأسا على عقب بسبب أحزانك ؛  
فأى حزن سيصيبك وقد تعودت على الوحدة .

ويغطى النقاب وجهك فى كل الأحوال ،  
وأنت تخفيه عن العالم من كثرة ظهورك .

ولا يليق بعروس حسنك أن تظهر مطلقا ،  
وتتجلى إلا للعين المشاهدة .

إن من لم يشاهد وجهك من العشق فهو فى عداد الموتى ،  
ولن يبقى أحد إذا أظهرت جمالك .

لماذا تجلس وراء الستار ، وماذا يحدث لو  
خرجت لحظة لتسأل عن قلب العاشق المسكين.

أنظر إلى معذب القلب المحطم الفؤاد ،  
ربما ترأف بحاله وتعطف عليه.

إن قلب «العراقى» المسكين مشتاق لرؤيتك،  
وقد عقد الأمل على ذلك ، فمتى تزيع النقاب عن وجهك؟



## السعدى الشيرازى

(توفى عام ٦٩١ أو ٦٩٤هـ)

هو مشرف الدين مصلح بن عبد الله السعدى الشيرازى أحد عظماء ونوابغ الشعر والأدب الفارسى فى إيران . ولد فى شيراز عام ٦٠٦ تقريبا وبدأ دراسته فى نفس تلك المدينة، ثم انتقل إلى بغداد وقام بالتحصيل هناك فى المدرسة النظامية .

وقد قام السعدى برحلات طويلة نظرا لولعه بالسفر والسياحة وأيضا بسبب النزاع الذى كان قائما بين الخوارزمشاهيين وأتابكة فارس وهجوم المغول، وقد استغرقت رحلاته هذه حوالى ثلاثين أو أربعين سنة، طاف فيها بغداد وسوريا ومكة حتى وصل إلى شمال أفريقيا، كما تحدث فى مؤلفاته عن سفره إلى كاشغر والهند وتركستان أيضا .

عاد السعدى بعد هذه الرحلة الطويلة إلى شيراز وبقي بها عندما رأى أنها تعيش فى استقرار وأن أهلها يعيشون فى رفاهية وبحبوبة من العيش، وبدأ يؤلف كتبه، وقام بمدح الأتابك أبى بكر بن سعد بن زنگى (٦٣٢ - ٦٦٨) وابنه سعد بن أبى بكر الذى أخذ تخلصه أو لقبه الشعرى منه. ونذكر من ممدوحيه الآخرين غير

الأتابكة بعض العظماء والعلماء من أمثال صاحب الديوان شمس الدين وأخيه عطا ملك الجويني. وكان السعدي على علاقة وطيدة بشعراء من أمثال همام التبريزي ومجد همكر، وقد أثنوا عليه ومدحوه.

ويمكن اعتبار السعدي واحدا من شعراء الطبقة الأولى في إيران، كما أنه من الكتاب البارزين ومن أساتذة النثر المسجوع. وكان السعدي ماهرا في نظم فنون الشعر المختلفة مثل: القصيدة والغزل والقطعة والرباعي والترجيع بند والتركيب بند. إلا أنه يمكن القول بأن الغزل قد أصبح على يد سعدي في مقدمة أغراض الشعر الفارسي، وخاصة أن أشعاره في الغزل قد وصلت إلى أوج لطفها وجمالها وتميزت بالسهولة وبصنعة السهل الممتنع.

أما أعماله فهي عبارة عن ديوان الغزليات الذي يضم الطيبات والبدائع والخواتيم والغزليات القديمة. وكذلك البوستان، والكَلستان، والقصائد، والملمعات، والرباعيات، والترجيعات. ويطلق على جملة أعماله هذه اسم «كليات سعدي».

ولما كانت أعمال السعدي هي نتاج تجاربه ومشاهداته خلال رحلاته الطويلة، فإنها تعتبر مفيدة جدا وملينة بالمعاني والأفكار وعلى درجة كبيرة من الأهمية؛ حيث تضمنت موضوعات أخلاقية ومواعظ وحكم، وكذلك أفكارا في العشق والجمال. وقد ترجمت أعمال سعدي ومؤلفاته إلى لغات أجنبية كثيرة مما أدى إلى ذبوع صيته وشهرته في العالم. كما طبعت أعماله أيضا في كل من طهران والهند عدة مرات.

## غريب فى المدينة

نحن غرباء فى هذه المدينة وفقراء فى هذا الملّك؛  
وقد أصبحنا أسرى أنشطوتك وصيدا أسيرا فى مصيدتك.

إن باب الآفاق مفتوح ولكنه مغلق أمامنا ؛  
ذلك لأن أطراف جدائلك تقيد أقدام قلوبنا كالسلاسل.

إننى لا أستطيع أن أبعد نظرى عنك طوال العمر ؛  
فلا تبعد نظرك عنى من جديد يا أمير الحسان.

ومع أن فى حاشيتك من يكون أجمل منا بكثير ؛  
إلا أننا لا نعرف نظيرا لك فى كل أنحاء العالم.

لقد مر بخاطرى أن أضحي بروحى من أجلك ذات يوم ؛  
ولكنى فكرت من جديد فى أنها متاع حقير وزهيد .

إن هذا الحديث الذى أتحدث به إنما هو بسبب ما أعانيه من  
آلام،

وطالما أنك لا تضع البخور على النار فلن تتصاعد منه الرائحة  
الطيبة.

وإذا قلت أنتى لست مضطرب الحال،

فإن لون وجنتى سيعبر عما أخفيه فى ضميرى.

## النظر إلى الوجه الجميل

إذا كنت غافلا عن حال الأحبة متجاهلا إياه أيها الحبيب ؛  
فليس من السهل علينا أن نغفل عنك أو نتجاهلك .

إنك تتطلع إلى جمال طلعتك في المرأة ،  
وهذا يفسر ما أصاب نافذى الصبر .

تعال .. فالوقت وقت الربيع ، حتى نجتمع سويا ،  
ولا نترك الحداثق والصحارى للآخرين .

لماذا لا تنتظر أيها الحبيب إلى قامتك السروية الممشوقة  
بدلا من أن تنتظر إلى شجرة السرو العالية على شاطئ الجدول.

إن الشمائل والصفات الجميلة التى يتصف بها الحبيب ،  
لا يمكن أن يعبر عنها اللسان البليغ الفصيح .

من قال إن النظر إلى الوجه الجميل خطأ ؟  
إن الخطأ كل الخطأ ألا ينظر المرء إلى الوجه الجميل .

وإذا تناولتُ السم من يدك حبا ومودة ،  
فإننى سوف أتجرعه كالحلوى عن طيب خاطر .

إن من يوجه اللوم إلى «والمق»<sup>(٢٨)</sup> جهلا ،  
هو حبيبي الذى لم ير وجه "عذرا" مطلقا .

لقد اشتعلت النيران فى جسدى خفية وأنت لا تدري ،  
ألا ترى أن دموع العين تبدو واضحة جلية ؟

ألم أقل لك يا «سعدى» إن قلبك أصبح نهبا،  
لأنك عندما تسلم قلبك للعشق يكون نهبا للأحبة؟

وما زلتُ مع كل هذه المعاناة أتطلع إلى أمل الشفاء؛  
فلا بد لليل الحالك الظلمة أن ينجلي.

## التأوهات

إننى أحب هذه التأوهات التى تحرق القلب بنارها ،  
طالما أننى أستطيع مهما كانت شدتها أن أقضى الأيام وأعيشها .

وقد ينقضى الليل بطوله وأنا أنتظر وجه حبيبى الصبح ؛  
لأن صباحه ليس سوى الصباح الذى يضىء العالم .

ما أسعدنى إن رأيت وجهه الذى يزيد من حبى له ،  
عندئذ سأقدم الشكر حتى يوم القيامة لحظى وطالعى السعيد .

وإذا تجنبتُ لوم اللائمين ؛  
فإن شجعان الرجال هم الذين يتقون بأرواحهم سهام القادحين .

وليس لطالبي النجاح من وسيلة سوى تجشم الصعاب ،  
كما أنه ينبغى على طالب الربيع الصبر على برد الشتاء .

إن العقلاء الحريصين غافلون عن سر ليلى،  
ولم يظفر بهذه الكرامة إلا المجنون الذى أتلف كيانه وأحرقه.

إن لعشاق الدنيا والدين خاصية،  
لا تتوفر لمن يحرص على جمع المال واكتساب الجاه من  
الزاهدين.

أوقع غيرى فى شباكك؛ فأنا عبد مطيع لك ،  
ولا حاجة لوضع القيود فى أقدام من هو رهن إشارتك.

فيا «سعدى» لقد مضى الأمس، وما زال الغد غيبا؛  
فاغتتم الفرصة اليوم بين هذا وذاك .



## القتل بدون جريمة

أيتها الحسناء القمرية الوجه لا تشيحي بوجهك الجميل عني،  
وأى صواب ترينه في القتل بدون جريمة.

جئت لى فى الرؤيا بالأمس وارتमित بين أحضانى ،  
ولا أظن أن ذلك يتحقق إلا فى الأحلام.

أنا أحترق من داخلى ، والعين باكية دامعة ،  
فكأن نصفى فى النار ، والنصف الآخر فى الماء .

كل من يطرق بابى أظنه الحبيبة ،  
فالعطشُ المسكين يظن السرابَ ماء .

إن أرواح الضعفاء المساكين تكون هدفا لسهامها ،  
ودماء المساكين تكون خضابا لأصابع يديها .

فهى تقول كلاما وتسلب القلوب ،  
وتلقى بالملح على الجراح ، وتشوى الناس كالشواء .

من الظلم أن يغطى مثل هذا الجسد قميص ،  
من الجور أن يغطى مثل هذا الوجه نقاب .

خذ العرق المتصعب من شحمة أذنهما فى حاشية قميصك ؛  
حتى تتشبع ملابسك بأريج ماء الورد .

المحبوبة والشمعة فى يدها فتنة ،  
وقد ثقلت رأسها من النوم وثملت من الخمر .

لا تغطى وجهك من الصباح وحتى المساء ؛  
حتى لا توارى جمال الشمس وضيائها .

فيا «سعدى» إذا أردت أن تضمها إلى صدرك كالريابة ؛  
فلا بد أن تفرك أذنيها كما تفعل بالريابة .

## لا تكشفى عن وجهك

أحب أن تغطى وجهك الذى يشبه القمر ،  
حتى لا ينظر إليك الناس من فوق كل سطح ومن خلف كل باب  
كما ينظرون إلى الشمس.

إن الجرم لا يكون غريبا إذا شاهدت وجهك فى المرآة ؛  
فانخلع قلبك من صدرك.

فى وقت الضحك أو الكلام تظهر أسنانك الجميلة ،  
وكان الشهد يسيل من قطع السكر هذه عند ضحكك.

إننى لا أتأوه من الشوق إليك فى وقت السحر ،  
حتى لا أنقص عليك نومك فى السحر وأوقظك .

إن أى زينة لن تزيد من حسنك وجمالك ،  
ولن تستطيع أى ماشطة أن تزين وجهك أفضل من هذا .

لقد قلتُ مرارا وتكرارا : لا تكشفى عن وجهك أمام كل شخص ،  
حتى لا تتفرد فى وجهك كل عين غير بصيرة .

وأكرر القول بأن هذا الشكل وذلك المعنى اللذين تتمتعين بهما ،  
لا يمكن أن يراهما إلا أصحاب النظر .

ولابد أن أفسح الطريق لمائة من أعدائى من أجلك ،  
حتى أجد بينهم صديقا ينقل إلى أخبارك .

ولن يصعب على أن يطاح برأسى ،  
يا أيتها الرقيقة فى سبيل ألا تضطرب شعرة من شعر رأسك .

وليس محزنا أن يرقد «سعدى» فوق التراب ،  
لكنه لا يريد أن يكون عقبة فى طريقك .

## الملح والجرح

الجلوس فى الخلوة حرام بدونك،  
ومن الظلم إغلاق الباب أمام مثل هذا الوجه .

عندما تتاح السعادة وتتشبث اليد بأذيالها ؛  
فإنها تضيع إذا تخلت عنها وتركتها .

أى رأى هذا فى إراقة دمي؟  
وأى ملح هذا الذى ألهب جرحى؟

كل من تصيبه سهامك لا تقوم له قائمة،  
وكل من تستهدفه أنشطتك لا يمكن الفكاك منها .

لقد ارتبطنا بك فجأة ،  
ونحن فى هذا كالمطائر الذى وقع فى الفخ وأنت مستقرة كالقمر .

لقد ولىّ الصبر وفرّاً هارياً ،  
وأصاب البلاءُ العقلَ ؛ فانزوى فى ركن بعيد .

من الممكن أن أتحمّل عناء المذلة وقسوتها ؛  
ولكن لا يمكننى تقض عهد المحبة .

وهذا الرمق الذى تبقى من وجودى ،  
لا يمكن القول بأنه موجود فى وجودك .

ولو كانت معرفة الطريق بالمعنى فقط ؛  
لما سجد للصنم عابد أصنام مطلقاً .

ولن يرغب فى سكر الخمر ،  
كل من كان مثل «سعدى» ثملاً من العشق .

## ضاع الصبر

لم نسمع مرة ثانية عن مثل هذه الفتنة التى ثارت ،  
عندما خرج الحبيب من المنزل وازدانت به الأسواق.

ولم يتخيل أحدكم هو جذاب وجميل ،  
ولم يصف أحدكم هو مقبول وحلو .

لقد ضاع الصبر والقلب والدين ، وتلاشت الطاقة والراحة ،  
ويبدو من الجرح الذى سببه أن ساعده قادر وقوى.

بالله عليك لا تغطى وجهك وتحجبه عن النساء والرجال ؛  
حتى يشاهدوا صنع الله من اليمين واليسار .

إن العين التى تراك والتى لا مثيل لقدرتها  
ولا تتدهش، لا يمكن القول بأنها عين مبصرة.

أى فائدة من الدنيا وأى نفع من الفردوس؟  
إنه لا يمكن طلب حاجة من فضل الله أفضل منك.

إن البكاء حزنا عليك ليس عيبا؛  
لأن الألم الذى أعانيه لا أظن أنه عندى وحدى.

وإذا لم نتوافق مع جورك وجفائك، فمع أى شئ نتوافق؟  
مثلا فى ذلك مثل الجرأة والقوة، فما من سبيل أمامهما سوى الإدارة

إن الصبر على فراق وجهك ليس صبرا وإنما هو مؤنس،  
والسم من يدك ليس سما وإنما هو حلوى.

إن هذا الفم والشفيتين والأسنان التى تملكها،  
هى الحياة والنعيم، ولكن من ذا الذى يستمتع بها؟

لو أرققت دمي وكل دماء العالم؛  
فإننا سنقر بأن الذنب ذنبنا وليس ذنبك.

فيا «سعدى» إنه لا يمكنك الاستسلام والخضوع،  
سواء أحنيت رأسك أم لم تحنها، ولترفع يدك بالدعاء.



## حل المشكلات

رؤياك فيها حل للمشكلات،  
والصبر على بعدك وفراقك خلاف الممكنات .

وجبهة وجهك البديع ،  
هى عنوان كمال حسن الذات .

ولو رأى الخضر<sup>(٢٩)</sup> شفقتك ،  
لقال إنهما نبع الحياة<sup>(٣٠)</sup> .

ضعى فمك على كأس الماء،  
وابعديه عنها فقد أصبحت كأسا من السكر النبات.

أخشى ان تدعى ذات يوم بتأثير سحر غمزاتك،  
صنع المعجزات .

السم من يدك دواء ناجع،  
وقول الفحش من فمك يعد من الطيبات.

لم أر وجهها بجمال وجهك؛  
فإنه وحش المدينة المفترس الذى يبطل الصلوات.

إن عهدك فى العشق وتوبتى منه،  
أرى أنهما غير مستقرين وهما بلا ثبات.

انظرى إلينا فى النهاية نظرة ،  
لتكون طهرا لدولة الحسن هذه وزكاة .

وإذا احترق العَطَشُ الظمآن فى الصحراء ،  
فما الفائدة إذا كانت الدنيا كلها نهر فرات.

إن «سعدى» لا يحزن من الفناء والعدم ؛  
فتضحية العاشقين بأرواحهم هى النجاة كل النجاة .

## القلب والحمامة

واحسرتاه على العين التي لم تشاهد وجهك،  
أو شاهدته ونظرت من بعده لوجه آخر .

لو شاهد مدعو التصوير ملاكا ،  
لعلموا لماذا مزق المجنون ثيابه .

من ذا الذى فصل قميصا لشمس جماله (\*) ،  
من المسك الأسود (\*\*) كنصف دائرة .

أيها العاقل إذا وطأت قدمك حجرا ،  
فاعلم لماذا قطع «فرهاد» (٣١) الأحجار ونحتها .

---

(\*) أى وجهه .

(\*\*) أى شعره .

إن من لا يرأف بقلب «فرهاد» المسكين ويشفق عليه،  
لابد أنه لم يستمع إلى حديث «شيرين» وكلامها الحلو.

لا يوجد قلب في المدينة لم يخفق ويرفرف كالحمامة في صدر صاحبه،  
بسبب استدارة قوس حاجبك.

لا يمكن تصور أنك كالشجرة الباسقة الجميلة،  
والواضح أن أحدا لم يقطف ثمارك قط.

إن تفسير قدرة الله التي لا مثيل لها في الخلق،  
تبدو واضحة في وجهك عندما تنعكس صورته على صفحة المرآة.

لا أمل ولا رجاء لنا إلا إياك ،  
فقدم الحلوى لمن لم يذق طعم المحنة والألم.

ومع كل هذا الوابل من المصائب الذي انهمر على رأس «سعدى»،  
فإنك لم تبتسم في وجهه حتى مع انهمار الدموع من عينيه.

## دوام السعادة والحزن

إن استغاثتى وصياحى بسبب فراق الحبيب ،  
وأنينى وشكواى بسبب أحزان الحبيب .

إن وجهى يتلون بلون الدم ،  
بسبب فراق وجه ذلك الحبيب الذى يشبه القمر .

ودماء قلبى تتزف من عيني،  
وتسيل حولى بسبب هجره .

لقد تجاوزت آلام قلبى كل الحدود ،  
ولم يقر لروحي قرار بسبب فراقه .

إن أحدا لا يعرف شيئا عن أحزاني ،  
آه .. إن هذه الدنيا لن تدوم .

أنا فى عذاب من فعل الزمان وصنيعه ،  
وأنا فى حزن دائم من تلك الروح وذلك القلب .

فيا «سعدى» لماذا تشكو من الحبيب؛  
طلما أن السعادة والحزن لا يدومان ؟

## الطالب والمطلوب

إن جذور شجرة السرو مغروسة فى الطين ،  
أما سروتنا فجذورها ثابتة فى القلب راسخة فيه .

كل من تقع عينه على مثل هذا الوجه ،  
يكون طالعه سعيدا وفأله حسنا .

إن أصدقائى المخلصين ينصحوننى ؛  
وهم فى ذلك كمن يلقى حجرا فى الماء بلا طائل .

يا أخى نحن غارقون فى الدوامة ،  
ومن يتهمنا بالإثم يقف بعيدا على الساحل .

إن للشوق قوة تفوق قوة الصبر ،  
وللعقل مع العشق دعوى باطلة .

إنهم ينسبون الغفلة للعاشق ،  
والحقيقة أن الغافل هو من لا معشوق له .

أنظر إلى العطش الذى يتعجل شرب الماء ،  
كذلك الحال بالنسبة للمحب الذى يتعجل لقاء محبوبه .

إن أول منزلة فى طريق العشق هى :  
بذل الغالى والنفيس وترك الشهرة والعار .

فلو مات الطالب من أجل مطلوبه ؛  
يكون ذلك سهلاً يسيراً ؛ فالحياة بدونه أمر صعب .

كان عاشق يقول وهو يبكى على مهل :  
إن الروح ترتاح وتهلأ طالما كان الحبيب هو القاتل .

فيا «سعدى» إن رأى عند العشاق  
هو أن الخلق هم المجانين، والمجنون هو العاقل.



## بئر بابل

إن منع العين من رؤية الحسان أمر صعب ،  
وكل من ينصحنى بذلك تكون نصيحته عبثا لا طائل منها .

فلو كان هناك خوف كثير فى القلب من الحبيب الجميل ؛  
فإن رؤية وجهه فى الصباح يجعله صباحا سعيدا .

فهو من تقبع فى بئر ذقنه قلوب العاشقين المساكين ،  
كالمليك الحبيس فى سجن بئر بابل .

لقد زعمتُ الزهد والورع قبل ذلك ،  
ولكنى أقول الآن إن كل ما زعمته كان باطلا .

فالسقم القاتل عند العقلاء على الرغم من أنه يميت ،  
إلا أنك عندما تأخذه من يد الحبيب يكون فيه الشفاء العاجل .

إننى لن أتزحزح قيد أنملة عن موطن الحبيب ودياره ،  
وليعذرني الأصدقاء المقربون لأن أقدامى مغروسة فى الطين .

اصبر حتى يقول المجانين لكل الحكماء والعقلاء :  
إن ترك الأحبة غير ممكن حتى تتصح به أيها العاقل .

إن من يدعى أن النظر فى وجه الحسان خطأ فادح،  
إنما ينظر هو إلى نفس هذا الوجه ولكنه غافل عن المعنى.

فيا أيها الحادى سر ببطء، فراحة روحى فى هودجها،  
والدواب تحمل الأحمال على ظهورها بينما نحملها نحن فى  
قلوبنا .

ولو حدث فراق بيننا وبين الحبيب فى مائة منزل على الطريق؛  
فإن منزله ومكانه سيكون فى أرواحنا العاشقة.

فيا «سعدى» إن محبة أى شخص أمر سهل يسير؛  
لكن التخلّى عن المحبة بعد رسوخها أمر صعب عسير.

## عيد وصال الحبيب

الحق أن ليلتنا اليوم هي نهار مضى،  
إنها عيد وصال الحبيب رغم أنف الأعداء.

فهل هذه هي نسائم الجنة تهب أم هي نسائم البستان؟  
أم هي رائحة أنفاسك العطرة أو عبير زهرة اللادن؟

لا تكون عيني التي في رأسي وروحي التي في جسدي بالنسبة  
لك،

أعز عليك من جسدي وروحك مطلقا .

إنني أضع عنقي تحت أمرك وأُسرُّ لك في أذنك بالقول ،  
حتى يظل فكري مرتبطا بأذنك وجيدك .

أيها المليك لا تبعد الدرويش المسكين عن ظلك،  
فهو مضطر إلى قطف العناقيد حيثما وُجدت الثمار.

لا مجال لفراقى بعيدا عنك فى الدنيا،  
فالعالم فى عيون المحزونين ضيق كسم الخياط .

إن العاشق لا يقوى على الهرب والفكاك من قبضة الشوق ؛  
فحيثما ذهب تعلق بأذياله .

لم تكن "شيرين" تخرج من منزلها دون رقيب ،  
لأنها تعلم أن السُكَّر يجذب إليه الذباب .

فظلم الرقيب المنافس ولوم أهل الزمان لى،  
هو نفسه حكاية البقرة قارعة الطبول.

ويُحسد المليك على هذا الصيد،  
لأن للصقر مأوى هو قلب «سعدى».

وهذا القلب الرقيق كم يخفى من حديث العشق وشجونه ،  
وكل ما تخفيه خلف الزجاج يكون واضحا جليا .

## عبير وصال الأحبة

هل هذا النسيم هو نسيم ربيع البستان؛  
أم هو عبير وصال الأحبة؟

إن هذا الخط الملون يسلب القلوب،  
وكأنه الخط الموجود على وجه الحبيب .

أيها الطائر يا من وقعت أسيراً فى شرك القلب ،  
عد مرة ثانية فالوقت وقت الأوبة للعُش .

أنا والشمس نحترق ليالٍ كثيرة ،  
واحترأقى أنا يكون خافياً .

وأترقب وصولك وأنتظر كل يوم ،  
وعينى على الطريق ، ونظرى على أعتابك .

ولو علا صوت مؤذن ؛  
أقول لعله صوت أجراس القافلة .

ومع كل ما فعلته معى من عداء وخصومة ،  
عد إلىّ فهكذا تكون المحبة .

فمع قوة سواعد عشقك ؛  
أصبحت قبضة الصبر ضعيفة عاجزة .

إن الفصل بين الحبيين المتوافقين ،  
كأنه تفريق بين الجسد والروح .

فالبكاء المؤلم يا «سعدى»؛  
إنما هو دليل على دعوى المحبة .

وهو الذى أجاج النيران فى داخل القلم ،  
وجعل الخبر يشيع وينتشر كالدخان .

## ليلى والمجنون

لا تسلى كيف يكون حال قلبك وهو فى يده ؛  
سل من تكون أصابعه مخضبة بالدماء .

ولو تحدثتُ عن حال من أجريت له جراحة ؛  
فكيف يدرك صحيح البنية ذلك .

لا ينظر إلى حسن طلعة ليلى  
من سقط فى إثر المجنون المسكين .

كل شخص يفكر ويتخيل وجه شخص آخر ،  
إلا أنا فإننى أفكر فى شخص بعيد عن التصور والتخيل .

ما أسعد يوم من تدخل عليه من بابه ؛  
فإن الصباح يكون ميمونا مباركا بوجهك .

لا يكون من الطبع السليم ترك عشقك ومحبتك ،  
وأنت على هذه الشاكلة من الصفات الرائعة والقامة الفارعة.

ولو تراجع أحد عن العشق بسبب اللوم  
فإن إخلاصنا يقوى ويزداد من كل ما تقوله.

المليك لم يجعل المنادى ينادى بألا تشرب الخمر ،  
فتعال .. فعينك وفمك ثملان ، وهما فى لون الخمر وعلى  
شاكلته .

ولقد أصبح جوار «سعدى» منذ ذلك اليوم الذى ابتعد فيه عنك،  
وكأنه شاطئ نهر جيحون من كثرة دموع العين.



## العظام النخرة

بينى وبينك شأن ما ،  
وإلا فإن الوجوه الجميلة كثيرة فى الدنيا .

ولى كيان يذوب فى هواك ،  
وقد ضاع كيانى وتلف ، ولكن حبك ما زال كما هو .

لا تظن أن عشقك سوف يفارق رأسى وفكرى ،  
حتى لو كنت عظاما نخرة فى باطن الأرض .

فلو جلست أمامى أرحت قلبى ،  
وإذا غبت عنى فإن مكانك يكون فى قلبى .

لا يصح الحديث فى وصف حسنك وجمالك ؛  
ولكننى سوف أتحدث عنه وأصفه طالما بقى لسانى .

لا أدري أهذه قامة أم قيامة ،  
ومن ذا الذى يقول إنها كشجرة سرو باسقة ؟

يمكن القول بأنك تشبه القمر ، ولكن لا أظن  
أن القمر عنده فم حلو عذب كفمك .

لا أريد وضع رأسى إلا عندك ،  
وإذا لم تكن عندك وسادة ؛ فأعتابك تفى بالغرض .

فاذهب يا «سعدى» فإن ديار وصال الأحبة  
ليست سوقا ؛ فهناك تقدر الأرواح .

## جرح المحبة

لا تصدق أيها الحبيب أن لى حبيباً غيرك ؛  
أو أن لى عملاً فى الليل والنهار سوى التفكير فيك .

لست أنا وحدى الذى وقع فى أنشودة جدائك ،  
ففى كل حلقة من حلقاتها يوجد أسير آخر .

وإذا قلتُ إنه لا شأن لى بك ؛  
فإن الباب والجدار سيشهدان بأن بينى وبينك معاملة .

كل من يعيب علىّ هذا العشق ويلومنى عليه ،  
ليس من حقه أن ينكر علىّ هذا طالما أنه لم يرك .

فأنا لا أعشقتك لمجرد الطمع فيك فحسب ،  
فحولك كثيرون قد احترقوا بحبك مثلى .

لقد أحضرتُ الرياحُ تراباً من مقامك ،  
وحملتُ معها خلاصة كل طيب موجود في حانوت العطار .

فماذا أنثر تحت أقدامك لترضى ؛  
فلا يمكن القول بأن لروحي ورأسي قيمة حتى أنثرهما .

سوف أظهر ذات يوم من داخل هذا الدلق (٢٢) المرقع ،  
طالما كان كل الناس يرتدون الزنار (٢٢)

فالجميع مصابون بجرح المحبة الذي أصبت به ،  
ولست أنا الثمل وحدي وكل من حولك في صحو .

إن عشق «سعدى» ليس بالحديث الذي يظل خافياً ،  
إنها القصة التي يتناقلها الناس في كل مكان .

## مشكلة الفراق

يا من قلتَ إنه لا توجد مشكلة كمشكلة فراق الحبيب؛  
إذا كان هناك أمل فى الوصال ؛ فلن يكون الأمر صعبا .

يجب على الخلق أن يكونوا متيقظين بسبب دموع عيني ،  
والعجيب فى الأمر أننى عندما أبكى لا يكون أحد مستيقظا .

إن أطراف أهدابى تكتب قصة قلبى بلون أحمر  
على بياض وجهى الأصفر ، ومن ثم فلا حاجة للكلام .

يا نسيم الصباح إذا تصادف مرورك (بديار الحبيب) ،  
فبلغ تحياتى إلى حضرة من لا يكثرث لأمرنا .

وكثيرا ما أتوجه إلى الحائط لما أصابنى من اضطراب وتعب ؛  
فلا يوجد من أحكى له عن أحزان قلبى أفضل من الحائط .

ولقد صمتنا عن الحديث مع الخلق ومواجهتهم ،  
وإذا جرى حديث فإنه يكون مع الحبيب وليس مع غيره .

إنك قادر على فعل كل ما تريده ولا بأس بإيذائي ؛  
لأنك لو وضعت السيف على رقبتى فلن يكون هناك إيذاء ولا تعب.

فإن تَحَمَّلْ وخز النحل ضرورى للحصول على الشهد ،  
كما أن حَمَلَ جبل بيستون <sup>(٢٤)</sup> من أجل خاطر شيرين لا يعد حملا ثقيلا.

إلى تشبه شجرة السرو ولكن السرو لا يسلك سلوكك ،  
وانت تشبه القمر ولكن القمر لا يتحدث .

فإذا كان قلبى قد جُن فى عشقك فلا تلمه على ذلك ،  
فلا يوجد بدر بلا نقصان، ولا ذهب بدون شوائب، ولا ورد بدون  
شوك.

فلا أوحش الله قَدَّ تلك السروة وقامتها العالية ،  
فإنه لا يوجد مثيل لها تحت قبة هذا الفلك الدوار .

يقول الأصدقاء لى: يا «سعدى» انصب خيمة داخل الروضة،  
وأنا أقول إننى أحب وردة لا يوجد مثيل لها داخل الروضة.

## القلب الحديدي

لا يوجد على وجه الأرض نظير لك ،  
ولا يوجد قمر في السماء يشبه وجهك المضيء .

لن أسلم قلبي لقد شجرة السرو وقامتها ،  
لأنها ليست ممشوقة وفارعة مثل قامتك المرغوبة .

وفي كل المدينة يا صاحبة الحاجب المقوس ،  
لا أعرف أحدا لم تصبه سهامك وتصيده .

إن أحدا غيرك لن يسلب الناس قلوبهم ،  
لأنه لا يوجد قلب واحد لم يأسره حبك .

ماذا أفعل لو اتخذت نظيرا لي ؛  
فأنا ليس لدى في الدنيا من يكون نظيرا لك .



يبدو أن ذلك القلب القاسى كالحديد ،  
لا يليق بصدرك الناعم كالحرير .

لقد توجه العالم كله إلى العشق ،  
إلا أن اسم «سعدى» لا يرد على خاطرك .

## عار البضاعة وعيوبها

من لا يتيسر له الصبر والقناعة،  
عليه أن يستعد ويتهيأ للخدمة والطاعة.

فإذا كنت قد وجدت الحبيب فماذا يهمك من العدو سافك الدماء،  
قل له انفخ في بوق الملامة، ودق طبول التشنيع.

وإذا كان يداوم على ظلمك فلا تقل شيئاً على الإطلاق؛  
لأن تعذيب الحبيب يكون أفضل من ذل الشفاعة.

إننى سوف أصبر عن طيب خاطر على كل ما يأتى منك،  
لأن إمكانية الصبر على بعدك من الأمور المستحيلة.

ولو حملوا نسخة من وجهك إلى السوق؛  
فإن الرسامين سوف يفلقون أبواب حوانيت صناعتهم.

لقد جاءت الروح على كف اليد حتى ترى وجهك،  
ولم تخجل من عار هذه البضاعة وعيوبها.

فادرك صحبة الحبيب ولو للحظة لأنه لو ذهب،  
لن يأتي مرة أخرى بالأنشطة في تلك اللحظة والساعة.

ليس من الإنصاف والعدل أن أصير أنا المتعب المنهك،  
فراشة له ويكون هو شمع الجماعة.

ولكن ماذا يمكن فعله، وكيف يمكن مواجهة  
دوران الأيام يساعد الشجاعة.

لقد أصبح القلب في حيك داميا، واحترقت الروح في سبيل طلبك،  
ومع هذا كله فإن «سعدى» يخجل من عار البضاعة وعيوبها .

## الراحة والآفة

يا من تكون رؤيتك راحة وضحكك آفة ،  
لقد خطفت الكرة من أمام كل الحسان بلطفك .

يا من تكون بوجهك كالحرير الخطائي (٣٥) فى الحسن ،  
ويا من تكون كقطرة المطر الربيعى فى النقاء والطهر .

إن كل مُلك كيان استوليت عليه بدالك ومرحك ،  
وليّت عليه سلطان طيفك لخلافتك .

فمر علينا يا أيها السرو المتبختر من باب الرحمة ،  
والق إلينا بنظرة يا أيها القمر الساطع من باب الرأفة .

يقولون لى ابتعد حتى تفارق صحبتك قلبى،  
وأخشى أن يشتد عشقى وولهى لبعد المسافة.

أيها العقل ألم أقل لك أنك لا تتحمل العشق ،  
كما أنه لا يمكن إقامة الخلافة في دولة الخاقان(٣٦).

إن من يَعِدُّ الحبيب بالقتل ؛  
لا ينبغي أن يُحس بأى خوف من الموت .

إن الساعى وراء الهدف يمد مائة مائدة للأعداء ؛  
ولا بد أن يجد صديقا واحدا في ضيافته .

إن سيف الظرف واللفظ يكون من أيدي الأعداء ،  
فلا ينبغي على الدرويش أن يتألم أو يتأذى من الظرف واللفظ.

فيا «سعدى» طالما أنك وقعت أسيرا فاستسلم للقضاء ،  
ففى البحر يوجد الدر والمرجان كما يوجد الهول والخوف.

## القامة والقيامة

إن ما لديك ليس قامة ولكنه قيامة ،  
وتبسمك ليس تبسما ولكنه معجزة وكرامة .

كل من شاهد وجهك الشبيه بالقمر ،  
جعل صدره درعا يقيه سهام الملامة .

كل ليلة أو نهار ينقضى من العمر بدونك ؛  
يشعر كل نفس فيه بآلاف الندامة .

إن العمر لا يحسب إذا جلستُ غافلا عنك ؛  
وسوف أقف بقية عمرى غرامة فى مقابل ذلك .

إن السرو المتبختر لا يشبه قامتك المشوقة ،  
مع كل ما يصفونه به من اعتدال القامة .

إن عين المسافر التي تقع على جمالك ،  
يتبدل عزمها من الرحيل إلى الإقامة .

إن أهل «الفريقين»<sup>(٣٧)</sup> يحتارون بشأنك ،  
لو ذهب في مكان الحساب يوم القيامة .

إن كل هذه الشدة والخيبة التي يعاني منها «سعدى» ،  
إذا كنت أنت راضيا عنها فهي بالنسبة له سعادة وسلامة .

## جرح العشـق

إن تلك المعشوقة صاحبة الابتسامة السكرية التى لها ثغر ملء  
بالشـهد،

تملك شغاف قلوب العالم أجمع وليس قلبى فقط .

لا يحتاج إلى التفرج على الأشجار فى روضته  
كل من يضم فى بيته سـروا مرتفعا مثل قامة الحبيبة .

أى متعة للكفار فى عبادة أصنام بلا روح ،  
فليعبـدوا مرة تلك الدمية التى لها روح .

إن حاجبها المحنى يشبه القوس، وقدها المستقيم يشبه السهم،  
والحقيقة أننى لم أر فى حياتى إنسانا يملك مثل هذا السهم  
وذلك القوس



ولولا حديثها وكلامها ؛

لما عرف أن لها فما .

ولولا ربط خصرها بالحزام ،

لما علم أحد بأن لها خصرًا .

يا من قلت لى : لا تمشي وراء قاتلك ،

إننى أقول لك : كيف يكون ذلك وعنانى فى يده .

العشق جرح لا يُشفى إلا بالموت ،

وتظهر علامة هذا الجرح على وجه العاشق .

فيا «سعدى» إنه لا يمكن إنقاذ السفينة من هذا الموج المتلاطم ؛

لأنها تمخر عباب المحبة الذى لا شاطئ له .

## أيها الحادى

أيها الحادى تمهل فى السير فإن راحة روحى تسير معك ؛  
وذلك القلب الذى كان ملكا لى يسير أيضا مع الحبيب .

لقد بقيت مهجورا منه مسكينا حزينا بسببه ،  
وكان نصلا قد اخترق عظام جسدى لبعده عنى .

فقلت : لأخفى جراحى الدفينة بالسحر والحيلة ،  
ولكنها لم تختف ؛ فقد سال دمى فوق فراشى .

تقدم بالمحمل أيها الحادى ولا تسرع مع القافلة ،  
فكأن روحى تنطلق معه بسبب عشقى لتلك السروية القد .

هى ترحل متبخترة، وأنا أتجرع سم الوحدة؛  
فلا تسأل بعد ذلك عن أثر لقلبى ، فقد ذهب كل أثر له وضاع .

لقد انطلقت محبوبتى المغرورة المتمردة وتركتى حزيناً مهموماً ،  
وكأنتى مجمر ملء بالجمر ، والدخان يتصاعد من رأسى .

ومع كل هذا الظلم منها ، وعهدا الذى لا أساس له ولا ثبات ؛  
فإننى أحتفظ بذكرها فى قلبى أو يردها لسانى .

فتعالى وأقيمى داخل عيني يا أيتها المحبوبة الرقيقة ،  
فصياحى وجلبتى منك تتطلق من الأرض إلى السماء .

إننى لا أنام طوال الليل وحتى السحر ولا أستمع لنصح أحد ،  
ولا أستطيع السير فى طريقى ؛ فقد أفلت الزمام من يدي .

قلت لأبكى للأبد وأصيح كالأحمق العاجز ،  
ولكنى لم أقدر حتى على هذا فقد انطلق قلبى مع القافلة .

إن صبرى على وصال المحبوبة يعتمد على تغير حالها ،  
مع أن هذا الأمر ليس بيدي ، والأمر لديها قد قُضى .

عند فراق الروح للجسد تقال أقوال كثيرة متنوعة ،  
وأنا شاهدت بعيني رأسى روحى وهى تفارق جسدى .

فيا «سعدى» إن الأنين والصراخ لا يستحقه عديم الوفاء،  
وليس لى طاقة على تحمل رحيل محبوبتى بسبب صراخى  
وأنيى.

## قلوب الخلق

إن الأيام لا تسمح للحبيب أن يكون بين أحضانى ،  
حتى آخذ نصيبى من تقبيل فمه .

فلأسرق هذه الشباك التى يصيد بها خواطر الخلق ،  
وأضمه إلى جانبى .

ولكننى لا أستطيع الإمساك بأطراف جدائله ،  
لأن قلوب الخلق قد وقعت داخل ثناياها .

إننى عبد لقامته التى كسيت باللطف والجمال ،  
كما يكتسى جسده بالثياب .

فيا شجرة السرو الفضية الجسد ، لقد ضاع رونق النسرين  
وبهاؤه وجمال الحديقة وزهور النسرين بسبب عبيرك وجمالك.

فتقدمى بخطواتك للتفرج على الروضة وطئها بقدميك ،  
ودوسى بهما زهور الأرجوان والياسمين .

فما أجمل مشاهدة النيروز خاصة فى مدينة شیراز ،  
التي تأسر قلب المسافر وتنسيه وطنه .

لقد صارت الخميعة عزيز مصر<sup>(٣٨)</sup> والورود جمال يوسف ،  
وجلبت ريح الصبا إلى هذه المدينة رائحة قميصه .

فلا تعجب أيها الحبيب إن استطعتَ فى وقت الربيع  
إثارة غيرة السحاب حتى يبكى، وحتى تضحك البراعم فى  
خمائلها .

وبهذه الطريقة ، إذا مررتَ على ميت ؛  
فلا تعجب إذا علا صوته من تحت الكفن .

لم تعد هناك فتن فى أيام المليك  
سوى افتتان «سعدى» بجمالك أيها الحبيب، وحديث الناس عن  
شعره .

## قطرة الندى

بمجرد أن دخلت من الباب غبت أنا عن وعيي؛  
وكأننى انتقلت من هذا العالم إلى عالم آخر.

كانت أذننى ترهف السمع على الطريق حتى يأتينى خبر عن  
الحبيب ،  
وجاء حامل الخبر ولكننى لم أعرف منه شيئاً .

لقد سقطتُ أمام الشمس كقطرة الندى ،  
وقد تملك الحب روحى وارتفعتُ إلى عنان السماء<sup>(٣٩)</sup>.

قلت لأراه ، فريما تهدأ وتسكن آلام الشوق ،  
ورأيتهُ ولكننى صرت أكثر شوقاً إليه .

لم أقوَ على الذهاب إلى الحبيب ،  
فمشيت مسافة على قدمي وأخرى على رأسي .

ولكى أرى كيف يسير وأستمع إلى حديثه،  
أصبحت من رأسي إلى أخمص قدمي سمعا وبصرا .

وكيف يمكنني أن أمتنع عن النظر إليه ؟  
ففي بداية نظري إليه أصبحت من رؤيته كالعين .

لقد سعدت بوفائه يوما وزمنا ،  
وصرت فرحا إذا جلستُ ، راضيا إذا ذهبتُ .

ولم يلتفت هو لصيده،  
ولكنني صرت أسيرا لأنشودة نظره .

ويسألونني ما الذي جعل وجهك الأحمر أصفرا يا «سعدى» ؟  
فأقول لهم لقد وقع أكسير<sup>(٤٠)</sup> العشق على نحاس وجهي  
فصرت ذهباً .



## بكاء السحاب

دعونا نبكى كالسحاب فى فصل الربيع ؛  
فإن الأنين يعلو ويتصاعد من الحجارة فى يوم وداع الأحبة .

إن كل من تجرع شراب الفراق يوما ،  
يعلم تماما مدى صعوبة ضياع أمل الآملين .

صفوا للحادى أحوال دموع عيني وغزارتها ،  
حتى لا يحمل الأمتعة على الجمال فى اليوم المطير .

لقد تركونا ودموع الحسرة تملأ عيوننا ،  
ونحن نبكى كما تبكى عيون الآثمين فى يوم القيامة .

فيا صباح رفاق الليل لقد ضاقت روحى  
من كثرة تأخر كليل الصائمين .

كم أحصيتُ من حوادث عشقك وأفاعيله ،  
ولم أصف من أحزان قلبي إلا ما يساوى واحدا على الألف .

لقد استقر الحب في القلب زمنا طويلا يا "سعدى" ،  
ولا يمكن إخراجه منه إلا بمرور أزمنة طويلة .

ومهما قصصت عليك من الحكايات فإن هذا القدر من الشرح  
يكفى،

ولا يمكن قول الباقي إلا للرفاق الذين يشاركوننى الأحزان.

## السمة والصنارة

أيها الحبيب الثمل لقد جئت متأخرا ،  
ولن نتركك تغادر بسرعة .

ومهما حاولنا إطفاء نار عشقك  
بماء التدبير؛ فهي لا تتطفئ .

لا يمكن للفكر العدول عن رأيك ،  
كما أنه لا يمكن إغلاق الباب في وجهك .

لا سبيل أمامي للذهاب من أمامك ،  
فمثلى فى هذا كمثل السمة التى ابتلعت صنارة الصيد

كم رجع الصالحون عن توبتهم ،  
بسبب عشقهم لشفاه ذوات الثغور السكرية

فيا سروة البستان المديدة القامة،  
إن الأشجار كلها قصيرة متواضعة أمام قامتك .

مسكين من قطع صلته بك،  
مرتاح ومحفوظ من ارتبط بك.

لقد أراقت عينك بغمزاتها دمائي ،  
وكيف يندم الثمل على القتل الخطأ غير المتعمد .

إن «سعدى» لا يستطيع الفكاك  
من أنشودة الحسان طالما بقى على قيد الحياة .

وإذا لم تضع الرأس على أعتاب الحبيب  
فماذا تفعل غير هذا إذا كنت تعاني وتتألم من حبه؟

## النقش على الحجر

إن عيب الأجابة والأصدقاء فضل ،  
وحديث الأعداء وكلامهم لا قيمة له .

خاتم الحب لن يُمحى من صدورنا  
يا أخى -لأنه كالنقش على الحجر .

ماذا يمكن أن يقال فى لطف الحبيب ؟  
إنه أكثر لطفا من كل ما سوف أقوله وأصفه به .

إن ما تراه عين قلبنا ،  
لا يمكن أن تقول عنه: شمس أو قمر .

فقل لكل شخص: ابق على حالك،  
إن حالنا أمر آخر ... يا أخى.

وأنت يا من كنت معنا فى الرؤى طوال الليل ،  
أى نصيحة نسمعها من بلبل السحر .

إن الإنسان الذى لا يتمتع بروح المعنى ،  
هو فى الحقيقة شجرة بلا ثمار .

ونحن المتفرقون مجتمعون -  
وحبيبنا غائب ، ولكنه حاضر فى نظرنا .

إن الأوراق الخضراء الندية تجف بمرور الوقت ،  
أما أوراق عيوننا فإنها تظل ندية دائما من الدمع .

لتكن الروح الغالية فداء لصحبة الحبيب ،  
إننى خجل لكونها شيئا متواضعا قليل القيمة .

فهذا الذى أضحى به لا يتناسب مع قيمة الحبيب وقدره،  
ولكن هذا ما نستطيع تقديمه والتضحية به .

ولا يمكن يا أخى التستر على الأمر؛  
فالعشق يمزق كل الحجب .

ومهما علم «سعدى» أخبارا عن حرم الحبيب ؛  
فإنه يظل لا يعلم شيئا .

نحن قد فكرنا فى هذا طوعا ؛  
فأى تدبير سيدبره الله ؟

## صبر القلب

سواء كان صبر القلب على فراقك موجودا أو غير موجود ،  
فليست هناك وسيلة ولا حيلة سوى الصبر .

يا سيدى احترس من الذهاب إلى حى الأحبة ؛  
فليس من سبيل للوصول إليه .

ويعلم الناس جميعا أن تدابير  
العقل وأفكاره لا قيمة لها فى العشق .

يقولون : اذهب إلى ناحية أخرى،  
ولكن لا توجد ناحية أعز من ناحيته.

لقد طوفت بكل البساتين؛  
ولم أجد ثمارا فوق أى شجرة مثل هذه الثمار .



فأى هدية أقدمها لك وتليق بك ،  
إنها الروح ، وهى ثمن لنظرة واحدة إليك .

أنت تعلم أن من لا خبر عنده عن العالم كله ،  
يعلم أخبار العشق .

فيا «سعدى» طالما ظل الأمل فى الوصال قائما ،  
فلا تفكر فى روحك ولا تخشَ شيئا على رأسك .

فإن الفراشة كانت فى خطر بسبب العشق؛  
ولكنها الآن لا تتعرض للخطر بعد احتراقها.

## قضاء وقـدرا

عندما وقع نظر «فرهاد» على وجه «شيرين»؛  
تعجب ودُهِش منه ، وخر مغشيا عليه .

وعندما ثمل «المجنون» من كأس طلعة «ليلي» (٤١)  
لم يعد يفكر في أبيه وأمه ولا في الذَّهَبِ والفضة .

وعندما اختارت «رامين» (٤٢) معاناة عشق «ويس»؛  
رمت فجأة بغطاء رأسها وحزامها .

وعندما بلغ حزن «وامق» على «عذراً» مبلغه،  
ظل شغله الشاغل هو الحزن والتأوه حتى السَّحَر .

وهكذا ثمل من خمر العشق آلاف الأشخاص،  
من الشيوخ والشباب وسقطوا بلا وعى مثلى .

وكثيرون وقعوا أسرى فى أنشوطه العشق،  
ولم تحدث هذه الفتنة وهذا الشرلى وحدى.

ذات يوم نظرت عيني إلى الحبيب ،  
وبسبب هذه النظرة تضاءل فى عيني العالمان.

وهكذا أشعل مجيء العشق قلبى بنيرانه ،  
بحيث شبت النار فى قلبى آلاف المرات.

فلا تؤاخذنى إن كنت قد أصبحت مولها فى العشق ،  
فكثيرا ما يحدث مثل هذا قضاء وقدر.

فيا «سعدى» إلى متى تخفى سر القلب عن الناس،  
إن حادثة عشقك سوف يشيع خبرها شيئاً فشيئاً.

## القتل عمدا

أى حزن يصيبك من جراء أحوالنا المضطربة السيئة؟  
وأى حزن يصيب ريح الصبا إذا انطفأ المصباح بسببها؟

إن كل ما تتمناه يتحقق طبقا لمرادك ورغبتك ،  
فأى حزن يصيبك إذا لم تتحقق آمال أمثالي؟

أنت سلطان ... فماذا يحزنك إذا لم تتم،  
أعين الحراس طوال الليل؟

• من الخطأ أن تؤذى قلوب المحبين العاشقين ؛  
ولكن من يقتل عمدا كيف يحزن على ما ارتكبه من جرم؟

يا أمير الحسان لقد صرنا فى نهاية الأمر من شحاذى قومك ؛  
أجبنى .. أى حزن يصيب الأمير من أجل الشحاذة؟

بكى العذول على ما جرى لأجفاني(٤٣)  
فكيف يحزن الحبيب الغافل مما حدث ؟

ولو كان للعارف ألف عدو وراءه يلاحقه ؛  
فكيف يعمل حسابا للقاء إذا رأى وجهك الجميل .

فيا بنى إن القضاء كَتَبَ عليك كل ما هو حلو أو مر ؛  
ولو جلست مهموما أو حزينا فماذا يُحزن القضاء ؟

إن بلاء العشق عظيم ، وعندما يموت القلب من بلائه،  
فأى حزن يكون لمن لا يبالي .

فمارس الجفاء وكل ما تستطيع فعله مع «سعدى»  
فإن من ضحى بنفسه لا يمكن أن يحزن من الجفاء .

## السم القاتل

نحن نشترى قلب الحبيب بروحنا ؛  
وإذا عَادَتْنا الدنيا بأسرها فإننا لا نهتم ولا نحزن.

ولو يَطْمَئِنَّا المشوق، بسيفه  
فقل له: اطمئن روحي ونحن فداء له ووقاء.

من لا يصبر على فراق جماله.  
لا بد أن يتحمل ظلمه وجفاءه.

انظر إلينا سواء بعين الغضب  
أو بعين الرضا ، فتحن ما زلنا نتنظر.

إن نظرة واحدة إلى جمال طلعة الحبيب  
لو بيعت إلينا مقابل أرواحنا لاشريناها.

ولو قلتَ أن هذا يخالف العقل ؛  
فهؤلاء العقلاء أناس ونحن أناس آخرون.

انتظر حتى تسيل دماؤنا على يدك ،  
ونحن ننظر إلى تلك اليد وهذه القبضة.

لو يبعدنا الحبيب عنه أو يعطف علينا ؛  
فإننا سنظل نستجدي نظرة منه .

ومهما قَتَلْنَا الحبيب ؛  
فإننا سنكون أكثر حياة بفضل الله .

فيا «سعدى» قل له احضر السم القاتل ؛  
فإننا سوف نتجرعه وسيكون من يده كالسُكَّر .

ويا نسيم الصبا مُرّ على روضة الأنس ،  
قبل أن نمضي نحن من الدنيا .

فأنت الخالق الكريم ،  
حتى لو كنا نحن عبيدا غير مستقيمين .

## البرقع

إذا كنت ترغب فى المحبة أيها الحبيب أو لا ترغب؛  
فلن أشيح بوجهى عنك لأنك محبوبى.

لقد كنتُ أتصور أنك تشبه شجرة السرو الموجودة فى الخميلة  
..أما،

فأين هو السرو الذى يكون بمثابة الروح للجسد .

لا حاجة لك للأنشطة حتى توقع المحبين فى حبائك ،  
ويكفى أن تزيع البرقع عن وجهك فحسب.

لا تغطى بياض ساعدك وأنت فى صفوف الحرب والقتال،  
فأنت تقضى به على جيش دون الاستعانة بسيف.



إن مبارزى العالم يمزقون قلوب الأعداء ،  
وأنت ماذا حدث لك حتى تمزق قلوب كل العشاق .

لا عجب فى أن الآفاق كلها حائرة بشأنك ،  
وأنت أيضا حائر فى حسنك الذى يتجلى فى المرأة .

وأنت يا من شاهدت جمال طلعتك البهية ،  
حرى بك ألا تنتظر إلينا مرة أخرى .

فمن يرَ شخصا له هذه الصفات الجميلة فى المرأة ؛  
لا بد وأن يرتكب كل لحظة ظلما وجفاء ويصطنع الكبر والغرور  
والأنانية .

إن الكلام يمكنه وصف ثغرك ولا يحيط بصفاته ؛  
فأنا لم أسمع قط عن إنسان له فم فى حلاوة السُّكر .

لقد سمعت أن أشعار «سعدى»  
تنتقل من شيراز إلى أكناف العالم كتافجة المسك الختنية (٤٤).

وربما لأن اسمك الجميل قد جرى ذكره على شفتى؛  
ذاع صيتى فى العالم على أننى صاحب شعر جيد .

## الفكاك من أنشطتك

إن قلب من تصطاده لا يستطيع الفكاك من أنشطتك ،  
ولن يكون لديه أمل فى التخلص من قيدك .

أستحلفك بالله أن تضع حجابا على وجهك الشبيه بالنار ،  
وإلا فسوف ترى قلوب العالم بخورا يحترق من أجله عن طيب  
خاطر .

إن الروضة لا تثبت زهورا كوجهك الفتان ،  
ولا تصادف ريح الصبا شجرة صنوبر تماثل قامتك الفارعة .

لو كان هدفك هو إراقة دم الخلق،  
فماذا تفعل لو لم يخضع الأسد لك كما ينصاع الحَمَل .

حقاً إنك أمير مملكة الحسن، وا أسفاه  
إذا التفتَّ إلى الفقير البائس.

ألم أقل لك أيها القلب إنه لا يفكر في الوفاء،  
ومع ذلك أَفَلَتَ من يدى طمعا ، فأوقعك في حبائله.

إنك لم تكن رجل عشق يا «سعدى» بكل المقاييس،  
فليست لديك القدرة على الهرب، وليست لديك الطاقة على  
تحمل الألم والأذى.

## دعاء

ما أَلطف العِباءة وهى تلتف حول جسدك الشبيه بشجرة السرو،  
آه لو التَّفَّتْ يدي حول خصرِكَ كالحزام.

لا يجول بخاطرِى أى شئ سوى وصالِكَ .  
ولست أنت من يحل محله شخص آخر.

إذا كنت ترغب أن تقول لأحد كلاما مرا ،  
فإن الكلام المر لا يكون مرا عندما يخرج من فيك.

ولست أنا الذى أصرح بحبى لوجهك ؛  
فأنت الذى يشار إليه بالبنان والناس جميعا ينظرون إليك.

لقد أغلقتُ باب الفكر وحطمتُ قلمَ الوهم ،  
هذا لأنك أجمل بكثير مما سأصفاك به وأبينه .

لشجرة السرو قامة ممشوقة ، وللقمر وجه جميل،  
وأنت لست هذا ولا ذاك، بل هما اللذان يشبهانك.

أيها الرقيب إذا لم تفتح باب الحبيب فى وجهى،  
فسوف يتبين لك كم من الدعاء دعا به عليك فلان.

إننى أواظب على الدعاء لك أيها الحبيب طوال عمرى،  
فلو ترغب فى عدم وجودى فجسدى فداء لروحك وقربان لها.

فيا «سعدى» إن وسيلة الثبات ومحور التحمل،  
هو أنا المحتاج إليك وأحمل حملك الثقيل.

## أسير العشـق

لو تأذى قلبي يوما من ظلمك وجفائك؛  
فإن أنشوطة الشوق سوف تشده وتعيده من جديد .

لم يعد هناك أمل فى صباح مشرق ليلتى بسبب عشقك،  
وأنى تكون لأسير العشـق القدرة على تحمل الليل الطويل .

لا عجب إذا احترق القلب ، فالنار الحارقة  
تذيب الفولاذ ناهيك عن الشمع .

أنت يا من إذا تَبَخَّرَتْ فى مشيتها شجرة قامتك ،  
تهتز أشجار السرو حسدا لك .

سوف أغلق الباب أمام الخلق جميعا مرة أخرى ،  
إلا أمام من يحضر لى البشرى منك .

وإذا قبلتِ فإنتى أضع رأسى فوق أقدامك،  
كما يفعل عابد الأصنام عند السجود أمام صنمه عند الصلاة.

فيا أيها القلب استمع مرة إلى «سعدى» بأذن الرضا،  
فإن حرقه العشق تُخرج كلاما رقيقا جذابا،

## المسك الرخيص

عندما تطوف خصلات شعره على وجهه ؛  
فإنها تجعل المسك رخيصا فى المدينة .

إن جوهرى العقل فى سوق الحسن  
يقدر ثمن ياقوته بمائة روح .

وكلما أشرقتم شمس حسنه ،  
أخفى القمر وجهه وراء حجاب .

إن كل قصدى هو وصاله ،  
بينما هذا الظالم لا يقصد سوى هجرى .

فإذا كنت تريد مملحة مليئة بالسُّكَّر فلا تخشى ذلك ،  
لأنه يجعل من منجم المرارة موطننا للسُّكَّر .



إن سهام أهدابه وقوس حاجبه،  
تجعل العشاق أضاحى عيد الأضحى.

أننى أجود بكل أنواع الوفاء بقدر استطاعتي،  
بينما هو يجود بكل أنواع الجفاء بقدر طاقته.

## عودة العقل

كل من يقع فى الحب فى حَيِّ ذوات الوجنات الشقائقية ،  
لا أمل له فى عودة العقل إليه .

فالحمامة التى لن ترى عشها مرة أخرى ؛  
هى التى يوقعها القضاء والقدر فى مقلب الصقر .

لا أدري كيف يكون حاجبك المازح محرابا ،  
فعندما يراه الزنديق يقيم الصلاة .

من يدخل من بابه كل لحظة من هو مثلك ،  
هو شخص عالى المقام سعيد الحظ .

ولن أعترض أو أغضب إذا أجبتنى بمائة جواب مر ،  
فإن هذه الأجوبة تخرج من فمك حلوة جذابة .

فتعالى وشاهدى وجهى الأصفر واقرئى ما كتب عليه،  
لأننى لو تحدثت عن ذلك فسوف تطول القصة.

إن ضجيجى وصياحى نابع من حرارة صدرى وحرقته، وبكائى  
ونواحى بسبب آلام رأسى، وكلامى ليس كغيره من الكلام الذى  
يرد على سبيل المجاز.

فضعى قدميك على عيني «سعدى» بدلا من الأرض،  
فكل من كان مثلك لابد أن يُكرَّم ويَتَبَّه دلالا .

## الجنة والنار

تعلقت ذات يوم بجذائك وَلَهَا وهِيَامَا ،  
وَأَثَرْتُ فِي شَفَتَيْكَ الحلوتين مائة نوع من الإثارة .

فإذا كنت تتوین الجفاء فهذا أنا وهذه رَأْسِي ،  
وإذا كنت تسلكین طریق الوفاء فسوف ألقى بروحي تحت  
أقدامك .

كم من توبة لى وعفة أُلغيت وبطلت بسبب عشقك ،  
وأخذت أنخل التراب فوق كل الطرق عبثاً (٤٥) .

لقد أخذ عدوى يدق الدفوف فى المدينة ليقضحنى ،  
حتى تغلب العشق على الدف بتأثير سهام عينى الحادة .

فأنا مجنون بوجه ليلي مثل قيس بنى عامر ،  
وعاشق لشفة شيرين مثل خسرو پرويز (٤٦)

قلت لي اجلس في حزن أو انهض من جديد ،  
وقد أطعتُ أوامرك يا أيتها المحبوبة وها آنذا أجلس وأنهض.

لو كانت هناك جنة بدونك لما جلست أعلاها ،  
ولو كنت معك في جهنم فسوف أتعلق بسلاسلك.

لو لم يتضمن شعر «سعدى» ذكراك،  
فلن أختلط مع أحد مثلما ظلت الحبيبة وحيدة.

## قلب بلا أحزان

لا أرى فى قلبى سوى الأحزان والهموم منذ أن عرفتُ الحب ،  
فمن أين آتى بقلب بلا أحزان فى هذا العالم .

ولا تحين اللحظة التى أقضيها فى سعادة مع محبوبى ،  
وقد خرجت أنفاسى مع روحى لأننى لا أعثر على رفيقى .

فى قلبى سر دفين ترعاه دموع عيني الدموية وتحافظ عليه ،  
ولكن لمن أفشى هذا السر ولا أرى أمامى من يكتمه .

أنا قانع وراضٍ بكل هذه الآلام لأننى لا أرى علاجاً لها ،  
وأتحمل كل هذه الجراح لأننى لا أجِد دواء ولا مرهماً لها .

ما أسعد القلب الغريب عن العشق البعيد عنه ،  
فمنذ عرفتُ الحب لم يسعد قلبى ولم يبتهج مطلقاً .

لقد أذلتني عيني الدامعة من كثرة بكائي ،  
فلماذا أبكى وأنا لا أجد نتيجة من ذلك سوى البلل من الدموع .

والآن اهدأ يا «سعدى» فإن الأمر قد خرج عن السيطرة ،  
على أمل قضاء لحظة مع الحبيب، وأنا لا أرى حتى هذه  
اللحظة.

## شربة الوصال

تعال؛ فأنا في أحزان عشقك مشوش مضطرب الفكر بدونك ،  
تعال .. وانظر كم أنا متعب مكدر بهذا الحزن بدونك .

إننى أبكى طوال الليل بسبب فراقك يا ملائكى الوجه ،  
وعندما يطلع النهار فكأننى أحترق فى النار بدونك .

أيها الحبيب إنك لم تسقنى شربة من وصالك ولو مرة ،  
ودائما أتجرع سم فراقك الزعاف .

فإذا كنت تفعل مثل هذا معى أنا المسكين أيها الحبيب:  
فأنا على استعداد للانسحاب من العالمين بدونك .

لقد أرسلتُ رسالة قلتُ فيها: تعال واسعدنى،  
ولكنك أجبتَ عليها وقلتَ : إننى سعيد بدونك .



## تجرى الرياح بما لا تشتهي السفن

أيتها الرياح ... يا من مررت على تراب أعتاب الحبيبة ،  
لقد ظننت أنك جئت من روضة من رياض الجنة .

إن العاشق المقيم لا يجرى بين المنزل والصحراء ،  
كالمجنون كل لحظة بدون سبب .

وربما يقع نظرك ذات مرة على وجه الحبيبة ،  
فتصير حائرا مدهوشا وتطوف الآفاق كلها مثلى .

لن أتخلى عن أذيال المعشوقة الجميلة وأتركها ،  
فدعنى أيها الصديق أفقد سمعتى الحسنة .

لا تمر بخاطرى ذكرى سوى ذكراك أيتها الحبيبة ،  
مع أنك تركتِ ذكرى فجأة .

ماذا يفعل القلب الذى لم يتوافق مع طبعك الملكى ،  
إن الرياح لا تجرى بما تشتهى السفن دائما .

لقد مضى وقت طويل لم تتظرى إلينا ،  
وأنا لم أمكث لحظة دون أن تمرين بخاطرى .

إنك جميلة وألفاظك كالسُكَّر، وشحمة أذنك كزهرة الشقائق،  
وأنت كشجرة السرو الفضية الجسد، وأنت حسناء حورية  
الأصل.

لم تلق بشباكك على أحد إلا وأوقعته فى شباكك،  
ولم تشهرى سيفاً فى وجه أحد إلا وقتلته.

إن سبيل القضاء لن يمحو من دفتر الأيام،  
ما كتبته على جبين «سعدى».

## همام التبريزى

(توفى عام ٧١٤هـ)

هو همام الدين علائى التبريزى من شعراء آذربايجان المشهورين، ومن مادحى شمس الدين محمد صاحب الديوان. وكان لهما محاورات ومزاح مع الشيخ سعدى الشيرازى، وقد انتهج نهجه فى الغزل. وله أيضا بالإضافة إلى ديوانه منظومة باسم «صحبت نامه» نظمها باسم خواجه شرف الدين هارون بن شمس الدين محمد صاحب الديوان.

## سكّر نبات مصر

متى يظهر سكّر نبات فى مصر مثل شفتيك؛  
فمن سكّر نبات شفتيك يقطر ماء الحياة.

إن أحبابك لا نصيب لهم فى ماء الحياة هذا؛  
وقد ضحى العطشى بأرواحهم بالقرب من هذا الماء القرات.

لقد أضاء الخالق شمعة من وجهك،  
ليزيل بها الظلمة من بين الكائنات.

وآمن أمام طلعتك البهية،  
عبدة الأصنام فى أرض سومنات (٤٧).

وإذا كان النظر والتأمل فى وجوه الحسان حراما،  
فقد جاء حسنك ليمحو السيئات.

كل من يبحث عن النجاة من أنشودة جدائك  
التي تتعلق بها الأرواح، لا روح له.

إنك تأمرنى بالصبر فى العشق،  
فكيف أبدى الثبات فوق السنة النيران؟

لو تنظر عينك إلى المساكين؛  
فإن ذلك سيكون زكاة تؤديها عن حسنك.

وسوف تعود الحياة «لهمام» من جديد.  
إذا مررت على توابه بعد وفاته.

## الحسن والشوق

إن حسنك قد بلغ مبلغه كشوق قلبي إليك،  
وخلو بال حبيبي من العشاق قد بلغ غايته.

إن خلقته تتميز بعينه الناعسة وطرته المبعثرة (على جبينه)،  
ونحن نتوافق وننسجم معا فأى مجال للكناية.

إن العارف يتحدث عن الحال، والعالم يتكلم عن الآخرين؛  
أما نحن والحديث عن عشقك فهو حكاية الحكايات.

لقد صوبت عينك سهام غمزاتها إلى قلبي،  
وقد سررت بذلك لأن الالتفات إلى دليل على الاهتمام بى.

وقد نظر القلب من بين ثايا ظلمة شعرك الداكن السواد؛  
فراى وجهك وقال: إن هذا هو الأمل فى الهداية.

## الظلمة وضوء القمر

إن الحسن الذى يكسو وجهك لا نهاية له،  
والوردة جميلة ؛ ولكن الملاحه هنا قد بلغت الغاية.

لقد تجاوزت حكايات خسرو وشيرين الحد،  
أما نحن والحديث عن وجهك فإنه أصل الحكايات.

سوف أترك الحديث عن مصر لأنه فى مملكة شفتيك  
يوجد اليوم منجم السكر والقند فى هذه الولاية.

لقد ألفت جدائك بظلها على وجنتيك الجميلتين،  
فانظر إلى هذه الظلمة التى تحمى ضوء قمره.

فمن أنا حتى أمد يدي إلى جدائك؛  
يكفينى أن تحمل ريح الصبا طيب عبيرها إلىّ.

من أجل عشاقك يكون لأوصاف وجهك وشعرك  
آيات محكمة في شرع الكفر والدين .

فمتى يفيق قلب «همام» الثمل،  
وسكره من نرجسة عينك الثملة يكفيه.



## جنة رضوان

لقد تحول المنزل اليوم إلى جنة لأن رضوان موجود هنا ،  
وهذا هو وقت السمو بالروح وتربيتها فالحبيب موجود هنا.

لا حاجة لنا اليوم للبستان والرياحين ؛  
فالنرجس الثمل والورد والسرو المتمايل موجود هنا .

فاسألوا عن أخبار القلب الضائع السجين ،  
وذلك السرو المتمايل موجود هنا .

وسوف أصبح من الغيرة كمعبد النار ،  
لو علم الخضر أن اسكندر الحسان موجود هنا .

لا تحضروا السكر من مصر إلى تبريز مرة أخرى ؛  
فلا ضرورة لهذا السكر لأن موطن السكر كله موجود هنا .

كل من لا يعرف أدب مجالس الملوك ؛  
قل له لا تدلف من هذا الباب فالسلطان موجود هنا .

واستعدوا اليوم للخضوع والطاعة والتضحية بأرواحكم ،  
وكيف لا نستعد والعصر هو عصر يوسف وزمانه .

لقد أشارت عينك وحاجبك إلى همام،  
بأن يتجاوز عن هذا الحسن وهذه الملاحه حيثما كانت؛ فأصلها  
موجود هنا .

فما قيمة العمر وأنا لا أبالي بشمس الفلك،  
وظل لطف الله وروح القلب والروح موجوداً ها هنا .

## أحلى من الورود

هذا الحبيب ليس مخلوقا من الماء والتراب ولكنه روح مصورة ،  
وعيون أهل الدنيا منيرة بجماله .

وإذا نسبوا خلقته إلى العناصر ؛  
فإن ماءه لن يكون إلا من الكوثر ، وترابه لن يكون سوى من  
العنبر .

إن كل من ينظر إليه لن يجرى ذكر على لسانه سوى قول :  
«سبحان من يصور والله أكبر» (٤٨).

فلا تنثر الورود أمامنا، ولا تحضر زهور الأرجوان مرة ثانية،  
إن روحى فداء لمن هو أجمل وأحلى من هذه الورود وتلك  
الزهور.

ولماذا تضع العنبر فوق جمر المجرمة ،  
ومجلسنا معطر بذاته من أنفاس الحبيب .

ابعد الشمع عن مجلس الحاضرين ؛ فالليلة  
يكون ضياء الشمس داخل المنزل أكثر نورا وبهاء .

فيا أيها الساقى هات الخمر فإننا ثمالى حتى الآن،  
من جرعة واحدة فى مجلس «ألس» .

سوف نتجنب سكر خمر الدنيا ؛  
لأن لدينا خمر من شفة الحبيب الخمرية اللون .

إن وجهه هو الكأس الإلهى الذى يظهر فيه العالم ،  
فالأنظار تتصفه لأنه ليس سوى مُظْهِرٍ للعالم .

قل للعاقِلين إن لأصحاب العشق ذوق  
يرشدهم وليس فكر المرشد .

ولا يمكن تفسير الذوق فى إطار الألفاظ الضيق؛  
لأنه توجد مقامات أخرى أبعد من الحروف والأصوات .

ولما كانت عين الحبيب الثملة تقدم الخمر للعشاق  
فكيف يكون هناك مجال للإبريق والكأس؟

لقد ريت أنفاس الصبح وعطر الحبيب روح «همام»،  
ولهذا السبب فإن أنفاسه تربي الروح .

## سلاسل شعرك

يُصبح نهارى أسود كشعرك فى غياب شمس وجهك،  
ويصبح ليلى مضيئاً كوجهك من خصلات شعرك المسكية  
الرائحة.

إن لديك حسن ألف «ليلى» وعشق ألف «مجنون»،  
وأنا لدى أكثر من هذا ألعشق لتراب ديارك.

إن سلسلة واحدة من سلاسل شعرك تكفى للمجنون،  
فلأى شئ آخر تجديلين سلاسل شعرك الأخرى.

قولى لشفتيك إلى متى تتركيننى عطشا ظمأنا،  
يا من يجرى ماء الحياة دوما فى نهرك.

أتعلمين لأى شىء أحب العمر الطويل ؟  
إننى أحبه لكى أكثر السعى والجد فى البحث عنك.

إن عيني قد حُرمت من رؤيتك ، ولكن،  
لسانى له نصيب من الكلام معك.

وكيف يتسنى للروح أن تتحمل فى فراق وجهك أعباء الجسد ؛  
إذا لم يكن لها مدد دائم من عطرك.

وإذا صارت كل شعرة فوق جسدى لسانا ،  
فإن هذه الألسنة لن تعبر ببيانها عن بعض محبتنا لك .

## لكل داء دواء

لا يحل محل الحبيب شخص آخر بالنسبة لروحنا،  
وحبك باق فى قلوبنا يوم أن يموت الجسد .

أيها الحبيب لكل داء دواء يتجرعه الناس،  
أما دائئى أنا فلا يستجيب لأى دواء .

أيها الرفاق خففوا من لومى؛  
فإن القصص لا تجدى مع من يعانون الهجر .

فالفراشة عندما تحترق من الشمعة تجد الخلاص فى نهاية  
الأمر ،

والمسكين هو الذى يحترق دائما ولا يموت .



قلت لعل الصبر يكون هو الشغل الشاغل لـ «همام» ،  
إلا أنه لا مناص للقلب من رؤية وجه الحبيب بأى حال من  
الأحوال .

## الورد والسكر

لا مكان آخر للروح بدلاً من جدائك ؛  
ولا نية عندها للسفر ومغادرة هذا المنزل الجميل .

أيها الحبيب لقد سلبتني القلب ، وتقول : أنا لا أدري ،  
ولكن ابحث عنه بين جدائك فإنه لن يغادرها .

فوجهك الحسن وعينك اللطيفة اللذان يحملان البلاء ؛  
لا يوجد أجمل منه ولا أحسن منها .

لديك تحت بيدٍ وردك(\*) مرتعا للسكر،  
ولا يجتمع الورد والسكر في أي بستان قط.

---

(\*) أي وجنتك.

إننى أقدس صورتك الجميلة فقل لرأسى تألمى وضيعى؛  
فمحبة حسان الوجه لا تكون بدون آلام الرأس.

حيثما ينطلق وابل السهام من غمزتك؛  
فلن يكون هناك درع يتلقاها سوى أرواح أصحاب القلوب  
الرقيقة.

وإذا كان العاشق يثمل من بعيد من عطرك وعبيرك،  
فإنه سوف يغيب عن الوعي لو ضممته إلى صدرك.

كل عاشق تقع عينه على وجهك،  
إذا نظر لشخص آخر غيرك لا يكون من أصحاب النظر.

إن روح «همام» تأمل فى يوم وصالك،  
فيا ويلتاه إذا لم يأت ذلك اليوم الذى تتحقق فيه آماله.

## لم أخترع العشق

لا تنام البلابل طوال الليل خوفاً من أن  
يُسْقَطَ النسيمُ - لا قدر الله - أوراقَ الوردة .

الليلة مقمرة والوردة والببل ثملان معا ؛  
فليس هذا بالمجلس الذى تنعس فيه عين النديم .

ولو كانت الرياح تعلم غيرة الببل ،  
لما مرت فى أى وقت بالروضة خوفاً منه .

أنظر إلى نيران العشق تتأجج فى كل شئ، وإلا  
فمن ذا الذى علّم الطائر عزف نغمة العشاق .

والإنسان الذى يعلم هذه الحالة أكثر ،  
يطلب صحبة الحبيب ولا يطلب جنة النعيم .

ومن ذا الذى يطلب الجنة مع وجود مثل هذا الوجه؛  
فبدونك تتبدل راحة الفردوس إلى عذاب أليم.

إننى متيم عاشق؛ فقل للخصم : لا تلمنى؛  
فأنا لم أخترع العشق وإنما هو عادة قديمة.

ولو أننى أظهرت وجه الحبيب للأنمى ،  
فسوف ينصفنى ويسلّم بهذه المسألة معى .

ولو كان القمر مثل وجهك  
لما شطر النبى وجه القمر بأصبعه إلى نصفين .

كل من أصبح مقيدا فى أطراف جداتلك التى تشبه السلاسل ،  
الظاهر أنه استمع قليلا إلى نصيح الحكيم .

إن الآخرين يفدون إلى بابك ويذهبون كالريح ،  
أما «همام» فإنه مقيم فى ديارك كالتراب .

## لا تتعجل السير

لا تتعجل السير أيها الحادى فأقدا مى تغوص فى الطين ؛  
وسلاسل حلقات جدائله تحيط برقبتى .

أنت تسير فى عجلة، وأقدا مى لا تستطيع الحركة،  
لأن الخروج من منزل الأحباب ومفادرتة من الأمور الشائكة  
والصعبة.

وإذا لم يكن للإنسان نصيب من حلاوة الوصال  
بدون مرارة الفراق، فأى نتيجة ترجى من الزمن؟

ولما كانت نهاية صحبة الأحبة هى البعاد والفراق؛  
فإن العاقل هو من لا يرتبط بأحد على الإطلاق.

فى يوم الوداع يغرق العشاق فى دموعهم الممزوجة بالدم ،  
ومن ينظر إليهم عن بعد يكون غافلا عما يحدث لهم .

إن طيف الحبيب ينادينا؛  
وإلا فإن فراقه بالنسبة لنا يكون سما قاتلا .

وحيثما جلستُ وأينما ذهبتُ ؛  
فإن يدى طيفه تلتف حول رقبتى كحمائل السيف .

إن طيفه لا يفارق عيني «همام»؛  
فحيثما تكون الصلة مع القلب لا يكون هناك فراق.

## الحادى والقافلة

هو فى الليل قمر فى ركب القافلة ،  
ووجهه دليل الحادى ومرشده .

وماذا يفعل الحادى ووراءه تسير ،  
قوافل وقوافل من القلوب .

إننى أتعجب من قاطع طريق القلب ،  
الذى يكون مرشدا ودليلا فى الليل للسالكين .

إن مثل هذه الهيئة لا تكون من الماء والطين ،  
لعلها روح على شكل جسد سائر .

وعندما يوجد على الأرض مثل هذا القمر ،  
يكون للأرض عظيم الشرف والتميز على السماء .



فمتى كانت الشمس تستظل بالمظلة،  
إن وجهه هو الشمس وخصلات شعره هى المظلة.

وحيثما أسرعَ إلى كل منزل،  
أسرعتْ فى إثره روحنا فى عجلة.

وكلما مر على منزل من المنازل،  
تكون هناك علامة منه على وجوه العشاق.

فالأفضل من الكحل لجواهر العيون،  
غبار موكب الروح والعالم.

إن قلب الحادى القاسى  
لا يكثرث لأمر «همام» المحب.

فقل له سر بيطء بمحملك؛  
فإن هناك فقيرا ضعيفا يسير فى ركبك وبرفقتك.

## فراق الأحبة

إن وداع من هو مثلك أيتها الحبيبة ليس بالأمر الهين؛  
فهلاك العاشق المسكين يكون فى فراق الأحبة.

أمعنى النظر فى مفارقة الروح للجسد،  
قسما بروح الحبيبة... إن هجرك وفراقك يعادل هذا آلاف  
المرات.

وإذا بعث وصالك لى لحظة قبل أن أبتعد عنك  
فى مقابل روحى؛ فإنه عندئذ يكون زهيد الثمن.

لم تعد هناك فرصة لعينى لمشاهدة وجهك،  
ذلك لأن إنسان عينى قد اختفى وتوارى خلف الدموع.

فقل لها طالما أن القافلة لن ترحل اليوم،  
فإن الأمطار ستمطر من دموع عيون العشاق.

وما زالت سرورتى المشوقة لم تبتعد عن عيني حتى الآن،  
إلا أن قلبي يرتجف كشجرة الصفصاف كلما تخيل بعدها عنه.

وقد وضع المحبون جباههم على طريقك،  
على أمل تقبيل نعل أقدامك.

وكلما نظرتُ إلى أى ناحية أرى أمامك،  
آلاف الصدور الشاكية الباكية والعيون الدامعة.

وعندما أنظر إلى ناحية جدائك أيضا،  
أجدها مبعثرة مضطربة شفقة بهؤلاء المتعيين المتألمين.

إن التفريق بين الأحبة بسيف الفشل واليأس  
عادة من عادات الفلك ، فأى قدرة لنا عليه.

أنت سترحلين و«همام» ينظر إليك،  
وقد انقطع الأمل عن قلبه وما زال الحديث يدور فى روحه.

## تعال أيها الحبيب

تعال ... تعال ... فقد ضنقت ذرعا من هجرك أيها الحبيب  
تعال.. تعال... فقد شبت من هذه الدنيا بدونك أيها الحبيب.

لقد حققت آمال الأعداء بعدم السماح لى برؤيتك ؛  
فلا تكن جاهلا بأحوال المحبين يا أيها الحبيب .

وإذا كان النفخ فى الصور يعيد الروح للميت ؛  
فإن نسيم جدائلك العطر يهب آلاف الأرواح للعاشق ... يا أيها  
الحبيب

لقد تخيلت أنه يمكننى القدرة على الابتعاد عنك ،  
ولكنى جربت ورأيت أنه لا يمكن ذلك ... يا أيها الحبيب .

لو أن حوريات الجنة كن فى جمالك وحسنك ؛  
فما أجمل الفرجة على هؤلاء الحسان فى ذلك العالم ... يا أيها الحبيب

ولو تحققت صحبتك فى مقابل التضحية بالروح والدنيا؛  
فإن وصالك يكون حتى الآن مجاناً وبلا مقابل... يا أيها  
الحبيب.

وعندما أوارى الثرى مع طيف وجهك الجميل؛  
فسوف تنبت من تراب عيني زهور الأرجوان... يا أيها الحبيب.

فمن ذا الذى يأمل فى الإفاقة من عشقك؛  
وقد أصبح ثملاً من عبيرك إلى الأبد... يا أيها الحبيب.

إن وجه الأرض ينير من انعكاس ضياء وجهك  
فى الليلة التى لا يسطع فيها القمر فى السماء... يا أيها  
الحبيب .

أحياناً ما تظهر الشمس من شوقها إليك ،  
وأحياناً أخرى تختفى وتتوارى تحت الأرض خجلاً وحياء منك...  
يا أيها الحبيب

لا يوجد عندنا لسان بدلا من كل شعرة فى جسدنا ،  
حتى أصف به شعرة واحدة من جدائك... يا أيها الحبيب .

إن «همام» يذكر اسمك كثيرا ؛ فماذا يفعل  
ولسانه لا يهدأ لحظة عن هذا الكلام ... يا أيها الحبيب .

## أحزان العشق

أنت لا تدري شيئاً عن لوعة قلبنا واحتراقه؛  
فتواحنا وبكاؤنا يجعل ليالينا بلا سحر .

إن لك عشاقاً كثيرين ، ولكن  
لا يوجد مثلى من احترق قلبه فى عشقك وتعذب .

ومن أجل دواء قلبى المتألم الضعيف  
لا يوجد مربي ورد فى العالم أحلى من شفتك .

وطالما كانت عينك الجميلة المرحمة تنظر إلينا ،  
فأنا لا هدف لى ولا قصد من عينك سوى هذه النظرة .

يا من ذهبتِ بلا سبب غاضبة منى أنا المسكين ،  
عودى فلم يعد فى جسدى أثر للحياة .

يقول الراق : إذهب واتخذ حبيبة أخرى ،  
والمشكلة تكمن فى أننى لا أجد مثلاً .

لقد دمتى قلب «همام» المتعب بسبب أحزان عشقك ،  
والآن لا يوجد ما يتغذى عليه سوى هذا القلب .



## يوم القيامة

إن فراق ذلك القد وتلك القامة لهو يوم القيامة .. يوم القيامة ،  
والصبر على تلك الشفة الحلوة ما هو إلا غرامة .. ما هو إلا  
غرامة .

إن الوصول لخدمتك ورؤية وجهك فى الصباح ،  
سعادة ما بعدها سعادة ، وسلامة ما بعدها سلامة .

أين أنا والسلامة وأنا أعشق وجهك ،  
ففى سلامة العاشق ملامة ما بعدها ملامة .

إن اللحظة التى أمضيها بدونك لا أحسبها من عمرى ،  
فالحياة الباطلة ندامة ما بعدها ندامة .

إن همام لا يرغب فى الحديقة بدلا من ديارك ،  
فالإقامة فى جنة ديارك إقامة ما بعدها إقامة .

## الوردة ووجهك

ربما يكون قاسى القلب ولا روح له  
كل من لا يكون له حبيبة مثلك .

ولا عاش قلب فى العالم  
لا يؤمن بجذائك الكافرة .

أيها المسلمون إن قلبى يتألم ،  
ولا دواء له سوى رؤيتها .

وعلى الرغم من أن الوردة جميلة وفاتنة ؛  
ولكنها لا تملك جمالا مثل جمال وجهك .

كيف أقارن بين الوردة ووجهك ،  
بينما الوردة لا يتجاوز عمرها أسبوعا .

فلتمت الروضة والوردة تحت أقدامك ،  
فأنت لك روح والوردة لا روح لها .

اذهبى أيتها الرياح وقولى لجدائلها ،  
لا تجعلينى حائرا مضطربا أكثر من هذا .

ولا تؤذِ «همام» المتعب المعذب كثيرا ،  
فقلبه هو الذى أذنب بينما هو لم يرتكب جرما .

## نافجة الغزال

عندما يتفرج صاحب الوجه الجميل على الروضة ؛  
فليكن الخجل والحياء من نصيب غصن الورد إذا أثمر وردا .

ولو حملت ريح الصبا عطرا من جدائله إلى «الصين» ؛  
فإنه سيجعل المسك يستسلم فى نافجة الغزال ويطلب الأمن.

إن عمل عطر جدائله هو أنه فى وقت الصبوح  
يجعل العشاق فى حالة وجد بدون سماع أو خمر.

ولو سَدَل جدائله المبعثرة فى الصباح؛  
فإن الريح تحمل للعشاق منها العنبر بالقنطار(٤٩).

ولو رسم المصور صورته فى معبد للأصنام؛  
فإن كل صنم يسجد بالقرب من وجهه مائة مرة.

لقد كنت أرسل إلى جدائله ريح الصبا ؛  
لعلها تحضر لنا رسالة من القلوب المعذبة .

وليس ببعيد إذا مرت ريح الصبا هذه على جدائله ،  
أن تأسر حلقات جدائله ريح الصبا أيضا .

وطالما أن عينه الثملة تخرب بنيان العقل والدين وأساسهما ،  
فإنها تأخذ الزهاد ثملين وفاقدى العقل إلى السوق .

وإذا كان «همام» لا يدري شيئا عن عينه الثملة فهذا جائز ،  
فإن عينه الثملة تسلب إرادة عقل كل عاقل .

## الـحـور العـيـن

لو ساعدنى الحظ وكنت رفيقا للحبيبة ؛  
فما أجمل هذا الإقبال الذى أكون عليه وما أسعدنى .

إن مثل هذا القمر لا يظهر أبدا خارج أى خيمة ؛  
وإن رُمت مثيلا له فلن تجده إلا بين الحور العين .

فبين ظلمة شعرها وتحت ضياء وجهها ،  
أحيانا يكفر عقلى وأحيانا أخرى يلتزم جادة الدين .

لم تعد السماء فى حاجة إلى شموع بعد أن صارت لنا ،  
مثل هذه الشمس الساطعة فوق سطح الأرض .

وعندما تتبخر وتتمايل محبوبتى يعلو صراخ الخلق وصياحهم ،  
ولا أعتقد أن لـ «طوبى» صفات وشمائل مثل التى لها .

إن شفتها الحلوة الخمرية اللون تذهب العقل وتسكره،  
بسبب تلك الخمر التي يكون ماء الحياة ضئيل القيمة بجانبها.

إننى أحب حديثها حتى لو كان لعنا وسبابا موجهها لى؛  
فإن السباب من الشفة الحلوة يكون كالثناء والمديح.

وفى تلك اللحظة التى يتحدث فيها «همام» عن جدائلها وخالها،  
تكون أنفاسه التى تخرج من فمه عنبرية الرائحة طيبة .



## وداع الروح

الأرواح تكتوى بالنيران ؛ لأن الحبيب ذاهب،  
وسيول الدم تجرى من العيون الباكية ؛ لأن الحبيب ذاهب.

إنهم يبعدون «يعقوب» عن «يوسف»،  
ويخلعون خاتم «سليمان» (٥٠) من يده.

ويودع آدم ظل شجرة «طوبى»،  
ويفارق «الخضر» شاطئ نبع الحياة.

إن الصحراء والمدينة تمتلئ بفتن الناس وجلبتهم؛  
فكيف تقضى بينهم والسلطان ذاهب.

أرأيت كم يعاني الإنسان فى وداع روحه وفراقها؛  
إن ما يحدث لنا من هجر الحبيب أضعاف هذه المعاناة.

واحسرتاه على جوهر صحبتته الغالى النفيس ،  
الذى حصلنا عليه بصعوبة ومشقة وهو يضيع الآن منا بسهولة  
ويسر .

إن ما يقتلنا هو أن يذهب الحبيب  
فى هذه الغصة أيضا ، وعيناه تفيضان بالدمع وهو مضطرب .

فيا «همام» كن مؤهلا فى هذه الحالة ،  
لأن جور الزمان لابد له من نهاية .

فى موسم الربيع تعود النضرة والازدهار فى نهاية الأمر  
للروضة بعد أن يفارقها فصل الخريف .

## لو أزاح النقاب

لو أزاح حبيبي النقاب عن وجهه ؛  
لازدانت الدنيا بأكملها من حسنه وجماله .

إنه يغطى جماله ويخفيه خلف النقاب،  
فقل له : إن هذا الأمر لا ينبغي أن يكون.

لقد كان الغرض من خلق الحبيب الجميل هو أن  
يرتاح العاشق المتيم ويهنأ برؤيته .

إنهم يعبثون السكر في أكمام ثيابهم وحواشيها ،  
عندما يفتح فستقة فمه بالحديث أو بالضحك .

إن شفته عطشى لدماء قلبي .. وأنا راضٍ؛  
لأنه يتطلع دائما إلى دمي.

ولكن لو أن دمي يكون مثل ماء الحياة؛  
فمن المؤسف أن يلوث شفتيه به.

## عيون ماء الحياة

إن قلبي لن ينقض العهد في عشقك،  
ويجب أن يكون لى قلب مكان كل شعرة فى رأسى.

لقد قدرت ثمن كل شعرة من شعر رأسك بروح،  
فما أحسن المعاملة إذا لم يَزِدْ شخص آخر الثمن.

إن نسيم فصل الربيع يستمد المدد والعون من عطرك  
الذى يزين الخمائل بالورود ويجعلها كالجنة.

إن شهيد سيفك يهب الأرواح للأحياء،  
وسائل ديارك يقدم العطايا للأمرء.

فمن ذا الذى يوصل نسيم عطرك الفواح إلى المعذب الوله،  
إذا كان مرتاحا وهو يحترق فى النيران المتأججة.

إن عيون ماء الحياة تتساب مياهها من شفتي،  
عندما يجرى ذكر اسم الحبيب على لساني.

لقد غسلت فمي ألف مرة بالمسك وماء الورد ،  
وحتى الآن لا يليق بي أن أذكر اسمك على لساني.

إن النظر إلى وجهك من الأمور المسلم بها لمن  
لا يشغل عينه بجمالٍ آخر .

ما أجمل الصباح المبارك الذي يستيقظ فيه «همام»  
ويرى وجهك بمجرد أن يفتح عينيه .

## شاطئ الوصال

لا تنبت فى البستان شجرة سرو مثل قامتك ،  
ولا تترعرع فى الروضة وردة تشبه وجنتك .

لو تحمل الرياح رائحة جدائك وعبيرها إلى أطراف الخميلة ،  
فلن تنبت ورقة واحدة فى غصن دون أن تحمل رائحة الحبيب  
وعطره .

وطالما يصفون عينك الناعسة أمام النرجس ؛  
فلن تنبت زهور السوسن من الطين الأسود بدون مائة لسان .

ولو فتحت الوردة فمها بدون ذكر وجهك ؛  
فلن يكون لها وجه من الياقوت ؛ ولن يكون لها دُرٌّ فى فمها .

وحيثما انعكس ضياء وجهك على الأرض،  
فلن تنمو هناك سوى الشقائق، ولن يترعرع هناك سوى زهور  
الأرجوان .

وإذا مرغت وجهي الأصفر في التراب،  
فلن ينبت من هذا التراب سوى الزعفران إلى أن تقوم  
الساعة<sup>(٥١)</sup>.

إن النباتات ترتوى وتنمو من دموع عيني بسبب قامتك،  
ولا تنمو ذات ليلة على شاطئ جدول عيني شجرة السرو  
الباسقة .

إنني لم أقطف وردة واحدة من على شاطئ نهر وصالك،  
وكأن عيني لم ترها مطلقا أو أنها لا تثبت في هذه الدنيا .



## الطرة المجعدة

لقد تعلق قلبي بالحسان فقط من كل هذه الدنيا وما فيها ،  
وأتعجب كيف أصبر على فراق الوجه الجميل طالما كنت حيا .

ينبغي أن تمسك يدي بظرف ذوات الوجوه الملائكية :  
وماذا يحدث إذا قبل المرید يدي أم لم يقبل ؟

لم يكن العشق يخطر على بالي ولكن  
عندما رأيت الطرة المجعدة تراجعت عن التوبة برغبتى .

إن شفتك الحلوة الخمرية اللون كانت تقول كلاما سمعته ،  
وفاح من أنفاسك العطرة عطر ما زلت ثملا حتى الآن من  
انتشائي به .

إن عيون الماء قد فاض ماؤها من عيني الدامعة الآن ،  
عندما جلست تحت ظل شجرة سرو بدون وجهك .

ومنذ أن حدث رباط بيني وبين طرف كل شعرة فى رأسك ،  
لم أرتبط مرة أخرى مع أى حبيب ولو بمقدار شعرة .

وعندما انعكس ضياء من شمع وجنتك على عين «همام» ،  
أغمضت عيني عن رؤية شموع السماء ونجومها .

## السلطان والشحاذون

لقد استرحنا من رائحة طرة الحبيب العطوف ،  
حتى لو لم يكن هناك فى الدنيا مسك ولا عنبر .

وعندما نغازل طيفه فى الخلوة ؛  
فإننا لا نفكر فى الروضة وننسى البستان .

وطالما كان طيف قامته ماثلا أمام عيوننا الباكية،  
فإننا مرتاحون حتى لو لم ينبت شجر السرو على شاطئ النهر  
الجارى.

ونحن الذين كنا نطلب الراحة لأرواحنا،  
عندما تخلينا عن الروح وودعناها عندئذ استرحنا .

بالأمس مر علينا الحبيب فجأة بدون الأغيار ؛  
ذلك ما تصورناه .. وهكذا استرحنا .

هو يجلس كسلطان بجوار القمريات الوجه على الحرير،  
ونحن الشحاذون لرؤياه الطيبة قد وقفنا على بابه.

نحن لا نفكر فى تغريد البلبل طوال الليالى وحتى السحر؛  
وقد استرحنا لعواء الكلاب فى دياره.

إن وصف شفتيه يتردد على ألسنة العاشقين وهذا يكفى؛  
فقد استرحنا من صفات جنة الخلد .

إن «همام» لا يتخلى لحظة واحدة عن ذكره؛  
فلا جرم أن ارتحنا من أنفاس ذلك الفصيح المفوم.

## أنفاسه

إن حياتنا تتجدد عندما يفتح الحبيب فمه ،  
سواء من عطر الورد أو نَفَس ماء الحياة أو الكلام .

فمن أنفاسه تصبح مشامنا كنوافج المسك ،  
حتى لو أبعدت مجمر العود عن مجلسنا .

وإذا دخل الروضة فإن أحدا لن يتذكر  
حركة أشجار السرو والنارون وتمايلهما بجانب حركات قامته  
وتمايلها .

لقد حملت الرياح غبار دياره إلى البستان فى وقت السحر ،  
وعندما شم رائحته مزقت الورود قمصانها .

ومن العرق الذى يسيل على وجنتيه خجلا  
لم يبق لقطرات الماء وجود على أوراق الورود والياسمين.  
وعندما هبت الرياح برائحة طرته الطيبة على تراب دياره،  
حمل التجار المسك من على الأرض ونقلوه إلى مدينة «ختن».  
لقد وَهَبَتْ رُوحى لشفتك وطأطأت برأسى أمامك،  
والشمع والمعشوق هما وعاءان للروح وما عداهما أبدان فقط.  
فكيف تعير رُوحى الكسيرة انتباها،  
وآلاف الأرواح تسكن تحت كل طية من طيات طرتك.

## يا منية العين

يا من تكون رؤيتك فى الأحلام هى منية عيني،  
إن الفراق لا يمكنه قطع رباطنا .

أخشى أن تصل روح الهجر الحلوة إلى الشفاء،  
حتى يحين وقت لقائنا معا .

فإلى متى يصل الإذن حتى لا أظل ممنوعا من النظر إليك،  
فإشارة منك أيها الحبيب يقابلها إطاعة للأوامر .

وسوف أبذل كل ما فى وسعى طالما بقيت روحي،  
فلا يجوز للمشتاق أن يهدأ لحظة واحدة ويقر له قرار .

فالعين التى شاهدت ذلك الشكل وتلك الشمائل،  
لأبد وأن تعيش فى ملل بدون أن ترى ذلك الوجه الجميل .

فأين يبيعون لنا وصالك بنصف الروح ،  
وإذا أمكن شراؤه بمائة روح فهو رخيص .

إن عيني تغار دائما من أذنى  
عندما تستطيع سماع رسالتك من بعيد .

وقد ظل عقلى فى حيرة من صنيع الخالق ؛  
حيث إنه استطاع خلق شمس من التراب.

إن «همام» يقضى الليالى على أمل الرؤيا ،  
التي يمكنه فيها احتضان طيفك .



## رسول الحبيب

يانسيم الربيع يا من تحمل معك عبير الجنة،  
هل جئت من قِبَلِ الوردَةِ أو أنك رسول من ذلك الحبيب.

لا إن مثل هذا النسيم لا يأتي من الروضة؛  
فواضح من عبيرك أنك جئت من قبل الحبيب.

لقد مررت على منزله وحملت أثرا منه،  
لأن جدائله الحاملة للمسك طيبة الرائحة وغير مستقرة.

إنها الرائحة التي تحيي الروح وتفتح على القلب وتلهمه،  
ويهبُّ من جدائل حبيبي ما لا يتأتى منك أيتها الوردة.

وإذا كانت قامته تتبختر وسط البستان؛  
فإنك يا سرورة الجدول تظلين مكانك بلا حراك .

## عش العنقاء

لا خلا القلب من حبك لحظة،  
فلا قيمة لجسد بلا روح.

إن قلبي هو عش لعنقاء<sup>(٥٢)</sup> عشقك،  
فلا خلا هذا العش من ظل ذلك الطائر أبداً.

لا يوجد في تلك الدنيا باعث أو دافع لأي روح  
حتى تتخلي عن الشوق إليك في هذه الدنيا.

بسبب غيرتي وحسدى لكلا بديارك،  
أخلي الأرض هناك دائماً من العظام.

فليكن بقاء وجهك مضيئاً للعالم،  
حتى لو خلت السماء من القمر والشمس.

لا يصل جمال حديثي وحلاوته إلى أى قلب،  
إذا خلا اللسان لحظة من الحديث عنك.

فأى فائدة تعود على «همام» من اللسان  
عندما يكون الكلام خاليا من سيرة الحبيب العطوف.

## يا ماء الحياة

لقد مت عطشا يا ماء الحياة ،  
فماذا تعرف أنت عن أحوالى وأنت لست فى النار .

فإذا لم تدعنا يا سلطان زمانك ،  
فيكفى الدرويش ألا تطرده من على بابك .

وطالما أن هذا الربيع الطيب لن يبقى إلى الأبد ،  
فالحق بالعشاق لأنك تقدر على ذلك اليوم .

ووافق الأحبة والرفاق سرا ،  
فأنت إن تنفست نفسا واحدا وأنت معهم يكون فيه الحياة .

لا تنظر فى الماء لأننى أخشى إن رأيت وجهك ،  
ألا يكون لك صبرنا، وستظل حائرا فى أمرك .

ولو ظللت معنا ؛ فماذا يبقى لملك الدنيا ،  
إن هذا هو الملك والإقبال والتوفيق والسعادة .

عندما تمر علينا أنظر إلينا خلصة ،  
وآه لو سلمت علينا همسا وسرا .

إن لحظة فى وصال وجهك بدون مضايقة المنافسين والخصوم ،  
تكون أحلى عند «همام» من الحياة الخالدة .

## الذنب ذنبنا

يا شمس الحسان ويا أيتها الآية الإلهية ،  
إن الحسن مسخر لك من السماء إلى الأرض .

لو كان للقمر مدد من وجهك ؛  
لما توارى القمر وقت الخسوف خلف الظلام .

لا .. إن حسنك ليس له نهاية ولا حدود مطلقا ،  
وشوقى إليك لا نهاية له كذلك .

لو أنك تريقين دماء العاشقين بنظرة ،  
فإن الذنب يكون ذنبنا إذا قلنا أنك أذنبت .

وأمام كلاب ديارك ، وفوق تراب أعتابك ،  
لو كان لى مجال هناك لنارعتهم على هذا الملك .

إننى أشكو كثيرا فى نفسى ولكن ماذا أقول،  
فأحاولى تعرفينها كما هى بدون أى حكاية.

إننى أرى أن كل شىء ما عدا رؤية وجه الحبيبة يكون من  
المعاصى،  
وأرى أن محبة الآخرين تكون من المناهى.

فأنت قمر المحبة ، وأنت أيضا روح الحياة ،  
وأنت نور العين والقلب ، وأنت أيضا السند والمعين .

إن روح «همام» تحمل أثرا من عطر الأحبة ،  
وتشهد أنفاسه العنبرية أيضا على ذلك.

## أيتها الـوردة

أيتها الـوردة متى تتفتحين من برعمتك ،  
فقد صرت متيما من الانتظار .

إن البلب لم يغمض لها جفن طوال الليل وحتى السحر ،  
فأزichi النقاب عن وجهك .

لقد أخبرت ريح الصبا بأنك قادمة ،  
وها أنذا وهذه البشرى والصبر .

ولو كان أمامي ألف شخص آخر أو يزيد ،  
فإننى سألفظ أنفاسى من الوحدة فى عدم وجودك .

فعينى ترغب فى رؤياك ،  
وقد وعدت بهذه الرؤية .



فضعى قدمك على عيني،  
حتى تزينى جدول مائها بالورود.

إننى عطشٌ شوقاً لماء الحياة،  
وقد احترقت ، ألا ترحمينى؟

ليس كل نظر يليق بجمالك،  
ولذلك تناثرت العيون هنا وهناك.

لقد تغلب الوجد على «همام» بسبب حديثك؛  
فأخذ الشعر يجرى على لسانه بفصاحة.

## الخضروماء الحياة

أنت روضة ونحن سكارى عطرك،  
فماذا يحدث لو بلغت مرادى معك.

لما كانت عيني محرومة من وجهك؛  
فلا أقل من أن ترسلى عطرك مع ريح الصبا عند السحر.

وإذا ارتبطنا معا يا أيتها الحبيبة؛  
فإننى سوف أتخلى عن كل ذوات الوجوه القمرية.

ولما كان مراد «الخضر» هو ماء الحياة؛  
فإن عينه لا تهتم بماء الجداول والأنهار.

## الجنة والسجن (٥٣)

ذهبت ولم يفارق حبك روحى ،  
كما أن طيفك لا يغادر عينيّ الباكيتين .

إن تلك القامة الفارعة لم تبتعد عن نظرى ، ولكن  
صورة السروة المتمايلة لم تفارق رأسى .

لو دعيت للجنة بدونك ؛  
فإننى سأقول : إن هذا الضعيف المسكين لا يذهب إلى السجن .

فقلل اللوم لى ، لأننى بلا إرادة ،  
وهذا القلب لا يطيع أحدا سوى الحبيب .

كان القلب قد عقد مع أطراف جدائك عهد المحبة ،  
ومضى العمر ولم يفارق هذا العهد رأسى .

إن روحى فداء لمن لا تمحى من على لوح ضميره ،  
صورة الوفاء وصحبة الأحبة .

وذلك المحب الذى سيصبح جسده ترابا ،  
لن تفارق روحه محبة الأحبة.

## خسرو الدهلوى

(توفى عام ٧٢٥هـ)

هو الأمير خسرو بن الأمير سيف الدين محمود الدهلوى شاعر إيران الكبير الذى كان يقيم فى الهند فى مدينة دهلى ، ومدح ملوك الهند . انضم الأمير خسرو إلى حلقة مريدى أحد مرشدى الصوفية بالهند ويدعى الشيخ نظام الدين أولياء .

سار فى نظم الشعر على غرار الشعراء سنائى والخاقانى ونظامى والسعدى، وكان فى الغزل يسير على نهج السعدى على وجه الخصوص، ولكنه رغم اتباعه للشعراء الآخرين كان يقول: إن كتاب شعري له حبكة شيرازية. كما أن له طابعا مميزا فى شعره حول شعره إلى شكل جديد تدريجيا عرف فيما بعد بالأسلوب الهندى. وينقسم ديوان شعره إلى خمسة أقسام :

١ - تحفة الصغر: وهى الأشعار التى أنشدها فى مرحلة الشباب، وتتكون من قصائد، وغزليات، وترجيع بند، وفيها مدح السلطان غياث الدين بلبان (٦٦٤ - ٦٨٦) وابنه الشيخ نظام الدين أولياء.

٢ - واسطة الحياة : ويضم القصائد التى نظمها فى مدح الشيخ نظام الدين أولياء ونصرة الدين سلطان محمد الابن الأكبر لبلبان المقتول فى عام ٦٧٣ والسلطان معز الدين كيقباد (٦٧٦ - ٦٨٩).

٣ - غرة الكمال: وهو الذى تحدث فى مقدمته عن الشعر الفارسى والمحسنات البديعية، وذكر شعراء إيران العظام من أمثال سنائى والخاقانى والسعدى ونظامى ومدح فيه الشيخ نظام الدين أولياء والسلطان معز الدين كيقباد وجلال فيروز شاه (٦٨٩ - ٦٩٥) وخليفته ركن الدين وعلاء الدين .

٤ - البقية النقية: وقد نظم قسما منه فى مدح علاء الدين محمد شاه (٦٩٥ - ٧١٥) وابنه وأمراء آخرين، وهو منظوم فى وقت شيخوخة الشاعر .

٥ - نهاية الكمال: ويضم قصائد فى مدح السلطان غياث الدين تغلق (٧٢٠ - ٧٢٥) ورثاء السلطان قطب الدين مبارك شاه (المتوفى عام ٧٢٠هـ) وهى آخر أشعار نظمها الشاعر فى أخريات حياته .

وتعتبر قصائد الأمير خسرو من القصائد الطويلة ، ومعظمها اقتدى فيها بقصائد للخاقانى كما تأثر أيضا بنظامى ونظم خمس مثنيات تقليدا له، وهى: مطلع الأنوار، وشيرين وخسرو، ومجنون ليلى، وآئينه اسكندرى، وهشت بهشت. ولأمير خسرو منظومات أخرى مثل: قران السعدين، ونه سهر، ومفتاح الفتوح، وهى فى شرح أحوال ملوك الهند وصفاتهم.

ومن مؤلفاته النثرية كتاب «خزائن الفتوح» ، و«رسائل الإعجاز فى فن الإنشاء». ويمكن اعتبار الأمير خسرو أعظم شاعر إيرانى أقام فى الهند .

## لحظة الوداع

تمطر السحاب وأنا أفارق حبيبتي ؛

فكيف أنزع قلبي في مثل هذا اليوم من قبضة الحبيبة .

ويقف السحاب والمطر وأنا والحبيبة في لحظة الوداع ،

وكل منا ييكي على حدة أنا والسحاب والحبيبة .

فالعشب الأخضر حديث النمو ، والجو مبهج ، والبستان نضر ،

وبقى البلبل المسودّ الوجه بعيدا عن الروضة .

لقد دمعت العين دموعا تقطر دما من أجلك ،

فيا إنسان عيني كوني صاحبة مروءة وإنسانية ولا تفارقي تلك

العين التي تقطر دما .

ولا أريد أن تبقى نعمة الإبصار بعد ذلك ،  
طالباً أن العين ستحرم من نعمة رؤية الحبيبة.

ولن يبقى سحنك طويلاً عندما تهجرين «خسرو» ،  
فالوردة لا تعيش طويلاً عندما تنفصل عن شوكها.



## ماء الورد

عندما تمر أيها الحبيب بديارنا ،  
وتختلس النظر إلينا فى تلك الديار .

ستجد روحى فى مكانها ولكننى لست حيا ،  
لأن عماد عمرى وقوامه لا يكون إلا بروح أخرى.

لقد ثملت لأننى رأيتك فى النوم ليلا ،  
وما زال أثر من هذا السكر باقيا حتى الصباح.

فلا ترق ماء الورد من عينيك مرة ؛  
فإن لذة العشق طوال العمر بالنسبة لنا تكون فى صداعه وآلامه .

ألم تتذكر مطلقا يا فاتتى أنه فى وقت سابق  
كان لك عاشق محترق شريد .

## ابتعدت عني

ابتعدت عني صاحبة الخصر النحيل،  
فضاع القلب ونأت الروح.

فقولوا لها على لسانى:  
إن هناك قلبا بقى بعيدا بسبب صمته.

وأصبح جدول عيني مليئا بالدم،  
لأنه ابتعد عن تلك السروة الفارعة.

إن هلاك روحى يعرفه ذلك الشيخ  
الذى ابتعد ذات يوم عن الشباب.

وقد بُحَّ صوت الطائر  
الذى ابتعد عن الروضة.

فاسأل شخصا عن أحزان الغريب وآلامه،  
لأنه ابتعد عن منزله وأحبابه.

واشهد أيها الليل على بكائي ونواحي؛  
فأنت بعيد عن سوء الظن بي .

وتحدثني معها عن «خسرو» ذات ليلة أيتها الرياح؛  
فقد ابتعد الحارس عن هذا الباب.

## سفينة المراد

ضاع القلب ولم يفارقه حبك ،  
وتمزقت نياطه ولم يفارقه ألمك .

إن القمر يتقابل مع وجهك كل ليلة ،  
إلا أن النهار لا يواجه وجهك ذات يوم .

وجهي ذهبى اللون وأنا أجعله ترابا على أعتابك ،  
ووصالك كيمياء عزيزة المنال لا تتحقق أبدا .

لقد صارت دموعى حمائل للفلك بسببك ،  
أما يداى فهما ليسا حمائل حول رقبتك .

أصبح القلب مقرا للغم ، ولا تصل قافلة الصبر  
إلى منزلها بسبب قطاع طرق الهجر .

لقد وقع «خسرو» فى مياه الأمانى العميقة؛  
بينما سفينة المراد لا تصل إلى الساحل أبدا.

## العين والقلب

لا نوم فى عينى ولا قلب أسيطر عليه ،  
فالعين والقلب كلاهما قد افتتتا وثملا من وجنتيك .

لقد تمزقت الحجب، ولن يخفى أحد هذا السر،  
وتفتحت البراعم . ولن تغلق أكمامها من جديد .

يا من أصبح الملاك أسيرا مقيدا من سحر عينيك،  
وليس ببشر من يستطيع إغماض عينيه عن رؤيتك .

منذ أن ترعرعت قامتك السروية الفارعة فى بستان الدنيا ،  
سقطت كل شجرة حديثة الغرس زُرعت فى البستان .

لماذا تفرك يديك استعدادا لإراقة دمي ،  
الأفضل أن تريق دمي وتمسح يديك .

كل من لا يضحى بروحه فى سبيل الحبيب يكون ميتا ،  
بل إن الميت يقدم روحه أيضا إذا كانت فى جسده .

إن «خسرو» لا يمكنه إغماض عينيه فلا يراك فى أحلامه،  
كما أنه لا يمكن منع الهندوسى من عبادة الصور وتقديسها.

## الحديث عن الحسان

شاخ الجسد ... وما زال حب القلب شابا يافعا ،  
دمى القلب ... وما زال الحديث عن الحسان يجرى على اللسان .

أوشك عمرى على نهايته وكاد نهارى أن يصبح ليلا ،  
وما زال سكرى من عشق الحبيبة كما هو .

لقد امتلأ العالم كله بشهداء الفتنة والغرام ،  
وما زال سهم البلاء مصوباً نحوى من قوسها .

وبقى الناس جميعاً يقضين طوال الليل من أنينى ،  
بينما ظلت صاحبة العين الناعسة تلك تغط فى سبات عميق .

إن دلالتها يزداد كل لحظة فى حين أن  
«خسرو» ما زال يأمل فى التحرر من قيدها حتى الآن .



## سلطانة على مُلك القلب

لقد سلبتني الروح من جسدي ولكنك ما زلت تسكنين روحي ،  
وسببت لي الآلام ولكنك ما زلت أنت الدواء الشافي لي .

ومزقت صدري علنا ،  
وما زلت مختفية فيه حتى الآن .

وخرت مُلك القلب بسيف الغضب ،  
وما زلت سلطنة على هذا الملك الخرب .

لقد قلت أن قيمتك تساوي كلا العالمين ،  
أرفعي الثمن فإنه ما زال رخيصة .

أنا في البكاء كمن يلقي الملح في عينيه ،  
وأنت في الضحك كمن يتناول قطع السكر .

لقد تحررت الروح من قيود الجسد وأغلاله ،  
إلا أن قلبي ما زال مقيدا وحييسا بين طيات جدائك .

إن الشيخوخة وعشق الحبيبة لا يتفقان؛  
فإلى متى تظل يا «خسرو» ولها متيما .

## حاجبه وأهدابه

كم من الليالى كنت مع الحبيب القمرى الوجه ، فأين ذهبت تلك  
الليالى يا إلهى ،

الليالى ما زالت موجودة الآن إلا أنها سوداء مظلمة من الدخان  
يا إلهى .

ما أجمل تلك الليالى التى قضيتها معه أحيانا فى سُكر وأحيانا  
فى سرور وهناء ،

إن الدنيا تظلم فى وجهى عندما أتذكر تلك الليالى .

كنت أتحدث كل لحظة عن حاجبه وأهدابه ،  
كما يردد الأطفال سورة «نون والقلم»<sup>(٥٤)</sup> فى المدارس .

ماذا يحدث لو سأل مرة،

كيف يعانى غريب من شدة الحمى تحت جدار منزله فى ليالى  
الوحدة.

فيا «خسرو» لا تحزن من أجل الروح إذا عانت منك؛  
فلحسن كثير من التصرفات من هذا النوع.

## علاء الدولة السمناني

(توفى عام ٧٣٦هـ)

هو أبو المكارم ركن الدين أحمد بن محمد البيابانكي السمناني من متصوفة النصف الثاني من القرن السابع والنصف الأول من القرن الثامن العظام، ولد في عام ٦٥٩هـ في قرية بيابانك إحدى قرى سمنان. وكان أبوه محمد الملقب بـ «ملك شرف الدين» يتولى الوزارة على عهد غازان خان . وقد حصلَّ علاء الدولة في شبابه العلوم العقلية والنقلية، واشتغل في الديوان في عهد أرغون عندما وصل إلى سن الخامسة عشرة وكان ملازماً لعمه هناك، وصار محل اهتمام من أرغون خان، إلا أنه ترك هذا العمل الديواني بعد عشر سنوات، وانشغل بالعبادة واستكمال دراسته في العلوم الدينية، فدرس الصرف والنحو والحديث والتفسير والفقه على يد أساتذة متخصصين، وحصل على إجازة الرواية. وفي عام ٦٨٧ سافر إلى بغداد والتحق بخدمة الشيخ عبد الرحمن الإسفرايني وصار واحداً من مريديه، ومن هناك توجه إلى مكة ثم عاد إلى بغداد وحصل على مرتبة الإرشاد من الشيخ عبد الرحمن، ثم عاد إلى سمنان واستمر في العبادة والإرشاد.

ولعلاء الدولة أعمال كثيرة بالفارسية والعربية، وينسب إليه حوالى ثلاثمائة كتاب ورسالة؛ منها: «مطلع النقط ومجمع اللقط» فى تفسير القرآن الكريم باللغة العربية، و«سر البال فى أطوار سلوك أهل الحال» بالفارسية، و«سلوة العاشقين» بالفارسية، و«العروة لأهل الخلوة والجلوة» فى الحكمة الإلهية . وكان علاء الدين ينظم الشعر أيضا، وأشعاره فى الغزل والرباعى ما زالت موجودة باقية.

## نية السفر

مرة أخرى ينوى حبيبى السفر ،  
وسوف يقلب حال قلبى رأسا على عقب .

وسوف يطعن بخنجر الفراق عنق روحى ،  
وسوف يطلق سهام أحزانه علىّ بشكل أسوأ .

وسوف يتأكد لقلبى العاشق المفتون ،  
أنه سوف يهدر دم العشاق على وجه اليقين .

وعند فراق المحبوب ذى الوجه الجميل المبهج للقلب ،  
سوف يجعل دموع العاشق تسيل من عينيه ممزوجة بدم القلب .

وقد ضحيت أنا العاشق بنفسى فى غم هجرك فى الدنيا ،  
على أمل أن الحبيب ربما ينظر إلىّ .

ولما كان الحزن من أجله قد أحرق قلب علاء الدولة وروحه؛  
فإنه سوف يمضى بعد ذلك صوب الخرابات(٥٥)

وسوف يصب الماء بلا خوف على نار الأحزان،  
وسوف يجعل من اسمه قصة تروى فى كل الدنيا.



## آهة قلب المظلومين

لا يتغلب عشقك إلا على قلبى ،  
ولا تصيب روحى سوى سهامك الدموية القاتلة .

إن آهات قلب المظلومين محرقة للقلب :  
إلا أنه لا توجد آهة مثل آهاتى أنا المسكين فى إجراقها للقلب .

ولن يطلع صباح من مشرق الوصال ذات ليلة فى نهاية الأمر ،  
طالما أنه لا يكون لليلة الهجران هذه نهار .

إن شهر رمضانى لا تظهر فيه ليلة قدر ،  
وليس لسنّتى الطويلة ربيع<sup>(٥٦)</sup> .

فكيف يفهم الناس حال قلوب العاشقين؟  
إن قصتهم ليست سوى شىء مبهم غامض .

وطالما ترك «علاء الدولة» أبواب السلاطين؛  
فلن يكون من زمرة المساكين المبعدين .

وسوف ينتصر دائما فى مملكة الروح ؛  
عندما لا يتغلب عليه شئ سوى الفقر .

## هل كان؟ لا لم يكن

هل كان للشمس جمال وضياء بقدر جمال وجهك المليح وضيائه؟  
لا ... لم يكن

وهل كان للورد والعنبر شذى كشذى جدائك المسكية ؟ لا ... لم  
يكن .

وهل يشبه سرو البستان قدك وقامتك الممشوقة ؟  
وهل كان فى بستان العالم سرو أجمل من هذا ؟ لا ... لم يكن .

أين يوجد الدر والجواهر التى تعادل ألفاظك اللطيفة الموزونة ؟  
وهل كان هناك سكر فى حلاوة شفتيك الياقوتيتين ؟ لا ... لم  
يكن .

وهل يمكن الإشارة إلى لطف ذاتك الطاهرة ؟ لا ... لا يمكن،  
فانصفنى، فهل كان هناك من هو أفضل منى فى الصفاء والنقاء  
معك ؟ لا ... لم يكن .

وعندما أخرجت جواد التجلى من هذا الميدان وسقته بعيدا ؛  
هل كان لدى أى شخص أمل فى تلك الحالة؟ لا ... لم يكن .

إنك تسلبنى الروح بدلالك، وتسفك دمى بغمزاتك،  
فهل كان لدى أحد من الناس حبيب مثل هذا الحبيب فى كل  
العالم؟ لا ... لم يكن.

يقول «علاء الدولة» هل كان هناك أحد آخر تائه حائر فى  
ديارك  
مثلى بسبب حرقة روحه وآلام قلبه ؟ لا ... لم يكن.

لقد أخطأت فى هذه الحالة ، وأنا أقول مثل هذا الآن؛  
فهل كان هناك أحد فى ديار عشقك أقل منى؟ لا ... لم يكن.

وهل يمكن الخلاص من شباك عشقك أبدا؟ لا ... لم يكن.  
وهل كان هناك صيد أكثر بؤسا منى فى هذه البلاد؟ لا ... لم  
يكن .

## شجرة ورد الوصال

طرتك ليست سوى سارقة ،  
وغمزتك ليست سوى سفاكة للدماء .

لم يقطف القلب زهرة واحدة من شجرة ورد وصالك ،  
إلا ووخزت أقدام روحه شوكةً أخرى .

إن القلب لا يروم روضة أخرى  
سوى روضة وجودك يا أيها الحبيب .

إن القلب لا يهرب من أذاك ؛  
فتعال ... فهو يطلب هذا الأذى كل لحظة وحين .

أنت تغرس الشوك فى أقدام روحى ؛  
حتى لا أحوم حول الوردة مرة أخرى .

وعندما ترانى متعبا منهاكا تحت وطأة هذه الأحمال ؛  
فإنك تضع فوق أحمالى حملا آخر .

إن أحدا لم ير فى عالم العشق  
محتالا آخر كعشقك مطلقا .

وإذا صوبت سهام الجفاء إلىّ فى كل لحظة؛  
فإننى لن أتخذ حبيبا آخر غيرك .

إن «علاء الدولة» يعلنها صريحة مدوية:  
إنه لا يوجد أى حبيب آخر لقلبه مثلك .

## أيتها الحبيبة خذى بيدي

أيتها الحبيبة خذى بيدي فقد تعثرت،  
وقد عزمت على الوفاء لك من كل قلبي.

ومنذ أن حزمت حزام الصدق على وسط روحي؛  
فَتَحْتُ باب السعادة والهناء أمام قلبي .

وكأننى ولدتُ من أم الأيام يا قمرية الوجه  
لكى أكون عبدا من عبيد أعتابك.

وأنا أمتطى مركب الوفاء لك حتى  
أترجل من على حطام الهوى المخالف.

ومنذ أن سلكت طريق عشقك يا أيتها المحبوبة؛  
فليس لى من زاد فى هذا الطريق مطلقا سوى ذكرك.

ومنذ أن دخلت حانة وصالك ،

فليس لى من خمر أشربها دائما سوى تلك التى أشربها من  
شفتيك الياقوتيتين

قالت : يا «علاء الدولة» ألم تكن تقيا من قبل؟

قلت : إذهبى ، فقد أضعتُ التقوى وفقدتها .



## وصلت ... وصلت

وصلت ، وصلت ، وصلت ، وصلت  
إلى منى القلب وأمله عندما رأيت وجهه .

رأيت ، رأيت ، رأيت ، رأيت  
جمال وجهه عندما وصلت إلى دياره .

تذوقت ، تذوقت ، تذوقت ، تذوقت  
خمره الصافية كشفتيه الياقوتيتين .

تذوقت ، تذوقت ، تذوقت ، تذوقت  
خمر العشاق عندما عضضت شفتيه .

فصرت مريدا ، مريدا ، مريدا ، مريدا  
واشتريت مرادى بمائة روح .

يقول «علاء الدولة»: إننى خرجت من محبس الدنيا ،  
وتخلصت من أحزانها .

وتحررت ، تحررت ، تحررت ، تحررت  
من نفسى ومزقت كل الحجب والستائر .

ومزقت ... ومزقت كل الحجب والستائر ؛  
عندما حلقت فى أوج عالم وصاله .

وتخلصت من أحزان هجره وآلام فراقه ،  
عندما اخترت الخلوة مع الحبيب .

## الولع برؤية الطيف

أنا من ليس لى فى العالمين أحد سواك ،  
ولا أملك من الحياة ومتاعها فى الحقيقة سوى هذا النفس .

بالله عليك أنا منذ أن ابتليت بغمك،  
ملكنت نفسى ولم أعد أفكر فى أحد مطلقا .

وعندما قدمت إلى ديارك أصبحت حائرا،  
أنا الثمل المسكين بسبب عشقك، ولم يعد لى طريق أمامى أو  
خلفى .

إن الولع برؤية طيف وجهك سلب النوم من عينى،  
قسما بالله ... إننى لا أرغب فى شىء من العالمين سوى هذا .

إننى أطوف طوال الليل حول ديارك وأبكى،  
ولا أغادر ديارك ولا أخشى شيئا من العسس .

حطم يا «علاء الدولة» قفص وجودك،  
حطمه بلا توقف أو تردد؛ فأنا لا أفكر فى القفص ولا أميل  
إليه.

أيها المليك لقد ضاق قلبى وروحي ذرعا  
من الحقد والبغضاء.

فدعهما يترجلان؛  
فأنا لا أطمع فى فرس.

## وصمة الحـب

تعال .. تعال .. فأنا المشتري لجفائك بروحى ،  
ولا تذهب .. لا تذهب .. فإننى لن أتخلى عن الوفاء لك .

أنظر .. أنظر .. أى حزن وهم أصاب قلبى منك ؛  
ولا تفعل هذا ... لا تفعل هذا ، فأنا لا أستحق منك كل هذا .

عجبا ... عجبا .. لأنك لا ترحمنى ولا تشفق على ؛  
وطبعك قرين دائما لا يذائى .

وإذا هرب قلبى ألف مرة من جورك وظلمك ،  
فإننى أردّه مرة أخرى بلطف عن طيب خاطر .

وآتى به إلى بستان وفائك،  
فتقول له لا تشم وردة الوصال وانعم بشوكها.

وإذا لم أجد الوفاء لك فى روحى وقلبى،  
فبحق الحق سوف أنقر منهما بصدق.

هكذا قال «علاء الدولة» من باب التحقيق:  
إن لسانى لن يتحدث عن أحد غيرك.

فأنا أزرع بذور المحبة فى مزارع القلب،  
منذ ما يقرب من ثلاثين عاما يا أيها الحبيب.

بريك أصدقنى القول، هل يجوز يا أيها الحبيب  
أن تثمر بذور محبتك نبات الجفاء؟

فإذا جئت مسرعا مع كل اللطف والصفاء،  
يعلم الله.. إلى أى مدى تصل أمورى.

وإذا أردت أن تريق دمي بسيف غمزتك؛  
فقد حللت لك ذلك ، وليكن سيفك سفاكا للدماء .

إن أحدا لا يستطيع شرائي في كلا العالمين ،  
لأن وصمة حبك مطبوعة على جبين روحي .

فبحق غمزتك القاتلة وعينك الثملة الناعسة  
إننى أشتري أحزان عشقك فى مقابل روحي .

## أنا متنفر من الاسم والعار

ليس فى مقدورى أن أبعد قلبى عنك تماما ،  
وليس بإمكانى أن أجعلك قريبا من روحى .

لا قدرة لى على التتحى عن عشقك ،  
ولا قدرة لى على أن أسلم القلب للعقل .

ولا يوجد مؤنس لى أشرح له حالى ولو للحظة ،  
حتى ينظر إلى حالى نظرة كلها شفقة .

لا يوجد عاشق يرافقنى فى هذا الطريق ،  
ولا يوجد صديق صدوق يواسينى بلطفه .

لا يوجد عاقل أجعله مستشارا لى ،  
ولا يوجد غافل يصور لى فى كل لحظة مائة تصور .



لا يوجد مخلص يريت على رأس روى ،  
ولا يوجد مشفق ينزع الشوك من أقدام قلبى .

لا يوجد شاهد يشهد على حال قلبى،  
وكيف أصل الليل بالنهار بأى حالة من الغم والحزن.

لا يوجد قاض يفصل فى دعاوى،  
ولا يوجد حاكم يحررنى من قيد الأحزان.

لا يُسمح لى بالتمكن من تقبيل يدك،  
ولا تُتاح الفرصة للحبيب للسؤال عن حالى.

لا يوجد عمل أنال بفعله الرضا،  
ولا توجد حيلة أو وسيلة تخفف الآلام عن قلبى.

ليست لدى الحمية التى تجعلنى أقيد شيطان النفس،  
وليست لدى الهمة التى تجعلنى أسلم قلبى وروى للغير.

فيا «علاء الدولة» الأفضل لك أن تعتكف فى زاوية؛  
حتى تذرف دمعا دموىا من عين قلبك.

ولا تخفّ قلبنا من الاسم والعار أكثر من هذا ،  
فماذا يكون الاسم والعار ؟ إننى أنقر وأشمئز منهما .

فأنا لست رجل زهد ولست كفؤا للطاعة،  
فاحضر الخمر فأنا أهوى خمار السكر بكل روحى.

لقد أصيب قلبى بطعنة من سيف غمزتك السفاكة للدماء،  
وأصبحت أسيرا فى حلقات أطراف جدائك بروحى.

ولما أسرت روحى بشباك جدائك،  
طلبت روحى منى ، فمن أين آتى بها؟

لقد استوليت على قلبى وروحى ولم ترحم حالى،  
والعجب أن يكون لك مثل هذا المطلب منى.

## أجنحة العشق وقوادمه

لقد ثملت وغبت عن الوعي من خمر عشقك ؛  
إلى درجة أنه لم يبق منى أى أثر .

ووصل كمال سكرى إلى الحد الذى  
جعل كل من أمرُّ عليه ثملا .

فكيف أشرح حال سوء سكرى ؛  
فإن كل ما أشرحه أكون أنا أسوأ منه بكثير .

إن الله مطلع على ضميرى الباطن ،  
ولن تكون حكايتى ، وماذا تكون قصتى فى هذه الدنيا .

وماذا يكون حديثى من المساء وحتى الصباح ،  
ومن أجل من يكون بحثى وتنقيبى كل سَحَر .

الله يعلم وأنا أعلم وأنت أيضا تعلم،  
أنتى معرض للخطر الشديد فى طريق العشق .

إلا أن لطف الله الكريم كان معى ؛  
لأنه لا يوجد ما أتطلع إليه مطلقا غير الله .

ولما كان خنجر ذكره فى يدي ،  
فإننى دائما لا أشك فى عنايته .

فأنا فى عفة من عزته ، وفى ستر من عصمته ،  
وأنا لا أمزق هذه الحجب بأى شكل من الأشكال .

أنا لا أريد غيرك مطلقا ، وأنت تعلم هذا جيدا ؛  
وأنا لست عبدا للمرأة والأولاد والجاه والفضة والذهب .

إن «علاء الدولة» يقول بصوت مرتفع :  
إننى مقيم فى الخرابات وثمل لا أدرى.

وأرى طيفك فى النوم واليقظة على السواء ؛  
وأرى جمالك فى كل ما أنظر إليه .

وأنا حذر دائما بسبب خوفى من هجر الحبيب ؛  
وأنا فى سفر دائم على أمل وصاله .

بحق ماء الحياة الذى ينساب من شفئك السكريتين ،  
إننى لن أحلق فى سماء الدنيا إلا بأجنحة العشق وقوادمه .

## هل يمكن ؟ لا .. لا يمكن

هل يمكن النظر إلى غير وجهك الجميل ؟ لا .. لا يمكن  
وهل يمكن المرور في غير طريق عشقك الواسع الفسيح ؟ لا ..  
لا يمكن

من طاف ببستانك ، ودخل إلى روضتك  
هل يمكنه النظر إلى غير ورد وجهك ؟ لا .. لا يمكن

يا أيها الحبيب أنت الكريم ونحن جميعا شحاذوك ؛  
فهل يمكن إخراج الشحاذين وطردهم من ديارك ؟ لا .. لا يمكن.

لقد سلبتني الروح بدلالك ، وسفكت دم قلبي بغمزاتك؛  
فهل يمكن الرحيل عن ديارك بدون قلب ولا روح ؟ لا .. لا يمكن.

لقد وقع «علاء الدولة» فى شباكك بحكم أوامرك ؛  
فانصفه ، فهل يمكن تغيير أوامرك ؟ لا .. لا يمكن .

إن القضاء والقدر قد كتب عشقك على ؛  
فهل يمكن لأحد أن يحذر من قضاء الحق ؟ لا ... لا يمكن .

إن غم عشقك فى روحى سر من أسرارك ،  
فهل يمكن إخبار أحد عن أسرار غمك ؟ لا ... لا يمكن .

لا يمكن تعليم الأديب الغم والحزن إلا فى مدرسة آلامك ؛  
فهل يمكنه حفظ ألف باء تاء عشقك ؟ لا ... لا يمكن .

لا ذنب لى مطلقا سوى عشقك ، وأنا أعلم هذا ؛  
فهل يمكننى إهدار دمي لمثل هذا الذنب ؟ لا ... لا يمكن .

## ماذا أخفى عنك؟

إن راحة روحي في تلك الشفة الياقوتية المبتسمة،  
وآفة عقلي في تلك القامة السروية المشوقة.

عندما اشتعلت نيران الشوق في صدري؛  
اصفر وجهي وشحب من العشق، فما أخفى؟

إن دموعي تنساب من عيني؛ فأنا سئ الحظ محروم.  
منذ أن صار تراب ديارك فراشا لروحي.

لقد وقعت كُرَّة قلبي في انحناء صولجانك؛  
ولم تلتقط غمزة عينك الساحرة الفاتنة الكرة من الميدان.

وأصبحت ديار نفسي السعيدة خربة عن جدارة،  
وذلك لأن حجرة قلبي أصبحت عامرة بأحزانك.



فياربى خلصنى من وجودى ومن عدمى،  
وأطلق سراحى بسرعة من هذا السجن بلطفك وكرمك.

فإن علاء الدولة أصابه الملل فى غرفة الجسد هذه؛  
فخلصه من روحه ومن هذه المزيلة يارب.

حتى يسعد بوصلك وهذا هو المراد  
من ظهور أثر فعلك يا روح العالم.

وعندما يذهب من دار الفناء إلى دار البقاء؛  
فإن نفسه سترتاح من هذه المحنة وذاك الغم إلى الأبد.

## الراحة الأبدية

لقد ربيت بشير الحب لك:  
وفديتك بروحي وقلبي وجسدي.

فألق بحبال طرترك يا أيها القمر المضيء لليل،  
ذات ليلة حول عنق روعي.

إن جسدي ذاب في عشقك كالشمعة ؛  
فلتخش يا حبيبي من آهة قلبي هذه.

لماذا لا تشفق على روعي وترحمها؟  
وكأن قلبك من الفولاذ والحديد.

فأجابني الحبيب: إذا أردت وصالي؛  
فابتعد تماما عن نحن وأنا .

وإذا أردت الراحة الأبدية ؛  
فاشعل النار في كيانك يا حبيبي .

فيا «علاء الدولة» إنهض متساميا بروحك  
واضرب بقبضتك فم التوبة وحطمه .

## الكرة والصولجان

ما أجمل الألم الذى تكون أنت دواؤه،  
وما أجمل المكان الذى تكون أنت مخربه.

ما أسعد القلب الذى يقطن فيه حزنك؛  
وما أسعد الروح التى يكون حبيبها هو أنت.

إن طرترك الملتوية كالصولجان وقلبى كالكرة؛  
فما أسعد الكرة التى تكون أنت صولجانها.

## تعودت على رائحتك

تعودت على رائحتك يا روحى وحياتى ؛  
فكيف يعيش الجسد بلا روح ؟ وأنت تعلم ذلك أيضا .

أنت من تجعل الدنيا حية بماء الحياة ؛  
وأنت أمل الروح ومناها بل روح العاشقين .

انا جيفة ضعيفة ، كما أن جسدى نحيل ؛  
أما أنت فطائر لا مكان له فى عش الأرواح .

أنا كمن تعثر ووقع على الأرض فى طريقك من المذلة ،  
أما أنت فى رفعتك ومكانك فكأنك قمر السماء .

فالمعشوقة تكون عزيزة مكرمة جدا ، والعاشق يكون ذليلا عاجزا  
لا حيلة له ،

فأنت جديرة بهذا ، وأنا جدير بذاك .

حقاً إن العاشق ليس له باب غير بابك ؛  
فإذا دعوته فهذا من لطفك ، وإذا أبعدته فبسبب غضبك .

وفى كلا الحالتين يتزايد عشقه أو يتناقص ،  
وهذا هو حال العاشق يا عمرى الخالد .

يقول «علاء الدولة» فى السر والعلن ؛  
إننى أحيا برائحتك فى هذه الدنيا الفانية .

ولن أنفصل عنك سواء كنت غائبا أم حاضرا ،  
وأنت فى عيني على الرغم من أنك غائب عنها .

يارب إنه يأمل فى أعتابك ويعلم  
أنك لن تتركه بلطفك المؤكد .

لقد قلت بصدق وأقول دائما فى البداية والنهاية :  
إننى قد تعودت على رائحتك يا روحى وحياتى .

## رواج سوقى

قل : إن كل من بالمدينة يعرفون أنك حبيبى ،

قل : إن جميع الناس يقولون إنك حبيبى .

ولو لامنى الرجال والنساء فى العشق وسخروا منى ؛

فأى حزن يصيبنى من مخلوقات الدنيا وأنت من تشاركنى  
الأحزان .

وحتى لو تحدثوا بجرأة وصراحة فى السوق

فإنك بالنسبة لى كل مذهبي ودينى ورواج سوقى .





## أوحدى المراغى

(توفى عام ٧٣٨هـ)

هو ركن الدين أوحدى الأصفهاني من شعراء آذربايجان المتصوفة ، قضى شطرا من عمره في أصفهان ، وأصبح مريدا للعارف المعروف الشيخ أبى حامد أوحد الدين الكرمانى (متوفى عام ٦٣٥هـ) ، وقد أخذ تخلصه منه .

عاش أوحدى فى عصر سلطنة أبى سعيد آخر الإيلخانيين المغول، وقد مدحه هو وغيث الدين محمد . ويضم ديوان أوحدى قصائد وغزليات وقطع وترجيع بند ورباعيات ، كما كان ماهرا فى فن الغزل الصوفى . ومن أعماله الأخرى مثنوى «منطق العشاق» الذى نظمه فى عام ٧٠٦ باسم وجيه الدين شاه حفيد خواجه نصير الدين الطوسى . وكذلك المثنوى المعروف بـ «جام جم» أو «جام جهان نما» الذى نظمه تقليدا لـ «حديقة الحقيقة»<sup>(٥٧)</sup> لسنائى باسم السلطان أبى سعيد بهادر الإيلخانى ووزيره خواجه غياث الدين محمد .



## قدرة العقل

لقد خجلت الوردة من جمال وجه الحبيب ؛  
واضطرب القلب ولم يقر له قرار كشعره .

وأسلم القمر قيادَه له على الأرض ؛  
لأنه امتطى جواد الجمال والحسن واعتلاه .

كل من لم يصبه الأذى من ناحيته  
يكون بعيدا عن محيط الغم والأحزان .

وكل من رأى وجه حبيبي ؛  
لابد وأن يزدان وجهه بدموع العين .

إننى أحنى رأسى على تراب أقدامه ؛  
لأن قدرة عقلى قد توقفت عن العمل .

إن الخمر التي شربتها أشعلت في النيران،  
والغم الذي أخفيته أصبح واضحا جليا.

فقل لرفاقي ارحلوا واتركوني؛  
فإن «أوحدي» قد وقع في شباك الحبيب.

## يفعلون ذلك أيضا

إن الحسان القساة يخلصون أيضا ،  
وهن يسببن الآلام للناس ويداووهن .

فانظر إلى أيها الحبيب فإن أرباب الكرم  
ينظرون أيضا إلى الضعفاء المساكين من أجل الله .

لا تبعد العشاق عنك طالما أنهم يضحون  
بكل غالٍ ونفيس من أجلك ويدعون لك أيضا .

وإذا كان قلبى يميل للحسان فلا تَعِبْ عليه هذا  
فإن هذا الإثم يُرتكب أيضا فى مدينتك .

وإذا جرى ذكرى على لسانك فلا خوف من ذلك ؛  
فإن الملوك يذكرون الشحاذين خطأ كذلك .

فيا «أوحدي» إذا لم يذكرنا الحبيب فلا تحزن لذلك ؛  
فهناك من يفكرون فينا مثلما نفكر نحن .

## لا تسألنى مطلقا

أنا قتيل العشق فلا تسأل عن خبرى مطلقا؛  
فقد ضاع كل أثر لى ، فلا تسأل مطلقا عن أثرى.

قالوا : كيف أنت ؟ وأنا لا أستطيع الإجابة عليهم  
إن ما قلته هو هذا، فلا تسأل مطلقا عن أى شىء آخر.

وغدا سوف أفكر فى علاقتى بالحبیب؛  
فلا تسألنى اليوم مطلقا وأنا متعب الرأس.

فعندما أرى وجهه يمكن الحديث عن الأحوال،  
أما فى هذه اللحظة التى أنظر إليه فيها فلا تسألنى عن شىء  
مطلقا .

فوق وجنته تكون قصة النهار الذى شاهدته ؛  
فلا تسألنى مطلقا عن بكاء الليل والسحر .

دماء كبدي فوق وجنتي وتسألني عن الأحوال ،  
وقد رأيت كبدي الدامي ؛ فلا تسألني مطلقا .

لقد مزقتُ ثيابي مائتي مرة بسببك،  
وتريد أن أمزقها من جديد فلا تسألني مطلقا .

لم نر مع «أوحدي» هذه العين الدامعة كثيراً،  
بالله عليك لا تسألني مطلقا أكثر من هذا .



## مثل عينك الثملة

لو تأتى اليوم ثملا إلى البستان يا وردى الوجه ؛  
فإننا سوف نعلم أن فى الحديقة وردة اليوم .

لقد قلت أنك تتعهد بالأخذ بيدي وعونى،  
فكن روحا لى لأننى سوف أضيع اليوم.

فبمثل حبة الخال هذه التى وضعتها على شفتك،  
لا يمكننى الخروج من مصيدتك اليوم.

كم سيريق وجهك الوردى اللون من الدماء غدا،  
وكم من التوبة سوف يرجع عنها اليوم بسبب فمك الصغير

إذا لم يذهب قلبى إلى الروضة فهو معذور،  
فما أكثر أشواك الجفاء التى انغرست فى كبدي اليوم.

ولا عجب فى أنتى صرت مضطربا بالأمس كطرة شعرك ،  
إنما العجب كل العجب فى أنتى ثمل اليوم مثل عينك الناعسة .

لو أعلم أنك ستمر علىّ اليوم ؛  
لأصبحت كالتراب الحقيق فوق طريقك اليوم .

وإذا كان «أوحدي» قد قيد بشعره أيدي الفصحاء وأعجزهم؛  
فإن أقدامه اليوم صارت مقيدة بسلاسل أطراف جدائك.

## لا تبعدى

لا تبعدى الليلة من أمامى أنا المتيم الوله ،  
يا نور عينى، يا من تضيئين بصيرتى، لا تبعدى.

لو ذهب الآخرون بعيدا عن ناظرى فلا خشية من ذلك ،  
أما أنت .. فأنت المعشوقة والمحبوبة والجديرة بالنظر ... فلا  
تبعدى .

إن منزلنا كالجنة فى وجود وجهك الحورى ،  
فلا تغادرى هذه الجنة ما استطعت إلى ذلك سبيلا يا أيتها  
الحورية ... ولا تبعدى

إننى الليلة ثمل من نرجسة عينك المخمورة ؛  
فلا تتركىنى ثملا الليلة ولا تذهبى وأنت مخمورة .

إننى عاشق لوجهك ؛ فماذا تفعلين لمن أضناه هجرك ؟  
ولا تهجرى هذا العاشق للحظة واحدة ولا تبتعدى .

لا يوجد دواء لقلبي المعذب سواك ،  
فيا دواء قلبي وشفاءه لا تفارقى هذا المعذب المتألم .

وبما أن «أوحدي» صار ترابا يغطى أرض ديارك وفاء وإخلاصا؛  
فقللى من العناد والغرور ولا تبتعدى عن ديار الوفاء .

## أعطني ما أطلبه منك

إما أن تأذن لى بالدخول عليك ؛  
وإما أن تعطينى المجال للنواح والأنين .

ولما كنت لا أجد أثرا لثغرك ،  
فأعطني قبلة من وجهك الذى يشبه القمر .

إن غريتى فى هذه الدنيا من أجلك ،  
فقربنى من حاشية بلاطك وخاصتك .

بالأمس قلت لى اطلب منى شيئا ،  
إننى أطلب قبلة من شفيتك الياقوتيتين فأعطينى إياها .

إن كل ما طلبته منى نفذته تماما ؛  
فأعطينى أنت أيضا ما أطلبه منك .

فإِما أَن ترسل طيفك إلىَّ فى النوم،  
أو تعطنى قلبا يقظا واعيا.

## خواجه الكرماني

(توفي عام ٧٥٣هـ)

هو كمال الدين أبو العطاء محمود بن علي الكرماني شاعر من شعراء القرن الثامن الهجري العظام. ولد في مدينة كرمان وتعلم بها ، ثم شغل بالسفر بعد ذلك. وقد حظى بلقاء الشيخ ركن الدين علاء الدولة السمناني (متوفى ٧٣٦هـ) وهو من كبار رجال الصوفية، وذلك أثناء أسفاره، ودخل في عداد مريديه.

مدح خواجه في قصائده كلا من السلطان أبي سعيد بهادر ووزيره غياث الدين محمد. وقد أقام فترة في شیراز، واختلط مع فضلاء تلك المدينة من أمثال حافظ الشيرازي، ومدح الشيخ أبا إسحاق أينجو، ووزيره شمس الدين محمود صاين، وتاج الدين أحمد العراقي وهو أحد عظماء كرمان.

ومن أهم أعماله ديوانه الذي يضم غزليات وقصائد، ومثنويات نظمها على غرار مثنويات نظامي وهي: هماي وهمايون، وكل ونوروز، وروضة الأنوار، وكمال نامه، وسام نامه، وكوهرنامه. وقد نهج خواجه نهج الشيخ سعدى الشيرازي في الغزل.





## لا تنسنا

لا تنسنا فنحن لا نفكر إلا فى الوفاء لك ،  
وقلبي يعيش على أمل الوعد ، والروح تطمع فى وفائك بهذا  
الوعد .

من السهل أن يكون ما يرضيك هو عدم رضانا ،  
بينما هدفنا من الدنيا والآخرة هو رضاؤك .

وعندما جعلنا الرأس فداء لأثرك من الآن فصاعدا ،  
فلا تبعدنا عنك ، فالقلب متعلق بأثرك .

إننى أضع رقبتى فى القيد وأجعل رأسى خاضعة لك ،  
سواء أردت العفو عني أو قتلى ، فالرأى رأيك والقرار قرارك .

من كان غلاما لك كان هو الأكثر حرية بين الجميع ،  
ومن تعرفه أصبح غريبا عن نفسه .

يا من تكون فى قلبى أعز من الروح التى فى جسدى ،  
فالروح التى يضمها جسدى إنما هى من أجلك .

إن قلبى المتعب المهموم الذى يدعى عشقك ،  
إنما يكون قَسَمُهُ الصحيح بقدرك الجذاب .

و«خواجه» الذى ضاع بسبب جورك وجفائك ،  
ما زالت روحه ملتزمة بحبك والوفاء لك .

## جريان الدمع

لا تظن يا صاحب الجسد الفضى أنه يوجد على أطراف  
الخميلة

وردة ولا شجرة صفصاف مثل وجنتك وقامتك .

فمك لا يتسع لأى كلام مع أن حلاوة فمك أثناء الكلام  
قد حطمت أسعار السُّكَّر .

كل من رأى وجهك الباعث على السرور افقتن به لأنه أجمل  
الوجوه  
وتعلق بأطراف جدائك .

إن الهندوس يسكنون فوق النار<sup>(٥٨)</sup> ليلا ونهارا فى تلك الجداول  
السوداء  
وهم يعبدون جميعا الشمس<sup>(٥٩)</sup> .

وأنا المحترق المعذب تجرى دموعى فى كل وقت وأتشبث بأذيالك  
حيثما أَرَدْتُ الذهاب .

وستشيب الفتن عندما تأتى يوما وتدخل من باب منزلى وأنت  
نصف ثمل  
ممسكا قدح الخمر بيدك .

استمع إلى بكاء «خواجه» وأنيبه عند الصبوح عندما تعلو نغمات  
البلبل الثمل  
فى وقت السحر من ناحية أطراف الخميلة.

## آلام المحبة

ليس لآلام المحبة دواء ناجع،  
وليس لطريق المودة نهاية .

إن الصبر ممكن على فراق الروح الحلوة  
إلا أنه غير ممكن مع فراق الأحبة .

إن من لا يسكن العشق روحه ،  
اقتلَع قلبه منه ؛ فإنه بلا روح .

إن الخاقان لا يكون له ذوق الفقراء  
كما أن السلطان لا يعيش عيشة الشحاذين .

أيها القلب لماذا تخفى عن الحبيب  
ذلك الألم الذى لا يكون دواؤه إلا هو .

والواجب على كل مريض  
ألا يخفى مرضه عن الأطباء .

ففى شرع «خواجهو» لا يكون مؤمنا  
كل من لا يؤمن بكفره.

## تذكروا

أخيرا تذكروا احتراق قلبي طوال الليالى ،  
وتذكروا أننى كنت كالشمعة فى وسط المجلس .

وتذكروا أننى كنت فى الخميلىة كالطرب وهو يعزف أعذب  
الألحان  
للعشاق كطائر الحديقة الذى يغرد ألحانه .

وتذكروا الطرة التى تشبه السنبل عندما تهففها الرياح عند  
الصباح ،  
وكم كنت آقاسى من طرة ناقض العهد هذا .

أيها الرفاق فى كل لحظة تحصلون فيها على وصال الأحبة ،  
تذكروا أحزانى التى لا نهاية لها بسبب هجر الحبيب .

إن الببغاء آكلة السكر عندما تتحدث  
كثيرا ما تذكر «خواجه» صاحب الأشعار الحلوة .



## اذكروا

اذكروا أننى كالشمعة التى تضىء فى غرفة نوم الحبيب ،  
أو كأننى طائر يحلق فى جنة إرم (٦٠)

إن كل الناس يتحدثون عن نهار السعادة مع أحبائهم ،  
أما بالنسبة لى فتحدثوا عن ذلك الحبيب الذى قدم لى ليل  
الأحزان .

وإذا سألتهم عن العشاق المولهيين ؛  
فاذكرونى أنا العاشق الوله بين الحين والحين .

إن لى عينا أنا المتعب المحترق القلب ،  
فاذكروا أحيانا عيني النائرة للدر .

عندما يطلبون الأقداح من الحسان فى الخميلة ،  
تناولوا الأقداح وتذكروا مكان مرج جمشيد (٦١)

واذكروا البلبل المتعب المسكين فى النهاية  
مع نسيم الوردۃ الذى يهب من حديقة الكرم .

لقد احترق «خواجه» فى البادية شوقا للماء ،  
فاذكروا ذلك المحترق القلب فى البيت الحرام .

## طائر إبريق الخمر الصراح

يا من يكون ليل طرتك كالغالية، ويا من يكون وجهك القمري  
محاطا بالغالية،

إن نرجستك الثملة (\*) عابدة للخمر ، وياقوتتك الصامطة (\*\*)   
بائعة للخمر

افتح نافجة المسك من الورد ، واطهر البدر المنير فى وسط  
الليل ،

ولا تغطى القمر بالمسك الأسود ، ولا توارى الشقائق خلف  
السنبيل الندى.

هل هذه ياقوتة شفتك أم هى الخمر الصافية . إنها خمر  
ياقوتية من ياقوت مذاب

وهل فمك وعاء للسكر أم ماء الحياة ينبع من نبع الشهد ؟

---

(\*) أى عينك.

(\*\*) أى شفتك.

لأى وردة صار السكير شمعة بدلا من شمس الفلك الساطعة،  
قل للقمر المغنى انشد، وقل لطائر إبريق الخمر الصراح غرّد.

إن السكارى ثملون من الخمر، وكل الرفاق ثملون غائبون عن  
الوعى، وقد تركزت عيونهم على الساقى، وأرهفوا السمع  
للمطرب القمري الوجه.

فالمطرب فى المجلس يعزف الألحان وهو يظهر جماله للسكارى،  
فإذا استمعت إليه؛ فأين يكون الصبر والراحة؟ وإذا نظرت إليه،  
فأين تكون قوة التحمل والعقل؟

وقد قال شيخ المجوس فى الحانة: عندما يغيب «خواجه» عن  
الوعى

قل له: اشرب الخمر ولا تشرب كثيرا حتى لا يحملوك على  
الأعناق.

## طيف حاجبك

اعطنى كأسا من الياقوت حتى أصبح ثملا كعينك،  
ولو قلت إننى مضطرب كطرتك فهذا صحيح.

والآن وأنا أسقط من الذهول والسكر،  
فمن يأخذ بيدي من الرفاق غير كأس الشراب.

فإذا كنت ترعى سكارى المجلس يا أيها الساقى؛  
فناول الصوفى شيئاً من الخمر الصافية من الآن فصاعدا فأنا ثمل.

وإذا كنت قد أمرتني بالألا أطمع فى أى شئ فى الوجود فقد  
نفذت ما أمرتني به،

وإذا كنت قد قلت لى اجلس مع الأحزان طالما حييت فقد أطمعت  
وجلست .

ودائما ما يمر طيف حاجبك فى أذن قلبى قائلا :  
منذ أن أصبحت كاليدى المنير ارتبطت بالشمس .

فلا تمر من أمامى كالرياح ، وإذا طلبتَ الروح من «خواجه»  
فاعطنى إشارة وأنا أرسلها فى لحظة واحدة مع الرياح .

## أعطينا وذهبنا

لقد أسلمنا القلب لقبضة أحزان عشقك وذهبنا ،  
وأجرينا نبع دم القلب من العين وذهبنا .

وأدرنا ظهورنا للدنيا والدين وسخرنا الروح فى عشق القلب ،  
وتوجهنا إلى بادية العشق وذهبنا .

أما أنت فجلست مع المطرب والخمر ونحن ثمالي محطمون ،  
ووقفنا فترة على أعتاب ديارك ثم ذهبنا .

إن أحدا لم ينل مراده من فمك كما هو حال «خواجه» ،  
ومن ثم قبلنا تراب أعتابك وذهبنا .

## الذى أعرفه أنا وأنت

اتجهى أيتها الرياح إلى تلك الناحية التى أعرفها أنا وأنت ،  
واضربى خيامك فى تلك الديار التى أعرفها أنا وأنت .

وإذا كان لك من سبيل إلى حرم ذلك القمر ،  
فاسقطى الحجاب عن ذلك الوجه الذى أعرفه أنا وأنت .

وحتى تشاهدين قلوب الخلق المفتونة وهى فى قيدها ،  
حلّى طية من طيات ذلك الشَّعر الذى أعرفه أنا وأنت .

ففى فصول الربيع حين تتجلى عرائس الروضة ،  
استنشقى من أوراق الورد ذلك العبير الذى أعرفه أنا وأنت .

وأرسلنى فى وقت الصباح الباكر إلى الطيور المغردة فى السحر ،  
شذا تلك الوردة النضرة التى أعرفها أنا وأنت .



وحين تكون تلك السروة المتمايلة طليقة بعيدة عني ،  
تكون بالنسبة لى أنا المتعب كالكرة التى أعرفها أنا وأنت .

آه إذا لم تُتَّصِفِ قلب «خواجه» المتعب الجريح  
تلك المعشوقة الظالمة القاسية التى أعرفها أنا وأنت.



## ابن يمين الفريومدى

(توفى عام ٧٦٩هـ)

هو الأمير محمود بن الأمير يمين الدولة الطغرثى من شعراء القرن الثامن الهجرى. ولد فى فريومد بخراسان. وكان أبوه شاعرا واشتغل بالديوان فى خدمة خواجه علاء الدين محمد الذى كان مستوفيا من قبل السلطان أبى سعيد بهادر فى خراسان، وقد اشتغل ابن يمين أيضا فترة فى هذا العمل. ومدح فى بداية أمره خواجه علاء الدين وبعد ذلك أخاه خواجه غياث الدين هندو، وذهب مع علاء الدين محمد إلى جرجان، ومدح حاكمها طغاتي مور، وتوجه بعد ذلك إلى خراسان وهرات وهناك مدح أمراء السريداريين<sup>(٦٢)</sup> وآل كرت<sup>(٦٣)</sup>

ومن أهم أحداث حياته أنه وقع أسيرا فى الحرب التى نشبت بين وجيه الدين مسعود السريدارى والملك معز الدين حسين كرت، وتم الاستيلاء على ديوان شعره، إلا أنه جمعه من جديد.

كان ابن يمين شيعى المذهب وله ذوق عرفانى، وقد نظم قصائد أخلاقية واجتماعية مفيدة نتيجة تجاربه المختلفة. ويصل عدد أبيات شعره إلى خمسة عشرة ألف بيت، ويشتهر أكثر ما يشتهر بشعره الأخلاقى .



## أطراف جدائك

أيها الحبيب إن قلبى قد عشق أطراف جدائك ؛  
وهوى عند أقدامك بدلا منها .

إن النسيم الذى يهب من أطراف جدائك وينشر عبير المسك ،  
إنما هو يحيى الروح وينعشها مثل أنفاس عيسى .

إن شعرة واحدة من أطراف جدائك لهى أفضل من عالم  
بأجمعه ،  
يا من يساوى العالمان كلاهما نصف قيمة أطراف جدائك .

لقد أصبحت عاشقا متيما لجدائك ،  
بعد أن صارت قيда لا دواء له مطلقا إلا أطراف جدائك .

إن الرياح التى تفتح نافجة مسك أطراف جدائك ؛  
تشعل النار فى قلب غزال الصين حسدا .

ولو أرادت جدائك إراقه دماء قلبي ،  
فإن عيني تقوم بهذا العمل من أجل أطراف جدائك .

إن كل عهد عقده مع جدائك الظالمة ؛  
نقضته ... فيا حبذا عهد ووفاء أطراف جدائك .

إن أحدا لا يستطيع تحرير «ابن يمين» من بلاء أطراف جدائك،  
سوى رقة شفئك الواهبة للروح.

## عبيد الزاكاني

(توفى عام ٧٧٣)

هو نظام الدين عبيد الله الزاكاني أحد الشعراء الهجائيين وكتّاب القرن السادس المشهورين. ولد في قرية زاكان بقزوين، إلا أنه لم يقض بها وقتاً طويلاً؛ فتوجه إلى شیراز وارتبط بهذه المدينة ارتباطاً كبيراً. وهناك أخذ يحصل العلوم والفنون وأصبح من فضلاء وأدباء عصره، ثم سافر إلى بغداد والتقى هناك بالشاعر سلمان الساوجي. كان عبيد معاصراً أيضاً للشاعر حافظ الشيرازي ومدح أبا إسحاق إينجو ووزيره خواجه ركن الدين العميد. ومن ممدوحيه أيضاً الشاه شجاع المظفرى والسلطان أويس الجلايري.

أما أعماله فهي عبارة عن كلياته (أعماله الكاملة) التي تضم قصائد وغزليات ورباعيات وقطع وأشعار هزلية، وعشاقنامه، وأخلاق الأشراف، وریش نامه، وصدپند، وتضمينات، ورسالة تعريفات، وموش وكرهه، وسنكتراش، وفالنامه. ويصل عدد أبياته الجادة إلى حوالي ثلاثة آلاف بيت.

ويعتبر عبيد من كبار الأدباء، وهو في نفس الوقت شاعر ناقد ومازح، انتقد فساد عصره بأسلوب ساخر بليغ.





## زائد عن الحد

لطفك زائد عن الحد وحسنك بلا نهاية،  
وعندك يجرى ماء الحياة، وداؤك هو نفسه دواؤنا.

إن عشقك حاكم يجلس على عرش القلب آمرا ناهيا،  
وحبك والى يحكم مُلك الروح وأمره نافذ.

ضياء وجهك هو منبع الشمس الساطعة ومصدرها،  
ووجهك الملىء بالتجاعيد هو ظل لطف الله.

إن نرجستيك الفاتنتين(\*) هما لعبة تخدع الناس وتغرر بهم،  
وغمزتك الغمازة سحر يصنع المعجزات.

---

(\*) أى عيناك .

منك يكون التمرد والعصيان أما نحن فما زلنا  
نمرغ وجوهنا على الأرض آملين ، ونرفع يد الدعاء طامعين.

فيا «عبيد» إذا أراد الحبيب قتلك فطأطئ رأسك ولا تتنفس؛  
فالظلم هو عادة الحسان، ولا حيلة للعاشق غير الرضا.

## مقام الوردة

عندما ألقى البليل خطبة ملكية باسم الوردة ،  
سيطرت الوردة على الدنيا ، وصارت الدنيا تابعة لرغبة الوردة  
وهواها .

وأقام السرو دعوى من أجل الحرية ، وعندما رأى وجه الوردة  
فجأة  
من بعيد أصبح غلاما وعيدا للوردة .

إن لأرباب اللطف وأهل النظر فى هذا الزمان ،  
مكاناً ومقاماً كمقام الوردة .

ما أسعد من يخرج من منزله فى الصباح  
ومعه الخمر والمعشوق بهدف تحية الوردة والسلام عليها .

وما أطيب ذلك الوقت الذى يشق فيه غبار الطريق  
رسول نسيم الصبا ليُوصِّل رسالة الوردة .

لقد فرح من سعادة الوردة صباحنا ومساؤنا؛  
فليسعد نهار الوردة وليلها ، وصبح الوردة ومساؤها .

أخذ البلبل يصيح ويصرخ من الشوق إلى الوردة،  
فجن جنون «عبيد» عندما سمع اسم الوردة .

## جاء الدواء

عاد حبيبي الناقض للعهود يفكر فى الوفاء بالعهود ،  
وحان الوقت لعلاج قلبى الملىء بالآلام .

فأى قمر هذا الذى أضاء منزلى؟  
وأى شمعة هذه التى عادت إلى خلوتى؟

لقد عاد الحظ من جديد وفتح الطالع باب السعادة على  
مصراعيه،  
وذهب المدعى وانتظمت أمورى .

فاحضروا الخمر فقد تجلت أيام الطرب وأطلت بوجهها،  
وانثروا الورود فإن تلك السروة المتبخرة قد عادت.

ورقت لحال «عبيد» من لطفها وكرمها،  
وربما عادت رحمة بهذه العين الدامعة وشفقة عليها.

## دية القتيل

لم تفِ تلك الدمية الحسناء الجامعة بعهدا معنا حتى الآن ،  
ولم يحدث بيننا رباط فى آخر الأمر حتى الآن.

لقد احترقنا - نحن المعذبين - فى نيران الشوق إليها،  
ولكن صاحبة العين المازحة لم تشبع من الجفاء معنا حتى الآن .

وبعد آلاف الآلام التى سببتها لروحنا،  
لم ترحم قلوبنا المسكينة حتى الآن.

نحن نمر على ديار الحبيبة فى حالة من الوجد والحيرة،  
وقد تخلف القلب المتعب هناك، وما زالت عيوننا تتطلع إلى  
الخلف حتى الآن

إن القُبلة هى ديتى، وياقوت شفتيه  
قد قتلنى مائة مرة، ولكنه لم يدفع الدية حتى الآن.

وبقى قلبي يتعذب بين طيات جدائله وثاياتها ،  
وما زال يصارع داخل هذه الشباك حتى الآن .

مسكين «عبيد».. لقد أصبح غريبا عن روحه وقلبه بسبب أحزان  
عشقه،

والحبيبة لم تتجاوب معه حتى الآن .

## الروح والحبيب

تجاوزت آلامنا الحدود ولم نصل إلى الدواء الناجع،  
وبلغت أرواحنا الحناجر ولم نصل إلى الحبيب.

وإذا وصل المسافرون إلى كعبة مقصدهم؛  
فإننا لا نصل إلى شوك أم غيلان<sup>(٦٤)</sup>

أولئك الذين طووا طريق العشق قبل ذلك،  
تحركوا ليلاً ولم نلحق بهم.

وأقاموا هناك في حرم الوصال،  
ونحن نسعى ولكننا لا نصل إلى علاج أو دواء.

إن روحنا تشم عبير العود؛ ولكننا  
لا نصل إلى كنه عمل من يطوف بالمجمر.



ونتفّس أنفاس الصدق في صفاء كالصباح؛  
ولكننا لا نصل إلى الشمس الساطعة.

نحن في المسكنة لسنا كأتباع سلمان،  
ونحن في السلطنة لا نصل إلى جاه سليمان وعظمته.

وقد بقينا ولهي وحيارى مثل «عبيد»،  
ولن نصل إلى سر عالم الخالق.

## ماذا كان يحدث ؟

لو كان ذلك القمر وفيا ... ماذا كان يحدث ؟  
ولو كان يخشى الله ... ماذا كان يحدث ؟

أريد أن أكون على وفاق معه ولو للحظة ،  
فلو رضى بذلك .. ماذا كان يحدث ؟

إن قلبى فى حاجة إلى قبلة من شفتيه،  
فلو لبي لى هذا الطلب ... ماذا كان يحدث ؟

ولو نظر ذلك السلطان يوما بلطف  
إلى هذا الشحاذ ... فماذا كان يحدث ؟

ولو طوف حولى قليلا ... فماذا كان يحدث ؟  
ولو كان صبرى فى موضعه ومناسبا ... فماذا كان يحدث ؟

ولو تسبب وصاله لـ «عبيد» المسكين  
في سعادته ... فماذا كان يحدث ؟

## يكون جميلا لو...

يكون جميلا لو أنك أصبحت حبيبا لنا ،  
يكون جميلا لو أنك صرت مؤنسا لنا فى زماننا .

وتصبح جليسا لنا فى النهار ،  
وتمسى بين أحضاننا بالليل .

نحن جميعا عبيد مطيعون ،  
وأنت سيدنا ومولانا جميعا .

إن الأحزان لا ترد على خاطرنا ،  
لو كنت لحظة رفيقا مزيلا لأحزاننا .

وطالما كان قلبنا بلا استقرار ؛  
فكن داخل قلبنا الذى لا يقر له قرار .

وسأظل عبدا لك مثل «عبيد»،  
وستظل أنت أميري وسيدي .

## عطر المحبة

إن قلبى المسكين يهوى الحبيب ويميل إليه ،  
والقمر أسيرٌ عنده ، والسلطان شحاذ أمامه .

إن كل غمزة من غمزاته سهم ، وكل حاجب من حاجبيه قوس ،  
أما جدائله فهي أنشوطة يكمن فيها البلاء .

إن لنا فتوحات كل لحظة بسبب عشق وجهه ،  
وعندنا صفاء كل ساعة بسبب تراب دياره .

استحوذ عشقنا على ملك الوجود ،  
وعندئذ رأى العقل أننا أيضا حكام هذا الوجود .

حقا إن ريح الصبا تتعش الروح فى وقت السحر ،  
وهى تحمل معها عطر المحبة من الحبيب .

قلتُ : يا «عبيد» ، قال : لا تذكر اسمه ؛ فإنه  
ماجن ومقامر ولص ودائم الفرار .

## محترق كالفراشة

إن سلاسل جدائك تصيبني بالجنون ،  
وعيونك النرجسية الثملة تقودنى للحانة .

وقد تحيرت كيف عثُرْتُ على أحزانُ عشقك  
فجأة فى هذه الزاوية الخرية .

إن قلبى يهوى لؤلؤة شحمة أذنك ؛  
ولهذا السبب تتساقط قطرات دموى كحبات اللؤلؤ .

سأكون سعيدا عندما يجدوننى مقتولا ومحترقا كالفراشة ،  
وأنا أنظر إلى شمعة وجهك المضى .

إن هذا الواعظ يوجع رأسى ، ويظن أنه  
يلفت انتباهى بهذه القصص التى لا طائل منها .



والعلاج الوحيد هو أن أدعى الجنون ؛  
حتى ينساني الواعظ الحكيم .

ومنذ أن ثملت من خمر محبتك مثل «عبيد»؛  
لم تعد لى رغبة فى إبريق الخمر ولا القدح.

## موطن الرجاء

قتلتى غمزة ذلك المازح المهذار بدون ذنب أو جريرة،  
وأوقعتنى تفاحة طابع حسنه فى بئر عميقة.

فأصبحت خادما هنديا لخاله، ولم أكن أعلم  
أنه سيجعلنى أسيرا لهذا الزنجى الأسود .

لقد كان قلبى فى موضعه وعقلى سليما ،  
غير أن قلبى قد فارقنى بسبب مشيته .

لقد وقعت ألف مرة فى شباك العين والقلب ،  
وما زال حتى الآن لا يعيرنى أى انتباه .

إننى لا أستطيع الإعراض عنه لحبى له ؛  
حتى لو نَمَت من تراب قبرى النباتات .

وعندما أموت من ظُلْمه سوف أحيا من جديد ؛  
لو أنه رمقني بنظرة من عين عنايته .

فيا «عبيد» لا تقطع الأمل من كرم الحبيب ؛  
ويكفى أن يكون لطفه الشامل هو موطن رجائنا ومجله .

## أرق من الوردة

لى حسناء لها وجه مائة قمر وشمس ،

وهى أرق من الوردة الندية وأطيب ريحا من ماء الورد .

وهى أجمل من محاسن النسرین وشمائله وسط الحديقة ،

وأكثر دلالا وتيها من أشجار السرو على شواطئ الأنهار .

وقد أصابت حمى الحيرة زهور الياسمين فى الخميلة بسبب وجهها؛

واعترى الشراب فى الكأس طبعُ الخجل بسبب شفيتها .

شكلها كثير الملاحه ، ووجهها فى غاية الجمال،

عينها كثيرة الغنج والدلال ، وياقوت شفيتها كثير العتاب .

إن الشمس تتوارى خلف نقاب الخجل  
إذا سقط البرقع عن وجهها الذى ينعش الروح ويحييها.

إن أرواحنا أسيرة فى حلقات جدائلها،  
وقلوبنا قد احترقت بنيران عينيها الثملتين فأصبحت كالشواء.

الغوث والنجدة من هاتين الجديلتين المسكيتين اللامعتين  
التموجتين،  
والأمان الأمان من تلك النرجستين الساحرتين الناعستين.

كلما جَلَسْتُ على ركبتيها لتقدم الخمر،  
أسلمتُ الروح فى تلك اللحظة كحَبَابِ الماء.

واليوم الذى تكون فيه معى أكون كـ «عبيد»،  
إذ أنعم بالسرور وأبلغ المراد.

## محاكمة القلب العاشق

لا ضرر يصيب العاشق من سهام اللوم ولا أذى،  
ولا قبول من المجنون لطريقة العاقل وسلوكه ولا رضا.

فلماذا يفكر فى آلامنا ، ولماذا يهتم بأحوالنا ،  
من ليس قلبه أسيرا وأقدامه مقيدة بالحبال مثلنا؟

إن فرهاد الذى يعشق شفة شیرین  
لا يرغب مطلقا فى شرب الخمر ولا يحتاج إلى السكر.

وحيثما أشعل غم الحبيب النيران،  
ضجُّ بالروح عن طيب خاطر هناك ، فالمكان ليس مكانا للبخور .

وتوقف يا «عبيد» عن محاكمة القلب العاشق المتيم؛  
فلا فائدة تعود على هذا المسكين من نصيحتنا .

## قُبلةُ عبيد

أيها الحبيب .. أقبل فقلبي لا يقر له قرار بدونك ،  
ولم يبق عندي مجال للصبر ولا قدرة على الانتظار .

إن من أصبح مثلى مجنونا فى العشق ومصيبته  
لا يريد شفاء لقلبه ، ولا يريد استخداما لعقله .

لو حققت لى المراد أو رغبت فى هجرى ؛  
فافعل ما تراه فالرأى رأيك ولا خيار لنا .

فيكفيننا أن نعانى من آلام العشق وويلاته ،  
وليس هدفنا من وصالك العناق والقُبُل .

فيا أيها القلب كن عاشقا دوما وثملا على الدوام؛  
فإن من لم يشمل من العشق لا يكن واعيا عاقلا .

رافق العشق ، واعرض عن العقل واتركه ؛  
فليس له اعتبار عند أهل النظر .

إن لكل قوم طريقا وسبيلا وقبلة ،  
أما «عبيد» فلا قبلة له سوى ديار الحبيب .



## السُّكْرُ والعشْق

لا تفارق صورة وجهك ناظرى ،  
ولا ينشغل فكرى بمكان آخر غير محلتك .

ومنذ أن رأيت شفتك الحلوة وتأملتُها ،  
لم يجر على لسانى حديث عن الشهد والسكر منذ ذلك اليوم .

إن وجنتك وطرتك الملتوية قد جعلتاني متيما ولها ،  
ولم يعد قلبى يتجه إلى الوردة والسنبِل النديين مطلقا .

إن السُّكْرُ والعشْق من العيوب فقل لهما : ابقيا ؛  
فهذا العيب قديم عندى ولن يفارقنى .

ولن أتوقف عن حب الخمر والمعشوق ؛  
فلا حياة لى بدونهما .

إن أحزان عشقه تحتل ركنا في قلب «عبيد» المسكين المتعب ،  
ولا تتوى مغادرته والرحيل عنه .

## فى الصين وبلاد الخطا

لا يوجد أحد مطلقا فى جمال حبيبي ؛  
ولا يجوز لنا أن نصف القمر بأنه يشبه وجهه .

إن شعره الملتوى المجعد وعينه المسحوبة الجذابة ،  
لا يمكن العثور عليهما فى «الصين» ، ولا يمكن تواجدهما فى  
بلاد «الخطا»

ليس لنا معه دائما سوى الرجاء والإخلاص ،  
وليس له معنا دائما سوى الحوادث والفتن .

إذا لم يسأل عن أحوالى فلا تَعَبْ عليه هذا ،  
فإن الشحاذ لا يطمع فى المُلْك ولا يحسد أحدا عليه مطلقا .

نحن صرعى العشق كـ «عبيد»  
ولم يعد لنا عقل سليم ، ولم يبق لنا مجال للصبر .

## العين المستهترة

مُتًا والحبیب لا یهتم بذلك مطلقا ،  
واحسرتاه على الحظ الذی لا یعتنى بنا ولا یحالفنا .

فأمام عینه تقتلنا شفته ؛  
فانظر إلى عینه المستهترة التی لا تحمینا ولا تدافع عنا .

ومهما عرضت علیه عجز حالى وضعفى ؛  
فإن ذلك لا یؤثر فیه بأى حال من الأحوال .

\* کیف أتحدث أمام شخص عن الشکر والشکوى ،  
وهو لا یفکر أصلا فى الشکر والشکوى .

إنه ینظر بعین اللطف إلى العبد بین الحین والآخر ؛  
ولکنه لا یحقق لهم غایاتهم .

ومنذ أن قلتُ إن فمك صغير جدا ؛  
فإنك لم تتحدث معي منذ ذلك الوقت مطلقا بسبب غضبك  
عليّ.

وحيثما يصل البلبل وفي أى مكان،  
لا يردد سوى حديث العشق كما يفعل «عبيد» .



## سلمان الساوجى

(توفى عام ٧٧٨هـ)

يعد جمال الدين سلمان بن علاء الدين الساوجى واحدا من كبار شعراء القرن الثامن الهجرى . التحق فى بداية حياته بخدمة خواجه غياث الدين محمد وزير السلطان أبى سعيد بهادر (٧١٦ - ٧٣٦) وبعد وفاة ذلك الوزير توجه إلى بلاط الجلايريين أو ملوك الإيلكان الذين كانوا يحكمون فى غرب إيران وعراق العرب ، ومدح الشيخ حسن بزرگ مؤسس تلك الأسرة وزوجته دلشاد خاتون والسلطان أويس والسلطان حسين .

ويعتبر سلمان من شعراء القصيدة، ويمكن اعتباره أعظم شاعر فى نظم القصائد فى إيران بعد العصر المغولى وقبل العصر الصفوى . وقد قلد أسلوب السابقين وخاصة أسلوب الأنورى، كما كان يقتدى أيضا بالشاعر منوچهرى الدامغانى. ولسلمان قصائد فى نعت الخالق والرسول (صلعم) والأئمة، لم تكن معتادة من قبله. ويوجد فى غزلياته مضامين جديدة وتشبيهات كثيرة. ومن أعماله غير الديوان الذى يضم قصائد وغزليات وترجيع بند وتركيب بند

وقطع ومثنويات، مثنوى عشقى باسم «جمشيد وخورشيد» نظمه فى  
عام ٧٦٣ بأمر من السلطان أويس، وكذلك «فراقنامه» الذى نظمه  
باسم نفس هذا السلطان فى عام ٧٧٠هـ.



## حزن الروح

ذلك الملائكى الوجه الذى ينظر إلينا،  
عينه علينا ... ولكنه يرنو ببصره إلى غيرنا .

كنت فى خدمته وتحت أقدامه بلا مقابل حتى فقدت العقل  
والمال،  
فلماذا انشغل عني وتكبر ؟

قلت له بالأمس إن الوجد بك قد أتلف روحى ،  
فقال : أيها الساذج أما زالت الأحزان تسيطر على روحك ؟

أيها القلب ... اسأل عن حال قلب الليل المسكين ،  
ولماذا كل هذا الصياح والأنين الذى يصدر عنه .

وإذا كان المعذب المحطم يرتاح برؤيتك ،  
فأى ضرر يصيب جمال طلعتك من ذلك ؟

## الوفاء مع الجفاء

كثيرا ما وعد الحبيب بالوفاء ولكنه جفانى ،  
وقد وفى بكل وعد أعطاه بالجفاء .

لقد ألقى حبك بضیائه وأشعته على مرآة قلبى ؛  
فجعلنى كالهلال يشار إليه بالبنان .

إن كل ظلم عانيت منه من الدنيا لم يكن ظلما ،  
إنما ظلّمها الأكبر أنها فرقت بينى وبينك .

لقد وضعتُ قلبى الوحيد بين خصلات شعرك ،  
فأدى حملة الثقيل إلى اعوجاج هذه الخصلات وانثنائها .

وكلما أعدتُ عينك سهام أهدابها وصوبتها إلى صدرى  
أصابته الهدف وكنت أعتقد أنها ستخطؤه .

لقد صارت ريح الصبا بردا وسلاما على قلبي منذ ذلك اليوم،  
الذى هبت فيه وجَعَلَت الحديد يدور عن أطراف خصلات  
شعرك في كل مكان.

فإذا تألم «سلمان» من العشق وبكى لا تعب عليه ذلك ولا تلمه ؛  
فماذا أقول وهو المعذب في عشقك ، وكثيرا ما فعل ذلك .

## العشق والروح

لا تفكير آخر لنا سوى التفكير فى طيفك ،  
ولا يوجد خيال فى أى رأس أفضل من هذا .

فمتى يتجه المسافرون ليلا إلى ديارك ،  
حتى لا يكون لهم مرشد أو دليل سوى ضياء شمع وجهك .

ونحن أغرقنا منزلنا فى دموع العين مع طيف وجهك ،  
حتى لا يمر علينا أحد .

لا تنبت شجرة سرو فى الروضة مطلقا بمثل هذه النظرة  
والنماء،

ولا يوجد شهد ولا سكر مطلقا بمثل هذه الحلاوة والصفاء.

إن الروح تتعرض للخطر فى ديار العشق  
ولو أنه حيثما وجد العشق لا تتعرض الروح للخطر .

أعلم أن تأوهاتنا ذات أثر كثير ،  
ولكن أى فائدة تكون عندما لا يبقى أثر لنا .

فى الخلوة التى يرى فيها العاشق جمال الحبيب  
لن يتأتى له فعل شئ سوى النظر إليه .

## عاد

عندما سمعت الروح أن روح العالم قد عاد .  
عادت هي الأخرى من طريق العدم راقصة مبتهجة .

لقد جاءت الروح من ذلك العالم إلى الجسد أملا فيك من  
جديد،  
لا .. لقد أخطأت ، لقد عادت من كلا العالمين .

فيا أيها القلب الذى فارقتنى وأذيت روحى،  
ارحمنى وعد إلى فقد عادت الروح من جديد .

لقد أشرق صبح إقبالى من خلف جبل الأمل ،  
واستيقظ حظى وأفاق من سباته العميق .

لقد ذهب القلب الحائر الذى لم تتحقق أمانيه فى إثره ،  
وطاف كل الكون وجميع الأماكن .

فأى قلق واضطراب يعتريك يا أيها الضعيف كالسمكة على  
اليابسة،

حافظ على الروح فإن المياه قد عادت إلى مجاريها .

وانثر الروح فى حبه كالنسيم يا «سلمان»؛

فقد عاد الربيع إليك رغم أنف الخريف.

## سعادة العشـق

إننى ما زلت مصابا بجراح وآلام فى القلب والروح ؛  
وما زال حب وجهك تاركاً نفس أثره وعلامته .

فهذا هو آخر نفس سوف يتنفسه صريع هجرك ؛  
فلا تذهب أيها الحبيب فالمسكين ما زال منتظرا يحدوه الأمل .

قلت له : هذه روحى وروحك يا عمرى الغالى ،  
قال : انظر إلى المسكين إنه ما زال يعانى من أحزان الروح  
وآلامها .

إن عينك الثملة القاتلة للعاشق  
قد مزقت حجب المستورين لسنوات وما زالت وراءها .



إننى أبيع لك هذه الروح الغالية العزيزة بلا مقابل ،  
على الرغم من أنها هينة على وثقيلة عليك .

فلا تغيبى عنى يا أيتها السروة ففى جدولنا  
ما زال الماء يجرى من سعادة عشقك.

## بين العين والقلب

أدخل بين طيات جدائلها ولا تسألها عن أحوالنا ،  
واسأل عن أحوال الضعفاء المحطمين من أقواس البلاء .

وعندما تسأل أصحاب الآلام ،  
اسألنى أنا أولاً لأننى أكثر المحطمين قلباً .

لقد أراقت عينك دمائي فقولى لها : اخشى الله  
واسألى بربك ماذا فعلتُ أنا فى النهاية .

إن الدم يجرى بين قلبى وعينى ؛  
فتعالى واجلسى بين العين والقلب واسألى عما حدث .

تريدى أن تستوضحى أحوال آلامى،  
خذى شمعة وافحصينى من رأسى حتى أخمص قدمى.

سألتُ العقل عن سؤال القلب فقال :  
أنا غريب عنك إسأل من تعرفه عن هذا الكلام .

لقد أسلمنا الأرواح للرياح على ذكرى جدائك ،  
وإذا كنت لا تصدقيننا ؛ فاسألي نسيم الصبا .

إنك أنت سلطنة الزمان و"سلمان" شحاذ بيابك ،  
فيا سلطنة الزمان اسألي عن أحوال الرعية .

## الدموع النارية

كم قلت إنك ستحيل الليل المظلم إلى نهار مضيء وأنا معك كالشمعة ؛

وأنا أتعجب كثيرا لأننى أنا الذى بقيت طوال الليل وحتى السحر أذوب وأحترق كالشمعة .

لقد أوشك عمرى على النهاية ولم يعد له بريق ،  
ولا أجد حلا لهذا الآن سوى الموت كما تموت الشمعة .

وسوف أسلم قيادى مرة أخرى إلى الحبيب ،  
وأنا أعلم أنه سوف يقضى علينا فى النهاية كالشمعة .

إننى أستغرق فى عشقى وأسوق حكايتى  
طوال الليالى مع هذه الدموع النارية التى تشبه دموع الشمعة .

سوف أتشبه بأذيالك الليلة كالمجمرة ؛  
وإذا تخلّيت عني سوف أضحي بروحي كالشمعة .

وإذا فصلت رأسي عن جسدي ؛ فلن أعترض على هذه الحكم ،  
ولو وضعت القيود في أقدامى ؛ فإننى سأكون مطيعا لك  
كالشمعة .

ولكن تجنب الدخان الذى يتصاعد منى لأننى سأكون،  
كل ليلة وحتى الصباح قابعا فى المحراب ، باكيا محترقا  
كالشمعة .

## عطر الجدائل

إن كل ما رأيته من القلب والعين قد رأيته ،  
فأحيانا ما تكون الشكوى من القلب وأحيانا ما تكون من العين .

إن كل ما رأيته من القلب والعين حتى الآن،  
لم أره من القلب وإنما رأيته كله من العين .

إن أول من أضاع كرامتى هو ذلك الدمع الذى،  
مزجته بدماء كبدى .

وقضيت العمر على أمل أن أحقق أمنياتى ذات يوم ،  
وكنْتُ أنْضِجُ العشق الخام ولم أكن قد نَضَجْتُ .

يقولون إن عطر جدائك يجدد الروح وينعشها ؛  
فتقبل يا «سلمان» هذا الكلام لأنى سمعته من الروح .

## نقض العهد والتعهد

نقضت العهد مرة ثانية بسبب طرّك ،  
وكم من العهود نقضتها وعقدتها مثل طرّك .

افهمي أن حال الدنيا قد انقلب واضطرب جميعه  
بسبب عينيك ، وعذرها كله أنها ثملة .

وفى الرسالة عندما أشرح فراقك وأبينه ،  
يبكى القلم دما ويصرخ بين أصابعي .

فأنت شمس عالية ، وأنا ظل فوق التراب ،  
وحيثما تكونين لا يمكننى القول بأننى موجود هناك .

لقد قالت عينك لقلبي: هل أنت ثمل منى أيها القلب؟  
فقال قلبي: نعم.. أنا ثمل منك منذ يوم «ألست».

فهى كنز للروح وكأس للخمر ، وعمل سحرى ضد التوبة ،  
وقد حصلت على ذلك الكنز ، وأبطلت سحره .



## يا ويل قلبى ويا ويلى

لو أشعلت نيران العشق شعلة من لهيبها  
فى قلبى الولهان ؛ فيا ويل قلبى ويا ويلى منها .

إن أساس عشقنا لك هو طرتك ، ولكن أى فائدة  
ممن بعثر أساس عشقى ؟

إن أنينى ونواحى يعلو كل ليلة ليصل إلى عنان السماء ؛  
فإلى متى تتحمل أنينى ونواحى طوال الليالى .

وإذا لم أقصص قصة قلبى الدامى ؛ فمتى أفعل ذلك ؟  
وقد فاض بحرى ووصلت أمواجه من القلب إلى الشفاه .

ربما يكون من باب الرحمة أن تأخذ بيدي وتساعدنى ،  
وإلا فما الذى يتأتى من يدي وقدمى .

لقد أحطتُ بالقلب قدَّكَ وقامتكَ كالعباءة،  
واتضح أن عشق قدك هو ثوب يناسب قدى تماما.

## ربما أيها الصباح

إذا مررت يا ريح الصبا بقدح الصنوبرى الجذاب،  
فاخبريه عن هوى روحى الحزين وقلبي الذى أضناه التعب.

وعندما تصلى إلى كعبة وصاله أقيمى هناك،  
وتتنفسى بعد الدعاء من غبار الطريق وأنت تسعين من الصفا.

وإذا كان هناك مجال للتنفس فقولى له على لسانى:  
ماذا يحدث لو أنك بجمالك أحلت هذا الليل المظلم البهيم إلى  
صباح مضيء

وماذا يحدث لو أنك وطأت بقدميك ترابى فى زيارة؟  
وما الضرر الذى يحدث لو نظرت إلى حالى فى عبادتك؟

لقد طلبت صباح وصالك من المولى وأنا أدعوه بالليل؛  
فربما تتنفس يا أيها الصباح، وربما تُستجاب يا أيها الدعاء.

## قلت وقالت

قلت: أين طيف وصلك؟ قالت: تراه فى النوم،

قلت: أين مثال وجهك؟ قالت: تراه فى الماء.

قلت: كيف تكون رؤية جدائك فى النوم؟

قالت: سترى نفسك فى طياتها وثنياتھا.

قلت: إننى أرى وجهك ، قالت: ما أجمل هذا التخيل والتصور ،

قلت: فى النوم يا محبوبتى ، قالت: شاهده فى النوم .

قلت: اكشفى عن جدائك ووجهك حتى أراهم،

قالت: كيف ترى الشمس(\*) فى مثل هذا الليل (\*\*).

---

(\*) أى الوجه.

(\*\*) أى الشعر.

قلت : لقد تحطمت بسبب الطواف حول عينك الثملة ،  
قالت : إن كل ما تراه .. تراه ثملا ومحطما .

قلت : لقد رأيت شفتك ، وهى تساوى فى الثمن مائة روح ،  
قالت : إن ما تنظر إليه وتراه ما هو إلا ياقوت خالص .

قلت : لقد استحال نهار «سلمان» إلى ليل بسبب شَعْرِكَ ،  
قالت : انظر إلى وجهى حتى ترى البدر المنير.



## حافظ الشيرازى

(توفى عام ٧٩١هـ)

هو شمس الدين محمد بن بهاء الدين المعروف بـ «لسان الغيب» أعظم شعراء الغزل فى إيران ، ولد فى شیراز فى أوائل القرن الثامن وهناك أتم دراسته ، وحضر فى مجالس علماء من أمثال قوام الدين عبد الله ، كما اطلع على أصول الأدب ودواوين الشعراء العرب . ولما كان قد حفظ القرآن فقد تخلص بلقب «حافظ» . وكان أبوه بهاء الدين قد هاجر من أصفهان إلى شیراز فى عصر أتابكة فارس ، والتحق حافظ فى شبابه بالعمل الديوانى فى بلاط ملوك إينجو وآل المظفر . وقد أصبح مقرباً لدى أبى إسحاق إينجو الذى كان يحكم فى فارس على وجه الخصوص ، ومدحه إلى أن انهارت حكومة أبى إسحاق على يد محمد مبارز الدين مؤسس الأسرة المظفرية . وقد ذكر حافظ فى غزلياته من ملوك آل المظفر الأمير مبارز الدين والشاه شجاع والشاه يحيى والشاه منصور .

قضى حافظ عمره كله فى شیراز ، وسافر أسفارا قصيرة إلى أصفهان ويـزد . ودُعى ذات مرة من قبل محمود شاه البهمنى

الدكنى لزيارة الهند، إلا أنه صرف النظر عن هذه الزيارة بسبب  
فيضان البحر. وتوفى فى عام ٧٩١ فى مدينة شيراز .

ويضم ديوان حافظ غزليات ومثنوى «ساقى نامه» وعدة قصائد.  
ومع أن هذا الشاعر العظيم قد عاش فى عصر ملء بالفتن  
والاضطرابات إلا أن أشعارها اتسمت بالقوة والمتانة ولم يبالغ  
مطلقا فى المديح. وقد حظى حافظ بروح عرفانية، ومزج  
المضامين العشقية بالمعانى العرفانية ووصل بهذا الأسلوب إلى درجة  
الكمال.

وقد اشتهر ديوان حافظ وراج بين أهل اللغة الفارسية أكثر من  
دواوين شعراء الغزل الآخرين، ولهذا اعتبر من أحب الشعراء  
الإيرانيين، وطبع ديوانه عدة مرات فى إيران.



## ألف قلب

قيدت طرئتُك ألفَ قلبٍ بشعرة واحدة منها ،  
وسدَّت الطريق أمام ألف مُدبِّر ومتحايل من جهاته الأربع .

وحتى لا يُضَحَّى العشاق بأرواحهم من أجل عبير نسيمها ،  
فتحت لهم نافذة المسك وأغلقت أمامهم باب الأمل .

لقد صرت متيما بسبب أن حبيبي يشبه البدر المنير ؛  
فقد أظهر حاجبه وتجلّى وأخفى بعد ذلك وجهه .

وصب الساقى الخمر ذات الألوان المتعددة فى الكأس ،  
فانظر إلى هذه الصور الجميلة التى انعقدت داخل الكأس .

فيارب أى غمزة غمزها الكأس حتى أوقف دم الإبريق  
فى حلقه مع نغمات حركته وجيشانه ؟

وأى لحن جميل عزفه المطرب فى السماع،  
حتى أغلق باب الذكر على أهل الوجد والحال؟

يا «حافظ»... إن كل من لم يمارس العشق وأراد الوصال،  
يكون كمن أحرم لطواف كعبة القلب بغير وضوء.

## لم يبق لعينى نور

لم يعد لنهارى نور بدون شمس وجهك،  
ولم يبق لى من عمرى سوى هذا الليل الديجور.

ومن كثرة ما بكيت أثناء وداعك،  
أبعد الله ذلك عن وجهك ! لم يبق لعينى نور.

كان طيفك يغيب عن عينى ويقول:  
هيهات لهذه الزاوية التى لم تعد عامرة.

وكان وصالك يبعد التفكير فى الأجل عن رأسى،  
أما الآن فإن هجرك لم يبعد التفكير فى الأجل عن رأسى.

لقد اقتربت اللحظة التى يقول فيها رقيبك:  
إن هذا المتعب المتألم قد ابتعد عن وجهك .

إن الصبر بالنسبة لنا هو حيلتنا فى مقابل هجرك ،  
ولكن كيف يمكن الصبر ولم تعد هناك قدرة عليه ؟

ولو انهمرت الدموع من عيني بسبب هجرك ،  
قل لى أرق دماء القلب فلم يعد هناك عذر لك .

إن «حافظ» لم يتحول من البكاء إلى الضحك بسبب أحزانه ،  
فكيف يتسنى للمبتلى بمأثم أن يشارك فى الأفراح والولائم.

## خاتم سليمان

قمحى اللون ذاك الذى له حلاوة الدنيا ،  
عينه خمرية اللون ، وشفته مبتسمة ، ووجهه سعيد بشوش .

وإذا كان أصحاب الثغور الحلوة ملوكا ،  
إلا أنه سليمان هذا الزمان والخاتم معه .

وجهه جميل ، وعلمه كامل ، وذيله طاهر ؛  
فلا جرم أن اجتمع معه ذوو الهمم الطاهرة .

خاله المسكى الموجود على وجنته القمحية اللون ،  
يعرف سرّ تلك الحبة التى قطعت الطريق على آدم .

لقد عزم الحبيب على السفر ؛ فلنا الله يا أيها الأصدقاء ،  
وماذا أفعل مع قلبى الجريح والمرهم والدواء معه .

ولمن يمكننى قول هذه المسألة وهى :  
أن ذلك القاسى القلب قد قتلنى رغم أن معه أنفاس عيسى بن  
مريم التى تحيينا

ومع ذلك فـ «حافظ» من المعتقدين فيه ، فأكرمه  
فمعه العفو عن كثير من الأرواح المكرومة .

## الرسول

ذلك الرسول الشهير الذى وصل من ديار الحبيب ،  
أحضر معه حرزا لروحي من خط الحبيب الذى ينثر المسك .

فما أجمل ما قدمه من دليل على جلال الحبيب وجماله ،  
حتى يجعل قلب الراغب فى الحبيب يجدّ فى طلبه .

لقد وهبت له قلبى فى مقابل بشرائه ، ولكننى أستحى  
من نقدى الزائف الذى قدمته للحبيب .

فشكرا لله على مدد حظى المواتى ،  
حيث أصبحت أمور الحبيب جميعها تجرى وفقا لرغباتى .

فأى إرادة للفلك فى سيره وللقمر فى دورته  
وهما يطوفان وفقا لإرادة الحبيب؟

فلو أطاحت ربح الفتنة بالعالمين ،  
فسوف نكون نحن ومصباح عيوننا على الطريق فى انتظار مقدم  
الحبيب.

فاحضر إلى يا نسيم الصباح كُحل الجواهرى  
من ذلك التراب السعيد الحظ الذى مر فوقه الحبيب.

ودعنى أتضرع على أعتاب العشق؛  
حتى أعرف من ذا الذى نام نوما هادئاً فى أحضان الحبيب.

وأى خوف من حديث العدو عن «حافظ»؟  
فالحمد لله أننى لا أخجل من لقاء الحبيب.



## ياريح الصبا

ياريح الصبا ... إذا اتفق عبورك بديار الحبيب ،  
فاحضري نفحة من ذؤابته التي تفوح منها رائحة العنبر .

قسما بروحه سأضحى بروحي مغتبطا ،  
لو أنك أحضرت لي رسالة من عنده .

وإذا لم تظفري بالوصول إلى حضرتي ؛  
فاحضري للعين غبارا من فوق أعتابه .

فأنا سائل مسكين ... فكيف أطمع في وصاله ؟  
لعلني أرى في النوم طيفه .

وقلبي الصنوبري كشجرة الصفصاف المرتعدة  
حسرة على قامة الحبيب التي تشبه شجرة الصنوبر .

ومع أن الحبيب لا يشترينا بشيء،  
إلا أننا لا نبيع شعرة من رأسه بالعالم أجمع.

فما عسى أن يحدث لو أصبح قلب «حافظ» طليقا من قيود  
الأحزان،

وقد أضحى المسكين خادما وعبدا للحبيب.

## بدون سبب

ليس نعاى نرجستك الفتانة (\*) بدون سبب ،  
ولا تجاعيد طرتك المشعة بدون سبب .

لقد كان اللبن يسيل من شفئك حتى أنتى كنت أقول :  
إن هذا السُكَّر الذى يحيط بقمك لا يكون بدون سبب .

ليطل عمرك لأنى أعلم علم اليقين ؛  
أن سهام أهدابك المشدودة فى القدس ليست بدون سبب .

إننى مبتلى بغم المحنة وأحزان الفراق ؛  
فيا أيها القلب إن نواحك وأنينك ليس بلا سبب .

---

(\*) أى عينك.

لقد مرت الرياح بالأمس على الروضة من ناحية دياره ،  
فيا أيتها الوردة إنَّ تمزُّقُ جيوبك ليس بلا سبب .

ولو أخفى القلب آلام العشق عن الناس،  
فإن بكاء عينك يا «حافظ» ليس بلا سبب.

## لا تنكر علينا حالنا

أرأيت أن الحبيب لا يملك سوى الجور والظلم ؟  
وأنه نقض العهد ولم يحزن لأحزاننا .

فيارب لا تؤاخذ به على ذلك، حتى لو كان قد اصطاد قلبى  
كالحمام  
ثم قتله ، ولم يرع حرمة لصيد الحرم .

لقد ظلمنى بسبب سوء حظى ، أما الحبيب  
حاشا لله أن يتبع معى مراسم اللطف وطريق الكرم .

ومع هذا كله فإن من لم يتحمل المذلة منه ،  
لن يحترمه أحد قط حيثما ذهب .

فيا أيها الساقى هات الخمر وقل للمدعى ،  
لا تتكر علينا حالنا، فإن جمشيد لم يكن عنده مثل هذه الكأس.

وكل سالك لا يسلك الطريق إلى حريم بابه  
يكون مسكيناً ؛ فقد قطع الطريق فى الوادى ولم يتوصل إلى  
باب الحرم

فيا «حافظ» تمسك بكرة الفصاحة، فإن المدعى  
ليس له أى فضل كما أنه لا يعلم شيئاً عنها.

## دوران الفرجار

أرأيت أيها القلب ماذا فعلت أحزان العشق مرة أخرى  
عندما ذهب الحبيب ، وماذا فعل مع الصديق الوفى ؟

آه من تلك النرجسة الساحرة وكم أثارت من الأعيب ،  
آه من تلك الثملة وماذا فعلت مع المفيقين من الرجال ؟

إن دموعى قد تلونت بلون الشفق بسبب قسوة الحبيب ،  
فانظر إلى طالعى عديم الرحمة ماذا فعل فى هذا الأمر ؟

لقد أومض البرق فى السحر من منزل ليلى ؛  
فآه مما فعله ببيدر المجنون جريح القلب .

فيا أيها الساقى اعطنى كأس الخمر ،  
فليس معلوما لدينا ماذا كتب الغيب لنا فى حجب الأسرار .

إن من نَقَشَ هذه الدائرة الزرقاء كالميناء بنقوش كثيرة ،  
لا أحد يعلم ماذا فعل في دوران الفرجار .

إن الفكر في العشق، ونيران الأحزان قد اضطربت في قلب  
«حافظ» وأحرقتة؛

فانظر إلى الحبيب القديم ماذا فعل مع حبيبه.



## لا يكون جميلا

إن الورد لا يكون جميلا بدون وجنة الحبيبة ،  
والربيع لا يكون جميلا بدون الخمر .

وأطراف الخميطة والطواف بالبستان  
لا يكون جميلا بدون الوردية الوجه .

وتمايل السرو ، وحالة الورد ،  
لا يكون جميلا بدون صوت البلبل .

ووجودك مع الحبيبة صاحبة الشفاء السكرية والقامة الوردية  
لا يكون جميلا بدون القبل والعناق .

إن حديقة الورد والخمر جميلة ؛ ولكنها  
لا تكون كذلك بدون صحبة الحبيبة .

إن كل صورة ترسمها يد العقل  
غير صورة الحبيبة لا تكون جميلة .

فيا «حافظ» إن الروح نقد حقير زهيد ،  
ولا يكون جميلا عندما يقدم للحبيبة .

## لم يتحقق

ذابت الروح كى تتحقق أمانى القلب ... ولكنها لم تتحقق ،  
واحترقنا بسبب هذه الأمانى الساذجة ... ولكنها لم تتحقق .

قال متضرعا : سأصير أميرا لمجلسك ذات ليلة ،  
فأصبحت أقل خدامه برغبتي ، ولكن ذلك لم يتحقق .

وبعث برسالة يقول فيها "سوف أجلس مع المعريدين" ،  
فاشتهرنا بالعريدة وشرب الثمالة ، ولكن ذلك لم يتحقق .

ولو اضطربت حماسة قلبى فى صدرى فهذا أمر جائز ،  
لأنها رأت فى طريقها طيات الشباك ، ولكن ذلك لم يتحقق .

ونظرا لرغبتي الشديدة فى تقبيل شفته الياقوتية اللون بنشوة ،  
كم من الدماء تقاطرت فى قلبى وكأنه كأس ، ولكن ذلك لم  
يتحقق .

فلا تخطو بقدمك فى ديار العشق بدون دليل للطريق ،  
فقد أبديت بنفسى كثيرا من الاهتمام ، ولكن شيئا لم يتحقق .

وقد أثار «حافظ» آلاف الحيل من فكره ،  
على أمل أن تلين تلك الحبيبة ، ولكن هذا لم يتحقق .

## الببليل الصبور

غرَّد الببليل الصبور من فوق غصن شجرة السرو من جديد ،  
وصاح قائلاً : لتكن عين السوء بعيدة عن وجه الوردة .

فيا أيتها الوردة ... الشكر لله على أنك ملكة الحسن ،  
فلا تفترى مع البلاليل المولهة المتيمة .

أنا لا أشكو من غيابك ،  
فإذا لم يكن هناك الغياب ... فلن تكون هناك لذة للحضور .

وإذا كان الآخرون سعداء مبتهجين بطيب العيش والطرب ،  
فإن لوعتي وحزنى بسبب الحبيب هو أساس سعادتي وابتهاجي .

وإذا كان الزاهد يطمع فى الحور والقصور ؛  
فإن الحانة بالنسبة لى هى القصور ... والحبيب عندى هو  
الحور .

فاشرب الخمر على نغمات الصنج ولا تحزن ،  
وإذا قال لك أحد لا تشرب الخمر ، فقل له : هو الغفور .

فيا «حافظ» لماذا تشكو من غم الهجر وأحزانه ؟  
فبعد الهجر يكون الوصال وبعد الظلمة يكون النور .

## لا تسأل

تحملت آلام العشق فلا تسأل كم كانت ،  
وتجرعت سموم الهجر فلا تسأل كم كانت .

وطوفت العالم ... وفي نهاية الأمر  
اخترت حبيبا واحدا ، فلا تسأل عنه .

ورغبة في تراب أعتابه  
أخذ الدمع يسيل من عيني ... فلا تسأل كم سالت .

لقد سمعت بالأمس كلاما جميلا  
بأذنى من فمه ... فلا تسأل كم كان جميلا .

فلماذا تعض على شفتك قائلا : لا تتحدث ،  
وقد عضضت أنا شفته الياقوتية ... فلا تسأل عن جمالها .

وفى صومعة الحاجة بدونك  
كم تحملت من الآلام ... فلا تسأل كم تحملت .

ولقد وصلت رغم أنف المدعين  
إلى مقام عالٍ كـ «حافظ» ... فلا تسأل عن علو مقامى.



## قدر على النار

لقد سلبتني هذه الحسناء القاسية القلب البيضاء الأذنين  
الاستقرار والطاقة والعقل .

فهي حسناء ، رشيقة ، مرحة ، عاقلة واعية ،  
ظريفة ، قمرية الوجه ، تركية ترتدى العباءة .

وبسبب حرارة نيران عشقى لها ؛  
فإننى أغلى دائما كقدر على النار .

وعندما أصير ملتصقا بها كالقميص سوف يرتاح خاطرى ،  
وذلك إذا ضممتها فى أحضانى كما أفعل بالعباءة .

وإذا بليت عظامى ؛  
فلن تنسى روحى حيك أبدا .

لقد سَلَبْتُ قلبى ودينى ، قلبى ودينى  
بصدرها وكتفها ، بصدرها وكتفها ، بصدرها وكتفها .

ودواؤك ... دواؤك يا «حافظ»  
هو شفيتها الحلوة ، المعسولة ، مانحة الحياة .

## كالشمعة

لقد أصبحت فى وفائى لعشقتك مشهورا لدى الحسان كالشمعة،  
وأصبحت مقيما فى ديار المتمردين المعريدين كالشمعة .

ولا تغفو عينى العابدة للأحزان ليلا ونهارا ،  
وما أكثر ما بكيت من آلام هجرتك كالشمعة .

لقد انقطع خيط صبرى بمقراض الولع بك ،  
وما زلت أحترق فى نيران محبتك كالشمعة .

وإذا لم تكن دموى الوردية اللون متألقة براقه ؛  
فكيف يضئ سرى الدفين العالم كالشمعة .

أصبح قلبى المغلوب على أمره مشغولا بك بين الماء والنار ،  
والدموع تنهمر منه كالشمعة .

فابعث لى فى ليلة الهجران رسول الوصال ،  
وإلا ... فإننى سأحرق العالم بسبب آلامى كالشمعة .

إن نهارى مظلم كالليل بدون جمالك الذى يزين العالم ،  
وأنا فى نقصان دائم بكمال حبى لك كالشمعة .

وقد لانت جبال صبرى بسبب الحزن عليك كالشمعة ،  
منذ أن ذبْتُ فى ماء عشقك وناره كالشمعة .

وكالصباح يبقى نَفَس واحد مع رؤيتك ،  
فأرنى وجهك أيها الحبيب حتى أضحي بروحى من أجلك  
كالشمعة .

وارفع رأسى ذات ليلة بوصالك أيها الرقيق العذب ؛  
حتى ينير إيوانى من طلعتك كالشمعة .

عجبا لـ «حافظ» الذى أشعل نيران حبك فى رأسه ،  
فمتى يطفئ نيران القلب بدموع العين كالشمعة .

## السلسبيل

يا من يكون وجهك كالخلد وشفتك الياقوتية كالسلسبيل ،  
إن سلسبيلك مهد الطريق للروح والقلب .

وشعيرات خدك الخضراء حول شفتيك ،  
تشبه النمل الملتف حول السلسبيل .

وسهام عينك قد إنطلقت من كل حذب وصوب ،  
فأردّت مائة قتيل مثلى .

فيارب أطفئ هذه النيران التى تضطرم فى روحى ،  
بنفس الطريقة التى فعلتها مع «إبراهيم الخليل»<sup>(٦٥)</sup>

إننى لا أجد مجالا يا أيها الأصدقاء معه ؛  
مع أنه يملك جمالا فائقا .

إن قدمى عرجاء ، والمنزل بعيد جدا ،  
ويدي قاصرة ، والتمر فوق النخيل .

وقد أصبح «حافظ» فى قبضة عشق هذه الحسناء ...  
كالنملة التى وقعت تحت أقدام الفيل .

وليدم لَمَلِكِ العالم البقاء والعز والجاه ،  
وكل شئ شبيه بهذا .

## الوردة والببل

ذهبت إلى البستان فى الصباح حتى أقطف ورده؛  
فطرق سمعى فجأة صوت الببل وتفريده .

هو مسكين مثلى قد ابتلى بعشق الوردة ،  
وقد تردد صوته فى جنبات الخميلة .

ولقد طفت فى تلك الخميلة والبستان لحظة تلو لحظة ،  
وتأملت فى أمر تلك الوردة وذلك الببل .

كانت الوردة قرينة للحسن، وكان الببل قرينا للعشق،  
ولم يكن لهذه فضل، ولا لذاك تغير أو تبدل.

وعندما ترك صوت الببل أثرا فى قلبى،  
أصبحت غير قادر على أى نوع من التحمل.

ما أكثر الورود التى تتفتح وتزدهر فى هذا البستان ،  
إلا أن أحدا لم يقطف منه وردة بدون أن يتأذى من شوكتها .

فيا «حافظ» ... لا تأمل الفرج من هذا الفلك الدوار ،  
فإن له ألف عيب ، وليس له فضل.



## الحسن والعشق

لقد وصل شأن حسنك إلى الكمال كما هو الحال بالنسبة  
لعشقي لك،  
فاسعد.. فلن يكون لكليهما زوال (\*).

لا يدخل فى الوهم، ولا يتصور العقل،  
أن يجئ مثال أجمل منك بأى شكل من الأشكال .

كان من الممكن أن يتحقق حظ عمرى ،  
لو أنك متعتى بوصالك حتى ولو ليوم واحد فى العمر .

وفى ذلك الحين ستمضى السنة علىّ وكأنها يوم واحد،  
وفى تلك اللحظة التى أكون فيها بدونك يمضى اليوم وكأنه سنة  
كاملة.

---

(\*) أى الحسن والعشق.

فكيف أرى طيفك فى النوم يا أيها الحبيب ،  
وعينى لا ترى النوم سوى وهّما .

فأرحم قلبى ... فأنا بسبب حبى لوجهك الجميل ؛  
أصبحت شخصا عاجزا ضعيفا نحिला كالهلال .

فيا «حافظ»... لا تشكو إذا كنت تريد وصال الحبيب ،  
وينبغى عليك أن تتحمل هجره أكثر من هذا .

## كمال الدين الخجندی

(توفى عام ٨٠٣ هـ)

ولد كمال الدين الخجندی فى مدينة «خجند» ببلاد ما وراء النهر ، وهو من شعراء القرن الثامن الهجرى المتصوفة. وقد هاجر بعد فترة إلى «تبريز»، وأصبح مقربا فى بلاط السلطان حسين الجلايرى، فأقام له خانقاه (تكية الصوفية). وكان كمال الدين ضمن كثير من العلماء الذين أخذهم معه الأمير قبچاق إلى عاصمته بعد هجومه على تبريز فى عام ٧٨٧ وظل بتلك المدينة لمدة أربع سنوات، ثم عاد إلى تبريز وظل بها إلى أن توفى فى تكيته. كان كمال الدين متمكنا فى الغزل الصوفى، وقد اقتدى به حافظ الشيرازى. ويضم ديوانه غزليات وقطع وعدة رباعيات .



## تذكرت عطرك

ذكرت اسم القمر ذات ليلة ... فتذكرت وجهك ،  
وفى جوف الليل تذكرت حلقات شعرك .

وشاهدت الدمع ينساب بين التراب والدم ،  
فتذكرت صرعى عينك الساحرة وضحاياها .

كان أحد الزهاد يصف ذات يوم رضوان والجنة ؛  
فتذكرت المقيمين فى ديارك .

وعندما سمعت وصف شجرة طوبى وما بها من ارتفاع  
وانخفاض،  
تذكرت اعتدال قدك اللطيف المقبول .

وكنـت أفتح أوراق ديوان «كمال» كأوراق الوردـة ،  
فتصاعد العبير منها ... فتذكرت عطرك وعبيرك الطيب .

## حديث كمال

لم يخرج الحبيب من داره حتى الآن ،  
وما زالت الرؤوس على أعتابه حتى الآن .

طائر العنقاء هذا الذى يظللنا بالسعادة ،  
لم يفتح جناحيه ويغادر العش حتى الآن .

وعلت دعوات الجميع وصعدت إلى السماء ،  
ولم تُلبَّ حاجة العشاق حتى الآن .

لقد حرق شعاع ضياء وجهه عالما بأكمله ،  
فى حين أنه لم يشعل النيران حتى الآن .

لقد أصابت سهام تلك الغمزة قلوبنا ،  
وهو لم يصوبها إلى أهدافها حتى الآن .

امتألت الأذان بحديث «كمال»  
ولكنها لم تستمع إلى ذلك الدر الفريد حتى الآن.



## قلت : سمعا وطاعة

قال الحبيب : غض البصر عن غيرنا ... فقلت : سمعا وطاعة ،  
وعندئذ انظر إلينا خلسة ... فقلت : سمعا وطاعة .

قال الحبيب : إذا وجدت أثرا لأقدامنا فوق تراب الطريق  
فانثر هناك دُرَّ دموع العين بكثرة ... فقلت : سمعا وطاعة .

قال : إذا أردت أن تضع رأسك في صحراء أحزاني ؛  
فاحمل البشرى منى إلى العطشى ... فقلت : سمعا وطاعة .

قال : إذا تجولت بالليل بعيدا عن وجهى الذى يشبه القمر ؛  
فعدَّ النجوم حتى وقت السحر ... فقلت : سمعا وطاعة .



## عبد الرحمن الجامى

(توفى عام ٨٩٨هـ)

هو نور الدين عبد الرحمن الجامى من الشعراء المشهورين فى القرن التاسع الهجرى ، وكان أبوه نظام الدين دشتى (نسبة إلى محلة دشت بأصفهان) قد هاجر إلى ولاية جام . ويرجع تخلصه بلقب الجامى إلى سببين أحدهما ولادته فى ولاية جام ، وثانيهما بسبب إخلاصه ووفائه لشيخ الإسلام الجامى . وقد ذهب الجامى فى صفره إلى هرات وسمرقند مع أبيه وهناك حصل العلوم والآداب، ثم انتقل بعد ذلك إلى عالم العرفان، ويعد أن اكتسب الفيض من أساتذة من أمثال سعد الدين محمد الكاشغرى وقاضى زاده الرومى، وصل إلى منزلة الإرشاد، ودخل فى سلك رؤساء الطريقة النقشبندية التى كان قد أسسها بهاء الدين نقشبند . سافر الجامى إلى مكة ، ثم انتقل إلى تبريز عن طريق دمشق بعد ذلك ، ثم رحل إلى هرات فى عام ٨٧٨ هـ .

ويمكن اعتبار الجامى آخر الشعراء المتصوفة فى إيران . وكان أستاذا فى الفنون المختلفة وعلوم الدين والأدب والتاريخ ، واهتم بأشعار سعدى وحافظ، كما قلد نظامى ونظم خمس منظومات على غرار منظوماته . وقد مدح فى أشعاره أبا الغازى السلطان حسين

بايقرا ووزيره الأمير عlishير نوائى والسلطان أبا سعيد التيمورى  
وجهان شاه قراقوينلو والسلطان محمد الفاتح العثمانى .

ويشتهر الجامى بكثرة أعماله المنظومة والمنثورة ؛ ومن أعماله  
المنظومة الديوان الذى يشتمل على قصائد وغزليات ومراثى  
وترجيع بند ومثنويات ورباعيات . وقد قسم الجامى ديوانه إلى  
ثلاثة أقسام سماها : فاتحة الشباب ، وواسطة العقد ، وخاتمة  
الحياة .

ومن أعماله أيضا «هفت اورن» التى قلد فيها خمسة نظامى  
وتشتمل على : سلسلة الذهب ، وسلامان وأبسال ، وتحفة  
الأحرار ، وسبحة الأبرار ، ويوسف وزليخا ، وليلى والمجنون ،  
وخردنامه اسكندرى .

ومن أعماله النثرية : نقد النصوص ، ونفحات الأنس ، واللوايح،  
واللوامع ، وشواهد النبوة ، وأشعة اللمعات، وبهارستان.  
وبالإضافة إلى هذا فإن له رسائل فى موضوعات مختلفة مثل:  
مناسك الحج ، الرسالة التهليلية فى علم الدين، رسالة فى أخلاق  
الصوفية باسم تحقيق مذهب الصوفية، رسالة فى علم القوافى ،  
رسالة فى الموسيقى ، تجنيس الخط، منشآت ومعميات ، والفوائد  
الضیائیة فى الصرف والنحو المعروف بشرح ملا جامى ، وله فى  
التاريخ : تاريخ الصوفية . وقد أثرت أشعار الجامى وأفكاره خارج  
إيران كثيرا كما حدث فى الهند والدولة العثمانية .

## نسيم الصبح

نسيم الصبح زر منى رُبى نجد وقبلها (٦٦)  
فإن عطر الحبيب يفوح من تلك المنازل الطاهرة الذكية .

عندما يزداد الشوق إلى الوصال ... فأى مجال يكون للوَم  
إذا تعقب المجنون القافلة بتأثير عبير هودج ليلى .

إن حب الحبيب يملأ شغاف قلبي وهو لاهٍ عني ،  
فلا كان ما يقولونه من أن من القلب إلى القلب رسول .

وقد وصلت سلمى من الطريق وأنا على هذه الحالة من ضعف  
جسدى ،

فخذ يا صاح روحي تحفة منى واقبلها

ولا تُنزل يا سحاب العين دموع الحسرة فوق طريقها،  
حتى لا يتأذى حافر جوادها فى بداية الرحلة بمثل هذا الطين .

لقد أصابت قلبي عقدة مستعصية بسبب هجرها،  
وعندما رأيت جمالها حُلَّت جميع العقد في الحال.

إن لدى «الجامي» أحزاناً من جور الزمان في النهاية،  
ولكن خوف إملال الندامي لم يطولها.

## يا من بدا جمالك

يا من بدا جمالك فى كل ما بدا (٦٧)  
لتكن ألف روح مقدسة فداء لك .

إننى أبكى وأنوح من فراقى لك انفصالى عنك لحظة بلحظة  
كالنأى ،  
والأطرف من كل هذا أننى لا أفارقك ولا أنفصل عنك ولو  
للحظة واحدة

العشق وحده هو الذى يتجلى فى كلا العالمين ،  
أحيانا من ملابس الشاه ، وأحيانا أخرى من رداء الشحاذ .

يصل إلى مسامعك دائما صوت على نوعين ؛  
أحيانا تسميه النداء ، وأحيانا أخرى تسميه الصوت .

فانهض يا أيها الساقى وصب جرعة من الخمر كرما منك ،  
من ذلك الكأس الذى يزيل أحزان العشاق المحزونين .

من ذلك الكأس الخاص الذى عندما يخلصنى من ذاتى ،  
لن يبقى فى عين الشهود سوى الله .

فيا «جامى» ... إنه لا يوجد طريق للاهتداء إلى الله غير طريق  
العشق ،

وقد قلنا هذا والسلام على من اتبع الهدى.



## نيران الشوق

نفحات وصلك أوقدت جمرات شوقك فى الحشا(٦٨)  
ولكنها لم توقد قليلا من النار فى ال صدر من الحزن عليك كما  
تشاء .

أى مظهر تتجلى فيه ، إنك صوت صيحة الملائكة ،  
وأنت تمر من ذروة اللامكان حيث يكون جمال الأزل ... وما  
أطيبه .

إن كل عمار المساجد والصوامع يرددون أوراد الصباح وأدعية  
المساء،  
وأنا أردد ذكر طلعتك وطرتك "من الغداة إلى العشاء" .

لقد عقدت كل طية من طيات جدائك عقدة بشأنى ،  
فمن ذا الذى يحل عقدة أمرى من بين طيات جدائك ؟

إن قلبى يخطو بخطوات الوفاء فى عشقك على سبيل الطلب ،  
«فلئن سعى فيه سعى ، ولئن مشى فيه مشى» .

وقد تَعَوَّدَ عليك ، ودمىَ قلبى ، وبك يكون الهدوء لروحي .  
«فهجرتنى وجعلتتى متحيرا متوحشا» .

فأى جفاء لم يتحمّله «الجامى» الكسير القلب بسبب فراقك ؟  
فلا تتراجع عن طريق الوفاء ... وأقبل ناحية العشاق المتحملين  
للجفاء .

## واحد

الحسان بالآلاف ولكن مقصودى منهم جميعا هو واحد(٦٩)  
ولو قطعونى مائة قطعة بالسيف ؛ فإن كلامى سيكون واحدا .

ما أجمل محفل الحسان ، ولكن  
القمر الذى يزين هذا المحفل ويضيئه هو واحد .  
نريد أن نقدم له هدية فى كل خطوة يخطوها بقدميه ،  
ولكننا نقصر فى ذلك لأننا لا نملك فى أبداننا غير روح واحدة .

لقد وصل ضعفى إلى حد أنه  
لا يُعرف أن أحدا داخل هذا القميص بدون سماع صراخه  
ونواحه (٧٠)

وحيثما يتلأأ ياقوت «شيرين» الخلاب ،  
يكون الياقوت والحجارة فى نظر «زهاد» محطم الجبل شيئا  
واحدا .

لقد حطمت شرفنا وسمعتنا عند الحسان ،  
نعم ... فإن من بين مائة خليل يكون محطم الأصنام واحدا .

فيا «جامى» أغلق فمك عن الحديث فى هذه الروضة ؛  
فهناك يكون تغريد البلبل ونعيق الغراب شيئا واحدا .

## سنة قحط الهجران

ارحمنى يا إلهى من ذلك الشاب القاسى القلب ،  
أو امنح الطاقة على التحمل والصبر لذلك الشيخ الضعيف .

إن حظى شاب وعقلى عجوز ، ولكن عشقه  
يخضع لأمره كل الشيوخ والشباب .

لو اصفرَّ النبات فى سنة قحط الهجران ؛  
فلا ذبلت زهرة الأرجوان الندية تلك .

إن الدماء تسيل من عيني، فأين ذلك الحظ  
الذى يجعلنى أرى تلك السروة التى تجلس على حافة النبع  
الجارى.

لا تربط المحمل اليوم يا حادى الأربة؛  
فإن دموع عيني سوف تغلق الطريق أمام القافلة وتعوق سيرها.

فلو قال «جامى»: لقد تبت عن عشق الأربة؛  
فاستمع إلىّ واحذر الاستماع إلى قوله ولا تصدقه.

## الرضيع (٧١)

ذَهَبَتْ وَلَمْ تَشَبَّعِ الْعَيْنَ مِنْ رُؤْيَاكَ حَتَّى الْآنَ ،  
وَلَمْ تَسْمَعْ الْأَذْنَ إِلَى مَسْأَلَةٍ وَاحِدَةٍ مِنْ شَفَتَيْكَ حَتَّى الْآنَ .

لَقَدْ قَطَفْتُكَ يَدَ الْأَجْلِ يَا بَرْعَمَةَ جَدِيدَةً ،  
وَلَمْ تَقْطِفْ يَدَكَ وَرْدَةً وَاحِدَةً مِنْ عَلَى غِصْنِ الْأَمَلِ حَتَّى الْآنَ .

لَأَيِّ شَيْءٍ كَانَ كُلُّ هَذَا الْأَلَمِ الَّذِي عَانَيْ مِنْهُ جَسَدُكَ الْعَاجِزُ  
الضَّعِيفُ ،

وَلَمْ تَتَأَذَى تَحْتَ أَقْدَامِكَ نَمْلَةً وَاحِدَةً حَتَّى الْآنَ .

لَقَدْ صَارَ طَرَفُ كُلِّ شَعْرَةٍ فِي مَفْرَقِكَ سَيْفًا مِنَ الْبَلَاءِ ،  
وَلَمْ يُحَلِّقْ شَعْرَ مَفْرَقِكَ مِنْذُ يَوْمِ الْوِلَادَةِ وَحَتَّى الْآنَ .

لماذا صب الفلك كل هذا السم فى حلقك ؛  
وأنت لم تشرب شرية شهد واحدة من هذه الكأس حتى الآن .

وبينما فتح التراب فمه ليلتقمك ،  
لم يكن فمك الصغير الضيق قد مضغ لقمة واحدة حتى الآن .

لقد حملوك على الأيدى إلى التراب وهم يتمايلون ،  
وقدمك لم تخط خطوة واحدة أيها اللطيف حتى الآن .



## مرض القلب

أيها الأصدقاء ما أكثر ما أبكى وأنوح بسبب آلام قلبي،  
فلا ابتلى أحد ببلاء القلب وانشفاله .

لقد تجاوزت مدة الهجر الحدود ... فأين الصبر ؟  
ومن يساعد القلب في هذه الحادثة الصعبة ؟

لقد قرأت كثيرا من قصص العشاق ... ولم أجد فيها  
سوى جفاء الحبيب ووفاء القلب المحب .

فيا من تتكر على القلب نواحه وضعفه .. تعال  
وضع أذنك على صدري ، واستمع إلى أنينه ونواحه .

إذا لم أتوصل إلى وصالك يا أيها الحبيب فإن معاناة الطلب  
وآلامه أيضا جميلة ،  
ولا مطلب لى سوى ما يطلبه القلب .

لقد مضى الزمن والعمر وقلب «جامي» يدمى بسبب هذه  
الأحزان،  
فمن ذا الذي يشرح لك لحظة متاعب القلب وآلامه؟

## طيفك

قلت لي : لمن تكون عاشقا متيما ؟  
أنا عاشقك .. فقل لي أنت لمن تكون حبيبا ؟

لقد تهيأت للعداء وشهرت سيفاً من غمزاتك ،  
روحي فداؤك ... وراء أذية من تسعى ؟

لي قلب يزداد حزنه كل لحظة بسبب هجرك ؛  
فلمن ستكون أنت نفسك مرهما وعلاجاً لمتعب القلب ؟

فأنا كل ليلة مجتمع مع خيالك في زاوية المحن ،  
فمع من تكون جليسا ولمن تكون مؤنسا وأنيسا ؟

فأنا رغم أحزانك أيها الحبيب ما زلت على عهدي ووفائي ،  
فلمن تكون حبيبا وفيما يا عديم الوفاء ؟

ومهما طفت وتجولت حول ديارك ، فإنك أحيانا تسأل :  
ماذا تفعل هنا ومن تطلب؟

فيا «جامى»... لا تنتظر الخلاص من قيود العشق وأغلاله،  
وفكر فى هذا، وانظر لمن تكون أسيرا؟

## حال القلب الضعيف الباكى

يا مرتاح القلب ... ماذا تدرى عن حال القلب الضعيف الباكى ؟  
وماذا تعرف عن سفك دماء العشاق المحزونين ؟

أنت نائم فى الخلوة مدلا منعما من أول الليل وحتى السحر :  
فماذا تعرف أنت عن هذه العين اليقظة التى لم يغلبها النوم ؟

لم يحدث مطلقا أن شاكتك شوكة فى باطن قدمك ؛  
فماذا تدرى عن آلام صدر الحزين ومعاناته ؟

ويا أيتها الحمامة المطوقة التى ترفرف بجناحيها فوق أشجار  
السرو ،

ماذا تدرين أنت عن آلام قلوب الطيور الأخرى الأسيرة ؟

فيا «جامى».. أنت مع كأس الخمر واللاوى والسكر ؛  
ماذا تدرى عن طرق وأساليب الأذكاء العقلاء .



## هلال الجغتائی

(توفى عام ٩٣٥هـ)

يعتبر نور الدين هلالى الاسترآبادى المعروف بالجغتائى واحدا من شعراء الغزل المشهورين فى القرن العاشر الهجرى . وقد انتقل هلالى من استرآباد إلى خراسان، والتحق ببلاط السلطان أبى الغازى حسين بايقرا ، ودخل فى ظل حماية الأمير عlishير نوائى ورعايته . ويضم ديوانه غزليات رقيقة ومثنويتين باسم «شاه ودرويش» و «صفات العاشقين» .





## ألم الفراق

لقد سعيت لكى يكون الحبيب بعيدا عن الأغيار ،  
ولم يتم ذلك فى نهاية الأمر وأنا الذى ابتعدت عنه .

وفارقنى اليوم ذلك الحبيب الغالى ،  
كما تفارق الروح جسد المريض .

ولو ظللت بعيدا عنه فسوف يُسيل دمي ،  
وسوف يكون قلبي الدامى منفصلا عن عيني التى تسيل منها  
الدماء .

ويرقد تحت أسوار منزله جسدى النحيل :  
مثله فى ذلك مثل قشة سقطت من فوق الأسوار .

وأنا الذى تحقق لى وصالك مرة واحدة طوال العمر ،  
كيف يتسنى لى أن أنفصل عنك مرة واحدة .

فيا أيها الأصدقاء اعرفوا قيمة الصحبة فإن الفلك  
كثيرا ما زرع الفرقة بين الأصدقاء .

ولم نر فى هذا البستان وردة بعيدة عن الشوك ،  
غير ذلك القمر الذى لم يتحقق له «هلالى» وصاله .

## أين هو الحبيب الوفى ؟

يا من تطلب أثرا من الحبيب ، أين هو الحبيب ؟

الجميع أحبة ، ولكن أين هو الحبيب الوفى ؟

لا يمكن البوح بأحزان القلب للأحبة طالما لم يسألوا

وإذا سألوا ... فأين لى بالقدرة على البوح ؟

لقد ذهب تلك الوردة النضرة وبقي فى قلبى شوك أحزانها ،

فأين تظهر الوردة وتتجلى ، وأين يكون اللوم والتوبيخ للشوك ؟

لم يعد هناك صبر أبدا فى منزل القلب الخرب ،

فأين يتأتى النوم لعين الحزين المريض ؟

لا تبحث عن عقلنا وإدراكنا في خرابات كهف المجوس،  
فجميعنا سكارى في هذه الحانة فأين هو العاقل الواعى ؟

الأفضل لك يا «هاللى» أن تكتم سرى ،  
ولا تبج به ... فأين هو من يؤتمن على الأسرار ؟

## قدر الألم

لا يمكن شرح مصيبة الهجر لك ،  
لقد وقعتُ فى البلاء الذى لا يمكن شرحه .

لقد أصابنى الزمان دائما بالآلام ،  
وجاءت أحزانك فزادتها آلاف المرات .

إن بلاء عشقك كان صعبا .. فما أسعد المتيّم  
الذى مات أمامك وسهّل الأمر عليك .

لقد تَخَيَّلَ قَتلى ... آه ... ماذا حدث يارب ؟  
وأى قاسى القلب جعل ذلك المَرِحَ نادما ؟

فالمستهتر لم يحصل على لذة أصحاب الذوق ،  
لأنه لم يعرف قيمة الألم وقدره ... وفكر فى الدواء .

إن جرح قلبنا لا يظهر للطبيب ،  
لأن كل ما فعلته غمرته ... أخفته .

فيا «هلالى» ماذا تسأل عن قلبى الجريح ،  
إن الخرابه التى رأيتها قد خربها الفراق .

## مقتول ومحروق

نحن الآن نبكى بحرقة ومنتحب بسبب أحزانك كالشمعة ،  
ولا ندرى شيئاً عن احتراقنا كالشمعة .

نحن نرضى بأن تفصل رؤوسنا عن أجسادنا بسيوفك،  
ولكننا لن نتخلى عن شعلة الشوق إليك المشتعلة فى رأسنا  
كالشمعة.

نحن الذين تمتلئ قلوبنا بالنار ... وعيوننا بالدمع،  
كيف لا نحترق ولماذا لا تنهمر دموعنا كالشمعة ؟

لما كانت نيراننا مضيئة فى كل العالم ،  
فلأجل أى شىء نتحدث عن احتراقنا كالشمعة .

فيا نسيم السحر إحمل لنا خبرا عن صبح وصاله ،  
حتى نضحى بأرواحنا ونحن نبتسم كالشمعة .

نحن لا نملك قدرة الأغراب والأغيار ،  
لأننا صرعى ومحروقى خلوة الحبيب كالشمعة .

فيا «هلالى» لقد حرق ليل الهجر قلوبنا مائة مرة ،  
لأننا محترقو القلب فى هذا الليل المظلم كالشمعة.



## الجرح الخفى

مضى العمر... وأنا الآن عليل الروح،  
وأصبحت شيخا عجوزا ولكن عشقى ما زال عشق شاب فتى.

إن معالجي القلب والروح جميعهم مرضى ولكن  
اجعل لى وسيلة للعلاج فأنا أيضا صاحب قلب وروح.

لقد إستيقن الخلق جميعا بأن الوفاء ليس من شيمتك،  
ولكننى ما زلت أتصوره وأفكر فيه بسبب طمعى.

ليتك تشق قلبى الحزين الشبيه بزهرة الشقائق،  
حتى تعرف على أى نحو يكون جرحى الخفى.

إن مُلك عشقك هو الدنيا التى لا حدود لها،  
وأنا أعيش فى هذا الملك وأعانى من اضطراب الدنيا وجلبتها.

فاستمع يا روحى إلى شرح آلام «هلالى»؛  
فأنا عندى شرح وبيان لهذه الحادثة المؤلمة والمفجعة.

## بلا صبر واستقرار

أيها الرفاق إننى عاشق ، وعاشق ضعيف ... فماذا أفعل ؟

والعلاج هو الصبر ، ولكن لا صبر عندى ... فماذا أفعل ؟

أيها الطبيب لا تتجشم العناء ولا تتحمل المشقة ؛

فإننى أموت كمدا إذا لم أسلم الروح ... فماذا أفعل ؟

لقد أراق دم كبدي من زاوية عيني ،

ولم يأت فلذة الكبد ذلك إلى جانبي ... فماذا أفعل ؟

كم تقول لى اذهب ولذ بالفرار واتركنى ،

آه لو لذت بالفرار منك وتركتك ... فماذا أفعل ؟

إن المتألمين جميعا يقر قرارهم عن طريق الصبر ،  
أم أنا فلا صبر لى ولا استقرار بسبب الآلام التى تسببها لى ...  
فماذا أفعل ؟

فلو رأيتنى كطيور الخريف وقد أصابنى الملل ... فأى عجب فى  
هذا ؟

فأنا لا أرى الوردة وأتأذى من شوكتها ... فماذا أفعل ؟

يقول الناس : يا «هلالى» ماذا تفعل بالبكاء بحرقة ،  
وأقول لهم : إن هناك ما يبعث على البكاء وأنا العاشق الضعيف  
. ... فماذا أفعل ؟

## حبيب لا يرحم

- الحبيب لا يرحم وروحي تعاني من الألم... فماذا أفعل؟  
وأنا لا أعرف مثيلاً له ولا مثيلاً لآهاتي... فماذا أفعل؟

- سوف أذهب باكياً صارخاً محترق الصدر كالشواء،  
ثملاً ومجنوناً وخجلاً من العالم... فماذا أفعل؟

- لقد عشت اليوم بدونك أعانى مائة حسرة وحزنا،  
آه لو بقيت على قيد الحياة ليوم آخر.. ماذا أفعل؟

- لا يمكن علاج عشقك بدون تحمل؛ ولكن  
أنا المسكين لا يمكننى التحمل... فماذا أفعل؟

- كم تقول يا «هلالى» لا تبكى من الألم مرة أخرى؛  
وأنا أبكى وأصرخ من هذا الألم... فماذا أفعل؟

## النصيحة والطعن

حمدا لله أن الروح قد ذهبت أدراج الرياح وتحول جسدى أيضا  
إلى تراب،

وتخلصت من نصيحة الصديق ومن طعن العدو ولومه أيضا .

فيا قلبى صبرا ولا تفارق ديار الحبيب كل لحظة على هذا  
النحو،

لأنك سوف تخجل فى نهاية الأمر من عدم التحمل هذا وأنا  
أيضا .

ماذا أقول ؟ .. لا تصف الى فإن الألم الذى أعانى منه

لا طاقة لى على وصفه ، ولا قدرة لى على سماعه أيضا .

لقد أصبحت مجنوننا ويجذب الأطفال أطراف ثوبى من كل  
ناحية ؛

وتمزقت لبة ثوبى وكذلك حاشيته بسبب العشق .

لقد غرست شوكة فى قلبى وتقول لى: انزعها ،  
ويبدو أنك تريد بذلك بقاء جرح الإبرة أيضا .

ليكن قلب «هاللى» وروحه درعا يتلقى سهامك،  
فإن حاجبك قوس وعينك تطلق السهام والرماح.

## مع طيف الحبيب

إنه وقت الربيع ... فتعال حتى نحتسى معا كأسا ،  
وننسى محن الأيام ومتاعبها .

فيا أيها الساقى ... إن الإدراك والعقل يشئت فكرنا ؛  
فاحضر الخمر حتى نترك العقل والإدراك .

ليس من المسموح به لنا أن نتحدث أمامك ،  
فتحدث أنت معنا ... ونحن نصغى إليك .

لقد تحدثنا إليك عن أحزاننا مرارا ... ولم تستمع إلينا ؛  
لذا فإن من المصلحة بعد ذلك أن نظل صامتين .

نحن لم نذكر مطلقا ما حدث لأرواحنا بسبب قسوة ظلمك ،  
فماذا يحدث لو طمعنا فى شهد شفتك الحلوة ؟



وماذا لو حصلنا على عناقك ؟  
حتى لو كان هذا العناق لطيفك .

ولما كان الحبيب كساقى المحفل فانهض يا «هلالى»  
حتى نجعلك متيما مذهولا بجرعة واحدة .

## اختياري وإرادتي

دمى القلب أملا ... ولم يصبح الحبيب حبيبي ،  
فالويل لي والويل لقلبي الأمل .

إننى أبكى من ظلم الزمان وجوره ؛  
ففى الفراق إسودَّ نهاري وزماني أيضا .

لقد أوشك منزل عمري على الخراب ،  
فأرحمنى ... وإلا فإن أموري كلها ستخرب .

لقد كان قلبي صابرا ومستقرا قبل ذلك ،  
فإلى أين ذهب كل هذا الصبر وهذا الاستقرار .

فيا سيل دمعى إرو تراب وجودى،  
حتى لا يتصاعد غبارى ويفطى قلب أى شخص .

قلتَ اذهب يا «هلالی» واختر الصبر ،  
يا ويلتاه إذا لم أفعل ذلك لأنه ليس بإرادتی واختیاری .

## تراب قدميك

يا عديم الوفاء ... ماذا أفعل مع جفائك وظلمك ؟  
وإلى متى أتحمل هذا الجفاء والظلم أملا في وفائك ؟

لما لم يكن هناك حيلة لمبتلى عشقك ؛  
فمسكين ذلك العاشق الذي يبتلى بك .

إننى أدعو الله وأطلب منه مائة ألف روح ،  
حتى أموت مائة ألف مرة من أجلك .

من أنا حتى أضحي بروحي من أجلك ،  
يا من تكون مائة ألف روح مقدسة فداء لك .

ومنذ أن رأيتك تحل رباط عبايتك ،  
كم من القيود والأربطة قيدت قلبي بسبب عبايتك .

فيا سروة الدلال ... إذا مررت بجانبى ؛  
فإن مكانك سيكون وسط روحى حقا .

إن اليوم الذى يسلم فيه «هلالى» عمره للرياح ؛  
يطلب من الله أن يصبح ترابا تحت قدميك .



## أهلى الشيرازى

(توفى عام ٩٤٢هـ)

هو من شعراء القرن العاشر ومن معاصرى الشاه إسماعيل الصفوى، وتشتمل أشعاره على غزليات وقصائد، وله قصائد فى مدح الرسول (صلعم). ومن أعماله أيضا مثنوى «سحر حلال» الذى نظمته فى بحرین وقافيتين فى الرد على مثنويتى «تجنيسات» و«مجمع البحرين» لكاتبى النيشابورى (توفى عام ٨٢٨هـ). وله أيضا «شمع وپروانه» ومجموعة رباعيات باسم «ساقى نامه».





## البرعمة الذابلة

ابتسمت الوردة وتفتحت البراعم وتزينت الخميعة ،  
أما تلك البرعمة الذابلة التى لم تتفتح فهى قلبى .

ماذا تكون شوكة الوردة بجانب شوكة أحزانى يا طائر الخميعة ؟  
فشوكتى فى كبدى وشوكتك فى قدمك .

لا تدعونى لأنتقل من ديار الحبيب إلى البستان ،  
فبستانى يكون دائما حيثما يكون حبيبى .

إن التزهر بين الخمائيل جميل لمن هو خالى القلب ؛  
وأى راحة وهدوء لطيور الخميعة فوق الورد والسرو .

فيا «أهلى» عندما تستطيع أن تحنى رأسك عند أقدام الحبيب ،  
اغتنم الفرصة عندئذ فالنهاية ليست واضحة .

## خُلِقْنَا

إن عملنا هو العشق ومن أجله خُلِقْنَا ،  
ولقد خُلِقَ كل شئٍ لعملٍ ما فى هذه الدنيا .

ولو أذاب العشق العشاق كالشمعة ... فهذا جائز ؛  
فلماذا إذن يتحدثون عن هذه الحرقة الداخلية ؟

وهاتان الشفتان الياقوتيتان اللتان تعيدان الروح كماء الحياة ،  
تحىي بحديثها مائة مثل عيسى .

فيا «أهلى» إن القتل فى سبيل العشق ليس عارا؛  
فاسعد اليوم لأننا قد خُلِقْنَا .

## أَقْبِلْ قَدَمَيْكَ

ما أجمل أن تأتي وأُقْبِلْ قدميك،  
أقبل قدميك كما يفعل ظل جدائك.

وحيثما تنفست ذات يوم،  
أذهبُ هناك وأُقْبِلُ المكان الذي كنت فيه وأنا أبكى.

إننى أتخيل وجهك وأُقْبِلُ الشقائق والورود،  
حسرة على فراق وجنتيك أيها الحبيب.

فأنا «أهلى» درويش مسكين أمامك يا ملك الحسان،  
واليد التى أقبلها إنما أقبلها على أمل لقائك.



## وحشى البافقى

(توفى عام ٩٩١هـ)

هو كمال الدين وحشى البافقى الكرمانى من شعراء العصر الصفوى. ولد فى قسبة بافق التى تقع على بعد ٢٤ فرسخا من مدينة يزد . ولما كانت بافق من أعمال كرمان فى السابق فقد عرف باسم البافقى الكرمانى . وذهب فى شبابه إلى يزد ثم إلى كاشان واشتغل بالتدريس ثم عاد إلى يزد بعد فترة وظل بها إلى آخر حياته . وقد وصل وحشى وهو فى يزد إلى بلاط غياث الدين ميرميران حاكم يزد ونظم قصائد فى مدحه . ومن ممدوحيه أيضا الشاه طهماسب وولى سلطان أفشار حاكم كرمان . ومن أهم أعماله التى تمتلئ بمشاعر الحب والإحساسات الرقيقة ديوانه الذى يضم قصائد وقطع وتركيب بند وترجيع بند ورباعيات . كما نظم وحشى عدة مثنويات تقليدا لنظامى وهى : خلدبرين ، وناظر ومنظور ، وفرهاد وشيرين .



## نار الأحزان

إننى أعانى الليلة أكثر من أى ليلة أخرى من حمى الغم  
والأحزان،  
وأوصيكم بمتابعة حالتى الليلة .

ولا تغفلوا أيها الرفاق عنى الليلة مرة أخرى ،  
فإننا نرغب فى زوال آلام الرأس من حضور محفلكم الليلة .

يبدو أن علامات الموت قد ظهرت علىّ ،  
وسوف يكون للرفاق أكمام يمسحون بها أعينهم الدامعة خفية  
هذه الليلة .

لا تبتعد عن وصادتى أيها الرفيق بالله عليك ؛  
لأننى لا أرى نفسى الليلة كما كنت أراها فى الليالى الأخرى .

فقد أشعلت أحزان تلك الحبيبة الفضية الجسد النار فى روح  
«وحشى» ؛

فلا تتركوه أيها الرفاق الليلة حتى يحين وقت السحر .



## مرة أخرى

قفزتُ من الفخ وابتعدتُ عنه ، فأوقع به أيها الحبيب أسيرا  
وصيدا آخر ؛

فلست أنا من تخدعه مرة أخرى .

لقد أصبح طبيبي - أنا المريض - مسيحى النفس؛

فأذهب أنت لعلاج قلب مريض آخر .

قل للحبيب لا تسع بغمزاتك للتواصل والتعاطف معنا من جديد؛

فقد أسلمنا قلوبنا لحبيب آخر .

من كثرة ما آذاني ؛ فسوف أكون فى راحة منه ،

حتى لو عانيت مائة نوع من الأذى من عاشق ظالم آخر .

فيا «وحشى» تخلص من قبضة الجفاء وتوقف عن حبه ،  
حتى لا تقع مرة أخرى فى علاقة مع ظالم آخر .

## قرار آخر

إننى ذاهب إلى مكان آخر ، وسوف أسلم قلبي لحبيب آخر ،  
وسوف يكون ميلى وحبى لحبيب آخر وديار أخرى .

وسوف أسلم هذا القلب للآخرين بعد ما دَلَلْتَهُ ،  
لأن العاشق الجديد له اعتبار آخر .

لقد انتهى ما بينى وبينك من دلال وحب ،  
فعليك أن تتخذ بنفسك بعد ذلك قرارا آخر .

واخبر صيادنا أننا ذهبنا ،  
حتى يفكر فى ضحية أخرى وصيد آخر .

واسكت يا «وحشى» عن الحديث عن عشقه وتخليه ؛  
فإن هذا الكلام ما هو إلا قصة قصصتها آلاف المرات .

## لا ننقض العهد

--

عندما نتعاهد مع أحد، فإننا لا ننقض العهد مطلقا،  
ولو كان كأس شرابه مليئا بالسم فإننا نتجرعه ولا نحطم  
الكأس.

فعندنا يكون الياقوت ياقوتا ... والجواهر جواهر ،  
وهذا هو ديدنا فنحن لا نقلل من شأن الجواهر .

لقد حددوا لكل بضاعة سعرا معينا فى هذا السوق ،  
ولو أصبح السُّكَّرُ كثيرا فإننا لن نخفض سعره .

لسنا نحن من نحطم الأشجار ونسقطها... فهؤلاء جماعة  
أخرى،

وحتى مع وجود مائة فأس، فإننا لا نقطع غصنا غير مثمر.

فالأفضل لك يا «وحشى» ألا نؤذى قلبك فى العشق،  
ولا نجرحه أكثر من هذا بسن المشروط.

## ... قد سمعناه

عندما سحبنا القدم من باب ... سحبناها ،  
وعندما قطعنا الأمل من كل شخص ... قطعناه .

فالقلب ليس حمامة تطير لتهبط ؛  
فعندما طرنا من زاوية الشرفة ... طرنا .

كان تخويف صيدى خطأ من البداية ،  
والآن وقد تخوف وفزعنا .. فزعنا .

وحيكُ الذى هو جنة إرم وروضة الخلد ،  
افترض أننا رأيناها .. والحقيقة أننا لم نره .. لم نره .

إنه مائة حديقة فى وقت الربيع ومناجاة وردة وروضة ؛  
فإذا كنا لم نقطف ثمار حديقة واحدة ... فإننا لم نقطفها .

نحن من أعلى الرأس إلى أخمص القدم سيف دعاء وأنت غافل:  
تنبه فقد حانت اللحظة وها قد وصلنا .. وصلنا .

فيا «وحشى» إن سبب البعد وهذا النوع من الكلام  
الذى لم نسمعه أيضا ... قد سمعناه .

## عُدْ

آه إلى متى لا تعود من السفر ... عُدْ ،  
لقد أحرقتني الشوق إليك فأين أنت ... عُدْ .

كاد هجرتك أن يقتلنا ،  
فإذا كنت عازما على إراقة دمنا .. عُدْ .

لقد عاهدتنا على أن تعود ثانية وتقتلنا ؛  
وقد حان الوقت لذلك فتكرم ... وعُدْ .

ذهبت ولم تعد ثانية وأنا في شقاء بدونك ،  
فلماذا كل هذه القسوة يا حبيبي ؟ ... عُدْ .

فيا وحشى بجرم أنك قد ذهبت بسبب ذلك ،  
عُدْ وإن كنت تستوجب مائة نوع من الجفاء .



## اللسان

لا دخل للسان فى أسرار العشق ،  
فاللسان يعرف أنه لا مجال للبيان والحديث عن ذلك .

فالغمزة بدلال كافية بين العاشق والمعشوق ،  
وبيان الحال عندئذ لا يكون بالفم واللسان .

إن قلبى الخائف الفزع جريح مصاب فى مكان الصيد ،  
وإصابة الصيد لا تكون إلا بالسهم والقوس .

ومن هنا قل رواج سوق المحتالين ،  
لأن الإمتحان لا يكون إلا بالمحك .

إذا لم تكن رحيماً بى فى هذا الغرض،  
فإن أحداً بخلقك لا يكون قاسياً .

لا تسأل عن العالم الذى وصلت فيه إلى غاية الحزن والألم ،  
حيث لا يمكن قطع المسافات وطى الزمن .

ولا تمنع لسانك يا «وحشى» عن ترديد قصة العشق ،  
وقل إنه لا توجد قصة أفضل من هذه القصة .

## طالب الآملى

(توفى عام ١٠٣٦هـ)

هو ملك الشعراء محمد طالب الآملى من شعراء القرن الحادى عشر . عاش فى بداية حياته فى مدينة آمل بـمازندران، ثم انتقل بعد ذلك إلى كاشان ومرو ومنها إلى الهند، وقضى فترة فى مدن الهند المختلفة، إلى أن وصل فى نهاية الأمر إلى بلاط جهانگیر، وفى عام ١٠٢٨ حصل على لقب ملك الشعراء فى بلاطه. وكما يستفاد من كلام طالب أنه كان على علم بالعلوم المختلفة فى عصره كالهندسة والمنطق والحكمة والهيئة . ويضم ديوانه قصائد وغزليات ، وله أشعار فى أخته «ست النساء» التى كانت سيدة عاقلة وذكية . كما أن له أيضا منظومة باسم «جهانگیرنامه». وقد امتاز طالب فى أشعاره بذكر استعارات لطيفة وجديدة .



## صورتك

حيثما جلسنا أصبح مكان جلوسنا وطننا ومقرا لنا من الضعف ،  
وفى كل ناحية مررنا صارت روضة بسبب بكائنا .

فهب لنا روحا أخرى فإن الروح التى رأيتها  
كم أهالت من التراب على رأسها حتى أصبحت جسدا .

كنت قد نسجت قميصا من خيوط الوفاء ،  
وعندما لم يتحمل جفاءك أصبح كفنا .

كل حجر ضربتُ به صدرى رَسَمَ صورتك ،  
وصار ذلك الحجر أيضا صنما أعبدُه .

## الإغارة على الروضة

ابتلت العين بالدموع من كثرة بكائها فى الليل والسحر ،  
فادعولى بألا يكون هناك ليل ولا سحر .

حفظت جراح العشق فى قلبى وأخشى  
ضياع القلب وبقاء تلك الجراح فيه .

ادخلوا فى تركيبة دوائنا الناجع ،  
كل نبات تكون أوراقه شبيهة بالمشروط .

إن جدائل الحبيب لا يقر لها قرار أبدا ،  
مما يجعل نهارنا وليلنا يتشابهان مع بعضهما .

فاحصلوا على رسالته لعزتك  
فهو الملاك الذى يشبه الطيور حاملة الرسائل .

ومن كثرة ما تناثرت قطع القلب فى كل زاوية ،  
أصبح فضاء الدهر شبيها بحانوت الرَجَّاج .

إن للإغارة على روضتك متن وأفضال على الربيع ،  
فالزهور بين يديك تظل أكثر نضرة من وجودها على الأغصان .

عندما أجعل الشفة حلوة من شهد قلم "طالب" ،  
يظل طعم قصب السكر فى فمى لمدة أسبوعين .

## جرح الأمانى

فى كل ناحية جلسنا فى نشوة الحب ،  
جلسنا وفى قلوبنا جرح الأمانى .

جلسنا تحت السماء وقد أصابنا ألف نوع من الكدر والضيق ،  
وكنا نشبه الثمالة الباقية فى قاع الكأس .

وها هو اليوم قد مضى أيضا بكل ما فيه من محن ،  
وقد جلسنا فى انتظار محن الغد وآلامه .



## صائب التبريزى

(توفى عام ١٠٨٠هـ)

هو محمد على بن ميرزا عبد الرحيم صائب التبريزى من شعراء القرن الثانى عشر الكبار . كان أبوه من التجار المشهورين فى تبريز ، ومع أن صائب قد ولد فى تبريز إلا أنه تربى وترعرع فى أصفهان . وقد سافر فى بداية شبابه إلى مكة ثم إلى الهند ، وأقام فترة فى كابل وأصبح محل رعاية من ظفرخان والى كابل ، وذهب معه إلى بلاط شاه جهان وأصبح مقربا عنده ، ثم عاد بعد فترة إلى أصفهان بناء على طلب أبيه ، والتحق ببلاط الشاه عباس وحصل على لقب ملك الشعراء فى بلاطه ومدحه .

نظم صائب شعرا كثيرا وكان بارعا فى النظم على البديهة . وأظهر براعة فى نظم الغزليات أكثر من غيرها . وكان معجبا بسعدى وحافظ وتأثر بأشعارهما . ويمكن اعتبار أسلوب صائب هو الأسلوب الهندى الذى يتميز بدقة الخيال ودقة الفكر ، وتجرى بعض أبياته مجرى الأمثال السائرة .



## فوران الخمر

اكتسى القلب تدريجيا بلون شفثيه الياقوتيتين ،  
وتحررت إرادة الخمر الثائرة من يد إبريقها .

واستمع إلى جوهر حديث الزاهدين الورعين ،  
فوضع يديه الصدفتين على وجهه خجلا وحياء .

إن الخمر عندي حلال أكثر من لبن الأم ،  
لأنها تزيل طوق الغم الذى يُحيط بحلقى .

إن «صائب» قد فرغ من دلال القابلة القاسية ،  
فهو الطفل الذى تعود على مص إصبعه .

## لا تعمل فإن ...

لا تعمل شيئاً فإننى أتوجه إلى أبواب السماء ،  
وأشد كل سهم للشكوى فى القوس .

لا تعمل شيئاً فإننى سأسحب قدمى من على أعتابك ،  
وأضع جرح الصبر الذى لا أملكه عليها .

لا تعمل شيئاً فإن بدعة التحرر من العشق ،  
أضعها وسط سلسلة العاشقين .

لا تعمل شيئاً ففى منتصف الليل  
سوف أجد مهرباً لقلبى الضعيف من خلال ثغرة فى القفص .

## مجمرة الأصفهاني

(توفي عام ١٢٢٥هـ)

كان سيد حسين طباطبائي من سادات أصفهان ، وقد جاء إلى طهران في شبابه والتحق ببلاط فتحعلي شاه بواسطة ميرزا عبد الوهاب نشاط . ونال بعد فترة لقب «مجتهد الشعراء» من قبل الشاه . وكان مجمر نديما لحسينعلي ميرزا بن فتحعلي شاه لعدة سنوات ، وهو من شعراء الغزل في عصر العودة الأدبية . ولمجمرة غزليات لطيفة وهو في نظم القصيدة تابع للأنوري والخاباني والأمير معزي . وله أشعار في الهزل والهجاء ومثنوى على غرار «تحفة العراقيين» للخاباني ، كما كتب عدة نصوص نثرية بأسلوب «كلستان» السعدي .



## العشق والأمل

إن شكواى ليست من الحظ السيئ؛  
فكل من يغالبه العشق لا تتحقق آماله .

فمن ذا الذى قال إنه لا وجود للصباح والمساء فى ديار العشق ،  
مع وجود وجه الحبيب (\*) وحظ العاشق (\*\*).

هو لا يدرك أن من يكون له شأن مع شفته الحلوة ،  
لا يكون بلا رسالة .

قل للمحتسب: إن كل ما تريده هو الرجم بالحجارة،  
إن مجلسنا ليس كأسا لأصحاب القلوب الدامية.

---

(\*) أى المضيء .

(\*\*) أى الأسود .

إن «مجرم» لم يطلب أكثر من قبلة من شفتك؛  
وهذا كله لا يستحق السباب .



## قائى الشيرازى

(توفى عام ١٢٧٠هـ)

هو ميرزا حبيب الله من شعراء إيران العظام فى العصر القاجارى والمعاصرين لفتحعلى شاه. كان أبوه شاعرا أيضا وقد تخلص بلقب «گلشن». ولد قائى فى عام ١٢٢٢ فى مدينة شیراز، وسافر إلى خراسان وهناك درس العلوم والآداب، ثم أصبح مقربا لحسنعلى ميرزا شجاع السلطنة ، وتخلص بلقب «قائى» بأمر من اوكتاى قائن ابن شجاع السلطنة ونسبه إلى اسمه أيضا. ووصل إلى خدمة فتحعلى شاه بواسطة نفس هذا الأمير ، وبعد ذلك صار مقربا فى بلاط محمد شاه وناصر الدين أيضا ، ومدحهما .

ويعتبر القائى من أشهر شعراء القصيدة فى العصر القاجارى ، وقد نهج نهج شعراء خراسان فى نظم القصائد من أمثال العنصرى والفرخى ومنوچهرى ، كما كان ماهر أيضا فى نظم الترجيع بند والمسمط. وبالإضافة إلى ديوان القائى، فإنه ألف كتابا نثرىا بعنوان «پريشان» على غرار «گلستان» السعدى. وهو أول شاعر إيرانى تعلم اللغة الفرنسية، إلا أنه لا يوجد تأثير فى أشعاره نتيجة معرفته لهذه اللغة الأوروبية .



## بشرى الربيع

حملت ربح الصبا بشرى الربيع اليوم ،  
وقد ثبتت عن التوبة ألف مرة اليوم .

وقد بسط الهواء بساطا زمرديا فوق الصحراء ،  
فتعال .. فالوقت وقت السرور والمرح والزمن هو زمانهما اليوم .

وأخذ السحاب يهطل مطرا فوق رؤوس أطفال البستان ،  
وبدلا من أن يلقي بقطرات الماء أنزل دُرّا نفيسا اليوم .

وبسبب عبير الورود الحمراء وطيب الهواء واعتداله ،  
أصبحت الروضة تشبه تماما ديار الحبيب اليوم .

وبسبب عبير السنبل وعطر البنفسج ،  
أصبحت بلاد «الخطا» نهبا للتتار اليوم .

وبسبب عطر من يخرج العقيق من باطن التراب المظلم ،  
أصبحت السحب قاتمة اللون كريمة فى جودها اليوم .

وبسبب جمال وجه الساقى والخمر الوردية ،  
أصبح مجلسنا محسودا من بستان الشقائق اليوم .

لقد كان الربيع الغالى العزيز تذكارا لأحبتنا ،  
فإذا كان الحبيب موجودا فأى حاجة إلى هذا التذكار اليوم .

## حواشى الكتاب

(١) يشير الشاعر هنا إلى قصة سيدنا يوسف التى وردت فى القرآن الكريم، وكيد إخوته له، واتهام امرأة العزيز ليوسف. ثم إبصار يعقوب عندما شم رائحة قميصه. ويربط بين هذه القمصان الثلاثة وعلاقته بمحبوبته.

(٢) بابل : ربما يقصد بها مدينة بابل ، تلك المدينة القديمة التى كانت تقع فى بلاد ما بين النهرين .

(٣) طراز : مدينة فى التركستان الشرقية على حدود الصين بالقرب من فرغانه ، جوها بارد جدا وتشتهر بجمال نسائها ، ومسكها معروف أيضا .

(٤) الورق والحبر .

(٥) انظر ترجمة ديوانه إلى اللغة العربية التى قام بها الدكتور محمد نور الدين عبد المنعم ونشرها المجلس الأعلى للثقافة ضمن المشروع القومى للترجمة فى مصر عام ٢٠٠٢ م .

(٦) هذه مقدمة قصيدة فى المديح تبدأ بالغزل، والقصيدة فى مديح السلطان مسعود بن السلطان محمود الغزنوى (انظر ديوان منوچهرى الدامغانى ص (١٤).

(٧) الزُهرة : ثانى كواكب المنظومة الشمسية السيارة، ومكانها بعد عطارد وأمام الأرض، وهى من ناحية الحجم قريبة من الأرض، وهى فى نفس الوقت أقرب الكواكب السيارة إلى الكرة الأرضية.

(٨) المُشْتَرى : هو أحد أكبر كواكب المنظومة الشمسية السيارة ، وهى تبدو أكثر ضياءً أمام عيوننا بعد الزهرة عن سائر كواكب المنظومة الشمسية السيارة .

(٩) هذه مقدمة غزلية لقصيدة يمدح فيها الشاعر السلطان مسعود الغزنوى ، وقد ذكرتها هنا كمثال على الغزل فى مطلع قصائد المديح الفارسية . (انظر ديوان منوچهرى) ص (١١)

(١٠) الترجييعات: يعتبر الترجييع بند والتركيب بند من أنواع القصائد المركبة التى اخترعها الفرس فى محاولة منهم للتخلص من قيود القافية، وهى تشبه ما ظهر بعد ذلك فى العربية فى المغرب والأندلس تحت اسم الموشحات. والنوعان عبارة عن قصائد تشتمل كل واحدة منها على عدد من الوحدات تكون عادة متساوية فى عدد أبياتها ، وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة ، ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر يبين لنا نهاية الوحدة التى سبقته وبداية الوحدة التى تليه ، فإذا تكرّر بيت بعينه بعد نهاية كل وحدة (بند) فإن المنظومة تسمى بـ (الترجييع بند)، أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات وكانت هذه الأبيات متفقة القافية مع بعضها ومختلفة عن سائر الوحدات فإن المنظومة تسمى فى هذه الحالة بـ (التركيب بند) ، ويجب أن تجرى المنظومة من

هذين النوعين على وزن واحد فى جميع أبياتها . ( انظر كتابى دراسات فى الشعر الفارسى حتى القرن الخامس الهجرى ص ٢٢٥ وما بعدها ) .

(١١) كشمير وفرخار بلدان اشتهرا بجمال من بهما من النساء، وتقع الأولى فى الشمال الغربى من شبه القارة الهندية . وتقع الثانية فى التبت، كما أنها اسم لمدينة فى طالقان ببلاد ما وراء النهر .

(١٢) الخط: الشعر الذى ينمو أسفل الصدغ .

(١٣) خلج: اسم مدينة فى التركستان يشتهر أهلها بالجمال .

(١٤) حروف الجيم والبدال يقصد بها خصلات الشعر، والورد يقصد به وجنات الحبيبة الوردية .

(١٥) الخال من العنبر لأنه أسود اللون ، والفضة الخالصة هى الوجه الأبيض النضر .

(١٦) عطارد : أصغر كواكب المنظومة الشمسية السيارة .

(١٧) يربط الشاعر هنا بين فم الحبيب وأسنانه ، ففمه صغير مثل عينه وأسنانه مثل دموع العاشق وكلاهما يشبه اللؤلؤ . أما خصر الحبيب فهو نحيل كوجه العاشق ، كما أنه متمنطق بحزام من ذهب يشبه وجه العاشق المصفر الشاحب .

(١٨) يقصد خصلات الشعر التى تتدلى على وجنتى الحبيب اللتين تشبهان زهور الشقائق .

(١٩) هاروت وماروت: اسم ساحرين بابليين، أصبحا يضرب بهما المثل فى السحر، وهما معلقان مقلوبين فى بئر بابل، يقول حافظ:

كّر بايديم شدن سوى هاروت بابلى صه گونه ساحرى بكنم  
تايارمت

أى: إذا كان ولايد لى من الذهاب إلى هاروت البابلى، فإننى  
سأقوم بعمل

مائة نوع من السحر حتى أحضرك عندى .

(٢٠) يقصد السحب والأمطار .

(٢١) يعقوب : أحد أجداد العبرانيين وهو ابن إسحق النبى وأبو  
يوسف والملقب بإسرائيل ، ويقال أن العمر امتد به إلى  
١٤٧عاما. (فرهنگ فارسى) .

(٢٢) أيوب : من الأنبياء المذكورين فى التوراة ، وهو مشهور بالصبر  
على البلاء والمحن وجاء ذكره أيضا فى القرآن الكريم .  
(فرهنگ فارسى) .

(٢٣) داود : هو الملك اسرائيل (حوالى ١٠١٠ - ٩٧٠ ق.م) وقد خلف  
شاعول وتغلب على الفلسطينيين وأسس بيت المقدس . وكان  
شاعرا ونبيا وترك مزاميرا مشحونة بالإلهامات الغنائية . وطبقا  
لما ورد فى التوراة فقد حارب الغول جالوت وقتله بضربة واحدة  
من مقلاعه .

(٢٤) ذو النون: هو ثوبان بن إبراهيم الأخمى المصرى الملقب بأبى  
الفيض (أو أبو الفيض). (توفى عام ٢٤٥هـ = ٨٥٩م). كان من  
أهل النوبة أصلا ومن الموالى. وهو أحد العارفين المشهورين  
وصاحب فصاحة وحكمة. وقد اتهموه بالزندقة، فأحضره



المتوكل العباسى واستمع إلى كلامه، ثم أطلق سراحه فعاد إلى مصر وتوفى بها (فرهنگ فارسى) .

(٢٥) طوبى : تأتى بمعنى السعادة والأشياء الطيبة ، وهى أيضا شجرة فى الجنة يقال إن فروعها وأغصانها تمتد إلى كل بيت من بيوت الجنة ولها ثمار مختلفة وطيبة الرائحة (فرهنگ فارسى) .

(٢٦) الأترج : نوع من الحمضيات .

(٢٧) النثار : ما ينثر فى حفلات السرور من حلوى ونقود . والنتار أيضا الهدية .

(٢٨) وامق وعذرا : اسم قصة عشق بين شخصين بهذين الاسمين . وقد راجت هذه القصة فى إيران لسنوات طويلة قبل دخول الإسلام، وفى عهد أنوشيروان كما ذكر دولتشاه السمرقندى . وقد نظم الشاعر العنصرى هذه القصة، وضاعت هذه المنظومة سوى عدة أوراق منها، وهى عبارة عن مثنوية فى البحر المتقارب . وكانت عذرا معشوقة وامق جارية فى عهد الإسكندر ذى القرنين . ومعظم أسماء الأشخاص والأماكن فى هذه القصة يونانية، وليس من المستبعد أن تكون هذه القصة قد ترجمت إلى البهلوية عن اليونانية، ثم ترجمت بعد ذلك إلى الفارسية بعد الإسلام .

(٢٩) الخضر : هو عند المسلمين اسم أحد الأنبياء، وقد أرشد موسى، كما أن له منزلة عالية أيضا عند الصوفية . وقد اختلف الباحثون الغربيون حول شخصيته فقال البعض إنه إيليا النبى .

أو أنه «جرجس» القديس الذى ظهر على صورة الخضر. وطبقا للروايات الإسلامية فإنه أحد الخالدين.

(٣٠) عين الحياة: طبقا للروايات فإنها اسم عين ماء فى ناحية مظلمة من الشمال تعرف باسم «الظلمات». وشرب مائها يهب لشاربه الحياة الخالدة . ويقال إن الإسكندر سعى للحصول عليها ولكنه لم يجدها ، غير أن الخضر النبى وصل إليها وشرب من مائها فأصبح خالدا ويطلق عليها فى الفارسية أيضا: آب حيوان، آب زندكى، آب زندكاني، آب بقا، آب خضر .

(٣١) فرهاد: هو نحات معاصر لخسرو پرويز، اشتهر بقصة عشقه لشيرين معشوقة خسرو. وقد نظمت منظومات حول هذه القصة مثل منظومة خسرو وشيرين لنظامى الكنجوى (فى عام ٦٩٨هـ) ومنظومة خسرو وشيرين للأمير خسرو الدهلوى .

أما شيرين فهى معشوقة أرمنية وكانت زوجة لخسرو پرويز ، وطبقا للروايات فقد كانت معشوقة أيضا لفرهاد .

(٣٢) الدلق: نوع من الملابس الصوفية الخشنة التى يلبسها الدراويش، او مرقعة الصوفية .

(٣٣) الزنار : هو الشريط الذى يعلق فيه المسيحيون الصليب، أو الحزام الذى يربطه الزرادشتيون فى وسطهم كما أنه يطلق أيضا على الحزام الذى يتمنطق به الذميون النصرانيون فى بلاد المشرق حتى يميزوا عن المسلمين .

(٣٤) بيستون: اسم جبل فى كرمانشاه ، وله أهمية كبيرة نظرا لوجود نقوش عليه من أيام داريوش الكبير .

(٣٥) الخطا أو الختا : يطلق هذا الاسم على الصين الشمالية وهى مسكن لقبائل الترك .

(٣٦) الخاقان : هو لقب ملوك الصين والأترك .

(٣٧) الفريقان : كناية عن الجن والإنس .

(٣٨) عزيز مصر : ورد ذكره فى القرآن ، وهذا الاسم صفة لشخص اسمه بوتيفار (= معرب فطيفر) كان صاحب سلطان ونفوذ فى بلاط الفرعون المعاصر لموسى . وهو زوج زليخا التى سجن يوسف بسبب اتهامها له .

(٣٩) ذكر الشاعر هنا كلمة «عيوق» وهو نجم أحمر اللون مضىء فى الجانب الأيمن من المجرة ويظهر بعد الثريا ويغرب قبلها ، وهو فى الفرنسية CHÈRE وفى الإنجليزية CAPELLA واكتفيت هنا بذكر السماء بدلا من ذكر اسم هذا النجم .

(٤٠) الأكسير : مادة مركبة ، كان الأقدمون يزعمون أنها تحول المعدن الرخيص إلى ذهب .

(٤١) ليلى : هى ليلى بنت سعد امرأة من قبيلة بنى عامر العربية ، عشقها ابن عمها قيس الملقب بإبن الملوح العامرى ، وإشتهرت قصة حبهما فى الأدبين العربى والفارسى ، وهناك منظومات بهذا الاسم فى الفارسية مثل منظومة نظامى الكنجوى .

(٤٢) ويس ورامين: اسم قصة حب منظومة نظمها بالفارسية فخر الدين أسعد الجرجانى عام ٤٤٦هـ — شاعر القرن الخامس الذى كان يعمل فى خدمة العميد أبى الفتح حاكم أصفهان . ويرجع أصل هذه القصة إلى العصر الأشكانى وكانت مكتوبة باللغة البهلوية .

(٤٣) هذا المصراع باللغة العربية .

(٤٤) ختن: مدينة فى التركستان الشرقية (التركستان الصينية)، وتذكر فى المؤلفات الإسلامية الختا وختن على أنهما الصين الشمالية وتركستان الشرقية.

(٤٥) الفعل الذى استخدمه الشاعر هنا هو «خاك بيختن» وهو كناية عن الإقدام على المخاطر للحصول على المقصود، ولكنى ترجمته بمعناه الحقيقى لا المجازى .

(٤٦) خسرو وپرويز: هو أحد الملوك الساسانيين، ويسمى أيضا بخسرو الثانى. وقصة خسرو وشيرين هى قصة حب معروفة ذكرها القدماء فى مؤلفاتهم مثل كتاب محاسن الأضداد وغرر سير الملوك وشاهنامه الفردوسى. وقد نظم هذه القصة شعرا الشاعر نظامى الكنجوى فى ستة آلاف وخمسمائة بيت فى بحر الهزج المسدس المقصور.

(٤٧) سومنات: أحد أعظم المعابد الهندية التى دمرها السلطان محمود الغزنوى وحطم أصنامها، والكلمة سنسكريتية.

(٤٨) هذا المصراع باللغة العربية .

(٤٩) ذكر الشاعر هنا وحدة الوزن الفارسية «خروار» وهو يعادل ما يقرب من ثلاثمائة كيلو جرامات وقد ذكرت فى الترجمة هنا كلمة «قنطار» بدلا منها حتى تكون مستساغة فى اللغة العربية .

(٥٠) سليمان: يقصد به سليمان بن داود، وقد خلف أباه، ويعد فى الإسلام من أنبياء بنى إسرائيل. وهو الذى قام ببناء بيت المقدس، وكان مشهورا بالحكمة والفطنة وتذكر حكمه فى العهد

القديم وهى معروفة. وتذكر الروايات أنه كان يحكم الجن والإنس. أما خاتمه فيقال أنه كان منقوش عليه اسم الله الأعظم، وقد سيطر على الإنس والجان عن طريق هذا الخاتم، ويقال أنه وقع فترة فى يد أحد الجان فحكم به إلى أن وقع من جديد فى يد سليمان فاسترد حكمه وسلطانه من جديد.

(٥١) كناية عن شحوب وجه العاشق واصفراره .

(٥٢) العنقاء والـ «هما» هو: طائر أسطورى يأكل العظم، ويُعتقد أن السعد يصيب من أظله. ويُعرف لدى العامة باسم «مرغ سعاد» أى: طائر السعادة.

(٥٣) وردت هذه الغزلية فى قسم المراثى فى ديوان الشاعر همام التبريـزى، ونادرا ما يستخدم فن الغزل فى الرثاء. (أنظر أيضا غزلية للجامى فى رثاء طفل رضيع) .

(٥٤) إشارة إلى الآية الأولى من سورة القلم (ن والقلم وما يسطرون).

(٥٥) المقصود بالخرابات فى الفارسية الحانات، كما تطلق فى المصطلح الصوفى أيضا على المنزلة التى يصل إليها الصوفى من عدم الاهتمام بالعادات والتقاليد والأعراف المتبعة.

(٥٦) نوروز ترجمتها ربيع لأن النوروز هو بداية فصل الربيع.

(٥٧) حديقة الحقيقة وشرعية الطريقة: منظومة مثنوية تسمى أيضا «الهى نامه»، وهى أهم عمل للشاعر سنائى الغزنوى. وقد نظمها فى البحر الخفيف المخبون المقصور، وتضم عشرة آلاف بيت فى عشرة أبواب. بدأ سنائى فى نظمها بإسم بهرامشاه

الغزنوى عام ٥٢٤هـ وانتهى منها عام ٥٢٥هـ. وخصص أبوابها للحديث عن العقل والعلم والحكمة والعشق . ولهذه المنظومة تأثير كبير فى الأدب الفارسى، حيث أثرت فى منظومات لاحقة عليها مثل «تحفة العراقيين» و «مخزن الأسرار» وغيرهما . وكانت هذه المنظومة متفرقة عند وفاة سنائى، فجمعها محمد بن على الرضا بأمر بهرامشاه وكتب لها مقدمة فصيحة، وقد طبعت بعد ذلك طبعات عديدة .

(٥٨) يقصد بالنار هنا وجنة الحبيب الوردية اللون كالنار .

(٥٩) يقصد بالشمس هنا وجه الحبيب المنير .

(٦٠) إرم أو إرم ذات العماد مذكورة فى القرآن الكريم، وهى جنة شداد وتقع فى جنوب بلاد العرب ، ويقال إن شداد أقامها عندما سمع بوجود جنة فى الآخرة ، فأراد أن يقيم جنة على الأرض. ولهذا شيد مدينة فى عدن حجارته من الذهب والفضة وجدرانها مرصعة بالأحجار الكريمة، وبعد أن شيدها أراد رؤيتها. ولما كان لم يقبل دعوة النبى هود، فقد قبضت روحه عند دخوله إلى تلك الحديقة ودفنت هذه المدينة تحت الرمال.

(٦١) جمشيد: هو أحد الملوك البيشداديين الأسطوريين، ويقال إن عيد النوروز كان من العادات المتبعة فى عصره، وقد قضى عليه الضحاك .

(٦٢) السريداريون : هم من الأمراء الذين حكموا فترة فى خراسان بعد سقوط الإيلخانيين المغول من ٧٢٧هـ (١٣٢٧م) وحتى ٧٨٢هـ (١٣٨١م) .

(٦٣) آل كرت: هم من ملوك شرق إيران يرجع أصلهم إلى الغوريين، وقد حكموا من عام ٦٤٣ وحتى عام ٧٩١ هـ ، وكانت عاصمتهم هرات، وقد قضى على هذه الأسرة الأمير تيمور فى عام ٧٨٢ هـ .

(٦٤) شجرة ذات أشواك كثيرة .

(٦٥) إبراهيم الخليل: هو النبى الملقب بالخليل و خليل الله و خليل الرحمن، وهو الجد الأكبر لبنى إسرائيل والعرب المستعربة وأنبياء اليهود . ولد فى قرية أور من توابع كلدن فى شرق بابل حوالى ألفى سنة قبل الميلاد، ودعا قومه لعبادة الله الواحد، فأمر النمروء بإشعال النيران وألقوه فيها، إلا أن النار صارت بردا وسلاما عليه. ويقال إنه توفى فى سن المائة والسبعين، وله ولدان إسحاق من سارة وإسماعيل من هاجر وقد أمره الله بذبح ابنه إسماعيل، وعندما هم بذبحه أرسل الله له كبشا عظيما ليذبحه بدلا من ابنه.

(٦٦) هذه الغزلية من القصائد الملمعة، والمصاريح المكتوبة بين قوسين هى بالعربية أصلا، كما أن الجامى تأثر فيها بوزن وقافية غزلية من غزليات حافظ الشيرازى مطلعها:

ألا يا أيها الساقى أدر كأسا وناولها

كه عشق آسان نمود أول ولى افتاد مشكلها

ومعنى المصراع الثانى :

فقد بدا العشق سهلا يسيرا فى بداية الأمر ، ولكن المشاكل وقعت فيما بعد .

(٦٧) هذا المصراع بالعربية أصلاً .

(٦٨) المصاريع المكتوبة بين قوسين جاءت باللغة العربية .

(٦٩) أشار المستشرق براون إلى تشابه هذه الغزلية مع غزلية أخرى  
تنسب لحافظ ومطلعها :

امروز شاه انجمن دلبران يکی است      دلبر اگر هزار بود دل بر آن يکی است

أى: إن ملكك محفل المعشوقين هو اليوم واحد،

ولو كان المعشوقون ألفاً فقلبي لا يرتبط إلا بواحد .

يشبه هذا المعنى قول المتنبي:

كفى بجسمي نحولاً أننى رجل      لولا مخاطبتى إياك لم ترنى

(٧١) هذه الغزلية فى رثاء طفل رضيع وقد أوردتها هنا كحالة نادرة  
فى الشعر الفارسى حيث استخدم الشاعر فن الغزل فى الرثاء .  
وقد سبق أن ذكرنا غزلية فى الرثاء أيضاً عند الشاعر همام  
التبريزى .



## المراجع العربية والفارسية

- ١ - آشنایی با شاعران کلاسیک ایران - تألیف مهیود فاضلی - تهران ۱۳۸۰ ش .
- ٢ - أبو عبد الله رودکی - عبد الغنی میرزایف - نشریات دولتی تاجیکستان - استالین آباد ۱۹۵۸ م .
- ٣ - از سعدی تاجامی - تألیف ادوارد برون انگلیسی - ترجمة وحواشی بقلم علی اصغر حکمت - چاپ سوم - تهران ۱۳۵۱ ش .
- ٤ - أغانی شیراز - ترجمة إبراهيم أمين الشواربی - جزآن - المجلس الأعلى للثقافة بمصر - ۲۰۰۵ م .
- ٥ - پیشاهنگان شعر پارسی - به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی - تهران ۱۳۵۱ .
- ٦ - تاریخ الأدب فی ایران من السعدی إلى الجامی - تألیف ادوارد براون - ترجمه إلى الفارسیة علی اصغر حکمت ، ونقله إلى العربية د/ محمد علاء الدین منصور - المجلس الأعلى للثقافة بمصر ۲۰۰۵ م .

- ۷ - تاریخ ادبیات در ایران - تألیف دکتر ذبیح الله صفا - جلد اول - چاپ سوم - تهران ۱۳۳۸ ش .
- ۸ - تاریخ ادبیات در ایران - تألیف دکتر ذبیح الله صفا - جلد دوم - چاپ سوم - تهران ۱۳۳۹ ش .
- ۹ - تاریخ ادبیات در ایران - تألیف دکتر ذبیح الله صفا - جلد سوم - بخش اول - تهران ۱۳۵۳ ش .
- ۱۰ - تاریخ ادبیات در ایران - تألیف دکتر ذبیح الله صفا - جلد سوم - بخش دوم - تهران ۱۳۵۲ ش .
- ۱۱ - دیوان حکیم سوزنی سمرقندی - باهتمام دکتر ناصر الدین شاه حسینی - تهران ۱۳۳۸ .
- ۱۲ - دیوان عبد الواسع جبلی - باهتمام وتصحیح وتعلیق ذبیح الله صفا - جلد دوم - تهران ۱۳۴۱ ش .
- ۱۳ - دیوان لامعی گرگانی - به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی - چاپ دوم ۲۵۳۵ شاهنشاهی .
- ۱۴ - دیوان منوچهری دامغانی - بکوشش محمد دبیر سیاقی - چاپ دوم - تهران ۱۳۳۸ ش .
- ۱۵ - سعدی الشیرازی - دکتور محمد موسی هنداوی - القاهرة ۱۹۵۱ م .
- ۱۶ - دیوان همام تبریزی - به تصحیح دکتر رشید عیوضی - تهران ۱۳۵۱ ش .
- ۱۷ - سفینه غزل - به اهتمام سید ابو القاسم انجوی شیرازی - چاپ دوم - تهران ۲۵۳۶ .

- ۱۸ - غزلهای حافظ - حافظ شیرازی - تهران ۱۳۴۱ ش .
- ۱۹ - فرهنگ ادبیات فارسی - تألیف دکتر زهرای خانلری (کیا) - انتشارات بنیاد فرهنگ ایران - تهران ۱۳۴۸ ش . (اعتمدت علیه فی الحدیث عن الشعراء و حیاتهم و أعمالهم) .
- ۲۰ - فرهنگ فارسی - دکتر محمد معین - تهران ۱۹۹۲ م (اعتمدت علیه فی کثیر من التعليقات و الحواشی) .
- ۲۱ - کلیات شمس تبریزی - مولانا جلال الدین رومی - تهران ۱۳۴۱ ش .
- ۲۲ - کلیات شیخ سعدی - با تصحیح کامل جناب آقای محمد علی فروغی - تهران ۱۳۲۷ .
- ۲۳ - کلیات عبید زاکانی - تهران ۱۳۴۰ .



## المترجم فى سطور

محمد نور الدين عبد المنعم عبد القادر

— حاصل على دكتوراه الآداب فى اللغة الفارسية وآدابها من كلية الآداب جامعة القاهرة عام ١٩٧٢ م .

— يعمل حاليا أستاذا متفرغا للغة الفارسية وآدابها بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر .

— تولى عدة مناصب إدارية وفنية مهمة منها :

عميد كلية اللغات والترجمة .

رئيس لجنة الترجمة فى المجلس الأعلى للشئون الإسلامية .

— ألف وترجم ما يقرب من ثلاثين كتابا أهمها : .

دراسات فى الشعر الفارسى حتى القرن الخامس الهجرى -  
اللغة الفارسية : بحوث فى النشأة والتطور - جوانب من الثقافة  
الإيرانية - البلاغة العربية وأثرها فى نشأة البلاغة الفارسية  
وتطورها - معجم النور لمعانى ألفاظ القرآن الكريم (عربى -  
فارسى) - معجم المصطلحات السياسية والعسكرية - معجم

المصطلحات الفلسفية - ترجمان البلاغة - كمال الدين بهزاد  
المصور الإيراني المبدع - أوزان الشعر الفارسي.

- كتب ما يقرب من خمسة وسبعين بحثًا ومقالة منشورا، منها:

الألفاظ الفارسية في العامية المصرية - كلمات فارسية في شعر  
أبي نواس . وصف مصر في كتاب حدود العالم - تأثيرات عربية في  
كتب البلاغة الفارسية - البازار ودوره في المجتمع الإيراني - ترجمة  
فارسية منظومة لعاني القرآن الكريم - المخطوطات الفارسية بدار  
الكتب المصرية - المصاحف الإيرانية المخطوطة في مكتبات مصر  
ومتاحفها - المجمع اللغوي الإيراني - المقاهي الإيرانية ودورها  
الاجتماعي والثقافي.

التصحيح اللغوى: سوزان عبدالعال

الإشراف الفنى: حسن كامل





**مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب**



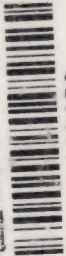




# فن الغزل

كن ثملا في العشق فالوجود كله عشق،  
وبدون العشق وشئونه وشجونه لا سبيل إلى الحبيب.  
يقولون ما العشق؟ قل: هو ترك الإرادة،  
وكل من لم يتخلص من إرادته لن تكون له إرادة مطلقا.  
العاشق سلطان، والعالمان بالنسبة له نثار،  
والسلطان لا يلتفت مطلقا إلى النثار.  
إن العشق والعاشق هما الباقيان إلى الأبد؛  
فلا تربط قلبك بسواهما، فسواهما ليس إلا شيئا مستعارا.  
فيإلى متى تحتضن المعشوق الميت،  
احتضن الروح، فالروح لا حدود لها.

Bibliotheca Alexandrina



1129150